



Université d'Oran 2
Faculté des Langues étrangères

THESE

Pour l'obtention du diplôme de Doctorat en Sciences
En Langue Espagnole

**Juventud argelina: Movilidad lingüística entre invención y conexión
(lenguaje urbano “graffiti” y lenguaje virtual “redes sociales”)**

Présentée et soutenue publiquement par :
M. HAMMAL Kaddour

Devant le jury composé de :

CHOUCHA Zouaoui	Professeur	Université d'Oran 2	Président
MOUSSAOUI Meriem	Professeur	Université d'Oran 2	Rapporteur
TOUIL Khalida	Professeur	Université d'Oran 2	Examineur
ZAOUI Mokhtaria	Professeur	Université d'Oran 1	Examineur
GHADI Bouchra	Professeur	Université d'Oran 1	Examineur
HARFOUCHI Nachida	Professeur	Université d'Alger 2	Examineur
BOUMEDINI Belkacem	Professeur	Université de Mascara	Membre invité

Année 2021-2022

Agradecimientos

Agradezco a Alá por todo y por el éxito que he logrado.

Mis sinceros agradecimientos a mi directora de tesis, la Catedrática Doctora Meriem MOUSSAOUI por haberme aceptado no solo como candidato de doctorado, sino también como un hijo. Le agradezco mucho por sus consejos, observaciones, orientaciones y su ayuda a la supervisión de este trabajo.

Agradezco al Catedrático Doctor Zouaoui CHOUCHA por haber aceptado presidir el tribunal de esta tesis y por sus consejos.

Quiero agradecer muy sinceramente la Catedrática Doctora Khalida TOUIL por sus consejos y su motivación para terminar este trabajo. Muchas gracias por aceptar leer y examinar esta tesis doctoral.

Mis agradecimientos están dirigidos a la Catedrática Doctora Nachida HARFOUCHI por dedicar su tiempo a leer y examinar esta tesis y por su amabilidad y disponibilidad.

Quisiera agradecer la Catedrática Doctora Mokhtaria ZAOUI por aceptar ser un miembro del tribunal y por su amabilidad y su sonrisa.

Doy las gracias a la Catedrática Doctora Bouchra GHADI por aceptar leer y examinar mi tesis doctoral.

Agradezco también al Catedrático Doctor Belkacem BOUMEDINI por su asistencia a la lectura de mi tesis y por sus consejos y su disponibilidad.

Mis agradecimientos especiales van dirigidos a Don. Félix RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Catedrático en el departamento de la filología inglesa de la Universidad de San Vicente – Alicante por su acogida en su despacho, su amabilidad y sus conocimientos tan imprescindibles que me han ayudado a lo largo de esta tesis.

Dedicatoria

Dedico este modesto trabajo a:

A mi difunta madre [*allāh yarḥamhā*]

Madre, sabías formarme con buenos sentimientos, hábitos y valores;

Madre, me ayudaba a seguir adelante en los momentos difíciles;

Madre, yo sé, si estuvieras conmigo hoy, serías la más feliz del éxito que he logrado.

Muchas gracias Rachida

A mi querido padre [*allāh yaḥafdah*]

Padre, no niego tus esfuerzos tan impresionantes, tu amor y tus consejos en mi vida

Padre, aunque no sabes ni leer ni escribir,

escribo tu apellido en la lista de los intelectuales.

Lo mereces, porque me has enseñado a ser hombre.

Muchas gracias Mohamed HAMMAL

A mi familia: el regalo de la vida

Mi pareja que ha sido paciente conmigo en los momentos difíciles

Mi hijo Rachid Adam que me ha dado la luz de esperanza

Mis hermanas en las que veo el rostro de mi madre.

Mis hermanos, un trozo de mí.

Mis sobrinos y sobrinas

Mis suegros que me apoyan y me ofrecen un regalo precioso.

Mis cuñados

Mis amigos y amigas que están siempre a mi lado que merecen todo lo bueno en esta vida

Mis alumnos y estudiantes que siempre me abren y siguen abriendo nuevas ventanas de conocimientos y me han enseñado a ser profesor

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción	Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'	ض	ضاد	ḍ
ب	باء	b	ط	طاء	ṭ
ت	تاء	t	ظ	ظاء	ẓ
ث	ثاء	ṯ	ع	عين	‘
ج	جيم	ǧ	غ	غين	ǧ
ح	حاء	ḥ	ف	فاء	F
خ	خاء	ḫ	ق	قاف	q
د	دال	d	ك	كاف	k
ذ	ذال	ḏ	ل	لام	l
ر	راء	r	م	ميم	m
ز	زاي	z	ن	نون	n
س	سين	s	ه	هاء	h
ش	شين	š	و	واو	w
ص	صاد	ṣ	ي	ياء	y

Vocales largas (المد)		Vocales cortas (الحركات)		Tanwīn (التنوين)	
ā/ à	اى	a	ـَ	an	ـً
ī	ي	i	ـِ	in	ـٍ
ū	و	u	ـُ	un	ـٌ

Geminación (الشدة)				Diptongo			
ww	وَّ	yy	يَّ	aw	اَو	ay	اَي

¹ Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner. También hemos adaptado la forma de tablas de Les Éditions de la Casa de Velázquez.

Abreviaturas

A. E.	→	Árabe estándar
A. V.	→	Árabe vernáculo
Cap.	→	Capítulo
Cf.	→	Lat. <i>Confer</i> (consulte)
F.	→	Francés
Fig.	→	Figura
G. E.	→	Grupo de edad
I.	→	Inglés
J.F.	→	Jóvenes femeninos
J.M.	→	Jóvenes masculinos
L. Aux.	→	Lengua auxiliar
L. B.	→	Lengua de base
O.	→	Otro
p. / pp.	→	Página / páginas
S/f	→	Sin fecha
S/p	→	Sin página
T.	→	Tamazight

Índice

Introducción general	1
-----------------------------------	---

CAPÍTULO I:

SITUACIÓN SOCIO-HISTÓRICA, SOCIOCULTURAL Y SOCIOLINGÜÍSTICA DE ARGELIA

1. Introducción	10
2. Esbozo histórico y datos socioculturales	10
3. Argelia actual	13
4. Lenguas presentes y su estatuto	14
4.1. Árabe clásico y árabe moderno	14
4.2. Árabe argelino o vernáculo	15
4.3. Beréber o tamazight	18
4.4. Lenguas extranjeras.....	21
4.4.1. Francés.....	21
4.4.2. Inglés.....	24
4.4.3. Español	26
5. Contacto de lenguas	27
5.1. Bilingüismo y multilingüismo.....	28
5.2. Diglosia	30
5.3. Préstamos	33
5.4. Alternancias y mezcla de lenguas	36
6. Conclusión.....	39

CAPÍTULO II:

LENGUAJE DE JÓVENES: TERMINOLOGÍA Y CONTEXTUALIZACIÓN

1. Introducción	40
2. Estado de la cuestión	40
3. Generalidades sobre el lenguaje juvenil.....	50
3.1. Definición	50
3.2. Algunas características.....	53
3.3. Funciones del lenguaje juvenil.....	55
4. Lenguaje juvenil y cambio lingüístico	61
5. Conclusión.....	62

CAPÍTULO III:

ESPACIO URBANO Y ESPACIO VIRTUAL

1. Introducción	64
2. Ciudad como lugar urbano y lingüístico	64
3. Graffiti: terminología e historia	66
3.1. Definición.....	66
3.2. Breve historia	68
4. Graffiti: Representación cultural y lingüística	73
4.1. Graffiti y cultura.....	73
4.2. Graffiti y uso lingüístico	74
5. Redes sociales	75
5.1. Definición.....	76
5.2. Tipos de redes sociales.....	78
5.3. Juventud y redes sociales	80
6. Redes sociales y representación lingüística	81
7. Conclusión.....	84

CAPÍTULO IV:

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

1. Introducción	85
2. Modalidades de la recogida de datos y herramientas metodológicas	85
2.1. Presentación de la investigación sociolingüística	85
2.1.1. Campo de investigación	85
2.1.1.1. Espacio urbano	86
2.1.1.2. Espacio virtual.....	87
2.1.2. Muestra.....	90
2.1.3. Técnicas de recogida de datos	91
2.1.3.1. Cuestionario	91
2.1.3.2. Entrevistas	94
A. Entrevista con grafiteros.....	96
B. Entrevista con partidarios de fútbol.....	103
2.1.3.3. Observación participante.....	108
2.1.3.4. Grabaciones.....	109
2.1.4. Corpus	111

3. Principios de análisis de los datos	111
3.1. Métodos de análisis	111
3.1.1. Análisis cuantitativo	111
3.1.2. Análisis cualitativo	112
4. Conclusión.....	113

CAPÍTULO V:

ANÁLISIS CUANTITATIVO

1. Introducción	114
2. Análisis de los datos del cuestionario	114
2.1. Identificación del informante	114
2.1.1. Variable sexo	114
2.1.2. Variable edad	115
2.1.3. Nivel escolar	116
2.1.4. Zona y lugar de residencia y origen.....	117
2.2. Repertorio sociolingüístico y sociocultural.....	117
2.2.1. Pregunta N°1.....	118
2.2.2. Pregunta N°2.....	121
2.2.3. Pregunta N°3.....	126
2.2.4. Pregunta N°4.....	127
2.2.5. Pregunta N°5.....	129
2.2.6. Pregunta N°6.....	129
2.2.7. Pregunta N°7.....	133
2.2.8. Pregunta N°8.....	137
2.2.9. Pregunta N°9.....	141
2.2.10. Pregunta N°10.....	141
3. Interpretación de los datos cuantitativos	142
4. Conclusión.....	143

CAPÍTULO VI:

PAREDES URBANAS: ¿QUÉ DICEN LAS PAREDES ARGELINAS?

1. Introducción	144
2. Clasificación temática de los grafitis	144
2.1. Animación deportiva.....	144

2.2. Grafitis de amor.....	149
2.3. Miseria.....	160
2.4. Inmigración clandestina	167
2.5. Rebelión	175
2.6. Pagafantas	180
2.7. Insultos	186
3. Conclusión.....	190

CAPÍTULO VII:

PAREDES VIRTUALES: COMUNICACIÓN ALTERNATIVA

1. Introducción	192
2. Clasificación temática de los estados de Facebook.....	192
2.1. Argelia: Situaciones y denominaciones	192
2.2. Dichos feisbuqueros	208
2.3. Estados de amor	221
2.4. Logotipos y expresiones vernáculas.....	226
2.5. Canciones codificadas	230
2.6. Otros temas.....	236
3. Conclusión.....	245

CAPÍTULO VIII:

MOVILIDAD LINGÜÍSTICA ENTRE CONEXIÓN E INVENCIÓN

1. Introducción	246
2. Interpretación de los datos cualitativos	246
2.1. Características	246
2.1.1. Diglosia.....	246
2.1.2. Integración de préstamos	247
2.1.2.1. Anglicismos.....	248
2.1.2.2. Galicismos.....	248
2.1.2.3. Italianismos e hispanismos.....	249
2.1.3. Cinco cambios	249
2.1.3.1. Cambio de código.....	250
2.1.3.2. Cambio semántico	252

2.1.3.3. Cambio de registro	253
2.1.3.4. Cambio de código verbal y no verbal.....	256
2.1.3.5. Cambio de significante.....	260
2.1.3.5.1. Alternancia de letras de dos sistemas diferentes.....	260
2.1.3.5.2. Abreviaturas, siglas y acortamientos	261
2.1.3.5.3. Inserción de logogramas	269
2.1.3.5.4. Extensión gráfica	271
2.1.3.5.5. Sufijación.....	271
2.1.3.5.6. Logotipos	273
2.1.3.5.7. Hipercaracterización de ortografía	274
2.2. Funciones del lenguaje.....	274
2.2.1. Función expresiva.....	274
2.2.2. Función poética.....	275
2.2.3. Función apelativa.....	276
2.2.4. Función referencial	277
2.2.5. Función lúdica	277
2.2.6. Función críptica	279
2.2.7. Función identitaria.....	281
3. Conclusión.....	281
Conclusión general	283
Bibliografía	287
Anexos	

Índice de Esquemas

Esquema 01: Bilingüismo y diglosia en Argelia	33
Esquema 02: Esquema de comunicación de Roman Jakobson	56
Esquema 03: Situación diglósica en dos lenguas diferentes.....	247
Esquema 04: Situación diglósica en la misma lengua	247
Esquema 05: Alternancia de tres códigos.....	250
Esquema 06: Alternancia entre dos códigos.....	250
Esquema 07: Alternancia intraoracional de tres códigos.....	251
Esquema 08: Alternancia intraoracional de dos códigos.....	251
Esquema 09: Conmutación lingüística intraoracional de cuatro códigos.....	252
Esquema 10: Cambio diafásico o de registro	254
Esquema 11: Combinación entre código verbal y no verbal	256
Esquema 12: Combinación entre código verbal (inglés) y no verbal.....	257
Esquema 13: Combinación entre código verbal y no verbal	257
Esquema 14: Alternancia entre código verbal y no verbal	258
Esquema 15: Alternancia entre código verbal y no verbal	258
Esquema 16: Alternancia de códigos y entre lo verbal y lo no verbal	259
Esquema 17: Alternancia entre código verbal y no verbal y alternancia entre grafías	260
Esquema 18: Mezcla de códigos verbales y no verbales (en una palabra)	271
Esquema 19: Integración de logotipos en expresiones vernáculas.....	273
Esquema 20: Homofonía entre logotipos y vernáculo.....	273
Esquema 21: Proceso de intercambio de información de lo no lingüístico a lo lingüístico.....	280

Índice de tablas

Tabla 01: Edad de la muestra.....	115
Tabla 02: Nivel escolar de la muestra.....	116
Tabla 03: Procedencia y origen de la muestra	117
Tabla 04: Uso de lenguas diariamente en el primer grupo de edad.....	118
Tabla 05: Uso de lenguas diariamente en el segundo grupo de edad	118
Tabla 06: Uso de lenguas diariamente en el tercer grupo de edad	119
Tabla 07: Uso de lenguas diariamente en el cuarto grupo de edad.....	119
Tabla 08: Total del uso de la lengua de base	120
Tabla 09: Uso de lenguas auxiliares en el primer grupo de edad	122
Tabla 10: Uso de lenguas auxiliares en el segundo grupo de edad	122
Tabla 11: Uso de lenguas auxiliares en el tercer grupo de edad.....	123
Tabla 12: Uso de lenguas auxiliares en el cuarto grupo de edad.....	124
Tabla 13: Total del uso de lenguas auxiliares.....	124
Tabla 14: Uso de los neologismos por los jóvenes.....	126
Tabla 15: Uso de los arcaísmos por los jóvenes	127
Tabla 16: Uso de las redes sociales por los jóvenes	129
Tabla 17: Uso de las redes sociales por el primer grupo de edad.....	130
Tabla 18: Uso de las redes sociales por el segundo grupo de edad	130
Tabla 19: Uso de las redes sociales por el tercer grupo de edad	130
Tabla 20: Uso de las redes sociales por el cuarto grupo de edad.....	131
Tabla 21: Uso de las redes sociales por los jóvenes informantes	131
Tabla 22: Uso de lenguas en las redes sociales en el primer grupo de edad	133
Tabla 23: Uso de lenguas en las redes sociales en el segundo grupo de edad.....	134
Tabla 24: Uso de lenguas en las redes sociales en el tercer grupo de edad	134
Tabla 25: Uso de lenguas en las redes sociales en el cuarto grupo de edad.....	135
Tabla 26: Total del uso de las lenguas en las redes sociales.....	135
Tabla 27: Estrategias de uso de lengua por los jóvenes del primer grupo.....	138
Tabla 28: Estrategias de uso de lengua por los jóvenes del segundo grupo	139
Tabla 29: Estrategias de uso de lengua por los jóvenes del tercer grupo	139
Tabla 30: Estrategias de uso de lengua por los jóvenes del cuarto grupo	140
Tabla 31: Estrategias de uso de lengua por los jóvenes en las redes sociales	140
Tabla 32: Lista de abreviaturas.....	268

Tabla 33: Números y fonemas árabigos	269
Tabla 34: Números y fonemas latinos	270
Tabla 35: Lexema y morfema de la denominación de países según su situación.....	272
Tabla 36: Ortografía hipercharacterizada	274

Índice de gráficos

Gráfico 01: Edad de los informantes	115
Gráfico 02: Nivel escolar de los informantes	116
Gráfico 03: Procedencia y origen de los informantes.....	117
Gráfico 04: Uso de la lengua de base por los jóvenes	120
Gráfico 05: Uso de lenguas auxiliares con la lengua de base.....	125
Gráfico 06: Uso de los neologismos en el habla.....	126
Gráfico 07: Uso de los arcaísmos en el habla.....	128
Gráfico 08: Uso de las redes sociales	129
Gráfico 09: Uso de las redes sociales por los jóvenes	132
Gráfico 10: Uso de las lenguas en las redes sociales por los jóvenes.....	136
Gráfico 11: Estrategia de escritura en las redes sociales por los jóvenes	140

Índice de figuras

Fig.01: Pinturas rupestres de San en el macizo de Brandberg en Namibia.....	69
Fig.02: “Vaca que llora” grabado rupestre en Teghahert (Djanet).....	69
Fig.03: Pintura rupestre (aprox. 10.000 años) en el valle de Aman	70
Fig.04: Grafiti de la firma Cornbread.....	71
Fig.05: Breakdancers en Brooklyn 1984	72
Fig.06: L’algérie Libre vivra	73
Fig.07: Uso diverso de lenguas en los grafitis de Tizi-Ouzou	75
Fig.08: Plataformas sociales más usadas en el mundo	78
Fig.09: Clasificación de usuarios de redes sociales por edad y sexo	80
Fig.10: [Not to study without MCO - URC]	144
Fig.11: [URC].....	146
Fig.12: [Solo URC - ḥnā wā‘rīn] (حنا واعرين)	147
Fig.13: [URC - <i>ṣumūd</i> (صمود)]	148
Fig.14: [<i>I Love You Rania</i>].....	149
Fig.15: [R+H]	150
Fig.16: [<i>idā l’aynu lam tarāki, alqalbu lan yansāki</i>] (إذا العين لم تراك القلب لن ينساک)	151
Fig.17: [<i>ruġma kul ḡurūf a ‘šaqu 5 ḡurūf Amina</i>] (رغم كل الظروف أعشق 5 حروف).....	152
Fig.18: [A+R] [T à moi] [Amina je t’aime]	153
Fig.19: [* Je t’aime mon bébé... Je t’aime ya bent rif].....	154
Fig.20: [<i>‘aynāki arḡun lā taḡūn</i>] (عيناك أرض لا تخون).....	155
Fig.21: [Tu eres mi gracia ... Te quiero mucho].....	156
Fig.22: [T.La.FAM DE MA.VIE... JTM].....	157
Fig.23: [I will love you with every broken piece of me].....	158
Fig.24: [<i>Me (dibujo de batería) your messages (dibujo de cable cargador)</i>].....	159
Fig.25: [<i>La misère est si belle</i>]	160
Fig.26: [<i>lā ta ‘yas fahunāka ḡašwāt rāi ‘a bintizārik</i>] (لا تياس فهناك حشوات رائعة بانتظارك)	162
Fig.27: [<i>lan yantahī albu ‘u abadan... ?</i>] (لن ينتهي البوس أبداً...؟)	163
Fig.28: [<i>‘yīnā saḡ... walāh</i>] (عيننا صح... والله).....	164
Fig.29: [<i>ummī... ibnuki yataallam</i>] (أمي... ابنك يتألم).....	166
Fig.30: [<i>lġurba fī blādī</i>] (لغربة في بلادي).....	167

Fig.31: [<i>mina almu 'sif an ta 'īša fī waṭan lā taḥlum siwà bimugādaratih</i>] (من المؤسف أن (تعيش في وطن لا تحلم سوى بمغادرته	168
Fig.32: [<i>'indamā yataḥalà 'anka waṭanuka yağib albaḥt 'an waṭanin 'āḥar</i>] (عندما يتخلى (عناك وطنك يجب البحث عن وطن آخر	170
Fig.33: [<i>ḥarāga fī būṭī</i>] (حرافقة في بوطي)	171
Fig.34: [<i>sāfir hāğir anta lasta šağara</i>] (سافر هاجر أنت لست شجرة)	173
Fig.35: [<i>'āğil: sanuğādir alḥawma</i>] (عاجل: سنغادر الحومة)	174
Fig.36: [<i>'isiqlālukum mūzayaf</i>] (استقلالكم مزيف)	175
Fig.37: [<i>ḥagrūnā</i>] (حفروننا)	176
Fig.38: [<i>klītū lblād</i>] (كليتو لبلاد)	177
Fig. 39: [<i>didd alnižām</i>] (ضدّ النظام)	178
Fig.40: [<i>lā lil 'uhda alḥāmisa #31#</i>] (لا للعهدّة الخامسة #31#)	179
Fig.41: [<i>alḥalāb aḥtar mina l'irhāb</i>] (الحلاب أخطر من الإرهاب)	181
Fig.42: [<i>anā nsūfrī w ntā tfūrṇī 'lā labnāt ṭāyah ḥšīn bdrāham bābāk</i>]	183
Fig.43: [<i>ğmī 'ḥalāb ymūt ṭalāb</i>] (جميع حلاب يموت طلاب)	185
Fig.44: [I'm Yacine: Fuck you]	186
Fig.45: [ACAB]	187
Fig.46: [Fuck it!!! A.C.A.B I love Kawasaki]	188
Fig.47: [Fuck fake friends]	189
Fig.48: Mapa de África del norte con otras denominaciones 1	192
Fig.49: [<i>blād škūpi</i>] (بلاد شكوبي)	193
Fig.50: Mapa de África del norte con otras denominaciones 2	196
Fig.51: Mapa de Argelia con diferentes problemas	197
Fig.52: Burla de los terremotos sucesivos	198
Fig.53: Argelia y sus problemas	199
Fig.54: Mapa de Argelia personificada	200
Fig.55: Ebola vs Choléra	202
Fig.56: Mapa de Argelia plagado de problemas	203
Fig.57: Rechazo del quinto mandato	205
Fig.58: [<i>yatnaḥāw gā</i>] (يتنحوا قاع)	207
Fig.59: Dicho feisbuquero 1	209
Fig.60: Dicho feisbuquero 2	211
Fig.61: Dicho feisbuquero 3	212
Fig.62: Dicho feisbuquero 4	214

Fig.63: Dicho feisbuquero 5	215
Fig.64: Dicho feisbuquero 6	216
Fig.65: Diferentes dichos feisbuqueros	219
Fig.66: [<i>je t'ai ajouté</i> (icono), <i>on a discuté</i> (icono) <i>je t'ai aimé</i> (símbolo)]	221
Fig.67: [<i>je pense</i> (imagen), <i>à toi</i> (gesto) <i>tout le temps</i> (símbolo)]	223
Fig.68: [<i>I hígado</i> (imagen) <i>you</i>].....	224
Fig.69: Comentarios sobre la expresión	225
Fig.70: [<i>kiya litakwīk</i>] (كي لتكويك).....	226
Fig.71: [<i>ūdirūlū alḥana</i>] (أوديرولو الحنة)	227
Fig.72: [<i>šānalbas alyūm</i>] (شانلبس اليوم)	228
Fig.73: [<i>wāš BIC taḥzar</i>] (واش بيك تخزر)	229
Fig.74: Canción codificada 1	232
Fig.75: Comentarios sobre la canción	232
Fig.76: Canción codificada 2.....	234
Fig.77: Cuadro famoso y burla: Invitación para almorzar	237
Fig.78: [<i>ḡamitūnā</i>] (غميتونا).....	238
Fig.79: [<i>mā tadīhāš fī rūḥak</i>] (ما تديهاش في روحك).....	239
Fig.80: [<i>nandab ḥnākī ālunvāḡ</i>] (نندب حناكي الونفاع).....	240
Fig.81: [I feel (imagen) good]	241
Fig.82: Echar mal de ojo	242
Fig.83: Deseo e insulto	244
Fig.84: Ejemplo de cambio semántico	253
Fig.85: Uso de la expresión [<i>ḥun bb</i>]	263
Fig.86: Uso de abreviatura [<i>mdr</i>]	266

Introducción General

Desde tiempos remotos, un fenómeno lingüístico ha reunido la atención de los lingüistas gracias a su vitalidad y su dinamismo que es la propagación del lenguaje juvenil. Este lenguaje es un marcador de la lengua contemporánea de cada sociedad. El lenguaje de los jóvenes es un fenómeno de moda debido a las creaciones lingüísticas dado a los medios de comunicación (internet, televisión, etc.) y los medios culturales (música, películas, vestimenta, etc.). También pertenece a lugares específicos donde se practica y que es el espacio urbano (ciudad) o el espacio virtual (redes sociales) que causan un contacto sociocultural en la escala planetaria, y sobre todo entre la población joven.

La diversidad lingüística, así como la divergencia cultural e identitaria han ocupado siempre el interés de los sociolingüistas que quieren aclarar los hechos lingüísticos que emergen y manifiestan situaciones de contacto y mestizaje lingüísticos. Diversos trabajos han sido realizados y marcados dejando sus huellas en este campo de investigación.

Esta tesis titulada “Juventud argelina: Movilidad lingüística entre invención y conexión (lenguaje urbano “graffiti” y lenguaje virtual “redes sociales”), se propone explorar y analizar la estratificación lingüística del espacio urbano y virtual. La ciudad como el representante del sector urbano que refleja un mercado de intercambios lingüísticos y las redes sociales, más precisamente *Facebook*, como campo virtual de intercomunicación e interacción entre jóvenes. A través de esta investigación queremos explicar algunos fenómenos lingüísticos particulares de ambos espacios. Estos fenómenos no están escogidos solo por su representación o exclusividad, sino como un testigo de prácticas lingüísticas propia, adaptadas en su contexto comunicacional (urbano y/o virtual) y marcadas por el contacto de lenguas.

Esta investigación se inserta dentro del marco teórico interdisciplinario en general y de la sociolingüística en particular. Una disciplina que estudia los aspectos de la sociedad en la forma en que se utiliza el lenguaje, donde se incluyen la cultura, el estatus socioeconómico, las variedades lingüísticas, etc. Esta disciplina ha contribuido en ofrecer una óptica distinta respecto a la visión de la lengua oral o escrita.

La sociolingüística problematiza todo lo que concierne la influencia de lo social sobre lo lingüístico para acercarse más sistemáticamente la diversidad lingüística a toda la comunidad. La idea fundamental no es sólo hacer la economía de comprender la cultura, sino también observar la especificidad de los comportamientos lingüísticos. Es el caso de nuestro

estudio porque intentamos esbozar la situación lingüística argelina para poder explicar los fenómenos lingüísticos producidos por los jóvenes hablantes.

Queremos a través de esta investigación, responder a diversas interrogaciones que abarcan la cuestión del uso del lenguaje de los jóvenes argelinos. En este sentido, hemos centrado nuestro objeto de estudio sobre las representaciones sociolingüísticas expuestas de algunos grupos juveniles en Argelia, para analizar la visión llevada por nuestros encuestados sobre sus prácticas lingüísticas en diversas lenguas.

Es primordial señalar que hemos focalizado nuestro objetivo en la descripción del comportamiento lingüístico de los jóvenes argelinos en dos diferentes campos. Este comportamiento que se propaga en distintos sectores de la sociedad, basándonos en el habla de las paredes “el grafiti” y el habla virtual “lenguaje de los medios de comunicación social”.

Uno de los motivos que nos ha llevado a elegir este tema, es su actualidad porque cuando hablamos del cambio lingüístico, tratamos todo lo que pertenece al desarrollo y al dinamismo de la lengua debido a diversos factores como la influencia de la globalización en lo social y cultural y por consiguiente lo lingüístico.

En lo que concierne Argelia, es un país norteafricano que ha conocido muchas civilizaciones (la presencia española, otomana y francesa) que dejaron sus huellas lingüísticas, y actualmente, vive en un tiempo modernizado con su nueva tecnología muy desarrollada (medios de comunicación: televisión, prensa, móvil, internet...) que influye en el comportamiento lingüístico de los hablantes. Entonces tratamos estudiar la sociedad argelina y saber cómo sus jóvenes se expresan en esta era moderna.

También Argelia es conocida por su superficie extensa y su diversidad cultural y lingüística. Hemos elegido Argelia como campo de investigación para observar las prácticas lingüísticas de sus jóvenes. Para realizar nuestra investigación, seleccionamos una de las grandes ciudades: Orán como ciudad donde aparece el carácter urbano. Hemos elegido Orán como paradigma que representa el lugar de encuesta más usado durante la investigación. Pero también en nuestro testimonio, como los grafitis, hemos elegido otras ciudades.

Hemos elegido este tema como continuación a nuestro tema de magisterio titulado “*De la inserción a la globalización: Criterios para evaluar el habla de los jóvenes (caso de Orán)*”, porque nos ha inspirado mucho a reflexionar sobre las representaciones de los

jóvenes en nuestros días. La juventud representa el periodo más activo de las creaciones e innovaciones lingüísticas y más influido por las culturas del otro que revela el comportamiento lingüístico de dichos jóvenes a través de sus prácticas lingüísticas cotidianas.

Lo que queremos establecer a través de esta investigación es analizar los cambios lingüísticos producidos por dichos hablantes (jóvenes). La movilidad lingüística es el traslado lingüístico, podría ser, pasar de un código a otro (que sea de lengua a otra “alternancia” o de lo verbal a lo no verbal) o pasar del arcaísmo al neologismo. También podríamos tratar código verbal visual (lenguaje visual): que es, para nosotros, el uso de lo oral en lo escrito, y esto se manifiesta en el lenguaje de las publicaciones y los estados en las redes sociales y los grafitis. Entonces queremos destacar algunos fenómenos lingüísticos derivados del contacto de lenguas, ocultados en estas tensiones socioculturales.

El lenguaje juvenil pertenece a la lengua argelina que constituye la cultura y la identidad argelina. Además de los objetivos mencionados arriba, nuestro objetivo es observar estos jóvenes y su identidad lingüística a través de diversas prácticas socioculturales. También, queremos averiguar si se trata de una identidad colectiva (de una comunidad lingüística: grupal) o de una identidad social (compartiendo con todos los miembros de la sociedad la misma identidad lingüística).

La juventud argelina crea su propio lenguaje empleando algunos fenómenos lingüísticos, abriendo las puertas a la invención para integrar neologismos y usar nuevas estrategias para comunicarse. Nuestro objetivo a través de esta investigación, es dónde se destaca la creación de los jóvenes argelinos, buscando el cambio lingüístico que producen los jóvenes a través de sus prácticas lingüísticas en los grafitis y la red social *Facebook*.

También este lenguaje representa un espejo de una realidad de impacto cultural reflejando su conexión con su propia cultura y con la(s) cultura(s) del otro. La conexión del lenguaje de los jóvenes a través de las paredes y los estados se manifiesta por medio de su propia cultura compartiendo con las demás generaciones los mismos hábitos lingüísticos, pero también estos jóvenes se conectan con las culturas extranjeras integrando nuevos hábitos lingüísticos que reflejan la movilidad lingüística.

La observación de la urbanización como un factor importante fomenta la influencia de la cultura urbana sobre el comportamiento de la juventud argelina. Al hablar de la urbanización y su impacto sobre las prácticas lingüísticas juveniles, podemos mencionar:

- La influencia de la música con todos sus géneros: Rai, R'n'B, Hip-Hop, etc. desempeñando un gran papel en la expresión oral y escrita de los jóvenes. Estos son los principales consumidores de los productos musicales.
- La influencia de los tags o grafitis: pintadas sobre paredes que sean escrituras, dibujos, estarcidos, etc. constituyendo uno de los medios en los que los jóvenes expresan sus sentimientos, deseos, ruegos rechazados, etc. Generalmente revelan su comportamiento a través de códigos lingüísticos (escritura: expresiones en diferentes lenguas) o códigos no lingüísticos (dibujos: imágenes, signos, símbolos, etc.)
- La influencia de diversas culturas urbanas y deportivas como el Freestyle: expresiones corporales, Hip-Hop, punk, etc. La juventud argelina manifiesta sus prácticas culturales en los barrios. Estas prácticas revelan una cultura urbana influida por voces extranjeras como los bailes del Hip-Hop y el Punk.

En cuanto al lenguaje virtual, internet representa una forma para que los jóvenes fortalezcan sus relaciones amistosas. Los jóvenes quieren demostrar su capacidad a través de los medios de comunicación social empleando un lenguaje particular debido a las influencias internas como externas.

Como hemos señalado previamente, nuestra investigación se inserta en el marco de las problemáticas de diversas disciplinas, cabe destacar la sociolingüística, la sociología, la semántica, las ciencias de la comunicación, la sociología del lenguaje, la semiótica, las lenguas en contacto, etc. Se basa sobre preguntas de nuestras reflexiones y observaciones empíricas en el campo. En efecto, la realidad lingüística argelina que viven y construyen los jóvenes nos ha fomentado a preguntar:

- ¿Qué lenguaje usan los jóvenes argelinos?
- ¿Usan términos arcaicos, neologismos o alternan entre ambos?

En sociolingüística, no se puede separar lo lingüístico de lo social, entonces hemos pensado en revelar la trayectoria histórica y social de nuestro país focalizando sobre la(s) lengua(s) materna(s), las lenguas extranjeras y la(s) cultura(s). Aquí, prestamos atención a una amalgama permanente en la vida cotidiana de los jóvenes argelinos, el hecho de que se encuentran llevando un doble impacto a la misma vez; uno social y otro lingüístico-cultural.

Según nuestra opinión, estudiar la comunidad juvenil bilingüe que practica varias lenguas y que tiene una cultura propia y otras diferentes culturas que influyen sobre su comportamiento, ha clasificado una variedad de actitudes y prácticas a la vez: personales (individuales) y sociales (colectivas). Esta reflexión nos ha llevado la pregunta siguiente: ¿Cómo influyen las prácticas sociales en estos aspectos: ideas, valores, imágenes, juicios y sentimientos sobre la consciencia individual, o más precisamente, sobre la consciencia lingüística de los hablantes? Dicha de otra manera, ¿Cómo las prácticas sociales construyen las prácticas lingüísticas de nuestros hablantes jóvenes?

Nos hemos preguntado sobre la elección o la preferencia de los códigos. En diversas situaciones conversacionales y en diferentes lugares, los jóvenes usan códigos verbales y/o no verbales. También la conciencia o no en la elección y la manera en que controlan la multiplicidad de las lenguas de su repertorio lingüístico. De aquí, llegamos a preguntarnos, ¿En qué situaciones se usa el código lingüístico? ¿Cuáles son las lenguas usadas en este código verbal? Y ¿Cómo emplean estas lenguas? En el mismo contexto, ¿En qué situaciones los jóvenes usan el código no lingüístico? ¿Dónde se practica el código no verbal? Y ¿Qué códigos no verbales emplean para transmitir el mensaje en sus conversaciones?

Hoy día, vivimos en un gran cambio en la vida social debido al desarrollo inevitable de los avances tecnológicos, más precisamente el de los medios de comunicación. Como sabemos que los jóvenes son los primeros consumidores de los frutos de la tecnología, usando las aplicaciones más frecuentes como: *Facebook, Twitter, Instagram, Whatsapp, Viber*, etc. que son medios utilizados para la telecomunicación y que se funcionan por lo escrito o lo oral facilitando el contacto entre ellos. Por eso, queremos preguntar: ¿Qué lenguaje usado en estos medios? ¿Cuáles son los mecanismos lingüísticos usados? ¿Estos jóvenes usan los mismos mecanismos de lo oral en lo escrito?

Esta combinación entre identidad, cultura y lengua nos lleva a preguntar sobre las prácticas y las actitudes lingüísticas de los jóvenes urbanos que viven en las grandes ciudades argelinas: ¿Cuáles son los campos donde se practica el lenguaje? Y ¿Cuál es el peso del lenguaje juvenil en la sociedad argelina? También queremos ver si el lenguaje de los jóvenes urbanos argelinos se adapta a los cambios actuales. ¿Este lenguaje es permeable a las innovaciones y creación de vocablos? Y ¿si tiene una fecha de expiración definitiva o no?

Al sintetizar todas estas reflexiones y preguntas, queremos saber cómo se caracteriza el lenguaje juvenil argelino y cuáles son las diferentes propiedades y funciones que particularizan la juventud argelina a la hora de comunicarse en el mundo real (lenguaje urbano) y en el mundo virtual (lenguaje de las redes de comunicación social).

Hemos formulado algunas hipótesis correlativamente a las preguntas de nuestra problemática. Las hipótesis están basadas sobre la noción de prácticas socioculturales de los locutores argelinos. Estos jóvenes emplean diversas lenguas diariamente para expresarse, llevando sobre la cultura de origen (argelina) y las culturas de los demás (extranjeras).

Esta investigación tiende a revelar, por un lado, las lenguas que se poseen y se conservan en el repertorio verbal de la juventud argelina, y, por otro lado, el papel de las prácticas socioculturales, como afirmación de imágenes y de ideas, en la elaboración de tomar una conciencia lingüística e identitaria, así como la manera en la que intervienen estas prácticas para determinar sus usos y sus elecciones lingüísticos.

Toda comunidad multilingüe es el resultado de prácticas socioculturales ricas que se manifiestan bajo diversas lenguas y culturas en presencia. Estas concepciones socioculturales y lingüísticas conviven en un espacio urbano y en situaciones conflictuales combinadas. En este sentido, tratamos a través de esta investigación averiguar la exactitud de las hipótesis siguientes:

Por una parte, los jóvenes argelinos usarían muchas lenguas: el vernáculo, el árabe estándar, el francés, el inglés, el español y quizás otras lenguas. Estos jóvenes presentarían particularidades lingüísticas y variaciones en su manera de hablar en función de diferentes situaciones comunicacionales (verbales y/o no verbales) y con diferentes individuos.

Por otra parte, esta variedad lingüística se manifestaría por algunos fenómenos lingüísticos debido al contacto de lenguas y a la convivencia sociocultural (comportamiento sociolingüístico complejo): integración de préstamos, neologismos, arcaísmos, alternancias, resemantización, antífrasis, etc. en que diversos códigos de valores diferentes combinarían, se frecuentarían y se meterían para construir un “lenguaje urbano híbrido”. También, estos fenómenos lingüísticos reflejarían actitudes y representaciones de los jóvenes argelinos. Este comportamiento lingüístico les permitiría usar cualquier código (verbal y/o no verbal) en cualquier situación conversacional.

Al hablar de jóvenes urbanos que tienen un comportamiento que refleja el aspecto diatópico de sus representaciones lingüísticas, el lugar que representa el aspecto urbano es la ciudad que es un lugar de:

- Socialización donde las tensiones sociales influirían sobre las prácticas lingüísticas cotidianas de estos jóvenes.
- Urbanización en el que se encontraría la influencia de la cultura urbana sobre el comportamiento lingüístico de dicha juventud.
- Aculturación donde se encontraría una convivencia y diversidad cultural que es el resultado del contacto directo o indirecto de culturas circundantes.

Esto quiere decir que, en la ciudad, podríamos encontrar influencia de todos tipos: internas como el impacto de la música sobre el lenguaje juvenil y viceversa y externas como el impacto de la cultura occidental sobre la cultura local argelina.

Además, la juventud argelina estigmatizaría y/o valorizaría su manera de expresar por influencias internas y externas. En esta perspectiva, la práctica sociocultural y lingüística sería un medio por el cual los jóvenes argelinos descendientes de espacios urbanos representarían y afirmarían su pertenencia al mundo como jóvenes globales, porque conseguirían una cultura híbrida entre lo local y lo global caracterizada por la urbanización, la socialización y la aculturación.

El lenguaje juvenil argelino está lleno de vitalidad, debido al cambio lingüístico caracterizado por innovaciones y creación de lexemas. Por lo tanto, este lenguaje se actualizaría constantemente. Seguiría cambiando, transformándose y adaptándose diacrónicamente. Suponemos que no desaparezca así, sino que serían la tecnología, los medios de comunicación y la sociedad misma, son los que marcarían el camino para que los jóvenes constituyan códigos crípticos e identitarios propios al lugar donde viven.

En esta tesis, adaptamos el protocolo metodológico aplicado en las ciencias sociales. Optamos por usar las herramientas metodológicas que nos ayudan a recoger los datos. Elaboramos un cuestionario y unas entrevistas con el muestreo joven. Además, hemos utilizado las técnicas de la observación y la grabación que constituyen las herramientas más adecuadas para la recopilación de nuestro corpus ya sea sacado de los grafitis o de las redes sociales (sacar fotos y pantallazos, sino descargar imágenes de las redes sociales).

Nuestra tesis se compone de ocho capítulos entre ellos, tres capítulos teóricos en los que presentamos las teorías de especialistas en sociolingüística y diversas disciplinas que han tratado el tema del lenguaje de los jóvenes, y otros cinco empíricos representados por la metodología seguida, el campo de investigación, la recogida de datos y su análisis e interpretación.

En el primer capítulo, presentamos algunos datos históricos de Argelia, basándonos sobre datos socioculturales. También hablamos de las lenguas presentes en Argelia incluyendo su estatuto sociopolítico. Acabamos este capítulo con la interrelación de estas lenguas hablando del contacto lingüístico entre ellas que produce algunos fenómenos sociolingüísticos.

En el segundo capítulo, intentamos presentar los trabajos que han abordado este tema del lenguaje juvenil. También, nos focalizamos sobre la definición del lenguaje juvenil dando algunas características propuestas por algunos investigadores y especialistas en el campo de investigación sobre las actitudes lingüísticas juveniles. Después tratamos la relación existente entre la juventud y el lenguaje que a través de su comportamiento lingüístico construyen su propia identidad. Luego, hablamos del cambio lingüístico que se produce por el lenguaje juvenil.

En el tercer capítulo, hablamos de los espacios urbanos focalizándonos sobre las ciudades como el representante del lugar urbano en el que se practica el lenguaje. También tratamos el arte urbano: los grafitis presentando un esbozo histórico y algunas definiciones. Luego, hablamos de los grafitis como representación cultural y lingüística. En la segunda parte del capítulo, nos interesamos a los espacios virtuales presentando las redes sociales: su definición, sus tipos y su relación con los jóvenes. Después, tratamos la relación existente en las redes sociales, la cultura y el lenguaje.

En el cuarto capítulo que es metodológico, abordamos las modalidades de la recogida de los datos y las herramientas metodológicas que empleamos a lo largo de esta investigación. Entonces, presentamos los pasos de la investigación sociolingüística: el campo representado por lo urbano y lo virtual; los métodos de la recogida de datos más precisamente el cuestionario, la entrevista y la observación; la muestra representada por los informantes elegidos para responder a nuestras preguntas y, por último, el corpus variado entre repertorio verbal y/o no verbal figurado en fotos sacadas de las paredes e imágenes destacadas de las

páginas de los medios de comunicación social. A continuación, presentamos los principios del análisis de los datos recogidos que nos ayudan a interpretar tanto las respuestas del cuestionario como el corpus recopilado.

Dedicamos el quinto capítulo al análisis cuantitativo en el que interpretamos los datos del cuestionario. Primeramente, presentamos los datos de los informantes y después, abordamos el repertorio sociolingüístico y cultural de los jóvenes encuestados analizando las respuestas de cada pregunta del cuestionario. Estos datos se representan a través de tablas y gráficos para aclarar más nuestros resultados. Al final del capítulo, interpretamos los resultados obtenidos.

El sexto y el séptimo capítulos representan el análisis cualitativo del corpus recogido. En estos dos capítulos, analizamos el corpus de los grafitis recogidos de las paredes de las ciudades o de las redes sociales según los temas tratados. También analizamos las publicaciones y estados de *Facebook* siguiendo una clasificación temática. En estos análisis, tomamos en consideración diversos tipos de análisis según las disciplinas lingüísticas: etimología, fonética, semántica, semiótica, etc.

El octavo capítulo que se considera recapitulativo representando la interpretación de los datos analizados. En este capítulo, respondemos a nuestra problemática planteada presentando las diferentes características y funciones del lenguaje de los jóvenes argelinos a través de las paredes urbanas y virtuales.

Este trabajo acaba con una conclusión general que abarca todos los hallazgos encontrados a lo largo de nuestra investigación sociolingüística. Esta conclusión está seguida por una lista bibliográfica que representa el proceso de la literatura científica que hemos usado.

Capítulo I

SITUACIÓN SOCIO-HISTÓRICA, SOCIOCULTURAL Y SOCIOLINGÜÍSTICA DE ARGELIA

1. Introducción	10
2. Esbozo histórico y datos socioculturales	10
3. Argelia actual	13
4. Lenguas presentes y su estatuto	14
4.1. Árabe clásico y árabe moderno	14
4.2. Árabe argelino o vernáculo	15
4.3. Beréber o tamazight	18
4.4. Lenguas extranjeras	21
4.4.1. Francés	21
4.4.2. Inglés	24
4.4.3. Español	26
5. Contacto de lenguas	27
5.1. Bilingüismo y multilingüismo	28
5.2. Diglosia	30
5.3. Préstamos	33
5.4. Alternancias y mezcla de lenguas	36
6. Conclusión	39

1. Introducción

Es necesario hablar del panorama lingüístico argelino, pero antes, tenemos que esbozar históricamente y culturalmente Argelia. Esto nos permite situar y comprender el marco situacional y contextual de nuestra investigación. Cada fenómeno lingüístico representado en la sociedad con cualquier manera (expresión) está influido por aspectos históricos, culturales, económicos, hasta mismos lingüísticos como la política lingüística del país. Es necesario presentar estas etapas que dejan huellas en la historia de las lenguas en Argelia.

Al hablar de las lenguas de Argelia y su historia, aprendemos el mestizaje cultural y lingüístico representado por las prácticas lingüísticas cotidianas de la juventud urbana. También el elemento histórico nos ayuda a entender las peculiaridades de la realidad sociolingüística argelina.

2. Esbozo histórico y datos socioculturales

África del Norte era bajo el poder de todos tipos de colonizadores. Es una región caracterizada por la presencia de varios conquistadores que han resultado una mezcla sociocultural.

Los bereberes son los primeros habitantes de África del Norte. Su lengua, el tamazight es antigua casi 5000 años, pero no se escribe mucho con esta lengua (Ait Mohand Said, 2012). Prefieren usar lenguas de diferentes conquistadores que se sucedieron en su territorio, como los fenicios que fundieron Cartago.

Después la destrucción de Cartago, los triunfos romanos ocuparon Numidia Central (Argelia actualmente) y a su vez, transmitieron la cultura griega, así como su propia cultura a través de la lengua latina. En aquella época se siente la diferenciación lingüística en esta región. Una parte de la población berebere se romanizaba. En cambio, otra parte rechazaba seguir los romanos. Estos últimos quedaron rebeldes continuando honrar su antigua religión, sus costumbres y sus lenguas.

Con la llegada del islam, el objetivo de los árabes era la propagación de la religión musulmana, y por aquí, la lengua árabe (Belkhodja, 1970). La expansión musulmana se propaga hasta España. Tarek Ibn Ziad permitía a los musulmanes instalarse en la Península Ibérica. Además, los árabes ayudaban los bereberes a convertirse al islam, dando un modelo de sociedad con una herramienta lingüística apropiada a las necesidades de la época. A partir de esta época, la lengua árabe empezó a conocer su desarrollo en África del Norte. Los

habitantes de las ciudades de esta región abandonaban progresivamente el latín al provecho del árabe al contrario de las zonas rurales que quedaron bereberófonos (Cherif, 1975).

En África del Norte coexisten tres lenguas diferentes: el bereber, el latín y el árabe en esta época. Sin embargo, la propagación del islam y de la lengua árabe se hace a través de las mezquitas y de escuelas coránicas las “Madraza”¹ llega a arrastrar el tamazight y todas las lenguas en presencia en esta región, dando un gran peso a la lengua árabe. Lo que da a esta lengua un carácter sagrado, es su asociación al islam. Su impacto sobre los autóctonos es inmenso, porque el árabe se considera como una lengua divina. Pero la población rural no somete a esta influencia lingüística extranjera y continua a usar su propia lengua, el tamazight con todas sus variedades.

A partir del siglo XV, los reinos norteafricanos empezaron a caer en la anarquía. Lo que facilitó a los conquistadores instalarse en África del Norte. Nos interesamos más exactamente a la situación de Argelia de esta época hasta nuestros días.

Los occidentales empezaron a conquistar Argelia. Los portugueses ocuparon el oeste, pero no quedaron mucho tiempo. Los españoles anexionan Melilla e instalaron en Bugía y en Orán hasta 1790. En 1516, los habitantes de Argel llamaron al Imperio Otomán para ayudarles a expulsar los españoles de la isla (el Peñón de Argel). Los turcos se instalaron en las diferentes ciudades costeras del país, y “Argel era gobernada por el Cheikh Sélim Et-Tumi, miembro de la familia de los Thaliba, fracción de Beni Toumi” (Bennour, 2011, p. 16). Bajo la presión de los turcos, los españoles quitaron el Peñón en 1529.

Los turcos no favorecen el desarrollo de su literatura, su cultura y su lengua. Al contrario, han permitido a las regiones interiores de arabizarse y de islamizarse; y el árabe argelino se desarrolla para volver el idioma de las relaciones diplomáticas y el idioma de una poesía de poesía popular dicha [ašši'r almalhūn] (الشعر الملحون)² que tiene un gran valor estético (Djedi, 2016).

¹ La Madraza: es un arabismo, derivado de [madrasa] (مدرسة) que designa escuela. Generalmente, el término se usa para designar específicamente una universidad teológica musulmana para estudiar derecho basado sobre leyes de [šarī'a] (الشريعة) la ley islámica como se explica en el Corán (Kateb, 2004). En Argelia y en algunos países árabes, la madraza es un lugar del aprendizaje de la filología y la lingüística árabes y de la recitación y memorización del Corán. A menudo la madraza es un lugar especial en una mezquita del barrio.

² [ašši'r almalhūn] (الشعر الملحون): es un conjunto de poemas melódicos. Se considera como un género musical popular que surgió en el Magreb influida por la música andaluz. Es un arte poético, melódico y cantado especialmente en Argelia y Marruecos. Surgió en Mostaganem y se extendió en Mascara, Tlemcen, Fez, Marrakech, Meknès y Salé [almalhūn] (الملحون) constituye el patrimonio y el tesoro de la cultura árabe, magrebí,

Durante este período, las ciudades costeras argelinas viven un cosmopolitismo, y una situación de contacto de lenguas y de culturas muy enriquecedora. Incluso hay una presencia muy importante de lenguas europeas; el español en el oeste del país y el italiano en el este. En las grandes ciudades, los habitantes hablan el árabe local, bereber y judío-árabe, aquí se nació la lingua franca o *sabir*³ empleado en las relaciones comerciales entre las diferentes comunidades de la cuenca del mediterráneo de la época. Casi en todos casos, la lingua franca se constituía de una mezcla de diversas expresiones arábigas, turcas, españolas o italianas. Esta diversidad lingüística tenía consecuencias considerables sobre el árabe local que refleja una gran influencia bereber.

También el árabe argelino conoce otra influencia después la ocupación francesa. En 1830, el gobierno francés lanza una expedición contra Argel y adopta una política de erradicación sistemática de pueblos, de culturas para ampliar su ocupación a través todo el territorio. Pero los conquistadores se dan con una resistencia de los autóctonos.

La combinación cultural empieza con la introducción de la lengua francesa y del sistema educativo francés en las escuelas y la prohibición de otras lenguas existentes en el país. Los argelinos que viven en las ciudades estaban obligados a aprender el francés.

Les médersas doivent former des intermédiaires coloniaux en lien avec les mosquées. Seules trois ont existé : à Alger, à Constantine et à Tlemcen. Ce sont des institutions d'élites réservées aux garçons musulmans qui peuvent accéder aux études supérieures. Au cours de leur conquête, les Français ont éliminé les petites institutions musulmanes (les madrasas) pour mieux contrôler des fonctionnaires au service de la bureaucratie⁴ (Valdois, 2018)⁵.

tamazight y andaluz. Para más detalles, cf. (Graine, 2009) en la página web Djazairress. Recuperado de: <https://www.djazairress.com/fr/lemidi/912120802>

³ Según las definiciones en los diccionarios lingüísticos, lingua franca o *sabir* es una lengua o mezcla de lenguas que se usa como medio de comunicación. Es la lengua adoptada para el entendimiento común entre los individuos que no tienen la misma lengua materna. Se llama también la lengua vehicular. Es decir que es una lengua que se emerge del contacto entre interlocutores que hablan diferentes lenguas maternas para facilitar la comunicación entre ellos. La lingua franca, en su sentido contemporáneo, es una “lengua común”, una “lengua auxiliar de relación” (Hay, 2009), es una lengua utilizada por grupos de lenguas maternas diferentes.

⁴ Traducción personal: “Las madrazas deben formar intermediarios coloniales en relación con las mezquitas. Solo existieron tres: en Argel, Constantina y Tlemcen. Se trata de instituciones de élite reservadas para los chicos musulmanes que pueden acceder a la educación superior. Durante su conquista, los franceses eliminaron las pequeñas instituciones musulmanas (madrazas) para controlar mejor a los funcionarios que servían a la burocracia”.

⁵ Hemos sacado esta cita de la página web: La Cliothèque en la que se presenta la obra de Henry J-R y Hudowicz F. (2017). *L'école en Algérie, l'Algérie à l'école de 1830 à nos jours*. Réseau CANOPÉ. Recuperado de: <https://clio-cr.clionautes.org/lecole-en-algerie-lalgerie-a-lecole-de-1830-a-nos-jours.html>

A pesar de la prohibición del aprendizaje del Corán y la lengua árabe por el colonizador en las zonas rurales, siguieron aprendiendo el Corán y un poco de gramática árabe en las mezquitas rechazando la enseñanza del francés.

En 1962, y después la independencia de las fuerzas francesas, Argelia se particulariza por una diversidad sociocultural y lingüística muy importante. Las lenguas que estaban en presencia aquella época son: el tamazight con sus diferentes variedades (el kabil, chaoui, mozabit, chenoui, targuí, etc.), el árabe argelino, el árabe literario aprendido en las “Madraza” por una minoría de locutores habitantes de las zonas rurales, el francés, el español en algunas regiones del oeste, dado a la presencia española y de los refugiados de la guerra civil española, luego el italiano en el este.

3. Argelia actual

Actualmente y con la aparición del proceso de la globalización, se han eliminado todas las fronteras entre los países, como si constituyesen una sola nación. Casi todos los países tienen los mismos productos económicos, siguen los mismos protocolos políticos y comparten las mismas actividades culturales. Como lo afirma Chems Eddine Chitour (2002):

Nous savons aujourd’hui qu’il n’y a plus d’îles et que les frontières sont vaines. De même aucun problème économique, si secondaire apparaisse-t-il, ne peut se régler aujourd’hui en dehors de la solidarité des nations. Le pain de l’Europe est à Buenos Aires et les machines-outils de Sibérie sont fabriquées à Détroit. Aujourd’hui, la tragédie est collective⁶. (p. 15)

Es el caso vivido en Argelia que ha abierto sus puertas al mundo entero a través de los negocios y las relaciones políticas. Esta apertura ha resultado una gran influencia desde el punto de vista sociocultural porque las relaciones económicas han facilitado el contacto directo con los extranjeros (empresas multinacionales) como, por ejemplo: el proyecto de *Setram*⁷ y el contacto con los españoles.

Otra influencia que toca el aspecto cultural en Argelia es la evolución de los medios de comunicación. Hoy en día, asistimos a un verdadero trastorno en las relaciones sociales

⁶ Traducción personal: “Ahora, sabemos que no hay más islas y que las fronteras se desaparecen. Igualmente, ningún problema económico que aparece secundario, no puede resolverse hoy fuera de la solidaridad de las naciones. El pan de Europa se vende en Buenos Aires y las máquinas herramientas de Siberia se fabrican en Detroit. Hoy la tragedia es colectiva.”.

⁷ Setram es un junto de truncamientos de la Société d’Exploitation des Tramways (Empresa de explotación de los tranvías) en Argelia. Para más detalles, cf. la página web Setram. Recuperado de: <https://www.setram.dz/site/fr/setram>

debido al contacto en las redes sociales (*Facebook, Twitter, Instagram, etc.*). Los argelinos viven con una cultura global que abarca actitudes locales y al mismo tiempo influencias de voces extranjeras sobre todo en el modo de vestirse y de hablar.

4. Lenguas presentes y su estatuto

La política lingüística⁸ en Argelia tiene como objetivo la instalación del árabe clásico lo que se llama la arabización⁹. Como lo afirma Ibtisem Chachou: “La politique linguistique prônée par l’État algérien visait alors à remplacer le français par l’arabe”¹⁰ (Chachou, 2013, p. 71), considerando el francés la lengua del colonizador. Sin embargo, no ha pasado sin repercutir sobre las lenguas en presencia. Cada una de estas lenguas está representada por un estatuto oficial precisando los papeles y las funciones que fijan su uso.

4.1. Árabe clásico y árabe moderno

El árabe es una lengua semítica. Ha venido del Próximo Oriente y más precisamente de la tribu de [qūrayš] (قريش) de la Arabia Saudita. Efectivamente “C’est cette variété choisie par Allah pour s’adresser à ses fidèles qui va constituer la norme de la société arabo-musulmane [...] Elle va connaître une pérennité exemplaire et unique dans le monde puisque c’est la langue du Livre, du Texte du Coran”¹¹ (Taleb-Ibrahimi, 1995, p. 24). El árabe clásico es la lengua de Corán, la palabra de Alá, lo que explica la riqueza de su vocabulario y su carácter sagrado. Se ha quedado la lengua de los sabios de la poesía y de la literatura arabo-musulmana. Es la variedad más antigua y más sostenible llamada árabe “clásico”, “literario”, “culto” o “coránico”.

⁸ La política lingüística es un conjunto de opciones conscientes relativas a las relaciones entre lengua(s) y la vida social, es decir distinguir el nivel de la(s) lengua(s) en uso en una sociedad dada. La política lingüística se preocupa de la lengua en su identidad estructural, los funcionamientos socioculturales de una lengua o de diversas lenguas en una comunidad presentando un esbozo sociolingüístico (Boyer, 1996). La política lingüística se inserta en el marco de un “mercado lingüístico”, esta dinámica sociolingüística se trata de la coexistencia más o menos de lenguas en contacto o en conflicto, pasando por todas las modalidades del contacto o del conflicto. Las causas no lingüísticas de la dominación pues del conflicto, no son difíciles a identificar, pero al vivir situaciones lingüísticas concretas podemos encontrar: migración de la población, política, economía, militar y social.

⁹ Política de arabización en Argelia se consideró en aquella época como un principio intangible, porque su finalidad era frenar el uso de la lengua del colonizador que invadió los sectores de la enseñanza, la administración, etc. El presidente Ahmed Ben Bella citado en (Chachou, 2013), en su discurso el 05 de julio de 1963 en Argel, declaró que la arabización es muy necesaria, porque no existe escolarización sin arabización.

¹⁰ Traducción personal: “La política lingüística defendida por el Estado argelino tenía como objetivo reemplazar el francés por el árabe”.

¹¹ Traducción personal: “es esta variedad elegida por Alá para dirigirse a sus fieles que construirá la base de la sociedad arabo-musulmana [...] va a conocer una perennidad ejemplar y única en el mundo puesto que es la lengua del Libro, del Texto del Corán”.

El uso del del árabe clásico se propaga después de su oficialización del árabe en la constitución de 1962. También en el artículo 3 de la Carta Nacional de 1976 que afirmó: “l’arabe est la langue nationale et officielle du pays”¹² (Zenati, 2004, p.139). Encontramos esta forma del árabe en los textos de manuales escolares integrando versículos coránicos, hadices proféticos o versos poéticos.

Sin embargo, en la actualidad, encontramos esta lengua incomprensible por numerosos locutores argelinos analfabéticos y parece como lengua extranjera debido a su aislamiento de la vida cotidiana. En otras palabras, no se usa en las necesidades de la comunicación.

A continuación de la colonización europea y la apertura del mundo arabo-musulmán sobre el mundo occidental y las ciencias y tecnologías, sobre todo sobre el espíritu de la modernidad, esta variedad se desarrolla prestando a lenguas extranjera y recurriendo al neologismo. Pues el árabe clásico ha dejado un lugar a la apropiación de una nueva forma del árabe; es el árabe “moderno” o “estándar”.

En Argelia el árabe moderno se utiliza como la lengua de discursos oficiales, los medias, instituciones del estado, así como en el sistema educativo, “C’est aussi la langue des échanges universitaires et de la communication entre les locuteurs arabophones issus de pays arabes différents”¹³ (Asselah-Rahal, 2004, p. 20). Se convierte en la lengua de la ciencia, la tecnología y la modernidad de la época contemporánea.

Podemos decir que a pesar de que esta lengua es más un instrumento representativo de la cultura, no se practica en la vida cotidiana. En consecuencia, sólo las personas que estudian conocen estas dos variedades, para no decir las dominan.

4.2. Árabe argelino o vernáculo

El árabe argelino o vernáculo nació de la coexistencia de diversas lenguas: árabe, berebere, turca, española y francesa. Es una lengua comercial que se ha desarrollado entre los turcos, los argelinos, y los europeos a base de vocabulario español, de elementos turcos y de formas sintácticas inspiradas del árabe clásico. Esta lengua vehicular ha existido hasta después la independencia y vuelve la lengua de los argelinos. En este sentido, Chachou declara que “[...] l’arabe algérien est parfois considéré comme un mélange de langues

¹² Traducción personal: “[...] el árabe es la lengua nacional y oficial del país”

¹³ Traducción personal: “también es la lengua de intercambios académicos y de la comunicación entre los locutores arabófonos que pertenecen a diferentes países árabes”.

souffrant d'impureté, il est de surcroît perçu comme étant une variété de l'arabe « classique » qui a été altérée par les différents emprunts à d'autres langues"¹⁴ (Chachou, 2013, p. 54).

Actualmente, el árabe argelino vuelve una lengua de comunicación oral usada en la vida cotidiana, principalmente en las conversaciones familiares y amistosas, también es la lengua de la calle, en el mercado, incluso en la escuela. Podemos decir que, en realidad, la lengua vernácula constituye la verdadera lengua materna de los arabófonos de Argelia y una gran intercomprensión existe entre las diferentes hablas locales a pesar de las diferencias fonéticas y morfosintácticas. "C'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif."¹⁵ (Taleb-Ibrahimi, 1995, p. 28).

También el árabe argelino se considera como el vector de una cultura popular muy rica, porque interviene en numerosos dominios como la creación artística, las canciones, el teatro hasta el cine y los periódicos. Por ejemplo, Safia Rahal (2004) habla de las obras de Kateb Yacine que están redactadas en árabe dialectal, porque:

[...] pour lui, la langue parlée pouvait être d'un grand apport culturel. Il insiste particulièrement sur le fait que cette langue s'impose d'elle-même au théâtre comme au cinéma. En d'autres termes, pour un art vivant, il est nécessaire d'adopter une langue vivante.¹⁶ (p. 21)

Según Rahal Safia la lengua hablada en un país tiene un gran poder en la difusión cultural (teatro o cine). Porque es muy necesario usar una lengua más practicada más cerca al público en la sociedad para que sea entendida para los locutores de dicha sociedad.

De igual modo para los estilos de las canciones argelinas que están escritas en árabe vernáculo, como el Raï¹⁷ o el Chaabi¹⁸ [arāy/aša'bi] (الراي / الشعبي). Esta variedad está presente

¹⁴ Traducción personal: "... el árabe argelino a veces se considera una mezcla de lenguas que padecen impurezas, además se percibe como una variedad de árabe "clásico" que ha sido alterado por varios préstamos de otras lenguas."

¹⁵ Traducción personal: "A través de ella, se construye el imaginario del individuo, su universo afectivo".

¹⁶ Traducción personal: "[...] para él, la lengua hablada puede ser de un gran aporte cultural. Particularmente, insiste sobre el hecho de que esta lengua se impone de sí misma en el teatro como en el cine. En otros términos, es necesario adoptar una lengua viva para un arte vivo".

¹⁷ Raï [arāy] (الراي): es un género musical muy conocido en el oeste argelino sobre todo en la ciudad de Orán. Inspirado de la canción Bedoui interpretada principalmente por Cheikh Hamada. Este género musical surgió por primera vez en la ciudad de Sidi Belabés (ciudad que se sitúa en el oeste de Orán) con el grupo de cantantes Raïna Raï formado en 1980, después se ha propagado para adoptarse por jóvenes cantantes oranenses como Cheb Khaled, Cheb Hasni, Cheb Mami, Houari Benchenet, Cheb Bilal, etc. Actualmente, nuevos cantantes se emergen y que han sustituido la generación anciana (Miliani, 2004). Lo que ha revolucionado el género Raï y que ha vuelto Raï moderno con nuevos ritmos modernos en las canciones. Algunos cantantes actuales: Cheb Bilal Sghir, Cheb Houssef, Mohamed Benchenet, etc.

entre los jóvenes argelinos que viven sobre todo en las zonas urbanas. Los jóvenes la han explotado en un género muy particular y que es la canción del Rap¹⁹. Se trata de una forma de expresión muy específica se caracteriza por la riqueza y la diversidad de sus textos y de sus autores descendientes de la mayoría de los barrios de las ciudades argelinas. Es un tipo de expresión de una rebeldía contra el sistema social (paro, injusticia, pobreza, inmigración clandestina, la mili, los estudios, etc.) para defender una juventud estigmatizada en su sociedad.

En el plan institucional, el árabe vernáculo es desacreditado oficialmente y no beneficia de ningún reconocimiento en el estado argelino. Está representado como la lengua del patrimonio cultural e identitario y de folklore popular. Sin embargo, desde 1988, con la llegada de la democracia y del pluripartidismo, el árabe argelino ha vuelto una herramienta de comunicación hasta de poder. Para este motivo, hemos observado la intervención de esta variedad en los medios de comunicación importantes (televisión, radio y periódicos) y en diversas situaciones formales de la vida política sustituyendo el árabe moderno salvo las institucionales educativas²⁰.

Es porque

Il laisse prévoir une reconfiguration de la situation des langues en présence sur le marché linguistique, ainsi que l'établissement de nouveaux rapports induits de la reconnaissance du tamazight, du recul de l'arabisation et de la formidable vitalité de l'arabe dialectal.²¹ (Qeffelec et al., 2002, p. 33)

¹⁸ Chaabi [aša'bi] (الشعبي): es un género musical conocido en el centro argelino y en algunas ciudades alrededor de Argel. Es uno de los géneros más antiguos que representa el pueblo con sus melodías y ritmos armoniosos. El Chaabi es un género musical folclórico muy conocido y sus palabras tienen sentido estilístico. Las canciones del Chaabi tratan temas muy interesantes como los problemas de la vida cotidiana, la nostalgia al pasado, temas románticos hasta a veces tratan historia de los profetas (Bouaouina, 2007). Entre sus cantantes muy famosos: Hadj Mohamed elanka, Boudjemaa Elankis, Dahman El Harachi, Omar Zahi, Elhachemi Guerouabi, etc.

¹⁹ Rap: es una forma de expresión vocal, es uno de los movimientos culturales y de la música underground e hip-hop y es uno de los representantes del aspecto urbano. Se emergió en los años 1970 entre los guetos en los Estados Unidos (Del Rosario Haddad, 2018).

²⁰ En 2015, el árabe vernáculo está en debate en la sociedad, después de los rumores de que la exministra de la Educación Nacional Nouria Benghabrit ha propuesto que los niños aprenden la lengua materna para facilitar el aprendizaje del árabe clásico. El vernáculo es una lengua que jamás se ha enseñado en las instituciones, entonces, los conservadores se rebelan contra la ministra. Para más detalles, cf. : Le débat qui agite la société algérienne : quel arabe apprendre à l'école ? Artículo electrónico, redactado por: Bouziri Amira, 07/08/2015, recuperado de: <http://www.bernard-deschamps.net/2015/08/le-debat-qui-agite-la-societe-algerienne-quel-arabe-apprendre-a-l-ecole.html>

²¹ Traducción personal: "Prefigura una reconfiguración de la situación de lenguas en presencia en el mercado lingüístico, como el establecimiento de nuevas relaciones inducidas del reconocimiento del tamazight, del retroceso de la arabización y la vitalidad tremenda del árabe dialectal".

El poder de la lengua vernácula se ha propagado en toda la sociedad argelina. Parece que casi toda la población argelina posee la competencia de esta lengua común “si l’on entend par langue commune non une langue légitime, un artefact dominant, mais la langue maternelle de la majorité des locuteurs nationaux”²² (Queffélec et al., 2002, p. 33). Al hablar de la lengua común, no es necesario hablar del árabe clásico como lengua oficial, sino el árabe argelino que se vehicula entre los hablantes de una sociedad dada.

En todo el mundo árabe, la lengua local tiene un lugar del mapa de identidad. El habla de un individuo permite inmediatamente conocer la identidad de un grupo al que pertenece: tribu, clan, ciudad, etc. Este papel se asume en Argelia por las lenguas habladas: en primera identidad, las lenguas definen la primera integración del individuo en su ámbito social. Identidad local e identidad musulmana no están en contradicción: por el contrario, se encajan entre sí como los diferentes niveles de una identidad.

4.3. Beréber o tamazight

El berebere es la lengua más antigua en Argelia. Es la lengua materna de una minoría de la población argelina. Como el árabe argelino, el tamazight se usa en las conversaciones familiares y amistosas.

La lengua tamazight constituye el único medio para comunicarse para los habitantes que lo usan en todas partes. Los bereberofonos son muy atados a su lengua, como lo precisa Matoub Lounes citado en la obra de Rahal Safia (2004):

*C’est par notre langue que nous existons ; cette langue transmise par ma mère est mon âme. C’est grâce à elle que je me suis construit. Cette langue porte des valeurs sûres. Des valeurs morales très profondes comme la dignité, l’honneur, la rigueur, tout ce qui a fait notre peuple au cours des siècles.*²³ (p. 25)

En otras palabras, así como la mayoría de los bereberes, esta lengua traduce su identidad también su pertenencia a su patria Argelia que era la cuna de una civilización berebere.

²² Traducción personal: “si se entiende por lengua común y no una lengua legítima, un artefacto dominante, pero la lengua materna de la mayoría de los hablantes nacionales”.

²³ Traducción personal: “Existimos por nuestra lengua, esta lengua se transmite por mi madre y mi alma. Gracias a ella, me construyo. Esta lengua tiene valores seguros. Valores morales muy profundos como la dignidad, el honor, el rigor, todo lo que ha hecho nuestro pueblo a lo largo de los siglos”.

El tamazight estaba siempre al lado del árabe argelino, sobre todo después las múltiples compañías de arabización desde la independencia. Las dos lenguas han sido desacreditadas y calificadas por el estado de lenguas impuras porque contienen palabras y expresiones extranjeras. Están consideradas como si formaran parte del patrimonio cultural y folklórico del país (Queffélec *et al.*, 2002).

Además, muchas reivindicaciones han sido llevadas por los defensores de esta lengua, sobre todo después “la primavera berebere” de 1980. Esta reivindicación conoció un éxito relativo con la institucionalización de la dimensión tamazight como uno de los fundamentos de la identidad nacional con el registro experimental del tamazight en algunos centros del país, y su introducción en los medios de comunicación.

En continuación, la presión del movimiento cultural bereber sobre el poder se acentúa. Sus militantes exigen el reconocimiento institucional del estatuto oficial y nacional de la lengua y de la cultura berebere, así como el registro obligatorio de la lengua tamazight en los centros escolares de las zonas bereberófonas. Esta reivindicación se tradujo en el boicot de la escuela en 1994 y que no se acabó hasta 1995, con el reconocimiento por las autoridades del estatuto nacional de esta lengua. En efecto, como ha señalado Gilbert Grandguillaume (1983) en su obra *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*:

Malgré toutes les contraintes, la langue maternelle doit être reconnue, car celle-ci est la langue mère, celle qui est parlée du berceau à la tombe [...]. La question n'est pas de la laisser de côté ou non, elle est omniprésente. La question est de sa reconnaissance [...] son dynamisme linguistique est évident.²⁴ (p. 53)

Según Grandguillaume, es obligatorio reconocer la lengua materna porque es omnipresente, es el representante principal del país y es la única lengua capaz de evolucionar. Esta lengua reconoce, para él, el dinamismo lingüístico por la convivencia de diversas lenguas.

Efectivamente, la Constitución de 1996 comenzó por un preámbulo en el que se menciona la tamazighidad²⁵ (civilización bereber) como uno de los componentes fundamentales de la identidad argelina con el islam y la arabidad²⁶:

²⁴ Traducción personal: “A pesar de todos los temores, la lengua materna debe ser reconocida, porque es la lengua madre, la que se habla de la cuna a la tumba [...]. La cuestión no es de dejarla por un lado o no, es omnipresente. La cuestión está en su reconocimiento [...] su dinamismo lingüístico es evidente”.

²⁵ Tamazighidad: concepto adaptado del francés “amazighité”, es una especificidad beréber.

Le 1er Novembre 1954 aura été un des sommets de son destin. Aboutissement d'une longue résistance aux agressions menées contre sa culture, ses valeurs et les composantes fondamentales de son identité que sont l'Islam, l'Arabité et l'Amazighité, le 1er Novembre aura solidement ancré les luttes présentes dans le passé glorieux de la Nation.²⁷ (Cf. Constitución de 1996)

En este sentido, Rahal safia (2004) ha explicado los dominios del uso de la lengua tamazight:

[...] qu'à l'heure actuelle, le berbère ne se trouve plus exclu de l'enseignement et qu'il a une place significative dans les mass médias. Nous constatons, par exemple, dans certaines écoles du primaire, dans les régions berbérophones, dispensent d'un enseignement en langue berbère ; de même que, tout dernièrement, un journal télévisé en berbère d'une durée d'une heure a été introduit dans le paysage linguistique algérien.²⁸ (p. 24)

Como es dotado de una cadena radiofónica *La Chaîne 2* y de otra televisiva *Le Tamazight, Chaîne 4*, de un telediario y de emisiones semanales como *Thamurthnnegh*²⁹ y *Tuiza*³⁰ emitiendo la lengua y la cultura tamazight. También es el objetivo de muchas producciones musicales y cinematográficas como las canciones de género Kabil y Chaoui, etc., las películas, las publicidades, etc.

En realidad, podemos decir que, como el árabe vernáculo, el berebere se divide en diversas variedades: el kabil, el chaoui, el targuí, el mozabit, el tachelhit, etc. pero lo que hemos notado como argelinos que esta diversidad no quita que los locutores de estas lenguas a comunicarse.

²⁶ Arabidad: término adaptado del galicismo “arabité”, es el carácter de todo lo que es árabe.

²⁷ Traducción personal: “El 1^{er} de noviembre de 1954 era una de las cumbres de su destino. Resultado de una larga resistencia a las agresiones en contra su cultura, sus valores y los componentes fundamentales de su identidad que son el islam, la arabidad y la tamazighidad, el 1^{er} de noviembre se arraigaba sólidamente las luchas presentes en el pasado glorioso de la Nación”.

²⁸ Traducción personal: “[...] actualmente, el beréber no se excluye de la enseñanza y tiene su estatuto significativo en los medios de comunicación. Constatamos, por ejemplo, en algunas escuelas primarias, en las regiones bereberofonas, dispensan de una enseñanza en lengua beréber; así como, más últimamente, un telediario en beréber de una hora ha sido introducido en el paisaje lingüístico argelino”.

²⁹ Tamurthnnegh: es una emisión televisiva de la ENTV (televisión argelina) emitida en la lengua tamazight desde 2003 y animada por Cherif Mammeri. Esta emisión semanal tiene por objetivo la vulgarización de la dimensión bereber de la cultura y de la identidad argelina. Tamurthnnegh en tamazight significa nuestro país en español.

³⁰ Tuiza: otra emisión semanal emitida en la lengua tamazight en la televisión argelina desde 2005 y animada por Dr. Mhand Zedoumi. Tuiza en tamazight significa la cooperación y la solidaridad. En esta emisión se habla de todo lo sociocultural y de la generosidad del pueblo argelino y sobre todo los bereberes.

4.4. Lenguas extranjeras

La situación geográfica y la historia tormentosa de Argelia estaban siempre al origen de numerosos contactos con los demás³¹. Estos contactos permitieron a los argelinos familiarizarse con algunas lenguas extranjeras, como el francés, el inglés y el español.

4.4.1. Francés

Como hemos señalado anteriormente que la colonización francesa dejó sus huellas en toda la sociedad argelina, estas huellas que están presentes en todos los sectores: sociales, políticos, económicos y culturales, hasta lingüísticos.

En Argelia, la llegada del francés como lengua tenía relación con el desembarco de los franceses en 1830. En efecto, el primer objetivo del colonizador era un proceso de erradicación de la identidad del pueblo argelino. En otras palabras, eliminar la lengua, la religión, así como la cultura de este pueblo y sustituirla en el mismo tiempo por el francés, la cultura occidental y la religión cristiana con el objetivo de conquistar Argelia.

Esta política de propagar el francés en toda Argelia se estableció inmediatamente. Las escuelas eran prohibidas a los argelinos en primeros tiempos tampoco la enseñanza en las escuelas coránicas era impedida.

Ha existido desde 1962 en una situación conflictual con la lengua árabe dicha nacional y oficial, el francés es claramente definido en el plan institucional como lengua extranjera.

En el plan de su no oficialidad parece paradójica, porque la lengua francesa se particulariza por un privilegio y queda dominante en las instituciones administrativas y económicas hasta en las prácticas lingüísticas de los locutores.

En realidad, desde los primeros años de la independencia, el francés ha quedado una lengua vehicular sirviendo en el funcionamiento de las instituciones y un médium de enseñanza en los centros escolares. Los directivos pedagógicos de aquella época redujeron el francés al estatuto de un instrumento de comunicación facilitando el saber técnico y científico y describieron su estatuto como:

L'enseignement du français en Algérie ne saurait se définir, dans son contenu et ses méthodes, qu'en fonction de ces données essentielles : d'une part, l'orientation

³¹ Se trata de un contacto sociocultural: la intervención de otras sociedades en el territorio argelino, también la integración de culturas extranjeras que dejaron sus huellas en la cultura indígena argelina y por supuesto influye sobre las lenguas nativas.

générale du pays et ses options fondamentales et d'autre part, le fait que le français, si répandu qu'en soit l'usage, doit être à présent considéré en Algérie comme une langue vivante étrangère [...] cet enseignement doit s'assigner des objectifs essentiellement linguistiques.³² (Qeffelec *et al.* 2002, p. 69)

La enseñanza de esta lengua tiene como objetivo la dominación de un instrumento utilitario para dar cuenta de los fenómenos técnicos y científicos. Y como hemos señalado que, en la carta de 1976, hemos constatado la voluntad de los responsables de reintroducir el árabe como lengua de investigación científica, de desarrollo, progreso, etc.

Asimismo, tenemos que señalar que, en numerosas administraciones, el francés queda usado en el escrito como segunda lengua al lado del árabe moderno o como lengua única. Lo mismo ocurre con la enseñanza superior en que las asignaturas científicas y técnicas se enseñan hasta ahora en francés, olvidando que el objetivo de la arabización es eliminar o reducir el uso y la dominación de esta lengua. También hemos confirmado que la lengua francesa goza de una gran utilización en el sector de la prensa. En realidad, numerosos periódicos son editados y redactados en francés. Esto indica la posición de la edición en la lengua francesa.

Sin olvidar su uso en las interacciones informales, el francés todavía tiene una función de comunicación más o menos propagada: dentro de la familia, entre amigos e incluso en la calle. Un niño descendiente de padres intelectuales desarrolla en un ambiente donde el uso de la lengua francesa es frecuente como lengua de base en alternancia con la lengua materna. En realidad, el francés se usa de una manera corriente en las zonas urbanas, como el caso de la ciudad de Argel y en Orán particularmente entre las clases económicamente y culturalmente favorecidas.

“C'est celle qui permet l'essor économique de la famille et, de ce fait, son utilisation quotidienne par les membres de la famille et surtout son apprentissage informel par les enfants sont encouragés”³³ (Queffélec *et al.* 2002, p. 95). El francés se propaga en toda la sociedad argelina de una manera inconsciente porque los locutores lo usan en sus prácticas cotidianas de modo alternativo con el árabe vernáculo o el tamazight, o simplemente prestando términos del francés integrándolos en su propia habla.

³² Traducción personal: “La enseñanza del francés en Argelia no se puede definir, en su contenido y sus métodos, que en función de sus datos esenciales: por una parte, la orientación general del país y sus opciones fundamentales y, por otra parte, el hecho de que el francés está tan extendido en su uso, debe considerar ahora como una lengua extranjera [...] esta enseñanza debe asignar objetivos esencialmente lingüísticos”.

³³ Traducción personal: “Es aquella que permite el desarrollo económico de la familia y, de este hecho, su uso cotidiano por los miembros de la familia y sobre todo su aprendizaje informal por los niños son fomentados”.

Aunque el francés está considerado como lengua extranjera, su presencia en las prácticas lingüísticas es muy dominante en Argelia. Se usa a veces más que otras lenguas presentes incluso el árabe estándar (la lengua oficial del país). En este sentido, citamos el papel de los medios de comunicación (televisión y radio) en la difusión del francés y también en su aprendizaje informal por los locutores. Por ejemplo, la cadena radiofónica *Alger Chaîne*³⁴ y la cadena televisiva *Canal Algérie*³⁵ desempeñan un papel primordial en la difusión y el refuerzo del aprendizaje de esta lengua.

Los letreros de tiendas, las señales de tráfico, los documentos administrativos de los bancos, las etiquetas de productos alimenticios son factores que estimulan el locutor y los ciudadanos a penetrarse en un ambiente lingüístico francófono o plurilingüe. Esta apropiación de la lengua francesa, sobre todo de tipo informal, se inserta en una heterogeneidad natural, particular al multilingüismo argelino, debido a los eventos históricos específicos del país.

Khaoula Taleb-Ibrahimi (1995) ha hablado de la situación del francés en Argelia:

Toutes ces données nous amènent à poser le problème de la place de la langue française dans notre société depuis l'avènement de l'indépendance. Oscillant constamment entre le statut de langue seconde et celui de langue étrangère privilégiée, partagée entre le déni officiel, la prégnance de son pouvoir symbolique et la réalité de son usage, l'ambiguïté de la place assignée à la langue française est un des faits marquants de la situation algérienne³⁶ (p. 42).

Podemos decir que el estatuto del francés en Argelia parece ambiguo. Su ambigüedad consiste en su situación permanente entre su estatuto de lengua extranjera privilegiada y de segunda lengua. Por una parte, la lengua francesa como una lengua de colonizador, tiene el estatuto de lengua extranjera, así como el inglés, el español o el alemán. Por otra parte, es el símbolo del éxito social y de la modernidad.

El francés guarda siempre en la vida lingüística de los argelinos su estatuto de lengua privilegiada, a pesar de las múltiples compañías de arabización lanzadas por el estado, visando

³⁴ Alger Chaîne III: es una radio argelina generalista de expresión francesa que forma parte de la radio argelina. Propone cada día 30 citas de servicios de información, de la producción y de deporte. Para más detalles, cf. La página web [aliāa alazāiriya] (الإذاعة الجزائرية). Disponible en: <https://www.radioalgerie.dz/player/fr/live/chaine-3>

³⁵ Canal Algérie: es una cadena televisiva generalista pública francófona argelina que propaga sus programas 24/7 vía diversas plataformas y por todas partes del mundo.

³⁶ Traducción personal: "Todos los datos nos llevan a tratar el problema del estatuto de la lengua francesa en nuestra sociedad desde el advenimiento de la independencia. Oscilando constantemente ente el estatuto de lengua segunda y éste de lengua extranjera privilegiada, compartida entre la negación oficial, la pregnancia de su poder simbólico y la realidad de su uso, la ambigüedad del estatuto asignado a la lengua francesa es uno de los hechos destacados de la situación argelina".

la disminución del uso de la lengua francesa; como lo ha confirmado Khaoula Taleb-Ibrahimi (1995) en su obra *Les algériens et leur(s) langue(s)*: “C’est donc, le français, parmi les autres langues étrangères qui a perduré et influencé les usages et de ce fait a acquis un statut particulier dans la société algérienne”³⁷ (p. 35).

4.4.2. Inglés

Hoy en día, el inglés es una lengua hablada por casi 300 millones de locutores en el mundo, es la segunda lengua después el mandarín (la lengua oficial de la república popular de China). La variedad lingüística de una lengua depende de la importancia del número de sus locutores. Pero también, se puede tratar de la extensión de sus hablantes en el espacio geográfico que se considera como un factor positivo para una lengua dominante. Estos dos factores constituyen un vigor y una ventaja para la evolución de su vitalidad. Al hablar de la importancia de la diversidad de los dominios del uso de la lengua inglesa, hemos observado que ocupa el primer puesto porque es la lengua oficial de 50 Estados en el mundo.

En efecto, el inglés detiene dos estatutos posibles: uno como lengua vernácula y otro vehicular. Por un lado, es la lengua vernácula de algunas comunidades dadas (Gran Bretaña, Estados Unidos, Canadá, etc.) que se particularizan por la fuerza demográfica, económica, científica, tecnológica y política cuya influencia es eminente a la escala del mundo. Por otro lado, es una de las lenguas vehiculares más importantes del mundo, es decir, la lengua inglesa se usa entre locutores hablando lenguas vernáculas diferentes para resolver problemas de intercomunicación.

Actualmente, las causas de la expansión del inglés han evolucionado. Por un lado, esta lengua desempeña un papel muy importante en la gestión de situaciones plurilingües complejas en diferentes países. Por otro lado, esta lengua es ampliamente reconocida como lengua internacional por el comercio, las ciencias, y las técnicas. Se considera como un paso obligatorio para acceder a profesiones socialmente valorizadas en múltiples sectores como la investigación.

Adicionalmente, entre los factores que favorecen su desarrollo es su sencillez aparente, lo que ha fomentado los alumnos hasta los adultos a aprender y apropiarse. En efecto, muchos jóvenes argelinos conscientes de la propagación de esta lengua y del desarrollo de los países

³⁷ Traducción personal: “Entonces, es el francés entre otras lenguas extranjeras que ha perdurado e influido los usos y de este hecho ha adquirido un estatuto particular en la sociedad argelina”.

anglófonos inmigran a Gran Bretaña, a los Estados Unidos y a Canadá en la busca de un trabajo con el objetivo de volver un día a su país para construir su porvenir.

En 1966, el número de las lenguas extranjeras estudiadas en Argelia se ha reducido a cinco, que son por orden de importancia: el inglés, el español, el alemán, el italiano y el ruso.

En lo que concierne el estatuto de la lengua inglesa en Argelia, Omar Hayan (1989) confirma que:

La langue anglaise a une assez bonne image de marque en Algérie. Elle jouit d'un certain prestige auprès des élèves, qui lui vient de leur engouement pour la musique et les chansons anglo-saxonnes, ainsi que de son statut, volontiers reconnu, de langue internationale³⁸ (p. 45).

En Argelia, la lengua inglesa beneficia de una propagación sobre todo entre los jóvenes y eso por influencia de las canciones anglosajonas, las películas, etc. Hayan (1989) sigue afirmando : “Son aspect utilitaire en matière d'échanges commerciaux et techniques à l'échelle internationale [...] lui gagne la place qu'elle occupe dans l'enseignement algérien.”³⁹ (p. 45). Lo que vigoriza su estatuto es el intercambio comercial y técnico, porque como sabemos que vivimos en una pequeña aldea debido al impacto increíble de los medios de comunicación y los intercambios económicos propagados por la lengua vehicular y que es el inglés.

En los años 90, la llegada del islamismo como fuerza política, favoreció el aprendizaje de esta lengua. Este movimiento condujo a una innovación escolar y económica insistiendo sobre la sustitución del inglés en lugar del francés, y eso desde el cuarto curso de la enseñanza primaria, dejando la elección a los padres. Por consecuente, el inglés volvía la primera lengua extranjera a estudiar en 1993.

Sin embargo, esta tentativa estaba vana, porque los alumnos eligieron el francés debido a su poder lingüístico en Argelia.

Si l'on doit aborder le cas de l'enseignement de l'anglais en Algérie d'un point de vue sociolinguistique, on ne peut faire l'économie d'un commentaire du rôle qui lui

³⁸ Traducción personal: “El inglés tiene una buena imagen de marca en Argelia. Beneficia de un prestigio entre los alumnos, que les viene de su pasión por la música y las canciones anglosajonas, así como su estatuto, bien reconocido como lengua internacional”.

³⁹ Traducción personal: “Su aspecto funcional en materia de intercambios comerciales y técnicos a la escala internacional [...] otorga un lugar que ocupa en la enseñanza argelina”.

a échu dès 1993, c'est-à-dire à un moment où le pays était fragilisé par la décennie rouge dont il n'était pas encore sorti⁴⁰ (Chachou, 2013, p. 115).

Esto confirma el prestigio que goza el francés en la realidad sociolingüística y sociocultural argelina. Pues, la lengua inglesa queda la segunda lengua extranjera después el francés. Actualmente, y después la reforma escolar, el inglés se enseña desde el primer curso de la enseñanza media.

En efecto, el inglés se considera como segunda lengua extranjera en Argelia, a pesar de su estatuto en la escala mundial (lengua internacional). Pero se queda usando entre los jóvenes insertando algunos anglicismos en sus interacciones comunicacionales por necesidades lingüísticas, tratándolas en los capítulos siguientes.

4.4.3. Español

El español tiene un grado reducido en Argelia, está presente en el panorama lingüístico argelino pero su uso queda relacionado con las zonas que eran ocupadas por las fuerzas españolas.

La lengua española en Argelia se habla por una minoría de la población, principalmente en las antiguas posesiones españolas (antiguos barrios de Argel (الجزائر العاصمة), Orán (وهران) y Bejaïa (بجاية)). También es hablado como segunda lengua por los refugiados saharauis, que se establecieron en la provincia de Tindūf (تندوف) (Hammal, 2014, pp. 225-226).

Actualmente, el español no se usa frecuentemente, sino está limitado con las prácticas lingüísticas cotidianas del vernáculo integrado en forma de préstamos adaptados en la lengua entre los sujetos hablantes argelinos.

La enseñanza del español en Argelia era voluntariamente estudiada en los institutos y en algunas facultades. Según Taleb Abderrahman Karima en su tesis doctoral:

La enseñanza de E/LE en el sistema educativo argelino atestigua de larga tradición. Esta trayectoria fue marcada por diferentes reformas y cambios a diferentes niveles y períodos. Tras la independencia, las clases de español se impartían mediante una variada gama de manuales franceses [...] (Taleb Abderrahman, 2019, p. 15).

⁴⁰ Traducción personal: “Si tenemos que abordar el caso de la enseñanza del inglés en Argelia desde un punto de vista sociolingüístico, no podemos dejar de comentar el papel que le ha tocado desde 1993, es decir, es decir, en un momento en que el país estaba debilitado por la década roja de la que aún no había emergido”.

Deducimos de esta cita que el español se enseñó a través de manuales en lengua francesa, lo que explica el poder de la lengua francesa en diferentes dominios hasta en la enseñanza de las lenguas extranjera como el español.

Pero ahora, se estudia en más de 600 instituciones de enseñanza secundaria como tercera lengua extranjera después del francés y el inglés en la especialidad “lenguas extranjeras” mediante manuales en lengua española.

5. Contacto de lenguas

La lengua es el medio indispensable con el cual los individuos se comunican entre sí. Una exposición lingüística constante en cualquier comunidad se compone de dos lenguas al menos: una autóctona y otra extranjera. Todo eso, resulta manifestar a un sólo fenómeno que es el contacto de lenguas.

Las lenguas no son limitadas a las fronteras de los Estados, sino se encuentran y se interpretan en un mismo repertorio social. Esto se justifica por la expansión y la complejidad de los fenómenos derivados de este contacto de lenguas con respecto al bilingüismo y multilingüismo.

El contacto de lenguas es el resultado principal de la relación entre culturas, es decir que la penetración lingüística y la penetración cultural marchan de una manera paralela. Su naturaleza social empuja el individuo a buscar a conversar con los demás, no le importa cuál sea su lengua. Según Lidia Contreras (1953) el lenguaje es un objeto cultural, con toda interacción cultural se genera un intercambio lingüístico.

El contacto de lenguas es la situación en la que se presentan diversas lenguas, dejando impactos en los individuos que se insertan y se relacionan dentro este contexto. Según Weinreich, dos lenguas están en contacto cuando: “pueden ser utilizadas alternativamente por las mismas personas, ocurriendo el contacto en tales hablantes” (Weinreich, 1963, p. 1).

La sociedad argelina es un ejemplo que vive una situación de bilingüismo impuesto por las necesidades históricas y coloniales entre el árabe con sus variedades y otras lenguas extranjeras (el turco, el español y el francés). También en la actualidad, está viviendo una coexistencia de lenguas debido a la apertura al mundo entero y la propagación de los medios comunicativos muy desarrollados (globalización). Estas lenguas extranjeras se han podido abrir sobre todo en el medio popular ciudadano tocando todas las capas sociales bajo diversas modalidades.

Es porque los problemas de lenguas ocupan desde tiempos remotos un lugar central en Argelia. Frente a una situación a la vez compleja y delicada, los investigadores son preocupados a tratar la cuestión que sea desde un punto de vista lingüístico o sociolingüístico o desde un punto de vista político e ideológico.

Es necesario señalar que vamos a hablar del contacto lingüístico como un hecho positivo y lleno de vitalidad para todo lo que se revela en el comportamiento de los individuos (jóvenes) que son capaces de pasar rápidamente de una lengua a otra en sus prácticas lingüísticas cotidianas.

Hemos deducido que la realidad sociolingüística argelina se considera como multilingüe.

5.1. Bilingüismo y multilingüismo

El bilingüismo y el multilingüismo es la capacidad a comunicarse con dos o muchas lenguas de una manera eficaz. Existen diversas definiciones del bilingüismo de algunos lingüistas e investigadores. Una de estas definiciones, mencionamos la de Karnele Rotaetxe Amusategi (1988) diciendo que el bilingüismo “se trata de la situación de un individuo o de una población que emplea dos lenguas sin especial aptitud hacia una u otra” (p. 54). En el mismo contexto, el bilingüismo, según Dubois (1973) es “une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement [...] deux langues différentes” (p. 65)⁴¹. De estas definiciones, entendemos que el bilingüismo es el empleo de dos lenguas en el mismo contexto personal o social.

Christine Deprez piensa (1994) que “Toute personne qui comprend et/ou parle quotidiennement et sans difficulté deux langues différentes est une personne bilingue”⁴² (p. 22). Para François Grosjean (1993), el concepto bilingüe abarca “Les personnes qui se servent de deux ou plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les jours”⁴³ (p. 14). Deprez y Grosjean dan otras explicaciones del bilingüismo como la comprensión y el habla de dos o varias lenguas en la vida cotidiana

Otra definición dada por Grosjean (1982), nos parece más funcional para nuestro trabajo de investigación. El bilingüe es

⁴¹ Traducción personal: “una situación lingüística en la que los sujetos hablantes conducidos a utilizar alternativamente dos lenguas diferentes”.

⁴² Traducción personal: “una persona que comprende y/o habla diariamente y sin dificultad dos lenguas diferentes es una persona bilingüe”.

⁴³ Traducción personal: “Las personas que se sirven de dos o muchas lenguas (o dialectos) en la vida cotidiana”.

La personne qui a recours à deux ou plusieurs langues dans sa vie quotidienne. Contrairement à une croyance bien ancrée, les bilingues ont rarement une aisance équivalente dans leurs langues ; certains parlent une langue mieux que l'autre, d'autres emploient l'une des langues dans des situations spécifiques, d'autres encore peuvent seulement lire ou écrire l'une des langues qu'ils parlent⁴⁴ (p. 72).

A partir de esta explicación, entendemos que el bilingüismo no es necesariamente el dominio de dos lenguas o más, sino lo más importante es que el individuo posee conocimientos suficientes para poder hablar, leer y escribir dos lenguas. También el bilingüe, Según François Grosjean, puede comunicarse con una lengua más que otra como puede usarla en algunas situaciones determinadas.

Con respecto a la explicación de François Grosjean, Robert Galisson y Daniel Coste (1990) en el diccionario de la didáctica de lenguas, el bilingüismo se trata de todas las situaciones donde un individuo utiliza alternativamente lenguas diferentes. Para estos lingüistas, la definición del bilingüismo es simple y operacional porque no dan cuenta ni del grado del dominio del locutor de las lenguas, ni de la desviación existente entre los sistemas en contacto.

Actualmente, el término bilingüismo se sustituye por multilingüismo. Tabouret-Keller (1996) ha dado la definición siguiente de bilingüismo/multilingüismo: “Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe”⁴⁵ (p. 146). Deducimos de esta cita que el bilingüismo o el multilingüismo es la práctica de un individuo o de un grupo de hablantes en todas situaciones lingüísticas (orales o escritas) por dos o más lenguas.

En Argelia, los términos de multilingüismo y multicultural se aplican en la sociedad debido al contacto permanente de las lenguas presentes como: el árabe (escolar y vernáculo), el tamazight, el francés, entre otras. Esto lo que demuestra Sebaa Rabah (2013) en su artículo sobre la cultura y el multilingüismo en Argelia:

⁴⁴ Traducción personal: “La persona que recurre a dos o varias lenguas en su vida cotidiana. Contrariamente a una creencia bien afianzada, raramente, los bilingües tienen abundancia equivalente en sus lenguas; algunos hablan una lengua mejor que otra, otros emplean una de estas lenguas en situaciones específicas, otros más pueden solamente leer o escribir una de las lenguas que hablan”.

⁴⁵ Traducción personal: “Por bilingüismo o multilingüismo, hay que distinguir el hecho general de todas las situaciones que entrenan un uso, generalmente hablado y en algunos casos escrito, de dos o muchas lenguas por un mismo individuo o un mismo grupo”.

L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une contexture de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguïstiquement formellement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place au même titre que l'arabe algérien, le tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit, de façon évolutive les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction⁴⁶ (p. 43).

A tal efecto, los sociolingüistas se han acordado presentar la situación lingüística argelina como una situación multilingüe, en la que diferentes lenguas están interactuando, como el árabe (estándar o vernácula), el beréber (con todas sus variantes), también el francés y otras lenguas (Morsly, 1996 y Taleb-Ibrahimi, 1995).

El multilingüismo es una de las peculiaridades lingüísticas que representan el panorama lingüístico argelino. En la sociedad argelina existe una configuración lingüística pluridimensional, que se compone fundamentalmente del árabe argelino la lengua de la mayoría, el árabe clásico o convencional que representa la oficialidad lingüística en su uso, la lengua tamazight para el uso natural de una gran parte de la población beréber, la lengua francesa para la enseñanza científica, el saber y la racionalidad y el inglés como la lengua de la tecnología y la modernidad y otras lenguas combinadas con lo vernáculo.

5.2. Diglosia

Como hemos señalado anteriormente, Argelia se caracteriza por la existencia de una diversidad lingüística, donde se encuentran muchas lenguas y hablas en diferentes situaciones lingüísticas. Este contacto entre lenguas ha generado un fenómeno lingüístico muy importante y que es la diglosia en la sociedad argelina.

El término diglosia se asocia directamente a Ferguson que es uno de los pioneros que han dado una definición partiendo de la observación de la realidad lingüística. Ferguson (1959) escribió:

Diglossia is a relatively stable language situation in which in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard) there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of the large and respected body of written literature, either of an earlier

⁴⁶ Traducción personal: "Argelia, como sabemos, se caracteriza por una combinación cuatrilingüe social: árabe convencional/francés/árabe argelino/tamazight. Las fronteras entre estas diferentes lenguas no son ni geográficamente ni lingüísticamente formalmente establecidas. El continuum en el cual el francés toma y retoma constantemente un lugar, igualmente que el árabe argelino, el tamazight y el árabe convencional redefinido, de una manera evolutiva las funciones sociales de cada idioma. Los roles y las funciones de cada lengua en este continuum se insertan en un proceso dialéctico que escapa a toda tentativa de reducción".

period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is not used by any sector of the community for ordinary conversation⁴⁷ (p. 336)

Para Ferguson, la diglosia es una situación lingüística constante de variedades lingüísticas adquiridas. En primer lugar, encontramos una variedad superpuesta divergente y altamente codificada (*High*, Alta), a menudo tiene un nivel gramatical complejo que es el soporte de la literatura escrita y prestigiosa. En segundo lugar, otra variedad (*Low*, Baja) usada por la comunidad de habla que practica la lengua de una manera ordinaria.

Estas dos variedades poseen algunas características diferentes: mientras la variedad A es codificada, normalizada, elevada y superior por consiguiente, se usa en el sistema educativo, religioso y literario beneficiando de un estatuto sociopolítico; la variedad B se usa en las conversaciones de la vida cotidiana, la literatura oral, una variedad adquirida naturalmente sin aprendizaje, no beneficia de un estatuto sociopolítico y se considera como inferior en relación a la variedad A. La variedad B comparte con la variedad A algunas similitudes en el sistema gramatical, léxico y fonológico. Esta situación se particulariza por la estabilidad en la medida en que pueda durar muchos años, incluso siglos.

La situación del árabe en Argelia se inserta directamente en esta concepción diglósica, en la medida en que esta lengua se presente bajo dos formas diferentes, dicha de otra manera, se divide en dos variedades, una valorizada, prestigiosa y reconocida como lengua oficial (variedad A), aunque la variedad B es el árabe vernáculo dicho dialectal, reservada a las conversaciones de la vida cotidiana. Según Jean Louis Calvet (1991) la variedad A se usa en sermones, culto, cartas profesionales, clases universitarias, discurso político, noticias en los medios de comunicación, poesía, etc.; en cuanto a la variedad B abarca la literatura popular, textos de dibujos humorísticos, telenovelas, conversaciones privadas, orden de obreros y servidores, etc.

Esta concepción de Ferguson del término “diglosia” se desarrolla por su compatriota Fishman (1971) que define el concepto por la coexistencia de muchas lenguas en una sociedad:

⁴⁷ Traducción personal: “La diglosia es relativamente una situación de lengua estable, en la que, los principales dialectos de la lengua (que pueden incluir la lengua estándar), existe una situación muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja) una variedad superpuesta, el vehículo de la literatura escrita, o sea de un periodo anterior o en otra comunidad de habla, lo que se aprende en una gran parte por la educación formal y no usada por todos los sectores de la comunidad para la conversación ordinaria”.

La diglossie existe non seulement dans les sociétés multilingues qui reconnaissent officiellement plusieurs langues, non seulement dans les sociétés qui utilisent à la fois des variétés dites vulgaires et d'autres classiques, mais aussi dans les sociétés qui emploient différents dialectes ou registres, diverses variétés linguistiques fonctionnellement différenciées pour l'un et l'autre motif (p. 88)⁴⁸.

Fishman (1971) insiste sobre la diferencia funcional entre estos sistemas lingüísticos y sobre la presencia de más de dos lenguas. También opone este término al bilingüismo que es para él: “La capacité d'un individu à utiliser plusieurs langues”⁴⁹ (p. 88). A partir de esta definición, Fishman quería decir que el bilingüismo se inclina sobre el individuo, por consecuente, revela de la psicolingüística mientras la diglosia se inclina sobre la sociedad y por ahí, revela de la sociolingüística que Fishman llama bilingüismo social.

En lo que concierne Argelia, Jean Louis Calvet ve que la sociedad se caracteriza por la presencia de cuatro lenguas en funciones muy variadas, revelan de estatutos diferentes:

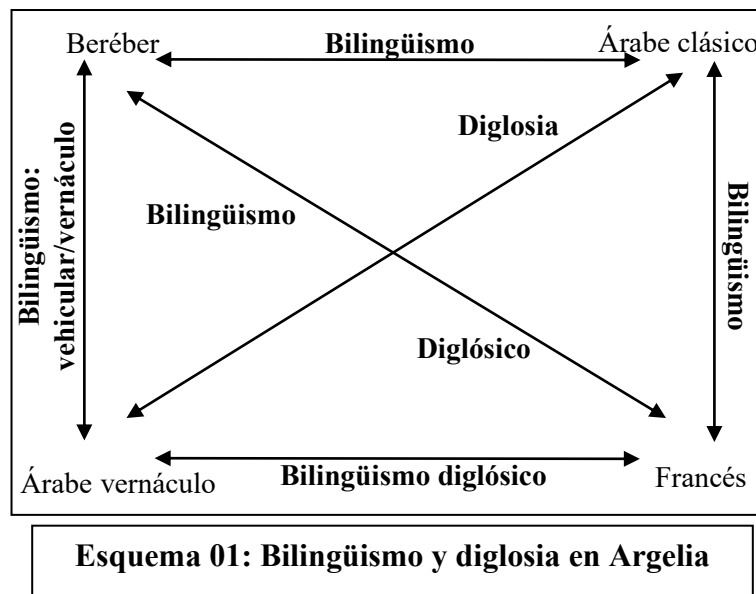
- El francés: una lengua extranjera, una lengua de referencia cultural.
- El árabe clásico: la lengua del Corán, lengua escrita, usada en los sermones y en algunas enseñanzas.
- El árabe moderno: o el árabe estándar, derivado del clásico, pero es una forma que ha conocido un enriquecimiento y modernización de vocabulario. Es la lengua oficial del país y ampliamente usada en la vida pública y los medias.
- Lenguas maternas: son los dialectos, las hablas árabes o beréberes.

En su tesis de doctorado, Rabah Kahlouche (1992) trata esquematizar las diferentes relaciones existentes entre las diversas hablas presentes en Argelia⁵⁰.

⁴⁸ Traducción personal: “La diglosia no sólo existe en las sociedades multilingües que reconocen oficialmente muchas lenguas, no solamente que utilizan a la vez variedades dichas vulgares y otras clásicas, pero también en las sociedades que emplean diferentes dialectos o registros, diversas variedades lingüísticas funcionalmente diferenciadas por uno y otro motivo”.

⁴⁹ Traducción personal: “La capacidad de un individuo a utilizar muchas lenguas”.

⁵⁰ Esquema sacado de la tesis de doctorado de Kahlouche Rabah (1992, p. 28). Hemos traducido ...



Deducimos de este esquema que las lenguas se relacionan, a veces bajo una forma de bilingüismo y otras de diglosia o ambos (bilingüismo diglósico). Entonces:

- La relación de bilingüismo diglósico entre el francés y el beréber, entre el francés y árabe vernáculo y entre el árabe clásico o moderno y el beréber.
- La relación de diglosia entre el árabe clásico o moderno y el árabe dialectal.
- La relación de bilingüismo entre el francés y el árabe clásico o moderno.
- La relación de bilingüismo vehicular/vernáculo entre el árabe dialectal y el beréber. Este tipo es lo que particulariza los locutores bereberofonos en Argelia que hablan el árabe vernáculo cuando entran en conversaciones con los arabófonos para comprenderse.

5.3. Préstamos

El préstamo lingüístico es muy importante en la situación del contacto de lenguas y responde a necesidades específicas. El préstamo hace referencia al ámbito del campo de investigación sociolingüística. Está presente desde tiempos, afecta a todas las lenguas. Es debido esencialmente a la proximidad geográfica, los intercambios comerciales o simplemente a las conquistas de colonización.

Diversas definiciones han sido propuestas para explicar este fenómeno sociolingüístico. Para Dubois (1994) en su *Dictionnaire de linguistique*: “Il y a emprunt

quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas”⁵¹ (p. 188). En este diccionario, se da una definición simple del préstamo como la integración de un elemento o una unidad lingüística que ya existía desde hace tiempo de una lengua A a otra B. Pues, el préstamo es la presencia de una unidad léxica de una lengua a otra. En este fenómeno lingüístico, como se presta generalmente la forma y el sentido, el préstamo está considerado como una creación léxica.

Otra definición simple dada por Josiane F. Hamers y Michel Blanc (1983) en su obra titulada *Bilingualité et bilinguisme*, el préstamo es: “un élément d’une langue intégré au système linguistique d’une autre langue”⁵² (p. 451). También aquí, el préstamo significa la inserción de un término de una lengua a otra.

El préstamo lingüístico es una manera de enriquecer el vocabulario de una lengua. Según los mismos lingüistas (1983):

Une grande partie des langues du monde n’est pas écrite ; beaucoup ne possèdent pas le vocabulaire de la terminologie scientifique et technique indispensable dans le monde moderne ; mais ce ne sont pas là des obstacles insurmontables : La planification linguistique se doit de doter les langues d’une forme écrite et d’un vocabulaire adéquat par la néologie ou l’emprunt.⁵³ (p. 332)

Deducimos de esta cita que la integración de los préstamos lingüísticos desempeña un papel muy importante en el enriquecimiento de las lenguas sobre todo cuando se trata de la terminología científica y técnica como la medicina, la química, etc.

Para Josiane F. Hamers (1997), el préstamo puede ser: “un mot, un morphème ou une expression qu’un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans la traduire”⁵⁴ (p. 136). Aquí, Hamers habla de los préstamos integrados a la lengua receptora sin traducción, es decir que elimina los calcos que son préstamos insertados por traducción.

⁵¹ Traducción personal: “Un préstamo se da cuando en un habla A se usa y acaba por integrar una unidad que existía precedentemente en otra habla B y que A no la poseía”.

⁵² Traducción personal: “un elemento de una lengua integrado en el sistema lingüístico de otra lengua”.

⁵³ Traducción personal: “Una gran parte de las lenguas del mundo no es escrita. Muchas lenguas no tienen la terminología científica y técnica indispensable en el mundo moderno. Pero no están aquí los obstáculos insalvables: La planificación lingüística debe dotar las lenguas de una forma escrita y de un vocabulario adecuado por la neología y el préstamo”.

⁵⁴ Traducción personal: “una palabra, un morfema o una expresión que un locutor o una comunidad presta a otra lengua sin traducción”.

Poplack (1990, p. 38) define el préstamo como: “la adaptación de material léxico a los patrones morfológicos, sintácticos e incluso fonológicos de la lengua base”. Para Shana Poplack, el préstamo es la transferencia del material lingüístico; léxico, morfológico, sintáctico, de una lengua “A” a otra “B”. No sólo conlleva la forma lingüística, sino también la transferencia cultural, fenómeno que persiste desde el primer contacto entre las culturas. Es decir, es un fenómeno que marca un contacto entre dos o más culturas (interculturalidad).

Frente a esta situación, la lengua receptora tiene que comportarse hacia esta palabra extranjera que no pertenece a la misma familia lingüística, entonces, esta lengua digiere progresivamente⁵⁵ (Debove, 1998), este cuerpo extranjero, según la expresión de Josette Debove que supone la existencia de dos estados de préstamo que son la integración y la asimilación:

- Integración: “l’usage du mot emprunté avec un minimum de modifications graphiques et phoniques”⁵⁶ (1998, p. 180). Aquí, Debove habla de la integración de préstamos sin modificación o al menos con una modificación mínima al lado gráfico y fónico. al contrario de la segunda que es:
- Asimilación: “une digestion de l’emprunt par le système de la langue soit graphique, soit phonique, soit grapho-phonique”⁵⁷ (1998, p. 180). En esta cita, Debove no habla sólo de integración de morfemas extranjeros, sino de adaptarlos vía modificaciones o traducciones.

Al préstamo lingüístico diferentes tipos y muchos lingüistas han intentado categorizarlo. Leonard Bloomfield es uno de los primeros que ha intentado clasificar el préstamo. Distingue entre “dialect borrowing, where the borrowed features come from within the same speech-area (as, father, rather with [a] in an [ε] -dialect), and cultural borrowing, where the borrowed features come from a different language”⁵⁸ (Bloomfield, 1933, p. 444). El concepto préstamo culturales reservado para la importación de palabras debido a las novedades culturales como por ejemplo “*espaguetis*” que se introducen en todas las lenguas.

⁵⁵ Hemos adaptado la expresión de Josette Rey-Debove (1998, p. 153) “*digère progressivement*” que la usa en su obra *La linguistique du signe, une approche sémiotique du langage*.

⁵⁶ Traducción personal: “uso de una palabra prestada con un mínimo de modificaciones gráficas y fónicas”.

⁵⁷ Traducción personal: “es una digestión del préstamo por el sistema de la lengua sea gráfico, fónico o sea grafo-fónico”.

⁵⁸ Traducción personal: “el préstamo de los dialectos donde las características prestadas provienen de la misma zona de discurso (como father, rather con [a] en [ε]- dialecto. El préstamo cultural donde las características prestadas provienen de diferentes lenguas”.

5.4. Alternancia y mezcla de lenguas

Code switching, alternancia de códigos, cambio de código o conmutación lingüística es un fenómeno muy corriente y observado en todas las comunidades bilingües o multilingües. Varios lingüistas se ponen de acuerdo con la definición del code switching para distinguirlo del préstamo (Gysels, 1992; Kachru, 1978, 1983; Myers-Scotton, 1992; Poplack, 1980, 1981; Sridhar & Sridhar, 1980, etc.). Es una mezcla de lenguas usadas de una manera alternativa por un sujeto hablante para producir enunciado que tiene un sentido en una situación lingüística dada. Sin embargo, este cambio de códigos se genera en una frase o simplemente de una frase a otra.

En lingüística, el término código se refiere a la lengua como a la variedad lingüística, es decir que se puede incluir los diferentes dialectos y registros. En este sentido, Romaine Suzanne (1995) extendió el sentido del code switching⁵⁹, mencionando que: “I will use the term ‘code’ here in a general sense to refer not only to different languages, but also to varieties of the same language as well as styles within a language”⁶⁰ (p. 121).

El término code switching” es una expresión compuesta por: “code” (código) derivado del verbo en inglés “to codify” que significa establecer un código o un mensaje. El anglicismo “switching” que Gardner-Chloros (1983) ha intentado definir para aclarar el término como el gerundio del verbo “to switch” que significa cambiar. Según ella, semánticamente el “code switching” se aplica en primer lugar al cambio, es decir el proceso intelectual y neurofisiológico relacionado con este cambio. Se aplica al resultado de cambio o de cambios múltiples, es decir a un modo de hablar en que los locutores cambian frecuentemente diversas variedades; dicho de otra manera, el discurso mezclado.

En este sentido, Gardner-Chloros (1983) propone una definición del code switching distinguiendo entre lengua y variedad lingüística: “changement/alternance de langues ou de variétés linguistiques dans un discours ou une conversation”⁶¹ (p. 25). En esta definición, la lingüista insiste sobre dos puntos esenciales. Por un lado, habla del uso alternativo de diversos códigos, un uso que involucra dos sistemas lingüísticos independientes uno del otro, o sea dos

⁵⁹ Romaine (1995) amplió el sentido del code switching dado por lingüistas otros lingüistas como Labov en su obra *Social stratification of English in New York City* (1966) y Trudgill en su obra *The social differentiation of English in Norwich* en 1974.

⁶⁰ Traducción personal: “Aquí, voy a usar el término ‘code’ (código) en un sentido general para referirse no solo a diferentes lenguas, sino también a variedades lingüísticas, así como los estilos dentro de una lengua”.

⁶¹ Traducción personal: “cambio / alternancia de lenguas o de variedades lingüísticas en un discurso o una conversación”.

variedades de una misma lengua. Por otro lado, insiste sobre el hecho de que la alternancia se produce en un discurso y más particularmente en una situación de diálogo.

En la misma óptica, Hoffmann (1991) compartió la misma idea de Gardner-Chloros: “The alternate use of two languages or linguistic varieties within the same utterance or during the same conversation”⁶² (p. 110). Charlotte Hoffmann coincide con Gardner-Chlorot ampliando el dominio de la alternancia de códigos para comprender tanto las dos lenguas que son genéticamente diferentes como las dos variedades de una misma lengua.

En el mismo sentido con Hoffman, Scotton y Ury (1977) han dado una definición lingüística y sintáctica del code switching:

[...] the use of two or more linguistic varieties in the same conversation or interaction. The switch may be only for one word or for several minutes of speech. The varieties may be anything from genetically unrelated languages to two styles of the same language. The use of solitary, established loan words or phrases is not considered code-switching (p. 05)⁶³.

Los dos lingüistas han tomado en consideración a la vez la alternancia entre dos lenguas y entre dos registros de una misma lengua. Entonces en una conversación y durante algunos minutos, el hablante puede utilizar palabras o frases de diversas lenguas. Pero han focalizado sobre el punto de usar una sola palabra extranjera que no representa el code switching sino es un préstamo. Por eso, hay que distinguir entre la alternancia de códigos y la inserción de los préstamos.

Según Gumperz (1989), la alternancia de códigos en la conversación puede definirse como: “la juxtaposition à l’intérieur d’un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents”⁶⁴ (p.57). De esta definición, se ve que la alternancia lingüística es la combinación sucesiva entre dos lenguas o hablas diferentes en un discurso. Ejemplo:

⁶² Traducción personal: “El uso alternativo de dos lenguas o dos variedades de la misma lengua en la misma frase o durante la misma conversación”.

⁶³ Traducción personal: “[...] el empleo de dos variedades lingüísticas o más en la misma conversación o la misma interacción. La alternancia de códigos puede llevar solamente sobre una palabra o muchos minutos de habla. Las variedades puedes designar cualquier lengua genéticamente diferente o dos registros de una misma lengua. El empleo de palabras aisladas, de préstamos establecidos o de oraciones no se considera como alternancia de códigos”.

⁶⁴ Traducción personal: “la yuxtaposición al interior de un mismo intercambio verbal de pasos donde el discurso pertenece a dos sistemas o subsistemas gramaticales diferentes”.

- “*Puis-je avoir ton numéro in order to call you tomorrow?*” en este ejemplo, se nota una alternancia entre dos códigos lingüísticos diferentes uno francés y otro inglés.

En el mismo sentido, en su obra *Être bilingue*, Georges Lüdi y Bernard Py (2003) definen el code switching como: “[...] un passage d’une langue à l’autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants”⁶⁵ (p. 146). Es decir que la alternancia de códigos se representa en una situación comunicativa, cuando los participantes bilingües pasan de un código a otro.

Existen diferentes tipos del cambio de código. Entre estos tipos, mencionamos tres: la alternancia interoracional, intraoracional y etiqueta. Shana Poplack (1978) ha dado algunos ejemplos sobre los tres tipos de la alternancia de códigos:

- El cambio de código interoracional que implica la alternancia entre oraciones. Ejemplo:
 - “*I don’t know. No habla como puertorriqueño*”. Como se ve en este ejemplo el hablante pasa de una oración inglesa a otra española.
- El cambio de código intraoracional, es decir dentro de la oración. Ejemplo:
 - “*Why make Carol sentarse atras pa’que everybody has to move pa’que se salga?*” En este ejemplo, se nota la alternancia de un código inglés a otro español dentro de la misma oración.
- El cambio de código etiqueta que se puede ocurrir en cualquier lugar de la conversación y es independiente sintácticamente. Este tipo de alternancia se figura en muletillas, exclamaciones, interjecciones, etc. ejemplo:
 - “*¡Oh, shit! Se fastidió todo el mundo aquí*”. A través de este ejemplo observamos que el hablante utiliza la interjección del inglés “*Oh shit*” en su conversación española. El uso de esta interjección que expresa enfado, molestia, disgusto, etc. es muy propagado en el mundo entero. El sujeto hablante usa esta expresión libremente.

Como hemos señalado anteriormente, Argelia se considera como un país multilingüe, el fenómeno del cambio de código es muy importante debido a la situación sociolingüística de la sociedad donde se mezclan las lenguas vernáculas (árabe argelino/tamazight) con otras

⁶⁵ Traducción personal: “[...] un paso de una lengua a otra en una situación de comunicación definida como bilingüe por los participantes”.

lenguas (árabe estándar, francés, inglés, español, etc.). Los hablantes argelinos usan este fenómeno sociolingüístico en sus prácticas lingüísticas cotidianas alternando entre código y otro y aplicando todos sus tipos.

Además de la lengua vernácula, el discurso argelino está lleno de términos derivados de diferentes lenguas. En los intercambios lingüísticos espontáneos entre los individuos, unidades simples o sintagmas de otras lenguas se integran en frases vernáculas. Los sistemas usados en la conversación se interpretan para producir un discurso coherente y comprensible. Esta alternancia conversacional que representa la diversidad lingüística argelina es masiva en la situación de comunicación de tipo informal.

6. Conclusión

Argelia conocida por su diversidad sociocultural y lingüística debido a su historia llena de distintos colonizadores. Como hemos visto en la primera parte del capítulo, la sociedad argelina conoció diferentes presencias: española, turca y francesa. Estas diferencias coloniales han creado una diversidad sociocultural y los argelinos viven bajo lo llamado “cosmopolitismo”.

Esta diversidad cultural desempeña un papel importantísimo en el panorama lingüístico del país. Argelia es una sociedad multilingüe que disfruta de un estatuto de lenguas muy diverso y rico. Como hemos visto anteriormente en la segunda parte del capítulo, los argelinos a su nacimiento se enfrentan en adquirir dos lenguas maternas: el árabe argelino y el tamazight. Además de dos lenguas que benefician de un estatuto oficial: el árabe estándar y el tamazight. También la presencia de las lenguas extranjeras: el francés, el inglés y el español, entre otras.

Asimismo, esta diversidad lingüística fomenta la aparición de diversos fenómenos sociolingüísticos debido al contacto lingüístico entre sí. En la última parte de este capítulo, hemos hablado del marco teórico del bilingüismo, la diglosia, los préstamos y la conmutación lingüística y como se practican en nuestro campo argelino. Este marco teórico de las lenguas en contacto nos va a servir mucho en el análisis de los datos recogidos de nuestro trabajo de investigación.

Capítulo II

LENGUAJE DE JÓVENES: TERMINOLOGÍA Y CONTEXTUALIZACIÓN

1. Introducción	40
2. Estado de la cuestión	40
3. Generalidades sobre el lenguaje juvenil.....	50
3.1. Definición	50
3.2. Algunas características	53
3.3. Funciones del lenguaje juvenil.....	55
4. Lenguaje juvenil y cambio lingüístico	61
5. Conclusión.....	62

1. Introducción

Los jóvenes crean y utilizan un vocabulario específico que les permite, durante algunos años, distinguirse en relación a los adultos. Se trata de una manera de construir una identidad a través de la lengua. Esto corresponde a la necesidad de identificarse a un grupo social determinado. A veces, los jóvenes se sienten mal entendidos, y gracias a su léxico, dan la impresión de pertenecer a su propio mundo. Su habla argótica¹ se caracteriza por una renovación rápida y constante de vocabulario para quedar específica de los jóvenes. Quieren hacer de su lenguaje un código incomprensible para los demás (otras generaciones).

Pero, a pesar de sus esfuerzos creativos para reservar la información al interior del subgrupo, algunos términos que pertenecen a su lenguaje se utilizan por muchas capas sociales de la población: los mayores, un ministro, en la televisión, en los periódicos, etc. El ex. Primer ministro Abdelmalek Sellal usa el habla argótica en sus discursos con el pueblo, por ejemplo: [Les jeunes... ġlaqna ‘līhum b doubli 6] (les jeunes غلقنا عليهم بدوبلي 6)² traducida como “hemos triunfado los jóvenes como una partida de domino”. Este ejemplo muestra que el lenguaje de los jóvenes es un fenómeno muy conocido y extendido. Es porque, en todo el mundo, los lingüistas se interesan desde numerosos aspectos lingüísticos y sociolingüísticos a las prácticas cotidianas del lenguaje juvenil.

2. Estado de la cuestión

Desde hace tiempo, la relación entre la juventud y el lenguaje se considera como un eje de la investigación en sociolingüística. Con la evolución del tiempo, el lenguaje juvenil ha vuelto uno de los fenómenos lingüísticos conocidos. Las prácticas lingüísticas juveniles cotidianas llaman la atención de los especialistas e investigadores. Por consiguiente, diversos trabajos se han dedicado a observar y averiguar los fenómenos lingüísticos que se explican en relación con la edad de los individuos; en este caso, se focaliza sobre la adolescencia y la juventud en general.

Las investigaciones sobre las interacciones urbanas y socioculturales de los jóvenes no es reflexión reciente. Existen diversos trabajos y en distintas disciplinas (ciencias de educación, sociología urbana, psicología social, sociolingüística, etc.) que han sido elaboradas en la

¹ Hemos adaptado el adjetivo “argótico (a)” del sustantivo argot que según el Rae es un lenguaje especial entre personas de una misma actividad. El habla argótica de los jóvenes es el lenguaje propio a una comunidad de habla específica formada por grupos y subgrupos de jóvenes.

² Cf. el video en el Youtube. *ḡhak m’a salāl abwazīr lawal*. Disponible en la red: https://youtu.be/aoSSj_Cgg-o

perspectiva de examinar y analizar las peculiaridades del comportamiento social de los jóvenes. Esta juventud que se considera como un medio que hace aparecer la cultura urbana como: los “tags” y los grafitis, el estilo de vestimenta, la música Rap, etc. y la cibercultura como: el uso de los medios de comunicación (conversaciones virtuales). También, es un medio que favorece la formación de un modo de expresión simbólica donde el objeto será la afirmación identificadora de un grupo social predefinido por la edad.

Labov (1978)

William Labov estudió el habla de los jóvenes negros que viven en los Estados Unidos y su relación con la lengua. Labov quería demostrar que la lengua se vive y se reivindica como desviación de la estructura simbólica de las jerarquías sociales. No sólo consideró que el habla juvenil de los negros fuera un lenguaje, sino representara toda una cultura, una estructura social y una situación sociopolítica de los guetos estadounidenses. Su obra *Le parler ordinaire* “*The ordinary Speech*” Se considera como defensa del habla de los negros americanos, también, es al mismo un ejercicio de sociolingüística en su verdadero sentido usando un método en el que no se puede separar la lingüística de la sociología. Porque los problemas planteados por el análisis lingüístico no pueden ser resueltos en el marco disciplinario de la gramática (Labov, 1978).

Labov ha ampliado el dominio de su investigación para darse cuenta de la lengua propia de los negros estadounidenses. Sus hipótesis científicas son inseparables de las sociopolíticas. Para William Labov ha elaborado un producto de una encuesta empírica excepcional en el que la lengua se capta en su contexto y en sus relaciones sociales controladas. En esta obra, Labov no ha abandonado las ambiciones científicas de la lingüística contemporánea, sino también, ha creado una nueva manera de pensar y de analizar la lengua.

Billiez (1985)

Jacqueline Billiez ha publicado un artículo en la *Revue européenne des migrations internationales*, titulado “*La langue comme marqueur d’identité*” en el que ha estudiado la lengua de los jóvenes inmigrantes bajo un marco pedagógico y escolar. Billiez ha elegido una muestra de informantes inmigrantes descendientes de Argelia observando los fenómenos lingüísticos producidos por dichos jóvenes. Ha hablado de la lengua de origen de los jóvenes inmigrantes que se usa en el país adoptivo y que se considera como un componente primordial de la herencia y también como un marcador identitario.

Rodríguez González et al. (1989)

Es una colaboración de diversos lingüistas, profesores e investigadores sobre la juventud, la comunicación y el lenguaje. *Comunicación y lenguaje juvenil* contiene 14 artículos que tratan el lenguaje de los jóvenes desde diferentes puntos de vistas y distintos dominios. Por ejemplo: Félix Rodríguez González como coordinador ha publicado un artículo titulado: “Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación”, Manuel Casado Velarde: “Léxico e ideología en la lengua juvenil”, José Avello Floréz, Antonio Muñoz Carrión: “Cultura juvenil: la comunicación desamparada”, Margarita Rivière: “La moda de los jóvenes: un lenguaje adulterado”, Gemma Herrero Moreno: “El coloquio en los comics marginales”, Francisco Moreno Fernández: “Elementos no marginales en el lenguaje coloquial de los jóvenes”, entre otros.

En esta obra colaborada, se ha demostrado que la juventud no tiene límites. Esto quiere decir que los jóvenes tienen la capacidad de ir avanzando para cambiar su comportamiento social, cultural y lingüístico. Los lingüistas han planteado el problema de los criterios para identificar la juventud porque no sólo consideran que la edad es el único factor que representa un joven. Porque para ellos, no se puede establecer una categoría de individuos desde la variable edad sin hablar de otros criterios como la mili, contacto con los adultos, lugar de residencia, el nivel escolar, etc. (parámetros extralingüísticos) que pueden definir a un joven.

Calvet (1991)

Louis-Jean Calvet ha investigado sobre el “*argot*” como variación, publicando un artículo en la revista de *Langue Française* titulado “*L’argot comme variation diastratique, diatopique et diachronique*”. En este artículo, ha presentado el “*argot*” como variación diastrática en la que se encuentra la influencia de factores socioculturales es decir el “*argot*” como fenómeno lingüístico relacionado con el nivel sociocultural de los hablantes. También, para él, el “*argot*” se representa como una variación diatópica hablando de la influencia de la dimensión geográfica donde se practica. Calvet (1991, p. 42) ha dado un ejemplo de Pierre Guiraud³ que estudió el dialecto de algunas zonas del este de Francia como en los barrios de la ciudad de Lyon. Además de la representación del “*argot*” como variación diastrática y diatópica, Calvet se lo ha presentado como variación diacrónica que se evoluciona a través el tiempo.

³ En su estudio, Louis-Jean Calvet se ha basado sobre diferentes investigaciones de Pierre Guiraud: en 1968, con la obra *Le Jargon de Villon ou le Gai Savoir de la coquille*; en 1971, publicando dos artículos titulados “Les mots étrangers” y “Patois et dialectes français” en la revista *Que sais-je?* entre otros.

En este artículo, Calvet compartiendo la misma opinión con Guiraud, ha insistido sobre los fenómenos lexicales que se acumulan bajo el denominado término “argot” como un conjunto de variación revelando su impacto:

- Diastrático presentando el vocabulario técnico que apareció en aquellos años;
- Diatópico tratando términos derivados del sureste francés o de Normandía;
- Diacrónico representado por algunas formas contemporáneas del “*verlan*” como formas de reconocimiento de los adolescentes.

Este impacto ha revelado un ámbito de innovaciones léxicas que se penetran lentamente en la provincia.

Zimmermann (1996)

Klaus Zimmermann ha publicado un artículo titulado “Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad” en la obra colaborada “El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica” bajo la coordinación de Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher y Klaus Zimmermann.

En este artículo, Zimmermann habla sobre el impacto de la cultura juvenil en la creación de situaciones específicas de comunicación oral. Ha tratado los dos criterios en la selección de los hablantes de una sociedad: la edad y la pertenencia a un grupo social específico. Estos dos criterios fomentan el desarrollo de las interacciones que se derivan de las características de la cultura de los jóvenes.

Boyer (1997)

En 1997 publicó un artículo titulado “« *Nouveau français*», «*parler jeune*» ou «*langue des cités*»? *Remarques sur un objet linguistique médiatiquement identifié*” en la revista de *Langue Française* en el que estudió el sociolecto generacional examinando las prácticas sociolingüísticas de la comunidad lingüística francesa bajo diversas denominaciones. El nuevo francés como lo denomina Henri Boyer representando el habla joven como lenguaje urbano. La integración mediante la codificación de la desviación generacional y social en relación con el uso de la lengua francesa (desde los principios de los años 80). Esta desviación se concentra cada vez más en las afueras de la ciudad.

Tounsi (1997)

Siempre quedamos con la revista de *Langue Française* y sus artículos, Tounsi Leila ha publicado un artículo sobre el habla juvenil argelina titulado “*Aspects des parlers jeunes en*

Algérie” en el que ha presentado la dinámica lingüística de los jóvenes revelando su relación con las lenguas presentes en su país: el árabe literal, las lenguas maternas (árabe argelino y tamazight) y el francés.

En su artículo, Tounsi ha hablado de las prácticas lingüísticas de los locutores argelinos entre ellos jóvenes que se caracterizan por una dualidad: por una parte, la aplicación de la alternancia de códigos y la mezcla entre distintas lenguas debido a la relación de dichos jóvenes con diversas lenguas presentes en su entorno social y por otra, una productividad importante en el plan léxico (Tounsi, 1997). Porque los jóvenes se consideran como creadores de nuevas expresiones (neologismos), de integrar préstamos, de codificar y descodificar mensajes, etc. es decir que son creadores en su producción lingüística.

Conein y Gadet (1998)

En su artículo titulado *Le français populaire des jeunes de la banlieue parisienne, entre permanence et innovation* que apareció en la revista *Judendsprache /langues des jeunes/youth language* editada por Jannis Androutsopoulos y Arno Scholz, Bernard Conein y Françoise Gadet (1998) han destacado el análisis de la lengua de los jóvenes como una variación francesa. Esta última puede entrenar una comprensión diferente de la variación de los usos orales de una lengua.

En esta investigación, los lingüistas han planteado la problemática de la denominación del habla juvenil de las afueras de la ciudad de París. Han averiguado que el lenguaje de estos jóvenes de periferia parisina continúa a resistirse o las influencias empiezan a cambiarlo e innovarlo.

Goudaillier (1998)

Jean-Pierre Goudaillier elaboró un diccionario de la lengua francesa contemporánea. Esta nueva lengua está relacionada con el lenguaje juvenil. En su diccionario titulado *Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités*, ha demostrado su competencia como sociólogo y como especialista en la ciencia de los “argots”⁴ que se producen en las ciudades .

⁴ En su presentación del *Dictionnaire du français contemporain* de Jean-Pierre Goudaillier, Pierre Mayol (1998) lo califica como un argatólogo* (especialista en el estudio de los *argots*, sobre todo después de la aparición de su diccionario de los *argots*).

*Hemos adaptado el concepto argatólogo del francés “*argotologue*”.

El diccionario de Goudaillier contiene diversos términos presentados con sus traducciones, su pronunciación, su naturaleza gramatical, su etimología, etc. acompañándolos con ejemplos referidos a su origen. La lengua de las ciudades sale de la sombra y vuelve el interés de muchos investigadores. Esta lengua se caracteriza por dos aspectos: el multilingüismo y la práctica del *verlan*.

A través de su diccionario, Goudaillier quería demostrar que la juventud urbana usa argots franceses, angloamericanos, *patois*, arabismos, etc. Todos estos aspectos lingüísticos derivados del multilingüismo y el uso del *verlan* componen la lengua de las ciudades.

Rodríguez González et al. (2002)

Otra obra coordinada por Félix Rodríguez González que trata las prácticas lingüísticas juveniles, titulada: *El lenguaje de los jóvenes*. Es una colaboración entre diferentes investigadores que han publicado 10 trabajos lingüísticos sobre el lenguaje de los jóvenes. Félix Rodríguez González ha publicado un artículo titulado: “El lenguaje de los soldados” en colaboración con Juan Gómez Capuz. Encontramos, también otro artículo de Manuel Casado Velarde titulado: “Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil”. Otro artículo colaborado entre tres investigadores: María del Mar Forment Fernández, Emma Martinell Gifre y Núria Vallés que tratan el lenguaje no lingüístico de los jóvenes titulado: “Aproximación al lenguaje gestual de los jóvenes”. El artículo de Klaus Zimmermann: “La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes”. También Gemma Herrero ha trabajado sobre: “Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil”, entre otros. En esta obra, los trabajos tratan los jóvenes y sus actitudes lingüísticas.

Lamizet (2004)

Bernard Lamizet ha publicado un artículo en la revista francesa “*Cahiers de sociolinguistiques*”, titulado “*Y a-t-il un «parler jeune»?*”. En este artículo, Lamizet ha preguntado sobre el habla de los jóvenes y cómo representa componentes identitarios. El investigador ha respondido a su problemática, buscando en diferentes espacios públicos (periódicos, libros, espectáculos, música, juegos, internet, etc.). Lamizet ha confirmado que el habla juvenil es un conjunto de prácticas simbólicas que representan su identidad. Estas prácticas son de naturaleza cultural, en la cual, estos jóvenes pueden expresarse sus propios deseos.

Rodríguez González (2006)

Félix Rodríguez González ha publicado un artículo en la revista electrónica *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC)*, de la Universidad Complutense de Madrid, titulado: Medios de comunicación y contracultura juvenil. En este artículo, Rodríguez trata la juventud y el movimiento que se opone a la cultura de los valores y tendencias de la cultura de la sociedad. Rodríguez ha estudiado los diferentes medios de comunicación como la televisión, la radio e internet que difunden los valores de la contracultura juvenil española, focalizando sobre las prácticas lingüísticas de dichos jóvenes.

En este estudio, el lingüista ha hablado de la jerga de jóvenes españoles insistiendo sobre los recursos expresivos que forman el anti-lenguaje que representa este movimiento de contracultura, destacando algunos mecanismos lingüísticos propios a este conjunto de grupos sociales. Estos mecanismos representados por los cuatro “C’s” o Cambios: el cambio de significante que consiste en los truncamientos, sufijación parasítica, deformación y sustitución y ortografía hipercharacterizada; el cambio de significado o lo denominado cambio semántico; el cambio de código por la integración de diferentes lenguas en las mismas situaciones conversacionales y el cambio de registro que consiste en el cambio del eufemismo al disfemismo.

Trimaille y Billiez (2007)

Cyril Trimaille y Jacqueline Billez han publicado en 2007 un artículo titulado “*Pratiques langagières de jeunes urbains: peut-on parler de «parler»?*”, en la obra *Les français en émergence* colaborada entre diversos especialistas lingüistas, bajo la coordinación de Enrica Galazzi y Chiara Molinari. En este artículo, han hablado de las prácticas lingüísticas de los jóvenes en un ámbito urbano focalizando sobre las innovaciones que tocan a la vez el plano lingüístico como el plano social inextricablemente mezclados.

Esta mezcla entre prácticas lingüísticas y dinámicas identitarias (individuales o colectivas) se explica por herramientas ya sean muy “micro” (prácticas lingüísticas del individuo) o muy “macro” (prácticas lingüísticas de un grupo social). También los lingüistas han mencionado el concepto de “Comunidad de prácticas”⁵ que surge en intereses y posiciones comunes de los practicantes sociales. Entonces, Trimaille y Billiez tratan las relaciones

⁵ Comunidad de prácticas una expresión derivada de su origen en inglés “*Community of practice*” desarrollada por Penelope Eckert en 2006 como: “*A community of practice is a collection of people who engage on an ongoing basis in some common endeavor.*” (p. 683) designando el conjunto de personas que se unen en torno de algunos grupos que comparten las mismas formas de hacer cosas, de hablar, creencias, valores, etc.

recíprocas y mezcladas entre individuos, redes sociales a base local y grupos sociales más abstractos dando el ejemplo de la clase social.

González Torrego (2011)

Un artículo sobre el lenguaje juvenil español titulado “Algunas observaciones acerca del léxico en la red social Tuenti” publicado por la profesora Alba Torrego González en la revista electrónica de estudios filológicos: Tonos digital.

En este artículo, Alba Torrego González ha tomado la red social Tuenti⁶ como campo de investigación, en la que ha observado la desviación de la norma estándar, de la escritura y de los contextos orales formales en las prácticas lingüísticas de los jóvenes adolescentes españoles. Ha investigado sobre la comunicación entre dichos jóvenes examinando los mensajes, estatutos y comentarios y analizando algunos aspectos del léxico juvenil empleado en sus conversaciones virtuales a través de Tuenti.

Yus (2014)

Francisco Yus, profesor en la universidad de Alicante, ha publicado un artículo titulado “El discurso de las identidades en línea: El caso de Facebook” en la revista *Discurso y sociedad*. En este artículo, Yus ha tratado la imagen de las identidades en la red social *Facebook*.

Francisco Yus trata el concepto ciberpragmática explicada por el mismo autor como: “*Cyberpragmatics*⁷ was coined in 2001 for a cognitive pragmatics study of Internet-mediated communication”⁸ (Yus, 2011, p. 13) que, a través de su estudio que se interesa por el análisis de cómo se produce e interpreta la información en espacios virtuales, ha analizado los comportamientos lingüísticos de los usuarios en las redes sociales como *Facebook* y Tuenti y su impacto en la construcción de sus identidades.

⁶ Como ha mencionado Alba Torrego González que Tuenti es la red social más utilizada en España por un grupo de jóvenes la mayoría de ellos son adolescentes, entre 14 y 18 años.

⁷ Según Luz Marina Yepes Pérez la ciberpragmática es “el conjunto de normas para la comunicación mediada por los medios tecnológicos; interacción, el *feedback* de palabras, ideas, conceptos hasta llegar debate sobre un tema específico formal e informal...” (sf. p. 48). Su objetivo es aplicar la pragmática en las interacciones entre los usuarios de internet. La ciberpragmática se interesa en cómo los usuarios acceden a la información dentro de un contexto dado en entornos tecnológicos ya sean redes sociales, correos electrónicos, sms, etc. (a menudo limitada si se compara con otras situaciones saturadas de contexto, como las conversaciones cara a cara), rellenando los vacíos informativos existentes entre lo que los usuarios escriben como mensajes o comentarios en el teclado y lo que realmente pretenden (Yus, 2011). La ciberpragmática se integra dentro de los estudios de la comunicación en la que existen diferentes consecuencias pragmáticas relacionadas con las variaciones en la accesibilidad al contexto virtual que se diferencian de las formas de comunicación en la realidad. La diferencia se reside en la cantidad y la calidad de la informaciones comunicadas e interpretadas.

⁸ Versión traducida, traducción nuestra: “La ciberpragmática se acuñó en 2001 para un estudio de pragmática cognitiva de la comunicación mediada por Internet.”

Francisco Yus ha afirmado que los espacios virtuales tales como *Facebook* y otras redes sociales similares se consideran un ámbito ideal para la construcción de las tres identidades de los usuarios (identidad individual, interactiva y social) a partir de lenguaje verbal (comentarios y diálogos) o no verbal (proyección de imágenes) empleados en dichas redes.

Ruiz y Méndez (2015)

Uno de los trabajos que tratan la comunicación virtual y los jóvenes adolescentes, el artículo de Mg. Eliza Carolina Vayas Ruiz y MSc. Dariel Mena Méndez titulado: “Mediaciones y prácticas comunicativas de los adolescentes salakakos en las redes sociales” publicado en la Revista “Diálogos de la Comunicación”.

En este artículo, los investigadores tratan el uso de las redes sociales por parte de los jóvenes adolescentes que forman la comunidad indígena Salakakos en Ecuador. El análisis privilegia en particular, las prácticas lingüísticas en las redes sociales y el patrón identitario de dichos jóvenes a partir de publicaciones de estatutos, proyección de imágenes, el uso del chat, etc. que se revela a través del impacto de los factores socioculturales indígenas matizados con voces culturales extranjeras.

Labora González (2018)

“Juventud y Comunicación: un nuevo mundo” es un artículo de Juan José Labora González, publicado en la Revista Simbiótica. En este artículo, el autor ha tratado el análisis de las nuevas formas de comunicación de los jóvenes ya sea verbal o no verbal, aplicando dos perspectivas teóricas en el análisis de sus datos: la teoría de los sistemas sociales⁹ y la teoría sociocibernética¹⁰.

El investigador, a través de su trabajo, ha realizado algunas afirmaciones sobre los jóvenes. La interacción entre la juventud es variada y rica de formas comunicación, el nuevo vocabulario, la desviación de las normas ortográficas con los nuevos modelos expresivos y los

⁹ Teoría de los sistemas sociales construida por el sociólogo alemán Niklas Luhmann en 1964. Es una teoría que estudia los problemas sociológicos a partir de tres sistemas básicos: sociales, psicológicos y orgánicos. Esta teoría explica y describe la sociedad y su función como sistema de comunicaciones, mencionando que la sociedad no se compone de individuos, sino sistemas (refiriendo a que estos individuos son sistemas más y son el entorno del sistema social), por esto, destaca las comunicaciones como unidades constituyentes de los sistemas sociales (Becerra, 2016).

¹⁰ Sociocibernética es “un enfoque que busca incorporar los desarrollos de las “ciencias de sistemas” en el tratamiento de fenómenos y problemas sociales, tanto en un nivel teórico y empírico, como en sus reflexiones metodológicas, éticas y epistemológicas” (Becerra, 2016, p. 81). Pretende estudiar los sistemas de la sociedad desde su complejidad. También su estudio aborda problemas prácticos a partir de una investigación empírica (Almaguer Kalixto et al, 2012). Su campo de investigación es un espacio de apertura de la sociología a un diálogo con diferentes disciplinas.

nuevos medios de comunicación como los blogs. Estas nuevas formas fomentan los cambios de comportamientos constituyendo sus propias identidades.

Manzoni Fagúndez, Fernández Mernies y Liendo da Silva (2019)

Un grupo de profesores investigadores, miembros de la Asociación Civil Equipo Multidisciplinario en Estudios de Fronteras se ha agrupado para trabajar sobre la manifestación artística en la ciudad de Rivera – Uruguay. Los investigadores han publicado un artículo cuyo título “El graffiti ¿Transformador urbano?” publicado en la *RELACult*. Revista Latinoamericana de Estudios en Cultura y Sociedad.

En este artículo, los investigadores han realizado una encuesta a los jóvenes grafiteros en la ciudad de Rivera como campo de investigación, observando, entrevistando y sacando fotografías para responder a su problemática: el graffiti ¿un transformador urbano? A través de su encuesta, los investigadores han confirmado sus hipótesis que los grafitis son obras artísticas realizadas por un grupo vivo de jóvenes que quieren hacerse escuchar. Han destacado que el graffiti es un lenguaje y una comunicación que produce una nueva visión a los grupos culturales. Para ellos, El graffiti es un transformador de lo visual urbano (de la ciudad), y también tiene un poder de transformar el pensamiento de los ciudadanos, que no se separan de la sociedad tradicional.

Ouaras *et al.* (2019)

Un número especial de la revista argelina de antropología y de ciencias sociales *Insaniyat* se ha dedicado a los grafitis en el norte de África. “Les graffiti en Afrique du Nord: Les voix de l’underground” es el título de este doble número de la revista (85-86) coordinado por el profesor investigador Ouaras Karim. Este número es el resultado de una contribución entre diferentes investigadores que han publicado 10 artículos sobre los grafitis como representación social y urbana.

En este número de la revista *Insaniyat*, los autores han hablado de los grafitis no solo como un simple garabato, sino como una práctica sociocultural y urbana que ha llamado la atención de diferentes investigadores en ciencias sociales a observar y analizar este fenómeno urbano. Karim Ouaras ha publicado un artículo titulado “Les graffiti à Oran: une pratique régulatrice du «chaos» urbain” en el que ha examinado los grafitis ubicados en las paredes de

Dar El hayet ¹¹ como una práctica sociolingüística. Otro artículo escrito por Hadjer Belhamideche y Karim Ouaras titulado “Les inscriptions murales et leurs fonctions dans la ville de Mostaganem”. Este artículo contempla las inscripciones murales como una práctica social con sus estrategias y funciones en el espacio público de la ciudad de Mostaganem. Estas inscripciones también transmiten reivindicaciones e ideologías al servir como un canal de expresión para problemas sociales.

Estas investigaciones han revelado la importancia del lenguaje de los jóvenes en diferentes representaciones (reales o virtuales). Los especialistas en distintas disciplinas se han focalizado sobre las marcas de la desviación, de innovación, de movilidad de lo tradicional a lo global y de construcción de identidad en diferentes contextos de comunicación. Con respecto a cierta norma, esta movilidad hace que la literatura lingüística actual focaliza sobre las modalidades, las funcionalidades y las motivaciones del lenguaje juvenil en el sector urbano y virtual.

3. Generalidades sobre el lenguaje juvenil

El lenguaje es un medio eficaz que usan los individuos para comunicarse y expresar sus pensamientos y presentan la concepción o el valor que tienen de su entorno. Si hay represiones en determinadas conductas, la mejor forma que encuentra un joven para expresar lo que quiere manifestar o hacer y no se permite, es el lenguaje. Entonces, el lenguaje que usan los jóvenes se considera, en el esquema social y moral de su procedencia, un reflejo de sus hábitos empleando diferentes fenómenos lingüísticos que sirven como características del lenguaje juvenil.

Como hemos señalado anteriormente, el lenguaje juvenil es el factor representante del dinamismo de la lengua. Es un aspecto que ha llamado y sigue llamando la atención de los investigadores en diferentes especialidades.

3.1. Definición

La omnipresencia de las prácticas lingüísticas de los jóvenes está presente en cualquier comunidad lingüística, lo que las convierte en una noción muy significativa en las investigaciones científicas, tanto en ciencias sociales como en ciencias del lenguaje. Los

¹¹ Dar El Hayet es el nombre de uno de los barrios más conocidos de la ciudad de Orán, se encuentra cerca de M'dina Jdida (Ouaras, 2019, p.21) otro barrio famoso de la ciudad que se considera el centro del comercio transnacional.

lingüistas que han investigado sobre el lenguaje de los jóvenes, han dado algunas aclaraciones de esta variante.

Zimmermann (2002) (como se citó en Ríos González, 2011) declara:

Se debe considerar falso juzgar el lenguaje juvenil como algo sin interés, por ser un fenómeno poco fijo. Pienso que precisamente esta característica lo convierte en una materia de alto interés teórico. Especialmente, porque debido a esta característica, es un campo muy adecuado para el examen de algunas hipótesis de la teoría lingüística en general y, ante todo, de las condiciones en que se produce el cambio lingüístico (p. 133).

Según Zimmerman, no se puede negar el lenguaje de los jóvenes es dinámico y desempeña un papel importante en el cambio lingüístico. Los investigadores han de dar más interés a este lenguaje.

El lenguaje de los jóvenes es una manifestación particular del lenguaje global que se deriva de tres variaciones diferentes (Herrero 2002). La variación diatópica: las prácticas lingüísticas juveniles pertenecen a un lugar geográfico determinado. La variación diastrática: la juventud ha de respetar los factores sociales como la edad, el sexo, el nivel cultural, la clase social, etc. La variación diafásica: la situación y contexto de uso en los que se produce el lenguaje de los jóvenes.

Uno de los criterios que define el lenguaje de los jóvenes, es la variable edad. La dimensión simbólica de la edad es el conjunto de las representaciones lingüísticas por las cuales el hablante expresa su pertenencia a una edad. La edad se inserta dentro de un conjunto de representaciones que van del habla al estilo de vestimenta pasando por el ocio y las prácticas sociales, las actividades políticas y culturales. En este sentido, la edad es uno de los componentes sociales, como lo afirma Pierre Bourdieu:

[...] l'âge est une donnée biologique socialement manipulée et manipulable et [...] le fait de parler des jeunes comme d'une unité sociale, d'un groupe constitué, doté d'intérêts communs, et de rapporter ces intérêts à un âge défini biologiquement constitue déjà une manipulation évidente¹² (Bourdieu, 1984, p. 144).

Para Bourdieu, no es necesario considerar un joven siguiendo el criterio de la edad, porque en la sociedad hay adultos que se comportan como jóvenes. Como lo explica Zimmermann (2002) (citado en Hernes, 2011) que los adultos tienen una cultura opuesta a los

¹² Traducción personal: "...la edad es un dato biológico socialmente manipulado y manipulable y... el hecho de hablar de los jóvenes como unidad social, de grupo constituido, dotado de intereses comunes, y de relacionar estos intereses con una edad biológicamente definida ya es una manipulación obvia".

de los jóvenes que se ve con la velocidad del cambio lingüístico en el lenguaje juvenil. Existen adultos que quieren “rejuvenecerse” empleando palabras y expresiones derivadas del lenguaje de los jóvenes. Entonces, los jóvenes pueden conservar su identidad lingüística creando nuevos códigos que se integran en la producción de los cambios lingüísticos.

Félix Rodríguez González (2002) ha hablado del dinamismo del lenguaje de los jóvenes afirmando que no es un fenómeno nuevo, sino ha conocido cambios durante revoluciones y grandes transformaciones sociales.

Los sociólogos Degenne y Forsé (1994, p. 43):

[...] Un ensemble d'individus entre lesquels fonctionnent certains codes, certaines règles, des symboles, des représentations, plus généralement un système d'inter reconnaissance ; les membres de ce cercle social se reconnaissent à travers des comportements des pratiques qui manifestent leur appartenance à ce cercle.

En este contexto, los sociólogos explican las prácticas lingüísticas de la juventud dentro de un círculo social determinado. Degenne y Forsé hablan de los jóvenes que pertenecen al entorno de la red internet donde comparten los mismos códigos y reglas representando sus actitudes a través de sus prácticas en este círculo.

El lenguaje de los jóvenes está derivado de las prácticas orales. Como lo indica Klaus Zimmermann, “es una variante especial de la cultura oral” (1996, p. 505). Es decir que las prácticas lingüísticas juveniles pertenecen a la oralidad porque son interacciones comunicativas orales. En el mismo sentido, Gemma Herrero define el lenguaje juvenil como: “un conjunto de rasgos lingüísticos presentes en las manifestaciones lingüísticas de los jóvenes, producidas de forma oral, (o por escrito, como reflejo de lo oral), en situaciones coloquiales informales” (Herrero, 2002, p.68). Deducimos de esta definición que el lenguaje juvenil es el conjunto de las prácticas lingüísticas de los jóvenes que se caracteriza por el uso de la lengua oral o lengua escrita derivada de la oralidad.

Zimmermann sigue relacionando la cultura con el lenguaje de los jóvenes: “El lenguaje juvenil no sólo es parte del estilo oral sino ocurre y se crea en situaciones específicas de la comunicación oral, creadas por la cultura juvenil” (Zimmermann, 1996, p. 505). Entonces, no se puede separar el lenguaje juvenil de la cultura. Como afirma el lingüista que la cultura juvenil crea lo llamado un espacio comunicativo caracterizado por la cultura. Este espacio que reúne

un grupo de individuos seleccionados según el criterio de la edad y el criterio de la pertenencia como un miembro de un grupo específico (Zimmermann, 1996).

Según Félix Rodríguez el lenguaje juvenil es: “un gran colorido argótico que funciona como comunicación fática, o bien como lengua restringida [...] que es utilizada como signo de unión e identificación entre sus miembros” (Rodríguez, 2002, p. 19). El lenguaje de los jóvenes es un conjunto de palabras argóticas derivadas de diferentes lenguas que se emplean por los miembros de un grupo de jóvenes. Estas palabras sirven como función fática y representan características de pertenencia e identificación a este grupo específico.

“...*lenguaje juvenil* abarca un conjunto de rasgos lingüísticos y no lingüísticos que los jóvenes reconocen y emplean como señales de identificación generacional y también grupal” (Casado Velarde y Loureda Lamas, 2012, p. 57). Según Manuel Casado Velarde y Óscar Loureda Lamas, el lenguaje de los jóvenes es el conjunto de las prácticas lingüísticas que se definen por unas características verbales y otras no verbales para identificarse a una generación o grupo juvenil específicos.

El habla de los jóvenes es una de las formas comunicativas familiares del lenguaje cotidiano. Este lenguaje que se influye por marcas sociales (medios de comunicación, redes sociales, etc.) y culturales (representaciones urbanas, estilo de vestimenta, canciones, etc.). Como lo afirma Antonio Briz (2003, p. 142):

Por lenguaje de los jóvenes entendemos la interacción coloquial de o entre los jóvenes, una submodalidad, un subregistro marcado social y culturalmente, que presenta en correlación con dichas marcas y las propias de la situación una serie de características verbales y no verbales (hecho que no niega que puedan estar presentes en otras situaciones de comunicación y, por tanto, en otras modalidades empleadas por los jóvenes).

Antonio Briz mencionó el impacto sociocultural sobre el lenguaje juvenil que forma parte del lenguaje familiar y que se particulariza por rasgos lingüísticos y no lingüísticos en sus prácticas conversacionales cotidianas.

3.2. Algunas características

En las investigaciones realizadas en el dominio de ciencias del lenguaje, se han identificado varios rasgos como propios del lenguaje de los jóvenes. Parece que existe una amplia gama de formas lingüísticas disponibles que han sido registradas, es decir, socialmente reconocidas como indicios de las propiedades de los usuarios del lenguaje.

El lenguaje de los jóvenes se caracteriza por el mestizaje lingüístico, es decir que los hablantes jóvenes emplean distintas lenguas. Como lo afirma la investigadora Souheila Hedid mencionando la existencia del lenguaje juvenil en Argelia.

En Algérie aussi, l'existence d'un parler jeune est attestée depuis plusieurs années [...]. C'est un parler caractérisé, d'une part, par la présence de plusieurs langues mixées selon les besoins de communication, et d'autre part par une appropriation de la langue française qui se manifeste par des créations et des expressions ludiques employées par les jeunes algériens¹³. (Hedid, 2011, p.82)

Aquí se trata de algunas características de este lenguaje. Hedid ha hablado de la presencia de una mezcla de lenguas y el uso del francés que se integra en las conversaciones cotidianas de los jóvenes manifestando por creaciones de expresiones lúdicas.

Además del contacto lingüístico que particulariza el lenguaje juvenil, la actualización de las expresiones desempeña un papel en los rasgos del lenguaje, es decir que los hablantes jóvenes insertan neologismos en sus prácticas lingüísticas. Diversos lingüistas e investigadores han hablado de la neología en el lenguaje juvenil (Ríos González, 2011, Freixa, 2012; Hammal, 2014; Belhaiba, 2014). Estos investigadores han dado algunos ejemplos de neologismos en el lenguaje juvenil en diferentes lugares del mundo. Los neologismos, por definición, son “creaciones léxicas que surgen por la necesidad de nombrar objetos, conceptos o situaciones; mantienen la lengua viva, y gracias a este fenómeno lingüístico nos adaptamos a las nuevas tecnologías y realidades de nuestro siglo” (Ríos González, 2011, p. 148).

Esta neología fomenta la aparición de otras características como los intensificadores, los vocativos. En la investigación de Solfrid Hernes sobre el uso de las palabras tabúes en el lenguaje de los jóvenes chileno y noruegos, ha destacado el uso de los intensificadoras como: “*muy*” y “*super*”, el empleo de los vocativos: “*huevoón*”, la integración de los anglicismos: “*hello, sorry, happy*” y palabras malsonantes o tabúes que reflejan un impacto chocante, como el uso de: “*cagada*” y “*culiado*” (Hernes, 2011, p. 22).

El contacto lingüístico en el lenguaje de los jóvenes genera la integración de los préstamos de diferentes lenguas. “Los jóvenes de Orán emplean diferentes términos derivados

¹³ Traducción personal: “También en Argelia, la existencia del habla joven se confirma desde muchos años [...] es una lengua caracterizada, por un lado, por la presencia de varios idiomas mezclados según las necesidades comunicativas, y por otro lado por una apropiación del idioma francés que se manifiesta en creaciones y expresiones lúdicas utilizadas por los jóvenes argelinos.”

de distintas lenguas. Insertan en su lenguaje préstamos como los galicismos, anglicismos, italianismos, hispanismos, etc. para reflejar una sociedad en pleno contacto con lo exterior y extranjero [...]” (Hammal, 2014, p. 110). Se ha destacado muchos tipos de préstamos derivados de distintas lenguas.

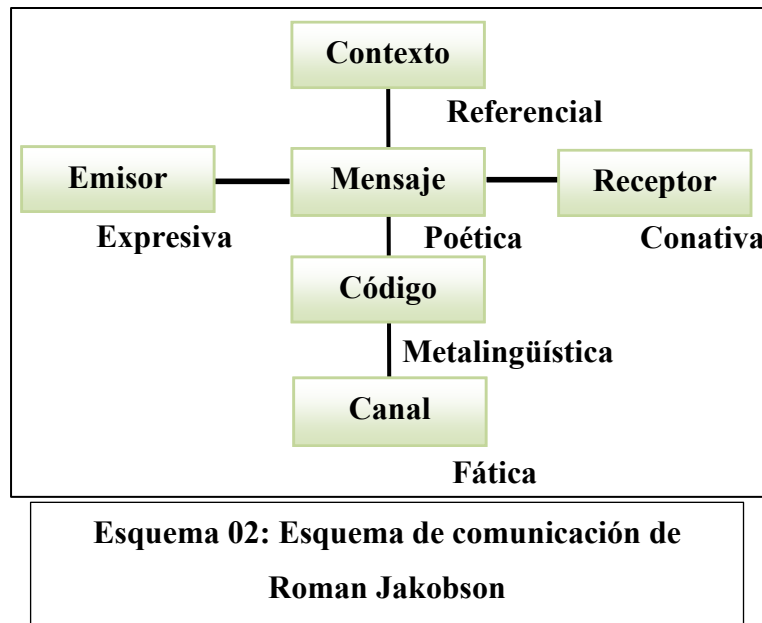
Uno de los pioneros investigadores sobre el lenguaje juvenil es Félix Rodríguez González, un profesor en la Universidad San Vicente de Alicante, ha destacado diversos rasgos de esta jerga. Según él, el lenguaje juvenil se caracteriza por los cuatro cambios.

Los medios de que se sirve el antilenguaje característico de los sociolectos juveniles para dotarse de expresividad son muy diversos, pero pueden reducirse básicamente a cuatro: cambio de significante, cambio semántico, cambio de código y cambio de registro (o” estilo). A efectos prácticos, me referiré a ellos mnemotécnicamente con el sobrenombre de las “cuatro c”. (Rodríguez, 2006, p. 17-18).

Para Rodríguez González, los cuatro cambios que particularizan el lenguaje juvenil se presentan como lo siguiente: el cambio de significante que consiste en el uso de los truncamientos, la sufijación, la deformación de las palabras, etc. el cambio semántico que es el recurso lexicogenésico muy propio de todo argot que consiste en la transferencia semántica y sobre todo cuando se trata del lado metafórico. El cambio de código conocido por la alternancia entre expresiones ya existentes y otras de códigos destino al código que emplea el joven (ej. El empleo de sociolectos marginales y extranjerismos con su(s) lengua(s) materna(s)). El último cambio es el cambio de registro en el que joven huye del eufemismo al disfemismo dando tonos peyorativos y humorísticos a la comunicación.

3.3. Funciones del lenguaje juvenil

El lingüista Roman Jakobson define seis funciones del lenguaje, cada una centrada en uno de los elementos del esquema de comunicación.



En la lingüística funcional, Roman Jakobson ha establecido seis diferentes funciones del lenguaje. Cualquier acto de habla o de comunicación corresponde a una de estas seis funciones: referencial, expresiva, poética, conativa, fática o metalingüística (Jakobson, 1963).

Brevemente, estas seis funciones se pueden describir por Jakobson (1963) (como se citó en Hebert, 2011) de la siguiente manera:

(1) the referential function is oriented toward the context (the dominant function in a message like 'Water boils at 100 degrees'); (2) the emotive function is oriented toward the addresser (as in the interjections 'Bah!' and 'Oh!'); (3) the conative function is oriented toward the addressee (imperatives and apostrophes); (4) the phatic function serves to establish, prolong or discontinue communication [or confirm whether the contact is still there] (as in 'Hello?'); (5) the metalingual function is used to establish mutual agreement on the code (for example, a definition); (6) the poetic function (e.g., 'Smurf'), puts 'the focus on the message for its own sake'¹⁴ (Hebert, 2011, s/p).

Según Roman Jakobson, el lenguaje es un sistema funcional. Es decir que el lingüista debe esforzarse por comprender para qué sirve el lenguaje y si es útil para varias cosas. En el

¹⁴ Traducción personal: “(1) la función referencial está orientada hacia el contexto (la función dominante en un mensaje como ‘*Water boils at 100 degrees*’; (2) la función emotiva está orientada hacia el emisor (como en las interjecciones ‘¡*Bah!*’ Y ‘¡*Oh!*’); (3) la función conativa está orientada hacia el receptor (imperativos y apóstrofes); (4) la función fática sirve para establecer, prolongar o interrumpir la comunicación [o confirmar si el contacto sigue ahí] (como en *Hello?* por su propio bien; (5) la función metalingüística se utiliza para establecer un acuerdo mutuo sobre el código (por ejemplo, una definición); (6) la función poética (por ejemplo, *smurf*), pone ‘el foco en el mensaje por sí mismo”

lenguaje de los jóvenes, además de estas funciones, aparecen otras que vamos a desarrollar abajo.

Los jóvenes manipulan sus expresiones según el tipo de mensaje que quieran transmitir o el tipo de comunicación que busquen sostener entre sí. Como el lenguaje ordinario, la jerga juvenil obedece a otras tres funciones distintas a las del lingüista Jakobson: una función críptica, otra lúdica y la última identitaria. Estas tres funciones son marcadores de la cohesión de los jóvenes que comparten los mismos intervalos de edad (Goudaillier, 1997).

Los jóvenes crean algunas estrategias para hacer de su lenguaje un laberinto para poder operar transgresivamente los demás lenguajes. La función críptica u oscura se manifiesta en el uso de truncamiento de palabras, inversión de palabras, integración de préstamos de otras lenguas, etc.

La función críptica se practica en el marco de las instituciones con respecto a los adultos (padres, comerciantes, profesores, policías, etc.). “[...] quand un keum (mec) de la téci (cité) se fait serrer par les kisdés (policiers, en général en civil ‘qui se déguisent’), il parle ascom (comme ça), parce que les flics ne captent que 2 ou 3 mots”¹⁵ (Goudaillier 1997). En este enunciado, Jean-Pierre Goudaillier describe la función críptica de la jerga de los jóvenes empleando el *verlan* en la lengua francesa. Esta tendencia hacia la creatividad lingüística está particularmente presente entre los jóvenes, pero su práctica lingüística está excluida en la descripción escolar.

La función críptica representa un criterio esencial que permite distinguir el lenguaje juvenil de los demás lenguajes. Esta función se considera central y pertinente debido a los “[...] services du chiffre et du contre-espionnage”¹⁶ (Sourdou, 2002, p. 29). Es la necesidad de cifrar sus mensajes y de retener la información dentro del subgrupo explicando la singularidad del lenguaje de los jóvenes.

La identificación del joven de las ciudades con las formas lingüísticas que utiliza bajo el nombre de pertenencia a un grupo y la manifestación de identidad parece reducir el lenguaje a funcionar según un enfoque de palabras y expresiones, a ser código y no más lenguaje.

Además de la función críptica, el aspecto identitario de los jóvenes a través de sus prácticas lingüísticas se representa de una manera personal o social. Como lo afirma Arther

¹⁵ Traducción personal: “... cuando un ‘keum’ (mec) tío de la ‘téci’ (cité) ciudad es apretado por los ‘kisdés’ (policiers) policías (en general, vestidos en civil que se disfrazan), habla ‘ascom’ (comme ça) así porque los policías solo captan 2 o 3 palabras”.

¹⁶ Traducción personal: “... servicios de cifrado y contraespionaje”.

Chatora, en su tesina, definiendo la identidad como: “[...] a sense of the self as an individual or the sense of the self in relation to others, known as social or collective identity”¹⁷ (Chatora, 2010, p. 18). Entonces la identidad de los jóvenes hablantes puede ser individual como puede ser social depende a las prácticas lingüísticas de los jóvenes y su comportamiento.

El estudio de Francisco Yus (2014) se centra en el análisis de las identidades de los usuarios de las redes sociales (*Facebook*). Ha hablado de las dos caras de la identidad del hablante joven, una identidad individual y otra social, añadiendo otro tipo de identidad que es interactiva.

La identidad personal es el conjunto de las características singulares, de roles y de valores que un individuo se atribuye de sí mismo. Para Yus, la identidad personal o individual se construye a partir de la “información personal” que está en el perfil del usuario. También se puede destacar la identidad individual de la foto principal del perfil y la foto de portada que identifican a este joven. Además de los enlaces a documentos externos de interés, las fotos o enlaces internos de *Facebook* compartidos, las frases destacables, las críticas y comentarios de sus tendencias políticas o sociales y la expresión de ideas u opiniones; todas estas particularidades definen la identidad personal de un joven feisbuquero.

La identidad individual es una forma de afirmación del “yo” produciendo constantemente información para que los demás usuarios sepan que el joven feisbuquero sigue siendo activo y participativo en esta red social (Yus, 2014, p. 408-413).

La identidad interactiva es lo que relaciona la identidad individual. Según Alina Gheorghiu:

[...] identity becomes more a product of human interaction. Moreover, human interaction means a permanent exchange of information, values, cultural influences, and patterns of behaviour. For one to discover his/her true self and thus differentiate from the others, one has to spend quality time interacting with others and reflecting upon the results of this interaction¹⁸ (Gheorghiu, 2008, p. 67).

Deducimos de esta cita que, a partir de las interacciones humanas, la identidad se crea. Pues la interactividad entre los seres humanos no es solo intercambio de información, sino

¹⁷ Traducción personal: “... un sentimiento del yo como individuo o del yo en relación con los demás, conocida como identidad colectiva o social”.

¹⁸ Traducción personal: “... la identidad se ha convertido mucho más en un producto de interacción humana. Además, la interacción humana significa un intercambio permanente de información, valores, influencias culturales y patrones de comportamiento. Para que uno descubra su auténtico yo y, por lo tanto, se diferencie de los demás, debe dedicar tiempo a interactuar con los demás y reflexionar sobre los resultados de esta interacción.”

también de impactos culturales, valores y conductas, lo que produce una identidad participativa entre los individuos. Al hablar de la influencia de las culturas, cabe mencionar la aculturación como conjunto de fenómenos que resultan del contacto continuo y directo entre grupos de individuos que poseen diversas culturas¹⁹.

Yus (2014, p. 413) indica que la identidad interactiva “[...] es una especie de bisagra a partir de la cual se articula la afirmación de la identidad personal y la identidad social.” Se trata de las reacciones e interpretaciones entre los individuos, empezando por una identidad personal y acabando por otra social, pasando por las interacciones entre los individuos que, a la vez, produce la identidad colectiva.

La identidad interactiva contribuye a la construcción de la identidad colectiva o grupal. Esta identidad colectiva es un sentimiento común de pertenencia a un grupo específico: profesión, edad, género, etnia, etc. Como lo aclara Nuria del Olmo Vicén que la identidad colectiva se refiere a “[...] un conjunto de individuos estableciendo fronteras que a su vez les diferencian de otros individuos pudiendo conducir, o no, dicha identificación a la acción colectiva” (Del Olmo Vicén, 2012, p. 78). Es decir que la colectividad es una de las peculiaridades que define un grupo específico. Los jóvenes representan este tipo de identidad, al localizarse en un grupo determinado, como el ejemplo de los adolescentes.

La identidad social, por su parte, es la combinación de todos los tipos de identidad mencionados: personal, interactiva y colectiva. Permite identificar diversas entidades sociales: individuos de diferentes generaciones, instituciones, organizaciones, entre otras. Al hablar de los jóvenes y su pertenencia a la identidad social, Arther Chatora habla de las conexiones sociales que emigran a la red a través de la red social *Facebook*, “online representations reflect the deeper social issues and practices inherent in the offline world”²⁰ (Chatora, 2010, p. 23). Es decir que los usuarios aplican las mismas representaciones socioculturales de la vida real en internet y se comportan como si estuvieran en una sociedad.

La función identitaria se construye en la base de un lenguaje común que sirve a identificar los miembros de la misma comunidad juvenil, asegurando la intercomprensión entre

¹⁹ Para más detalles sobre la aculturación, cf. el Dictionnaire Larousse. Disponible en: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/acclturation/577>

²⁰ Traducción personal: “Las representaciones en línea reflejan los problemas y prácticas sociales más profundos inherentes al mundo fuera de línea.”

los diferentes usuarios. Como lo aclara Bachmann *et al.* (1981, p. 61): “un groupe de sujets parlants qui possèdent en commun des ressources verbales et des règles de communication”²¹.

“Les pratiques langagières relevées dans le parler des jeunes de cité participent à la construction identitaire de ces derniers”²² (Goudaillier, 2007, p. 119). Las prácticas lingüísticas de los jóvenes contribuyen en construir la identidad de estos jóvenes. La función identitaria particulariza el lenguaje de estos jóvenes y les distingue de los demás grupos de diversas comunidades lingüísticas.

En cuanto a la función lúdica, se emplea en el lenguaje por fines humorísticos o de diversión. Esta función se emplea en forma de, adivinanzas, chistes, o frases sin sentidos. Esta función también incluye la ironía y las burlas. Los mensajes que se comunican en el lenguaje de los jóvenes cumplen a menudo la función lúdica; incluyendo humor, bromas, risas en forma de juegos de palabras.

La función lúdica se mezcla, fusiona, agrupa tanto con otras funciones que Jean-Pierre Goudaillier (1997) incluso habla de una función cripto-lúdica: la creación de jergas es una forma de jugar con palabras, sonidos y significados en el tiempo libre y quizás interminablemente.

La función lúdica desempeña un papel central e importante en la jerga juvenil, no aparece necesariamente en todas las variedades del lenguaje. Para muchos locutores jóvenes, el placer de usar las palabras del grupo fomenta la interrelación entre dichos jóvenes, quizás no siempre sea así para la jerga de los oficios.

En este sentido, Raluca Moise habla del lenguaje lúdico y su papel en el mando de los SMS: “Il est intéressant de voir comment les usages utilitaires sont ceux qui se développent à l’intérieur du préexistant, mais dans le passage du fonctionnel au ludique, de nouvelles potentialités du SMS sont décrites par les jeunes”²³ (Moise, 2008, p.41). La función lúdica, en el lenguaje de los jóvenes, da más poder a los SMS más que los mensajes oficiales.

²¹ Traducción personal: “un grupo de sujetos hablantes que poseen en común recursos verbales y normas de comunicación”.

²² Traducción personal: “Las prácticas lingüísticas que se observan en el habla de los jóvenes de la ciudad, participan en la construcción identitaria de dichos jóvenes”.

²³ Traducción personal: “Es interesante ver cómo los usos utilitarios son los que se desarrollan dentro de los preexistentes, pero en la transición de lo funcional a lo lúdico, los jóvenes describen nuevas potencialidades de los SMS”.

Aunque los jóvenes de diferentes grupos se comunican con términos y expresiones específicos, todavía existe una base común para el lenguaje. Jean-David Haddad (1998) habla de cierta homogeneidad y heterogeneidad del lenguaje. Un aspecto común es el uso de las funciones crípticas, lúdicas e identitarias del lenguaje. En el pasado, la función elemental del lenguaje "no convencional" era la función críptica.

Según Jean Pierre Goudailler (1997), La jerga era el idioma de los criminales, que necesitaban un lenguaje codificado para salvar sus vidas. La función identitaria es la más importante para la generación joven. Los jóvenes quieren diferenciarse de los adultos, especialmente en la adolescencia, cuando buscan sus identidades y se encuentran en interminable oposición al mundo entero. En ninguna parte encontraremos tantos grupos como entre los jóvenes. De todos modos, los jóvenes no están separados del mundo.

Jean Pierre Goudailler sigue explicando las funciones que particularizan el lenguaje de los jóvenes: "Il s'agit d'accepter les formes non légitimées du langage à l'école, les reconnaître, les analyser, d'autant plus que certains enfants et adolescents ne dominent bien souvent ni la langue française ni la langue de leurs parents [...]"²⁴ (Goudailler, 1997, p.12). En el pasado, se prohibió el lenguaje de los jóvenes, pero hoy se ha convertido en una tendencia de integración. Como ya mencioné anteriormente, el lenguaje "no convencional" también ha tomado su importancia en los medios.

4. Lenguaje juvenil y cambio lingüístico

El cambio lingüístico se considera el objetivo principal de la disciplina sociolingüística. El lenguaje de los jóvenes contribuye de una manera importante al cambio lingüístico, un proceso natural que siempre ha tenido lugar en todas las lenguas. La innovación lingüística que se propaga en la comunidad de hablantes puede encontrar un lugar fijo en el sistema (Bedjis, 2015). Si los jóvenes, que son los adultos del futuro y, por lo tanto, los que marcan la pauta, conservan un rasgo de su variedad juvenil, es posible que algún día se convierta en parte de la norma.

El lenguaje de los jóvenes no es una variedad aislada, sino está basada en contacto con las demás variedades del diátesis. Este lenguaje depende del contexto social en el que está desarrollando. Es decir que hay distintos factores externos como los medios de comunicación,

²⁴ Traducción personal: "Se trata de aceptar en la escuela formas de lenguaje no legitimadas, reconocerlas, analizarlas, sobre todo porque algunos niños y adolescentes muchas veces no dominan ni la lengua francesa ni la lengua de sus padres...".

la moda, la música, la publicidad y todo tipo de productos están influyendo en la identidad de los jóvenes y en su necesidad de diferenciarse por su lengua (Billiez y Trimaille, 2001).

El lenguaje de los jóvenes desempeña un papel en el cambio lingüístico porque, según los distintos estudios, es el representante del dinamismo de la lengua. Por lo tanto, los jóvenes como actores activos en la sociedad, se ven obligados a adaptarse a los cambios lingüísticos: "Ce n'est pas forcément ainsi que les 'jeunes' parleront quand ils seront quadragénaires"²⁵ (Carton, 2000, p. 25). Es decir que los jóvenes comparten su entorno con otras generaciones que marcan las reglas de las conductas (formas de hablar) en la sociedad son, al menos hoy, los adultos activos que no toleran el uso del lenguaje de los jóvenes en muchas situaciones.

En el mismo sentido, Gumperz explica la distinción de los lenguajes. Se puede describir el lenguaje de los jóvenes como un código exclusivo. Por exclusividad, nos referimos a la dicotomía "*we-they*" en la cual se distingue el lenguaje de los jóvenes de los demás lenguajes (Gumperz, 1982). "*We code*" como el lenguaje juvenil que se asocia con actividades intragrupal e informales y "*They code*" asociado con lo más formal, más rígido y menos relaciones personales fuera del grupo.

Además, no son los únicos en difundir sus innovaciones: los políticos y los medios de comunicación son excelentes creadores de palabras, y los jóvenes se dejan influenciar por ellas, por lo que no siempre se sabe si la innovación ha sido creada primero por los jóvenes o por los medios de comunicación (Fagyal, 2004). Asimismo, muchos adultos utilizan fácilmente las expresiones "jóvenes" que se utilizan en sus hijos o en los medios de comunicación. Sin estos avivamientos y la difusión en una gran parte de la comunidad lingüística, las innovaciones "jóvenes" ciertamente no tendrían esta fuerza de cambio.

5. Conclusión

El lenguaje de los jóvenes es un objeto de estudio de diversas investigaciones en ciencias sociales. A lo largo de este capítulo, los lingüistas e investigadores afirman que no es solo un hecho de que sea una jerga y un aspecto de identidad dotado de creatividad simbólica, sino también, es el hecho de que en la mayoría de los casos y en la mayoría de las comunidades lingüísticas surge un deseo de creación espontánea.

²⁵ Traducción personal: "No es así necesariamente como hablarán los 'jóvenes' cuando tengan cuarenta años".

La juventud se caracteriza por la variable edad que desempeña un papel importante en sus prácticas lingüísticas y los cambios realizados por los jóvenes. También el lenguaje juvenil se particulariza por algunos rasgos y funciones que lo unen o diferencian del lenguaje ordinario.

Capítulo III

ESPACIO URBANO Y ESPACIO VIRTUAL

1. Introducción.....	64
2. Ciudad como lugar urbano y lingüístico	64
3. Graffiti: terminología e historia.....	66
3.1. Definición.....	66
3.2. Breve historia	68
4. Graffiti: Representación cultural y lingüística	73
4.1. Graffiti y cultura	73
4.2. Graffiti y uso lingüístico	74
5. Redes sociales.....	75
5.1. Definición.....	76
5.2. Tipos de redes sociales.....	78
5.3. Juventud y redes sociales	80
6. Redes sociales y representación lingüística.....	81
7. Conclusión.....	84

1. Introducción

En sus conversaciones cotidianas, el objetivo primordial de los jóvenes es la transmisión de sus mensajes a través de cualquier medio. Estos jóvenes practican su lenguaje en diversos espacios, ya sea un espacio real representado por el aspecto urbano o espacio virtual es decir a través de las redes sociales. Es decir que el lenguaje juvenil se puede manifestar en forma verbal y/o no verbal. Estas interacciones lingüísticas o no de los jóvenes se representan a través de las prácticas orales y escritas en sectores urbanos y virtuales.

Los espacios urbanos se consideran como una fuente principal de los estímulos socioculturales de la sociedad. Estos espacios pueden estar asociados con la influencia de diferentes aspectos: sociales, culturales, económicos, lingüísticos, etc. Los entornos espacio-culturales proporcionan campos y ocasiones a los jóvenes para actuar y comunicarse porque las prácticas socioculturales cotidianas de estos jóvenes se asocian con el desarrollo de las prácticas comunicacionales.

Las redes sociales representan el espacio virtual donde los jóvenes pasan la mayoría de su tiempo conectando. Gracias a internet y las redes sociales, los jóvenes cuentan ahora con un medio de comunicación "global" dirigido a una población cada vez más multinacional y multilingüe.

2. Ciudad como lugar urbano y lingüístico

La ciudad es el representante del adjetivo urbano. El adjetivo “urbano” no se trata solamente de estigmatización, de lengua vernácula o de lengua del pop, sino se trata de ciudades conocidas como espacios variables y zonas de apropiación y/o confrontación lingüística. Según el Dictionnaire de l’urbanisme et de l’aménagement (1988), el adjetivo urbano que proviene del latín ‘*urbanus*’, es decir de la ciudad y ciudadano. Este adjetivo caracteriza lo que concierne la ciudad por oposición a lo rural y por extensión se trata de “[...] la qualité policée du comportement, et substantivement, pour désigner l’habitant des villes [...]”¹ (Merlin y Choay, p. 680). Se ve desde esta explicación de lo urbano que se trata también del comportamiento de los habitantes de las ciudades.

La mayoría de la población mundial vive en la ciudad. Esta densidad actúa sobre el desarrollo de los espacios urbanos en el mundo, que aun la existencia de una divergencia

¹ Traducción personal: “... la cualidad pulida del comportamiento, y sustancialmente, para designar al habitante de las ciudades...”

considerable, hay algo en común que los unifica. Como lo aclara François Leimdorfer, en su definición de la ciudad:

La ville est un lieu de concentration humaine, institutionnelle et matérielle : espace de déploiement d'activités diversifiées et spécialisées, lieu d'échanges et de circulation de tous ordres, centre du politique, du religieux, du juridique, des savoirs, espace bâti plus ou moins dense. [...] la ville est un espace de cotoiement de parlars, de « langues » différentes [...]² (Leimdorfer, 2005, p. 130).

Rotaetxe afirma que “[...] la sociedad urbana conlleva el desempeño de una amplia diversidad de roles, de unas redes de interacción propias y de prácticas verbales que la ciudad misma, por otra parte, tiende a uniformizar.” (Rotaetxe, 1988, p. 47). Es decir que la ciudad representa la sociedad urbana que se convierte en un lugar preferido para los investigadores de diversas disciplinas para observar:

- La complejidad que se produce por los hablantes en sus prácticas lingüísticas;
- La estratificación social, es decir disponer estos hablantes en estratos sociolingüísticos según sus prácticas lingüísticas;
- La dinámica del cambio lingüístico como objetivo primordial de la disciplina sociolingüística y como resultado importante del contacto lingüístico que se revela a través de fenómenos lingüísticos muy importantes.

La ciudad se considera como un universo organizado, produciendo su propia dinámica, sus propias lenguas vernáculas, sus formas específicas y sistemáticas y sus registros identitarios. Según Louis-Jean Calvet (1999), la ciudad es el lugar del multilingüismo. Es un espacio del contacto lingüístico donde se observan diferentes grupos lingüísticos, étnicos, sociales, etc. que producen normas de todas las naturalezas, incluso lingüísticas.

Louis Jean Calvet continuó considerando la ciudad como lugar de lenguas : “un endroit particulier parmi tous les endroits où l'on peut rencontrer ces locuteurs qui donnent 'vie' aux langues”³ (Calvet, 2005, p.13-14). Según Calvet, no existe lengua sin hablantes, además que la ciudad es una de las formas entre las que los hablantes organizan sus relaciones sociales y practican sus lenguas.

² Traducción personal: “La ciudad es un lugar de concentración humana, institucional y material: espacio para propagar actividades diversificadas y especializadas, lugar de intercambios y circulación de todo tipo, centro de política, religión, derecho, conocimiento, espacio construido más o menos denso... La ciudad es un lugar donde confluyen diferentes hablantes y "lenguas...”.

³ Traducción personal: “un lugar especial entre todos los lugares donde uno puede encontrarse con estos hablantes que dan 'vida' a las lenguas”.

La ciudad es un lugar privilegiado donde se observan las prácticas lingüísticas plurilingües cotidianas de los jóvenes, que pueden conducir a algunos cambios lingüísticos. En este contexto, el sociólogo Pierre Bourdieu (1982) afirma que, en la ciudad, los hablantes crean un ámbito de intercambio, lo llamado “mercado lingüístico” donde se encuentran diferentes lenguas. Particularmente, a través de la observación de las prácticas sociales y de las prácticas espaciales que implican encuentros, travesías, pasajes de un barrio a otro, etc.

Como señala Bernard Lamizet: “La ville se fonde, précisément, sur l’existence et la rencontre de plusieurs codes différents et de plusieurs systèmes distincts d’expression et de signification”⁴ (Lamizet, 2007, p. 15). La ciudad se construye a partir del contacto de los diferentes sistemas lingüísticos y de influencias de todos tipos que crean una mezcla cultural y lingüística.

La ciudad es un espacio particular cuyas propiedades representan la fuente de creación, de cambio y de usos lingüísticos. En este sentido, el lenguaje urbano se particulariza por las formas grupales y el uso de diversas lenguas, en otros términos, por una mezcla de la lengua vernácula y las demás lenguas (Calvet, 2002; Leimdorfer, 2005). Este lenguaje se practica en los diferentes barrios de las ciudades representándose oralmente (habla) o gráficamente (tags y grafitis).

3. Graffiti: terminología e historia

Una de las representaciones urbanas en la ciudad, observamos la propagación de los grafitis en las paredes de los diferentes barrios. Siempre han aparecido muchos dibujos y garabatos aquí y allá, y siempre leemos frases, juicios y expresiones en los muros de la ciudad. Los ciudadanos a menudo firman sus nombres y los nombres de sus seres queridos en algunas paredes, o representan a través de letras o símbolos a las relaciones amorosas. También se incluyen imágenes de líderes contemporáneos y personajes políticos famosos para conmemorarlos en y los muros distribuidos en varios lugares de la ciudad. Las paredes de la ciudad se han transformado en espacios para expresar los deseos, las opiniones, las opiniones, etc. de los hablantes.

3.1. Definición

El grafiti tiene su origen en la antigüedad: el término proviene de la palabra latina *graphium*, que designa un lápiz utilizado en Roma para escribir, especialmente en cera.

⁴ Traducción personal: “La ciudad se funda, precisamente, en la existencia y el encuentro de varios códigos diferentes y varios sistemas distintos de expresión y significado”.

También está asociado con el verbo griego *graphein*, que significa escribir y al mismo tiempo dibujar. También el término *graffiti* tiene una etimología italiana: “[...] et dérive également du mot italien *graffito* (au singulier), un instrument dont se servent les romains pour écrire en gravant sur des plaquettes recouverte de cire”⁵ (Ouaras, 2012, p. 43). En español, se utiliza el italianismo simple *graffiti* en singular y plural. Se utiliza también la castellanización del término ‘grafiti’ en singular y se admite añadir la “s” para expresar el plural.

El diccionario Oxford lo define como “writing or drawings scribbled, scratched, or sprayed illicitly on a wall or other surface in a public place”⁶. El grafiti es toda escritura o dibujo que se encuentran en las paredes u cualquiera superficie en espacios públicos. Otras definiciones reflejan esta descripción, destacando que el grafiti incluye cualquier escritura o dibujo no autorizado en una superficie pública. Curiosamente, los términos grafiti y arte del grafiti a menudo comparten la misma definición (White, 2014). Esto presenta un enigma al considerar el movimiento del arte del grafiti de un estilo estigmatizado a un arte fino y sancionado.

Según Beuscart Jean Samuel y de Grangeneuve Loïc Lafargue el término grafiti es un término genérico que designa: “les tags et les graffs. Un tag est une signature rapidement exécutée [...] L’instrument utilisé de préférence est la bombe de peinture aérosol”⁷ (Beuscart y de Grangeneuve, 2003, p. 47). El grafiti designa etiquetas, dibujos, rayas, expresiones, etc. trazados en paredes de ciudades. La herramienta preferible para trazar estos graffitis es la lata de pintura aerosol debido al uso fácil de este instrumento y su rapidez a la hora de crear algo en la pared.

El grafiti “[...] es marginal, libertario, espontáneo y juvenil” (Vigara y Reyes Sánchez, 1996, s/p). En este artículo que trata el grafiti en la ciudad de Madrid como arte, lenguaje y comunicación, los autores han dado una definición evidente del grafiti. Como han mencionado, es juvenil, es decir que los jóvenes son los principales participantes en la realización de los graffitis. Es socialmente marginal e ideológicamente libertario porque, generalmente, el grafiti se realiza de una manera clandestina, sobre todo cuando se trata de expresiones de protesta. Es espontáneo porque se realiza directamente, a veces, un joven pasa

⁵ Traducción personal: “...la palabra también deriva de la palabra italiana *graffito* (singular), un instrumento utilizado por los romanos para escribir mediante el grabado en planchas cubiertas de cera”.

⁶ Traducción personal: “escritura o dibujos garabateados, rayados o rociados ilícitamente en una pared u otra superficie en un lugar público”

⁷ Traducción personal: “se utiliza para etiquetas y grafiti. Una etiqueta es una firma que se realiza rápidamente... El instrumento preferido es la lata de pintura en aerosol”.

delante de una pared sin tener la intención de escribir o dibujar y acaba dejando su huella sobre esta pared.

El grafiti o el arte de las calles es “visual art, imagined, most of the time produced, and exposed in one public space: the street. It carries rebellious, [...] messages typically unauthorised or supported by local governments”⁸ (Tunnacliffe, 2016, p.12). deducimos por esta definición que el grafiti es un arte visual e imaginado por sus creadores, producido y expuesto en las paredes de las calles. Estas representaciones urbanas no son autorizadas porque sirven para transmitir mensajes de rebelión

El término grafiti designa “toute forme de marquage que l’on peut trouver dans la sphère publique. Tous les marquages que l’on voit dans nos villes portent en eux des discours et mettent en mots et en signes des contextes”⁹ (Ouaras, 2012, p. 61). En resumidas cuentas, Ouaras karim ha sintetizado la definición del grafiti, según su estudio que trata los grafitis de la ciudad de Argel entre lenguas, signos y discursos. Para él, el grafiti es toda representación (escritura, dibujo, rayas, etc.) encontrada en un espacio público (pared, coche, túnel, puertas, etc.) en las ciudades, porque estas representaciones se reflejan por unos signos lingüísticos y/o no lingüísticos dando una significación a estos signos.

3.2. Breve historia

Los grafitis se consideran las formas de expresión más antiguas que conoce la humanidad. Antes de escribir, el hombre dibujaba, y antes de la invención del papel, utilizaba los muros de las cuevas para expresar su vida cotidiana, aprovechando de las superficies de las paredes para transmitir la realidad en la que vivía. Se han encontrado tipos de muros desde la era del hombre cuerdo primitivo, el dibujo en las paredes aparece como un acto que se dirige a los sentidos, especialmente al sentido de la vista, y como el más antiguo forma de creatividad cuyos efectos se pueden apreciar desde la antigüedad (véase Fig.01). Estos dibujos y forma de expresión se conocen como arte rupestre (Clottes, 2010).

⁸ Traducción personal: “arte visual, imaginado, la mayor parte del tiempo producido y expuesto en un espacio público: la calle. Transmite mensajes rebeldes, ... generalmente no autorizados o apoyados por los gobiernos locales.”

⁹ Traducción personal: “cualquier forma de marca que se pueda encontrar en la esfera pública. Todas las marcas que vemos en nuestras ciudades llevan consigo discursos y expresan contextos de palabras y signos”.



Fuente: Página Web Futura Sciences
Fig.01: Pinturas rupestres de San en el macizo de Brandberg en Namibia

Los grabados rupestres en el norte de África representan, como ha confirmado Ouaras Karim en su tesis doctoral: “la faune de cette région, ainsi on retrouve des animaux de la haute antiquité qui ont foulé le sol nord-africain, le buffle antique ou le rhinocéros”¹⁰ (Ouaras, 2012, p. 45). Los animales más frecuentes en los muros de Hoggar y Tassili son el búfalo, el elefante, la gacela y la jirafa, la vaca (Véase Fig.02), porque eran los animales más conocidos por los habitantes de aquellos lugares. Estos grabados representan el modo de vida de aquella época, esta vida caracterizada por la caza de animales para la alimentación de los habitantes o simplemente que se sirven como medio de transporte.



Fuente: Página web Le goût d’ailleurs
Fig.02: “Vaca que llora” grabado rupestre en Tegahert (Djanet)

Los grafitis grabados en las piedras representan la vida social de los habitantes que forman la única fuente de información de estos tiempos lejanos. Como lo afirma Ouaras Karim: “Les femmes et les hommes de ces temps-là s’adonnaient à cette pratique scripturale dans le but de mettre en signes leur vie et leur spécificité, une manière de marquer leur

¹⁰ Traducción personal: “la fauna de esta región, también encontramos animales de la antigüedad que pisaron el suelo norteafricano, el búfalo milenario o el rinoceronte”.

territoire”¹¹ (Ouaras, 2012, p. 47). Deducimos de esta cita que los grafiteros de aquel tiempo querían simplemente estar celebres marcando su existencia.

Los grabados se han ido renovando a través de los tiempos, su temática varía de vez en cuando, documentando el día a día de los habitantes, llevando sus inquietudes vivas y expresando su imaginario colectivo. En el norte de África y a lo largo del tiempo, los grabados han evolucionado pasando de los dibujos a la grafía. Los habitantes de Tassili transcriben sus ideas y pensamientos en símbolos gráficos (véase Fig.03) para grabar su vida social cotidianamente. Este alfabeto llamado tiffinagh ha sido reconocido desde tiempos remotos.



Fuente: Página web Hemis.fr

Fig.03: Pintura rupestre (aprox. 10.000 años) en el valle de Aman

Ouaras Karim en su tesis doctoral, declara que los grafitis y los grabados antiguos recogidos en África del norte forman un corpus interesante, no solo para estudios históricos, sino también para estudios etnológicos, antropológicos e incluso lingüísticos (Ouaras, 2012). Estos grafitis antiguos se consideran el único testimonio de la historia de los habitantes del norte de África en general y el sur de Argelia en particular.

Los grafitis han evolucionado a lo largo del tiempo. Estos grafitis son más modernizados y que se practican en las ciudades. Los grafitis contemporáneos se realizan mediante el uso de pintura en aerosol, estarcido, tiza u otra herramienta. Estos grafitis, también reflejan la vida diaria de los habitantes, pero el modo de vida ha cambiado a lo de antes. Los ciudadanos han cambiado, no piensan solo en la alimentación o el traslado de un lugar a otro, sino tienen otras preocupaciones.

¹¹ Traducción personal: “Las mujeres y los hombres de aquellos días se dedicaron a esta práctica gráfica para marcar su vida y su particularidad, una forma de marcar su territorio.”

El nacimiento del nuevo movimiento de *graffiti* era en los Estados Unidos y ha extendido por Europa y después por todo el mundo. White Ashanti ha declarado que el arte del *graffiti* moderno comenzó en un centro penitenciario de menores de Filadelfia, con una sola palabra garabateada en versalitas en la pared de una celda: CORNBREAD¹². “Cornbread began his career spray-painting the sides of building in an attempt to gain the attention of a young woman that attended his Philadelphia high school”¹³ (White, 2018, p.04).



Fuente: Página web Spray Planet
Fig.04: Grafiti de la firma Cornbread

Darryl McCray, más conocido como *Cornbread* que inspiró un movimiento e impulsó el *graffiti* contemporáneo a su trayectoria actual. McCray (*Cornbread*) quería que ella y sus compañeros conocieran la identidad de los atrevidos artesanos, por lo que su nombre acompañaba su trabajo.

Beuscart Jean Samuel y de Grangeneuve Loïc Lafargue han dado otra afirmación que el nacimiento del *graffiti* era en Nueva York.

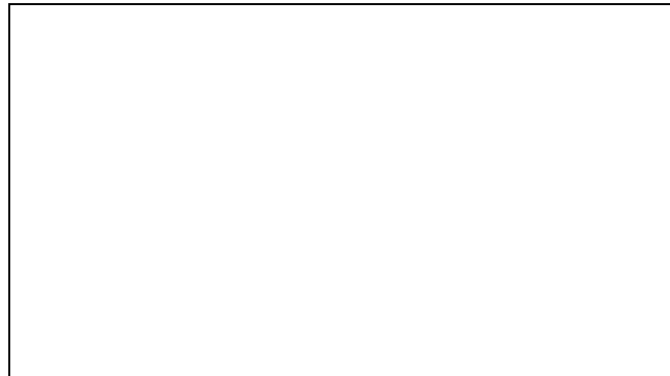
Les premiers tags apparaissent en effet à la fin des années 1960 sur les murs newyorkais. Le phénomène prend rapidement de l’ampleur, et bientôt les graffitis prolifèrent dans toute la ville, notamment dans le métro. Il connaît un nouvel essor à partir du milieu des années 1970, à la suite de la naissance de la culture hip-hop, qui l’intègre parmi ses formes d’expression¹⁴ (Beuscart y de Grangeneuve, 2003, p. 47).

¹² Darryl McCray “Cornbread” considerado considerado el primer artista de *graffiti* moderno del mundo, era un alborotador de 12 años que vivía en el Centro de Desarrollo Juvenil de Filadelfia.

¹³ Traducción personal: “Cornbread comenzó su carrera pintando con aerosol los lados del edificio en un intento de llamar la atención de una joven que asistía a su escuela secundaria de Filadelfia”.

¹⁴ Traducción personal: “De hecho, las primeras etiquetas aparecieron a finales de la década de 1960 en las paredes de Nueva York. El fenómeno creció rápidamente y pronto proliferaron los graffitis por toda la ciudad, especialmente en el metro. Experimentó un nuevo auge a partir de mediados de la década de 1970, tras el nacimiento de la cultura hip-hop, que lo incluyó entre sus formas de expresión”.

El nuevo grafiti nació en los Estados Unidos en 1960 y conoció un desarrollo notado después la aparición del movimiento Hipo-Hop.

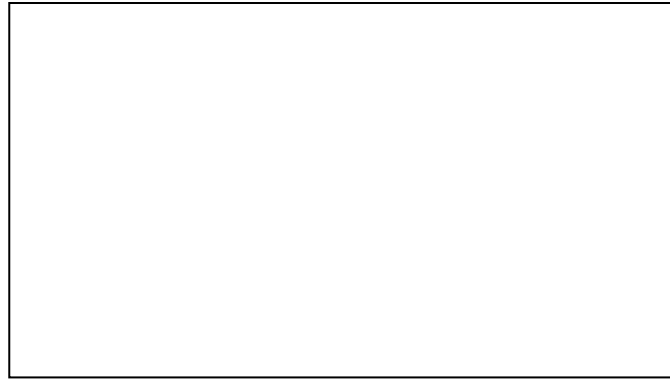


Fuente: Página web Ati (All thats interesting)
Fig.05: Breakdancers en Brooklyn 1984

Como han señalado los sociólogos Beuscart y de Grangeneuve, aproximadamente diez años después de su creación alrededor de 1970, la cultura del grafiti comenzó a vincularse con el hip-hop, un concepto acuñado por los medios de comunicación para facilitar la comercialización del grafiti y otras culturas contemporáneas como las canciones del rap e hip-hop. Este vínculo artificial todavía se ve en los medios de comunicación y, por lo tanto, también en la visión generalizada del grafiti.

A partir de los años sesenta, los grafitis han tomado una dimensión más urbana que pertenece a la cultura callejera de las ciudades además de los movimientos de la contracultura del hip-hop y de las tribus urbanas utilizando esta forma de expresión.

Después de los Estados Unidos, el fenómeno del grafiti se ha propagado en todo el mundo, incluso Argelia. Como hemos visto anteriormente, Argelia ha conocido este movimiento desde tiempos remotos (véase Fig.02 y 03), también estos grafitis han evolucionado a lo largo del tiempo como en todo el mundo. Los grafitis contemporáneos en Argelia, empezaron durante la Guerra de independencia en 1954. Aparecieron diversos grafitis representando la protesta en contra del colonizador francés.



Fuente: Página web periódico l'Humanité
Fig.06: L'algerie Libre vivra

En este grafiti en la pared de una de las ciudades argelinas, se ha escrito en la lengua francesa “L’Algérie Libre vivra” traducida como ‘Argelia vivirá libre’. Este grafiti escrito en pintura mediante un cepillo, representa el rechazo del pueblo argelino a la colonización francesa. Desde aquel tiempo, el grafiti ha tenido su lugar en Argelia y en diferentes tipos y temas, como vamos a ver en la parte analítica de los grafitis de esta investigación.

4. Graffiti: representación cultural y lingüística

El grafiti es ahora una de las diversas formas de la cultura urbana. Considerado durante mucho tiempo como un acto de vandalismo, algunos seguidores han logrado convertirlo en un arte respetable. En este movimiento se considera una de las representaciones culturales, comunicativas y lingüísticas en el mundo entero.

4.1. Graffiti y cultura

El grafiti es un movimiento que pertenece a la cultura. “GRAFFITI, AS AN ASPECT OF CULTURE, can be used as an unobtrusive measure to reveal patterns of customs and attitudes of a society”¹⁵ (Stocker Terrance, L *et al.*1972, p. 356). Los grafitis reflejan la cultura de una sociedad con sus costumbres y actitudes.

La cultura se ha convertido en una de las preocupaciones de una multitud de estudios sociales en diversas disciplinas tales como: la sociología, la antropología, la etnografía e incluso la lingüística. Es la construcción teórica a partir del estudio del comportamiento de los individuos o de un grupo (Giménez, 2002). No se puede separar la cultura de los individuos que la crean y practican, en este sentido Gilberto Giménez (2009, p. 09) ha confirmado que

¹⁵ Traducción personal: “EL GRAFFITI, COMO ASPECTO DE LA CULTURA, puede usarse como una medida discreta para revelar patrones de costumbres y actitudes de una sociedad”.

“no existe cultura sin sujeto ni sujeto sin cultura”. La existencia de la cultura está relacionada con la existencia del hombre y viceversa.

La cultura urbana es una parte integral de la cultura en general. La cultura urbana designa toda manifestación de expresión que se caracteriza por nuevas formas de prácticas culturales (hip-hop, rap, grafiti, deporte, etc.). El grafiti y el hip-hop son los representantes de las culturas urbanas (véase Fig.05).

Como hemos señalado anteriormente, el grafiti pertenece a la cultura hip-hop “[...] le graffiti doit son appartenance à la culture hip-hop à une opération d’unification doctrinale destinée explicitement à trouver une alternative à la violence des gangs”¹⁶ (Beuscart y de Grangeneuve, 2003, p. 47). Cuando el hip-hop apareció en la escena del arte urbano a fines de la década de los años 70 y principios de los años 80, los pioneros del género musical recién formado argumentaron que la cultura juvenil urbana era vibrante, transformadora y radical.

4.2. Graffiti y uso lingüístico

El grafiti representa una dimensión urbana, lingüística y comunicativa. Los jóvenes quieren expresarse a través de las paredes escribiendo, dibujando, etiquetando, etc. para transmitir sus sentimientos y deseos. Estos jóvenes grafiteros emplean diferentes códigos a la hora de realizar un grafiti. Entonces, el grafiti representa un lenguaje a través del cual el joven se expresa y actúa como grafitero.

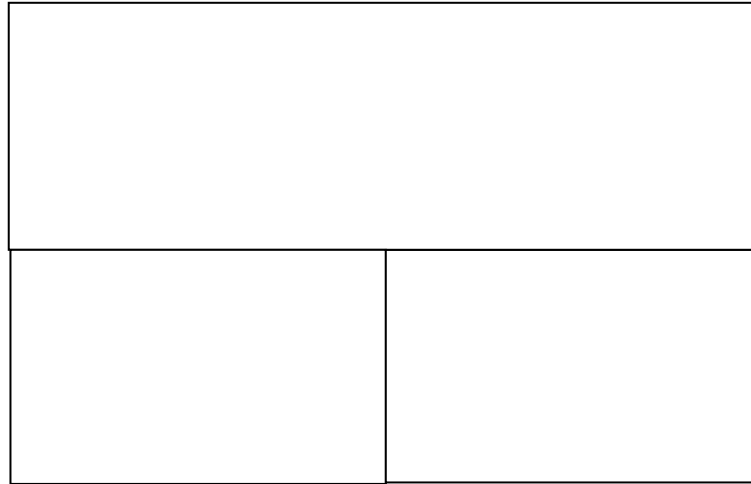
“L’expression graffitiqne dans l’espace public est un lieu de créativité et de concurrence langagière qui recèle de précieuses indications sur les structures sociales, les rapports sociaux et les pratiques sociales de l’espace.”¹⁷ (Ouaras, 2019, p. 18). Como señala Karim Ouaras, los jóvenes practican los grafitis en un espacio público. Este espacio urbano representa un lugar de creatividad y de competencia lingüística que oculta signos sobre las estructuras sociales (relaciones entre los individuos y sus prácticas dentro de su entorno).

La diversidad lingüística en los grafitis enriquece las paredes de las ciudades. Nacer Si Hamdi señala que “Les langues et leurs usages dans le graffiti sont pluriels. À cette pluralité

¹⁶ Traducción personal: “... el grafiti debe su pertenencia a la cultura hip-hop a una operación de unificación doctrinal destinada explícitamente a encontrar una alternativa a la violencia de las pandillas”.

¹⁷ Traducción personal: “La expresión del grafiti en el espacio público es un lugar de creatividad y competencia lingüística que oculta indicaciones invaluable sobre las estructuras sociales, las relaciones sociales y las prácticas sociales del espacio”.

linguistique s’ajoute une pluralité des systèmes graphiques”¹⁸ (Si Hamdi, 2019, p. 178). Las lenguas empleadas en las paredes de la ciudad de Tizi-Ouzou, como aclara Si Hamdi, son el vernáculo, el árabe, el francés, el inglés y el tamazight (véase Fig. 07). Es decir que los jóvenes de Tizi-Ouzou se expresan a través de las lenguas presentes en el panorama lingüístico de la ciudad.



Fuente: Si Hamdi
Fig.07: Uso diverso de lenguas en los grafitis de Tizi-Ouzou

Además de los grafitis como un aspecto urbano en el que los jóvenes quieren transmitir sus mensajes a través de las paredes de las diferentes ciudades; dichos jóvenes circulan en otro tipo de espacio. En el espacio virtual, los jóvenes forman una comunicación alternativa en las redes sociales.

5. Redes sociales

El análisis de redes sociales, ahora a menudo considerado simplemente como ciencia de redes. Los estudios sobre las redes han penetrado en casi todos los campos científicos y académicos y se han convertido en un recurso indispensable.

Martinelli Alberto en el XVº Congreso internacional de la sociología que ocurrió en Australia – Bisbane, en julio 2002, afirmó:

For the first time in history, human beings are inserted in tendentially global social networks; productive systems and markets are coordinated at the world level; media images and messages reach masses of people all over the earth; informatics

¹⁸ Traducción personal: “Los idiomas y sus usos en el grafiti son plurales. A esta diversidad lingüística se añade una diversidad de sistemas gráficos”

allows for interaction at a distance; and material and symbolic communications imply a compression of time and space.¹⁹ (Martinelli, 2003, p. 320).

El espacio virtual vuelve una realidad viva entre los seres humanos. En el lenguaje informático, el adjetivo virtual designa “algo creado por la computadora para producir lenguaje escrito, imágenes y sonidos” (Quintanilla Paulet, 2015, p. 108). El espacio virtual ha propiciado el auge de las redes sociales, algunas de las cuales se han convertido en verdaderas redes, que permiten a los internautas y profesionales crear página, perfiles y compartir información, fotos y videos con su red social. También los usuarios comparten espacios que se destacan por su utilidad (personal, profesional, encuentros, etc.), su logo (foto de perfil o de portada) y sus públicos (amigos y seguidores).

5.1. Definición

En sentidos generales, los individuos están ligados por medio de las redes sociales. Lozares Carlos afirma que “Las Redes Sociales pueden definirse como un conjunto bien delimitado de actores, individuos, grupos, organizaciones, comunidades, sociedades globales, etc. vinculados unos a otros a través de una relación o un conjunto de relaciones sociales” (Lozares, 1996, p. 108).

Una red social puede ser definida como: “une entité constituée d’un ensemble d’individus et des relations qu’ils entretiennent les uns avec les autres, directement ou indirectement par le biais de chaînes de relations”²⁰ (Fondeur y Lhermitte, 2006, p. 102). Esta definición revela que las redes sociales forman espacios inacabados y sin límites.

El término redes sociales se refiere a como indican las sociólogas Heaney y Israel (2008, p. 190): “[...] the web of social relationships that surround individuals. [...] Thus, the term social network refers to linkages between people that may or may not provide social support [...]”²¹. La red social designa un arreglo de vínculos entre individuos en una sociedad.

¹⁹ Traducción personal: “Por primera vez en la historia, los seres humanos están insertos en redes sociales globales; los sistemas productivos y los mercados son coordinados en el nivel mundial; las imágenes y los mensajes alcanzan masas de gente en toda la tierra; las tecnologías de la información permiten la interacción a distancia, y las comunicaciones materiales y simbólicas implican una compresión del tiempo y del espacio”.

²⁰ Traducción personal: “una entidad formada por un conjunto de individuos y las relaciones que tienen entre sí, directa o indirectamente a través de cadenas de relaciones.”

²¹ Traducción personal: “... la red de relaciones sociales que rodean a los individuos ... Así, el término red social se refiere a los vínculos entre personas que pueden o no brindar apoyo social ...”

Con la llegada de internet, las redes sociales han adquirido otra dimensión y han conocido un desarrollo considerable. Cascales Martínez, Real Garcia y Marcos Benito informan que en

Europa 282,7 millones de internautas mayores de 15 años son usuarios de de [sic] redes sociales lo que representa el 74,6 por ciento de este segmento de población. En España el porcentaje es similar el 73,7 por ciento, dentro de los cuales 5,64 millones de usuarios son usuarios de Tuenti (Cascales Martínez *et al.* 2011, p. 02)

En Europa y sobre todo España, el número de internautas está aumentando más de 280 millones son usuarios de redes sociales. Los autores han dado un ejemplo de la red social Tuenti más usada en España que el número de tuentieros supera los 5 millones de usuarios.

Como hemos señalado anteriormente, la red social en su sentido común, se refiere principalmente a un grupo de individuos con una afinidad o interés común. Para definir plataformas como *Facebook*, *Twitter* e *Instagram*, estamos hablando más de medios sociales²².

Según Belfiore Guillaume, un periodista High-Tech, una red social designa en el mundo virtual, un sitio web que permite a los usuarios, profesionales y/o particulares, compartir información. Cada usuario debe crear un perfil para publicar y consultar diferentes contenidos: texto, fotos, videos, enlaces, etc.²³ Se trata de grandes espacios de compartición que ofrecen la posibilidad de que millones de individuos estén interconectados, independientemente de su ubicación geográfica.

Celaya (2008) (como se citó en Herrera, 2012, p. 123) define las redes sociales como “[...] lugares en Internet donde las personas publican y comparten todo tipo de información, personal y profesional, con terceras personas, conocidos y absolutos desconocidos”. Deducimos de esta definición que las redes sociales son espacios virtuales donde los internautas comparten con los demás, ya sean conocidos o no, información de todos tipos: estados humorísticos, melancólicos, publicaciones políticas, económicas, sociales, etc. Estas

²² En la Fundéu, se recomienda escribir medios de comunicación o medios de difusión en lugar de *mass media* para referirse a los medios de comunicación social conocidos por las redes sociales. Para más detalles, cf. la página web Fundéu (2012). *Medios de comunicación, no mass media*. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/recomendacion/medios-comunicacion-mass-media-2/>

²³ Para más detalles sobre las redes sociales, cf. la página web Futura Sciences. Recuperado de: <https://www.futura-sciences.com/tech/definitions/informatique-reseau-social-10255/>

redes facilitan la comunicación entre dichos individuos, intercambiando mensajes, imágenes, fotos, etc. al instante en todas partes del mundo.

5.2. Tipos de redes sociales

Los medios de comunicación social son las herramientas más eficaces para la intercomunicación entre los individuos en el mundo entero. Se emplean en diferentes dominios: red profesional, como *LinkedIn*; red especializada, como *CinemaVIP* y redes generalistas, como *Facebook*, *Messenger*, *Insagram*, etc. (Herrera, 2012)²⁴.

A través de esta investigación, nos focalizamos sobre la tercera clasificación en la tipología de los medios de comunicación social. El lenguaje de los jóvenes usado en las redes sociales generalistas. Estas redes sociales, como señala Herrera (2012), son las más usadas por la población mundial.

Existen diversas redes sociales generalistas que facilitan la intercomunicación entre los individuos en el mundo entero. Según las últimas cifras globales de usuarios activos para selecciones de las principales plataformas de redes sociales del mundo en enero 2021, publicadas en la página web Data Reportal, como se ilustra en la figura 08.



Fuente: Página web Data Reportal
Fig.08: Plataformas sociales más usadas en el mundo

Como observamos en la figura, los medios de comunicación social más frecuentes son: *Facebook* con más de 2,7 mil millones de usuarios, *YouTube* con más de 2,2 mil millones, *WhatsApp* 2 mil millones, *FB Messenger* con más de 1,7 mil millones, *Instagram* más de 1,2 mil millones, entre otros. En nuestra investigación, nos hemos focalizado sobre el

²⁴ Según Celaya (2008), existen tres la clasificación de las redes sociales. Redes profesionales: fomentando el trabajo en línea, concepto conocido por “*networking*”. Redes sociales especializadas: que se emplean para actividades específicas (sociales, económicas, deportivas, etc.). Redes sociales generalistas: que son las redes más conocidas entre todo el mundo, sin especificidad (Herrera, 2012).

medio de comunicación social *Facebook* e *Instagram*. Pues, presentamos algunas informaciones sobre estas dos redes.

La red *Facebook* que representa el campo virtual de nuestra investigación, fue creada por Mark Zuckerberg en 2004, inicialmente reservada para los jóvenes en la Universidad de Harvard. La red social se abrió a todos los estudiantes estadounidenses antes de ofrecer acceso público dos años después, con más de 2,7 mil millones de usuarios activos. Hoy en día, la empresa homónima²⁵ se ha convertido en uno de los principales actores del sector de las nuevas tecnologías con actividades en muchos campos junto a la red social *Instagram* y *WhatsApp*. (Guillaume s/f)²⁶.

La red social *Facebook* con acceso gratuito, sirve para subir fotos, videos, estados y publicaciones hasta se puede transmitir en vivo. Este medio se ha convertido en una de las redes más frecuentes en la intercomunicación entre las personas, creación de los grupos y páginas, escribir comentarios, etc.

En cuanto a la red social *Instagram*, como se define en la página web Computer Tech Reviews: “social network and a mobile application at the same time. It allows its users to upload images and videos. It has multiple photographic effects such as filters, frames, retro colors, etc.”²⁷ (Kamran, 2019, s/p). Entonces, es un servicio comunitario en forma de aplicación para teléfonos inteligentes especializada en fotografía.

Los usuarios de *Facebook* e *Instagram* utilizan otra plataforma para mandar mensajes. *Messenger* o lo llamado *Facebook Messenger* es la mensajería instantánea que sirve para intercambiar mensajes escritos u orales usando todas las lenguas, transferir fotos, emoticonos y realizar audio o videos llamadas. En la página web Tech Target, Ivy Wigmore define *Facebook Messenger* como “a mobile app that enables chat, voice and video communications between the social media site's web-based messaging and smartphones.”²⁸ (Wigmore, 2016, s/p).

²⁵ El medio de comunicación social *Facebook* se refiere al nombre de la empresa fundadora *The Facebook* o *Facebook.com* actualmente.

²⁶ Para más detalles sobre la red social *Facebook*, cf. la página web Futura Sciences. Recuperado de: <https://www.futura-sciences.com/tech/definitions/informatique-facebook-17003/>

²⁷ Traducción personal: “red social y una aplicación móvil al mismo tiempo. Permite a sus usuarios subir imágenes y videos. Tiene múltiples efectos fotográficos como filtros, marcos, colores retro, etc.”

²⁸ Traducción personal: “es una aplicación móvil que permite las comunicaciones por chat, voz y video entre la mensajería basada en la web del sitio de redes sociales y los teléfonos inteligentes.”

Por lo que se refiere a la plataforma *YouTube*, es un servicio de transmisión y alojamiento de videos en línea que integra funciones sociales para compartir y comentar contenido. Es uno de los sitios web más visitados del mundo. Como señalan Julián Pérez Porto y María Merino, en la página web Definición.de:

YouTube es un portal del Internet que permite a sus usuarios subir y visualizar videos. Fue creado en febrero de 2005 por Chad Hurley, Steve Chen y Jawed Karim, quienes se conocieron trabajando en PayPal. Un año más tarde, YouTube fue adquirido por Google en 1.650 millones de dólares (Pérez Porto y Merino, 2010, s/p).

Estos medios de comunicación social y otros como *Tiktok*, *Snapchat*, *Twitter*, etc. han dado la oportunidad a sus usuarios comunicarse entre sí en todas partes del mundo. Se sienten independientes en conectarse en cualquier tiempo y en cualquier lugar por la abundancia de los móviles que contienen estas redes como aplicaciones, sobre todo entre los jóvenes.

5.3. Juventud y redes sociales

El uso de estas redes en la escala mundial, está creciendo cada vez más, sobre todo entre los jóvenes. Actualmente, no podemos separar la juventud de su espacio virtual. Los jóvenes son los principales usuarios de estos medios de comunicación social, como lo presenta Simon Kemp (2021) en la página web Data Reportal en la figura 09.



Fuente: Página web Data Reportal
Fig.09: Clasificación de usuarios de redes sociales por edad y sexo

Como se observa en la figura representada por un gráfico que demuestra la audiencia más presente en las plataformas de los medios de comunicación social. Los jóvenes encarnan el mayor porcentaje en el uso de las redes sociales. Este uso empieza generalmente a partir de 18 años hasta 24 años y se desarrolla a partir de 25 años llegando a su auge en los 34 años.

Asimismo, los jóvenes usuarios masculinos, como se indica en el gráfico en rojo, son más activos que los usuarios femeninos.

Según Marc Prensky (como se citó en Quintanilla Paulet, 2015), los usuarios de los medios de comunicación social se dividen en dos tipos: unos nativos digitales y otros inmigrantes digitales.

Gracias a las nuevas tecnologías, los jóvenes, “nativos digitales”, entienden las cosas de manera diferente. El reto de los adultos es seguirles el paso y aprender juntos. Actualmente se habla de inmigrantes y nativos indicando que los de mente gramatical son inmigrantes porque emigran del libro a las nuevas tecnologías y, en cambio, los nativos digitales son los que han nacido con la computadora²⁹ (Quintanilla Paulet, 2015, p. 108).

Para María Francisca Quintanilla los nativos digitales son los usuarios jóvenes que nacieron y crecieron en la era de la aparición del espacio virtual. Estos jóvenes están familiarizados y cómodos con las nuevas tecnologías sobre todo la computadora, el móvil e internet. Con respecto a los inmigrantes digitales son los individuos (adultos y jóvenes adultos) que nacieron antes de la era de la propagación de las nuevas tecnologías, pero se adaptan a su uso.

Los medios de comunicación social, en su forma moderna, tienen una serie de características adicionales en comparación con las herramientas de comunicación existentes, que atraen cada vez más la atención de los jóvenes internautas y les abren horizontes desconocidos e interesantes para la comunicación, la formación y los negocios. Los jóvenes usuarios de las redes sociales

6. Redes sociales y representación lingüística

El número de usuarios jóvenes de los medios de comunicación social aumenta cada día, lo que revela su importancia en la vida cotidiana. Por una gran parte de la población joven, estos medios de comunicación social se han convertido a un centro de actividades culturales, informacionales y comunicacionales. Cada vez más, estos usuarios están tomando

²⁹ Marc Prensky es un escritor y conferencista estadounidense sobre educación. Es mejor conocido por acuñar los términos “nativo digital” e “inmigrante digital”. Ambos términos aparecen en Oxford Lerner’s Dictionary. “*Digital Native*” en inglés y según el diccionario Oxford es: “a person who was born or has grown up since the use of digital technology became common and so is familiar and comfortable with computers and the internet”. “*Digital immigrant*” según el mismo diccionario es: “a person who was born or grew up before the use of digital technology became common”. Cf. la página web de Oxford Advanced Learner’s Dictionary. Recuperado de: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

conciencia de la importancia de incluir las redes sociales en sus estrategias de comunicación y la propagación de su(s) cultura(s) para conectarse con los demás en el mundo entero.

Los medios de comunicación social se consideran un factor determinante en el contacto de lenguas y el cambio lingüístico (Labov, 2001). El cambio lingüístico se puede ver como un proceso de difusión de algunos elementos lingüísticos nuevos (innovaciones lingüísticas) en una comunidad lingüística dada.

L'écrit est un système qui fluctue en fonction des pratiques et des cultures. La communication dite « de réseaux » a imposé, pour des raisons initialement techniques, une économie de gestes et de temps. Le terme « communication de réseaux » regroupe la communication télématique (Minitel), l'Internet et les Short message services (SMS ou « textos »)³⁰ (Bouillaud, Chanquoy y Gombert, 2007, p. 556).

Según Bouillaud *et al.* las principales características de la comunicación visual son el ahorro de gestos y el ahorro de tiempo. Los diferentes medios para utilizar este modo de comunicación sobre todo los sms, el chat y la mensajería instantánea requieren cierta adaptabilidad a la escritura.

En este contexto, la comunidad lingüística que pertenece a las redes sociales usa un lenguaje que se adapta a la nueva situación de la comunicación. Los usuarios de los medios de comunicación social se ven obligados a reducir el número de signos escritos, a fin de decir tanto como sea posible en un espacio limitado y lo más rápido posible. Pues, los jóvenes deben escribir rápidamente frases muy cortas.

El ciberlenguaje está revolucionando los códigos sociales y de comunicación en todo el mundo. Mucho más que un fenómeno lingüístico, se considera una evolución de la comunicación, como lo demuestra la explosión de los blogs en la web, o incluso una sobreexposición de uno mismo en el mundo cibernético que se ha convertido en un verdadero espacio ciudadano (Dejond, 2006).

En el mismo sentido, Berlanga y Martínez (2010) afirman que el ciberlenguaje se caracteriza por “recurrir a las abreviaturas de modo poco canónico, por emplear los emoticonos o smiles (sonrisas) para expresar sentimientos y emociones, que confieren

³⁰ Traducción personal: “La palabra escrita es un sistema que fluctúa según prácticas y culturas. La llamada comunicación dicha “red” ha impuesto, por razones inicialmente técnicas, una economía de gestos y de tiempo. El término “comunicación de la red” incluye la comunicación telemática (Minitel), internet y los servicios de mensajes cortos (SMS)”.

sensibilidad al mensaje” (p. 51). El ciberlenguaje es el lenguaje que se emplea en el “chat” y los mensajes enviados por teléfono móvil caracterizado por el uso de abreviaturas y los signos no lingüísticos.

Laura Christoperson confirma que el ciberlenguaje usado en las conversaciones en línea, como la mensajería instantánea, el chat y los sms es una remodelación del inglés general en: “abbreviated and often pictographic representations of concepts where layers of meaning are packed into a few simple keystrokes”³¹ (Christoperson, 2011, p.3).

Como otra denominación del ciberlenguaje, Francisco Yus (2001) alude a “...la compensación textual (oralización) del texto escrito en el chat para acercarlo, en lo posible, a la inmediatez y rapidez del habla” (p. 7). Aquí, Yus ha hablado del texto escrito oralizado, es decir, el uso del habla en la escritura mediante el uso de internet. En otras palabras, David Crystal (2002) lo considera como ciberhabla refiriéndose a la presencia de una nueva forma de escritura (neografía) en la revolución tecnológica.

Todos los investigadores mencionados se ponen de acuerdo sobre la definición del ciberlenguaje como un nuevo estilo de lenguaje empleado en la comunicación en línea que tiene la particularidad de ser utilizado para una comunicación escrita breve y rápida.

A partir de esta variedad del lenguaje, los investigadores Anis Jaques (1999), Félix Rodríguez González (2006), Céline Bouillaud, Lucile Chanquoy, Jean-Émile Gombert (2007), Inmaculada Berlanga y Estrella Martínez (2010), Laura Christoperson (2011), han destacado diversas características y en diversos trabajos en diferentes lenguas, como el español, el inglés y el francés. Se emplean diferentes acortamientos, abreviaturas y siglas que particularizan el ahorro del espacio y del tiempo. También se emplean la sustitución de las letras por símbolos numéricos y la multiplicación de los fonemas. Asimismo, algunos de ellos han notado el uso de los signos no lingüísticos, como el uso de los emoticonos.

Esta neografía desempeña un papel importantísimo en el cambio lingüístico. En este sentido, Mortamet Clara (2018) confirma que “Les usages sociaux que l’on fait de l’écrit, les néologismes et néographies, la plurilittéracie modifient sans cesse les formes et les imaginaires portés par les formes graphiques, en fonction des contextes sociaux et des univers

³¹ Traducción personal: “representaciones abreviadas y, a menudo, pictográficas de conceptos donde las capas de significado se empaquetan en unas pocas pulsaciones de tecla”.

culturels”³² (p. 221). La neología en las prácticas del lenguaje juvenil fomenta el cambio lingüístico en modificar constantemente la grafía según los contextos socioculturales.

7. Conclusión

Los grafitis y las redes sociales consideran unas de las formas representativas en la sociedad. El espacio urbano se representa por su potencial relación con la ciudad que puede abarcar y reforzar todos tipos de influencia que puede producir aspectos socioculturales como las representaciones sociales. En cuanto al espacio virtual, está vinculado al uso de los medios de comunicación social sobre todo el *Facebook* en el que los jóvenes pasan la mayoría de su tiempo.

Este espacio tanto urbano como virtual desempeña un papel muy importante en las prácticas culturales y lingüísticas de la juventud en el mundo. Hemos visto el uso de la lengua en los grafitis y en las redes sociales que contribuye en el cambio de lingüístico como objetivo de la disciplina sociolingüística.

³² Traducción personal: “Los usos sociales que se hacen de la escritura, los neologismos y neografías, la plurilfabetización modifican constantemente las formas e imaginarios que llevan las formas gráficas, según los contextos sociales y universos culturales.”

Capítulo IV

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

1. Introducción	85
2. Modalidades de la recogida de datos y herramientas metodológicas	85
2.1. Presentación de la investigación sociolingüística	85
2.1.1. Campo de investigación	85
2.1.1.1. Espacio urbano	86
2.1.1.2. Espacio virtual.....	87
2.1.2. Muestra.....	90
2.1.3. Técnicas de recogida de datos	91
2.1.3.1. Cuestionario	91
2.1.3.2. Entrevistas	94
A. Entrevista con grafiteros.....	96
B. Entrevista con partidarios de fútbol.....	103
2.1.3.3. Observación participante.....	108
2.1.3.4. Grabaciones.....	109
2.1.4. Corpus	110
3. Principios de análisis de los datos	111
3.1. Métodos de análisis	111
3.1.1. Análisis cuantitativo	111
3.1.2. Análisis cualitativo	112
4. Conclusión.....	113

1. Introducción

El desarrollo de las herramientas metodológicas en las ciencias sociales contribuye en la generalización de las investigaciones en todas disciplinas incluso la sociolingüística, debido a la diversidad de trabajos dedicados a diferentes problemáticas que se plantean en este campo.

Aquí presentamos las técnicas metodológicas adoptadas para la recogida de los datos, aclarando los argumentos de su elección. También exponemos la encuesta sociolingüística y su desarrollo que hemos llevado delante de un grupo de jóvenes argelinos urbanos. Además, demostramos el método por el cual analizamos los datos recopilados en el corpus. Al final, presentamos algunos problemas metodológicos encontrados durante la realización de nuestra investigación.

2. Modalidades de la recogida de datos y herramientas metodológicas

Es importante recordar que nuestra preocupación a través de esta investigación sociolingüística consiste en el estudio de las prácticas lingüísticas de los jóvenes argelinos. También se dedica al análisis de las representaciones y declaraciones hechas sobre sus prácticas y sobre los fenómenos sociolingüísticos que implican.

2.1. Presentación de la investigación sociolingüística

Como lo indica la trayectoria de una investigación en ciencias sociales en general y en sociolingüística en particular, hemos seguido un conjunto de pasos que aportan una organización a la hora de actuar e integrar en el campo investigativo.

2.1.1. Campo de investigación

Nuestra investigación se desarrolla en Argelia y más precisamente en espacios urbanos y virtuales. Nuestro objetivo sobre estos espacios está motivado por varias razones. El motivo principal es que somos muy interesados por el tema de nuestra investigación, porque trata nuestro país que presenta particularidades muy significativas y representativas en el punto de vista lingüístico y discursivo. Generalmente, podemos decir que el objetivo que nos empuja para realizar nuestra investigación en las ciudades argelinas es:

Por una parte, la observación de los diversos comportamientos lingüísticos de los jóvenes argelinos. Por otra, el hecho de que nuestros encuestados mantienen el contacto con las demás culturas. Esto permitirá recoger actitudes y representaciones sobre la consciencia y el reconocimiento del mestizaje lingüístico e identitario.

Como hemos señalado que el campo de investigación, lo hemos dividido en dos lugares diferentes: un espacio real representado por la ciudad como espacio urbano y otro espacio virtual representado por algunas páginas de *Facebook*.

2.1.1.1. Espacio urbano

El espacio urbano que constituye el lugar de nuestra investigación es la ciudad de Orán que se sitúa en el oeste argelino. Orán es una ciudad representativa del factor urbano en Argelia debido a su situación geográfica, Orán se considera como el cruce de varias culturas y de contacto de lenguas: árabe, francés, español, inglés, etc.

Como hemos señalado anteriormente (Cap. 1), Argelia ha conocido muchas civilizaciones. Es el caso de la ciudad de Orán que forma parte del país y que ha vivido la misma situación histórica o más. ¿Por qué más? Simplemente, es la capital del oeste y además de la presencia otomana y francesa, ha conocido la presencia de los españoles como algunas ciudades argelinas como Argel y Bejaïa. Estas civilizaciones que dejaron sus huellas culturales y lingüísticas en los habitantes de la ciudad. Ahora, vive en un tiempo modernizado con sus nuevas tecnologías muy desarrolladas (medios de comunicación: televisión, móvil, internet, etc.) que influyen en las prácticas lingüísticas de dicha ciudad.

Orán se considera como el lugar del encuentro de las culturas. [albāhiya] (الباهية) o “la *Radiouse*”¹ es la segunda ciudad argelina y una de las ciudades más importantes del Magreb. Orán ha estado en contacto con diversos códigos lingüísticos, o sea el francés, el español, el inglés, el turco, etc. lo que particulariza la coexistencia lingüística y cultural (Moussaoui, 2004). El interés que presentan para nosotros la ciudad de Orán, se refuerza por su carácter urbano. La encuesta que llevamos, nos permitirá estudiar la práctica de una población joven, cuyos usos lingüísticos forman parte del mapa lingüístico de la ciudad.

Además de la ciudad de Orán donde llevamos nuestra plena investigación, hemos escogido la ciudad de Argel para sacar algunas imágenes de grafiti o realizar una entrevista con jóvenes grafiteros. Argel es la capital del país conocida por su ubicación geográfica (el centro de Argelia), su factor urbano y la diversidad lingüística debido al contacto sociocultural.

¹ La ciudad de Orán se denominó en árabe [albāhiya] (الباهية) y en francés la “*radiouse*” después el Bey Hassan conocido por el apodo de [albalbāhī] (الباهي), el radiante. Para más detalles, cf. la página web oficial del periódico argelino [alhiwār] (الحوار), recuperado de: <https://www.elhiwardz.com/national/80853/>

2.1.1.2. Espacio virtual

Actualmente, el desarrollo tecnológico ha cambiado algunos procedimientos en algunas herramientas metodológicas, tales como las modalidades de la recogida de los datos y el lugar de la encuesta. El campo de investigación que hemos elegido para averiguar nuestras hipótesis no es real como lo estipula la metodología en ciencias sociales, sino más bien es virtual. Hemos escogido este campo para recoger algunos datos de diferentes espacios virtuales. Generalmente, la red social *Facebook* representa la mayor parte del espacio virtual para la recopilación de nuestro corpus constituido por publicaciones o estados y comentarios públicos de diferentes páginas y cuentas.

Entre las páginas feisbuqueras que visitamos para recoger el corpus de las conversaciones virtuales: [*‘ādī fī blādī*] (عادي في بلادي), [*adawla šukūpistaniya*] (الدولة الشكوببستانيّة) y otras, además de algunas cuentas personales *Facebook* de algunos amigos².

- [*‘ādī fī blādī*] (عادي في بلادي)³: la página se creó en diciembre 2014. Según su creador denominado “El Bacha” que es un joven argelino; la página se creó porque tenía muchas ideas a publicar. Estas ideas tocan todos los acontecimientos en diferentes dominios: sociales, políticos, económicos, etc. que ocurren en la vida cotidiana argelina o mundial. Los estados se publican bajo una forma lúdica y divertida o seria, depende de la situación o el contexto de cada publicación. [*‘ādī fī blādī*] (عادي في بلادي) escrita bajo la forma latina: “*3adi fi beladi*” designa en español “todo es normal en mi país”, es decir que podemos hablar de todo en nuestro país. En esta página de *Facebook*, se encuentra una foto de portada en la que se figura el mapa de Argelia en el que se escribe en árabe estándar [*bilād al‘agāib*] (بلاد العجائب) que significa “el país de las maravillas” y se escribe también, la expresión [*tabqà hāyir filğazāyir*] (تبقي حايير فلجزاير) que significa “te sorprendes en Argelia”, publicada el 07/03/2016. Con estas expresiones, el creador de esta página quiere transmitir un mensaje de los jóvenes argelinos que todo queda normal en el país de las maravillas (Anexo II, Fig. 1).

² Hemos sacado algunas informaciones sobre las páginas a través de sus inicios (presentación de la página), sino a veces hemos elaborado una entrevista virtual con los creadores de estas páginas, pero las cuentas personales de *Facebook* quedan privadas.

³ Para más informaciones sobre la página *Facebook* [*‘ādī fī blādī*] (عادي في بلادي), cf.: <https://www.facebook.com/3adi.fi.beladi.dz/>

- [adawla šukūpistaniya] (الدولة الشكوببستانيية)⁴: la página se creó en noviembre 2015 por un joven anónimo⁵. Además de este joven hay cinco (05) otros administradores que publican y dirigen la página. El objetivo de crear esta página es transmitir mensajes lúdicos a la juventud argelina con códigos comprensibles entre las secciones juveniles. Estos mensajes se publican bajo una forma de imagen con dibujos o escrituras o ambos burlándose de situaciones políticas, sociales, culturales, etc. según su administrador, la página se creó en el periodo del comienzo de la situación económica de la austeridad. [adawla šukūpistaniya] (الدولة الشكوببستانيية) escrita bajo la forma árabe, está compuesta de dos expresiones [adawla] (الدولة) como “Estado” o “país” y [šukūpistaniya] (الشكوببستانيية)⁶ como “nada”. En esta página feisbuquera, se publicó una portada el 29/01/2016 de color azul en la que se figura en el centro, el mapa de Argelia y dentro se escribe [adawla šukūpistaniya] (الدولة الشكوببستانيية) en letras árabes. En la parte derecha de la portada, encontramos la expresión [dīr j'aime ġīr ġdīd] (دير جام غير جديد) que significa “pon me gusta y recibirás todo nuevo” (Anexo II, Fig. 2).

Hemos elegido también, otras páginas como:

- [ġīr ḍahk] (غير الضحك)⁷ que es una página que publica diariamente estados lúdicos. La página escrita en letras latinas que designa “solo reír”. En la foto de la portada publicada en 28/06/2021, encontramos una imagen de un *troll face* riendo y al lado, se encuentra la expresión [ġīr ḍahk] en letras latinas y como fondo una imagen de distintas bolas de *emojis* que representan diferentes emociones (Anexo II, fig. 3).
- [darija and English quotes]⁸ es una página especializada en publicar estados en vernáculo mezclado con inglés. En las informaciones encontradas sobre la página, los administradores han mencionado que tratan el *code-mixing* entre [adāriġa] (الدارجة) o la lengua materna y *English* o la lengua inglesa para crear *Quotes* o lo que se llama citas. En la imagen de la portada de esta página publicada en 24/09/2014,

⁴ Para más informaciones sobre la página *Facebook* [adawla aškūpistāniya] (الدولة الشكوببستانيية), cf.:

<https://www.facebook.com/pays.chkoupistane/>

⁵ En la entrevista virtual que hemos realizado con el creador de la página, él no quería denunciar su edad ni su nombre o apodo.

⁶ Cf. el análisis detallado de la expresión [šukūpistaniya] (الشكوببستانيية) en el capítulo cualitativo VII de esta investigación.

⁷ Para más informaciones sobre la página *Facebook* [ġīr ḍahk] (غير الضحك), cf.:

<https://www.facebook.com/Ghirdahk.dz/>

⁸ Para más informaciones sobre la página *Facebook* [darija and English quotes], cf.:

<https://www.facebook.com/DarijaEnglishQuotes/>

encontramos dos vocablos diferentes de dos lenguas diferentes, de la izquierda a la derecha: el vocablo *English* que designa el inglés y el vocablo [*adāriġa*] (الدارجة) designando la lengua vernácula. Estos dos vocablos están entre dos manos de todos dedos apretados salvo los índices que están dirigidos a estas dos palabras (Anexo II, Fig. 4).

- [*Youcef's Design*]⁹ es una página que publica estados en forma de imágenes, fotos, videos, etc. editados por su administrador Youcef. Hemos recogido algunas publicaciones de esta página, porque hemos observado el cambio lingüístico en sus estados. La expresión [*Youcef's Design*] está escrita en inglés que designa el diseño de Youcef. En la imagen de la portada publicada en 22/10/2017, el administrador ha diseñado el nombre de la página en forma de tabla de periódica de elementos químicos, es decir que cada letra representa un elemento químico como, el nombre del administrador Youcef se figura como: la letra Y representa *Yttrium* (itrio), la O representa *Oxygen* (oxígeno), U representa *Uranium* (uranio), Ce representa Cerio, F es la sigla de Fluorita; la palabra inglesa Design se representa como: Db para Dubnio, Es para Einstenio, I para Yodo, Ge para Germanio y N representando Nitrógeno. Desde su portada, se nota su capacidad en la modificación y la creación de las expresiones, como lo vamos a detallar en el capítulo analítico (Anexo II, Fig. 5).
- [*Rire 2*]¹⁰ es una página dedicada a los estados grotescos. La página está escrita en la lengua francesa que designa la risa 2 en español. En la foto de la portada publicada el 10/08/2016 y en el centro se ha puesto la sigla R2 como el logo de la página. También se ha puesto dos fotos de dos personajes cómicos, uno es el actor humorístico canadiense Jim Carey y otro de Mr. Bean de la versión animada (Anexo II, Fig. 6).
- [*à travers laḥyūt*] (à travers لحيوط)¹¹ es una página de *Facebook* que trata todo lo que pasa en las ciudades argelinas a través de la representación social grafiti. El nombre de la página designa ‘a través de las paredes’. Es decir que esta página publica todas

⁹ Para más informaciones sobre la página *Facebook* [*Youcef's Design*], cf.:

<https://www.facebook.com/youcefdesign/>

¹⁰ Para más informaciones sobre la página *Facebook* [*Rire 2*], cf.: <https://www.facebook.com/laughterdz/>

¹¹ Para más detalles sobre la página *Facebook* [*à travers laḥyūt*] (à travers لحيوط), cf.:

<https://www.facebook.com/A-travers-184688142325902-لحيوط>

las fotos sacadas de los grafitis en diferentes lugares de Argelia. Además de la red social *Facebook*, esta página tiene otra cuenta en la red social *Instagram*. Hemos usado el *Instagram* como otro espacio virtual en la recogida de algunos grafitis publicados en la página [lahiyūt] (الحيوط)¹². El nombre de la página designa simplemente ‘las paredes’. Esto nos ha facilitado la tarea de recopilar estas imágenes en lugar de desplazarse a algunas ciudades.

2.1.2. Muestra

Es muy difícil elegir un público objetivamente representativo de la población estudiada, pero podemos suponer que si con individuos socialmente diferentes, obtenemos resultados convergentes, una extrapolación al conjunto de la comunidad lingüística estudiada no es irrazonable. Los diferentes parámetros extralingüísticos desempeñan un papel muy importante en la identificación del muestreo. Entonces, hemos trabajado con informantes jóvenes de diferentes edades entre 15 y 30 años y de ambos sexos descendientes de zonas urbanas que tienen estados socioculturales distintos para que cada muestra de informantes investigados revele su grado de representatividad.

La observación de modo específico el uso del lenguaje de los jóvenes, nos ha dirigido a identificar cuatro variables sociales:

- **Variable sexo:** el sexo desempeña un papel importante en las investigaciones en ciencias sociales. Hemos invitado a jóvenes argelinos de ambos sexos a responder a nuestro cuestionario. También como hemos señalado anteriormente, las entrevistas se han realizado con jóvenes de sexo masculino.
- **Variable edad:** la pertenencia a una determinada generación de hablantes es uno de los factores que caracteriza nuestro estudio. Como lo indica el título de nuestra tesis, estudiamos una muestra de generación joven que representa toda la población joven. Esta muestra consta de jóvenes adolescentes y otros maduros.
- **Nivel escolar:** el nivel de instrucción es una de las variables extralingüísticas que particulariza la elección de la muestra. La selección de los informantes se realiza de forma aleatoria. El nivel de cada muestra se confirma después de recoger las hojas del cuestionario y analizar los datos que identifican los informantes.

¹² Para más informaciones sobre la página Instagram [lahiyūt] (الحيوط), cf.: https://www.instagram.com/la7_youtes/?hl=fr

- **Origen geográfico y residencia:** muy a menudo en relación con la pertenencia a un entorno urbano o rural. Es un elemento de diferenciación sociolingüística muy identificable. En nuestra investigación, trabajamos con jóvenes descendientes de espacios urbanos

2.1.3. Técnicas de recogida de datos

En la disciplina sociolingüística, existen diversas técnicas para la recolección de los datos. Entonces, para llevar a cabo a un trabajo de investigación de índole sociolingüística, hemos contado con una gran variedad de técnicas para diseñar un plan de recopilación de información en el campo.

2.1.3.1. Cuestionario

El cuestionario no puede ser que un punto de partida para estudiar el lenguaje juvenil. Este instrumento debe ser adaptado al contexto y a las prioridades locales y ser utilizado, si es posible, paralelamente a los métodos cualitativos de la investigación.

Hemos establecido esta herramienta para estudiar una población joven masculina y femenina. Tiene como objetivo, la recogida de respuestas de dichos jóvenes. Se trata de una herramienta de evaluación del lenguaje juvenil, sus prácticas y sus actitudes tanto socioculturales como lingüísticas.

Este procedimiento consiste en preguntar a un número relativamente limitado de individuos para recoger informaciones. Así, las informaciones obtenidas, deben ser explotadas a fin de confirmar nuestras hipótesis expuestas posteriormente.

Según Jean-Claude Abric (1994) el cuestionario: “[...] reste à l'heure actuelle la technique la plus utilisée dans l'étude des représentations [...] le questionnaire permet d'introduire les aspects quantitatifs fondamentaux dans l'aspect social d'une représentation”¹³ (p. 62). el cuestionario es la herramienta más adecuada en las investigaciones en ciencias sociales incluso lingüísticas que es muy útil para la recopilación de datos cuantitativos.

En efecto, utilizamos esta técnica con el objetivo de recoger datos cuantitativos que explotamos luego y que sometemos a un tratamiento profundo. Otro objetivo del cuestionario, lo relacionado con la estandarización, es decir que tiene la ventaja de reducir los riesgos

¹³ Traducción personal: “[...] actualmente queda la técnica más usada en los estudios de representaciones [...] el cuestionario permite introducir los aspectos cuantitativos fundamentales en el aspecto social de una representación”

subjetivos de la recogida (comportamiento estandarizado del informante) y las variaciones interindividuales de la expresión de los sujetos encuestados (estandarización de la expresión de los informantes: temas abordados, orden de temas, modalidades de respuestas).

Nuestro cuestionario está elaborado en lengua materna. Hemos usado lo vernáculo en esta herramienta para que los informantes se sientan cómodos en responder a las preguntas y también para poder recoger respuestas fiables (Anexo I). En nuestro cuestionario, hemos planteado dos tipos de preguntas:

- Preguntas abiertas: los informantes pueden responder con sus propias palabras;
- Preguntas cerradas: los encuestados pueden elegir una o varias de las respuestas alternativas a las preguntas.

Este cuestionario está dirigido a ciento cincuenta y seis (156) informantes de ambos sexos (80 masculinos y 76 femeninos)¹⁴, hemos elegido esta muestra de ambos sexos y de diferentes estatutos sociales. Nuestro cuestionario se divide en dos partes esenciales:

- **Identificación del muestreo**

La primera parte del cuestionario se dirige al encuestado para recoger los datos más útiles en la comprensión de sus declaraciones ulteriores de la encuesta. Se trata de parámetros extralingüísticos de los informantes como la variable biológica: edad y sexo, variable de zona: lugar de residencia y la variable de nivel de instrucción.

- **Repertorio sociolingüístico**

La segunda parte del cuestionario se dedica a la recogida de datos lingüísticos. Esta parte consta de diez preguntas con objetivos distintos.

- **Pregunta N°1:** hemos preguntado a los informantes qué lengua usan diariamente y hemos dado algunas sugerencias: árabe estándar o vernáculo, tamazight, francés, inglés, etc. Nuestro objetivo a través de esta pregunta es saber la lengua dominante en las interacciones sociolingüísticas de dichos jóvenes y si pertenecen al mismo panorama lingüístico argelino.

¹⁴ Hemos distribuido más de doscientos (200) copias de cuestionario a los informantes, pero a la hora de la recolección del papel, hemos encontrado Ciento cincuenta y seis copias. La razón es que algunos informantes no han devuelto las copias dadas del cuestionario.

- **Pregunta N°2:** a continuación de la primera pregunta, hemos sugerido a los informantes otras lenguas que practican o usan paralelamente a la lengua dominante. Hemos planteado esta pregunta para confirmar si nuestros informantes jóvenes son multilingües y pertenecen a la situación lingüística argelina.
- **Pregunta N°3:** en esta pregunta, hemos pedido a los informantes si usan neologismos en sus prácticas lingüísticas cotidianas. Si su respuesta será “sí”, les hemos pedido darnos algunas expresiones nuevas. Nuestro objetivo de esta pregunta es recoger un corpus lingüístico de algunos neologismos usados en las interacciones sociolingüísticas de estos jóvenes.
- **Pregunta N°4:** siguiendo la misma estrategia con la pregunta anterior, hemos preguntado a los informantes si emplean arcaísmos en sus interacciones sociolingüísticas diarias. Si la respuesta será “sí”, les hemos pedido escribir algunas expresiones arcaicas. Esta pregunta nos ayuda a recoger un corpus lingüístico de algunos arcaísmos que forman el repertorio verbal de estos jóvenes.
- **Pregunta N°5:** en esta pregunta, hemos pasado al aspecto comunicativo y cultural. Hemos pedido a los jóvenes encuestados si usan las redes sociales en su vida cotidiana. Nuestro objetivo a través de esta pregunta es explorar más el espacio virtual y sacar más información sobre el uso de las redes sociales
- **Pregunta N°6:** en continuación a la pregunta anterior, hemos pedido a los jóvenes informantes cuales son las diferentes redes sociales usadas. Les hemos sugerido algunas: *Facebook, Twitter, Youtube*, etc. El objetivo de esta pregunta es saber qué red social de todas las redes se usa más.
- **Pregunta N°7:** en la séptima pregunta, hemos preguntado de nuevo a los informantes como internautas qué lengua emplean en las redes sociales. El objetivo de esta pregunta es saber cuántas lenguas usa el informante a la hora de conectarse.
- **Pregunta N°8:** en esta pregunta hemos pedido a los encuestados si emplean la lengua hablada en las prácticas lingüísticas cotidianas en lo escrito. Si sus

respuestas serán “sí”, les hemos pedido explicar cómo transcriben la lengua hablada. Esta pregunta se plantea para averiguar si los jóvenes argelinos usan las mismas lenguas habladas en el mercado lingüístico.

- **Pregunta N°9:** en relación con la tercera pregunta, hemos pedido a los informantes darnos algunos términos que usan en sus conversaciones virtuales. Hemos planteado esta pregunta con el propósito de recopilar un corpus lingüístico para analizarlo en la parte cualitativa.
- **Pregunta N°10:** además del uso del código lingüístico en sus conversaciones virtuales, hemos preguntado a los jóvenes informantes qué emplean más. El objetivo de esta pregunta es saber si los jóvenes usan los códigos no verbales como los emoticones en las redes sociales.

2.1.3.2. Entrevistas

Además del cuestionario, hemos usado otra técnica que contribuye a la realización de nuestra investigación. La entrevista es un tipo de interacción verbal que se usa en las ciencias sociales y humanas, entre ellas la sociolingüística.

La entrevista se considera como lo explica Jacques Bres (1999): “Un merveilleux outil de recueil des données; sa médiation permettrait d’atteindre la parole des informateurs en court-circuitant les pratiques sociales dans lesquelles elle se construit au quotidien [...]”¹⁵ (p. 53). Entonces la entrevista es una técnica que facilita la obtención de la información, sin acceder a las prácticas sociales. Es una “técnica de recopilación de información que consiste en entrevistas orales individuales o grupales, con varias personas cuidadosamente seleccionadas, a fin de obtener información sobre hechos o representaciones.

La entrevista parece ser uno de los mejores medios que disponemos para producir discursos. Se trata de instalar un dispositivo de interlocución con fines de investigación. Así como se trata de favorecer la expresión y elaborar el discurso de un individuo sobre un problema o una situación dada (Blanchet, 2000).

La entrevista se considera como una mejor herramienta para la localización de las representaciones socioculturales. Sin embargo, Jean-Claude Abric ha observado que: “si

¹⁵ Traducción personal: “Una herramienta maravillosa de recogida de datos; su mediación permitiría alcanzar la palabra de los informantes sobrepasando las prácticas sociales en las cuales se construye en lo cotidiano [...]”.

l'entretien permet dans une certaine mesure d'avoir accès au contenu d'une représentation et aux attitudes développées par l'individu, il ne permet que rarement d'accéder directement à son organisation et à sa structure interne"¹⁶ (Abric, 1994, p.94). En efecto, Jaean-Claude Abric ha afirmado que la entrevista ayuda a conocer las representaciones y los comportamientos de los individuos más que la explicación de sí misma (su organización y su estructura como herramienta metodológica).

Además, la entrevista orienta hacia un dominio delimitado puesto se consta por preguntas que se relacionan con el campo de conocimientos. Sin embargo, sería importante señalar que el conjunto de preguntas de nuestra entrevista es planteado para que los entrevistados sobrepasen por obligación las respuestas de tipo “sí” o “no”. Es decir que los entrevistados van a justificar sus posiciones argumentadas.

Las preguntas planteadas en nuestras entrevistas, se dirigen a los informantes jóvenes con el fin de generar y orientar los discursos sobre prácticas lingüísticas urbanas. La mayoría de las preguntas son dirigidas, es decir que son preguntas preparadas previamente, pero a la hora de entrevistar con nuestros informantes y según sus respuestas, que nos han parecido ambiguas o incompletas, hemos añadido preguntas complementarias, para que nuestros entrevistados nos expliquen más. El objetivo de esta investigación por entrevistas es:

- 1) Recoger datos lingüísticos que forman el repertorio verbal de los jóvenes urbanos argelinos en sus interacciones sociolingüísticas, tomando en cuenta su comportamiento lingüístico dentro de la sociedad.
- 2) Enriquecer el análisis del corpus recogido. La entrevista elaborada con jóvenes grafiteros o partidarios de fútbol va a darnos múltiples visiones en el análisis cualitativo.

Las representaciones o declaraciones emitidas a la hora de las entrevistas son orales. De este hecho, han sido grabadas por medio de teléfono móvil. Principalmente, hemos recogido algunas grabaciones de grafiteros y partidarios (bocadillería y cafetería)¹⁷; después transcribimos algunos términos en el corpus.

¹⁶ Traducción personal: “en alguna medida, si la entrevista permite tener acceso al contenido de una representación y a actitudes desarrolladas por el individuo, no permite que raramente acceder directamente a su organización y a su estructura interna”.

¹⁷ La entrevista y las grabaciones con los jóvenes en diferentes lugares urbanos se elaboran junto al procedimiento metodológico de la observación participante.

A. Entrevista con grafiteros

Fecha: 16/10/2016

Hora: 14:30

Lugar de encuesta: Ciudad de Argel/ Sidi Yahia (Fast-Food BAD BUNS)

Exposición sobre el arte de las calles de 15 a 22/10/2016 (Anexo II, Fig. 7)

Material de grabación: Móvil iPhone S4

Encuestados: Grupo de grafiteros “LIKIP”

Lengua usada: Vernáculo, francés

Progreso de la entrevista

➤ **Descripción del lugar de la entrevista: (BAD BUNS/Centro de exposición)**

BUD BUNS es una bocadillería (Casa de Hamburguesa), se sitúa en Sidi Yahia – Argel. Al entrar esta tienda, se ve directamente su estilo diferente de lo tradicional. Hemos visto un estilo occidental y muy juvenil. Lo que particulariza esta bocadillería son las pintadas que sirven como publicidad a la tienda. Al lado de esta bocadillería, se encuentra el centro de exposición del arte de las calles cuyo nombre es “*Untitled #1*” (sin título) (Anexo II, Fig. 8) que tiene una puerta llena de escrituras (grafiti). En este lugar, se notan muchos grafitis expuestos en cuadros sobre las paredes o en las paredes mismas. Casi todas estas pintadas son incomprensibles para nosotros, porque como hemos observado que los grafiteros combinan entre códigos no verbales (imágenes y símbolos) y otros verbales que a veces no podemos descifrar. Por esta razón, realizamos esta entrevista con este grupo de jóvenes.

➤ **Los entrevistados: el grupo de grafiteros “LIKIP”**

LIKIP es un grupo de amigos y estudiantes que pertenecen a la misma estructura “École Supérieure de Beaux-Arts d’Alger” colaboradores de estudios y de pasión. También son activos en la representación de la escena cultural juvenil de Argel. Este grupo se crea gracias a un lugar de manifestación y de innovación y su pasión común por el arte urbana del jefe creador de BAD BUNS¹⁸.

¹⁸ Para más detalles sobre el grupo de grafiteros LIKIP, cf. la página *Facebook* [LIKIP]: <https://www.facebook.com/UNTLTD01>

Desde entonces, el grupo de grafiteros “LIKIP” es inspirado del mundo hip-hop y el estado de espíritu común (Sofa King – MF DOOM)¹⁹. Este grupo de jóvenes está compuesto por 06 miembros: VATO, EL PANCHOW, BALLADI, SERDAS, BLS, RESNA. Este grupo de protagonistas del colectivo “LIKIP”, es un conjunto de jóvenes explosivos de múltiples inspiraciones urbanas (Anexo II, Fig. 9).

Según los miembros del colectivo, el nombre “LIKIP” está inspirado del folklore social. A menudo, se usa este apelativo amistoso entre los miembros del grupo en su lenguaje cotidiano, porque forman parte del mismo equipo. “LIKIP” aquí es la transcripción fonológica del galicismo “l'équipe”. Los miembros del colectivo prefieren emplear “LIKIP” en la grafía como tal se pronuncia porque son jóvenes y quieren acercarse más a su público joven.

➤ Perfil de los miembros del grupo “LIKIP”

Como hemos señalado anteriormente, LIKIP es un grupo de jóvenes compuesto de 06 miembros. Presentamos a cada uno de ellos:

- *Vato*: es estudiante en “École Supérieure des Beaux-Arts” de Argel. Es un ceramista de formación y “Street-artiste” (grafitero). Aficionado por la cultura Hip-Hop y el grafiti es su pasión. Vato vive por su arte, comunicándose sobre su estado espiritual, sus ideas, emociones y su estilo de vida. Construye, así, la promoción del arte de la calle, compartiéndola con la nueva generación. Su lema es: “Paz, Amor, Unidad y Beneficiar del Buen Tiempo”.
- *El Panchow*: es un joven de 29 años. Graduado de la “École Supérieure des Beaux-Arts” de Argel. Escultor de formación y grafitero al mismo tiempo, es uno de los seguidores de la cultura urbana. Empezó su afición por los grafitis en una edad temprana (a los 14 años). En 2012, era uno de los activos en la escena de *Street-Art* (arte de la calle) de la ciudad de Argel. Su lema es “Cuando el oro deriva de su vano, las setas pueden batir sus alas”.
- *Balladi*: Graduado de la facultad de lenguas extranjera: lengua alemana. Es un grafitero que representa las paredes de su lugar de residencia “Kouba”. Inspirado de la

¹⁹ Según El Panchow y Vato, el grupo LIKIP se inspira de la canción “Sofa king” interpretada por el rapero británico MF DOOM (Daniel Dumile) conocido también bajo el nombre de Doomi-Lay. Es un rapero y compositor de música. La canción “Sofa King” se realizó en 2005 con la colaboración de Aqua Teen Hunger Force (animación televisiva americana). Su tema principal es la identificación del rapero MF DOOM como el rey del rap británico que lleva una máscara para estar escondido de los demás. Para escuchar la canción, cf. la página Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=cUros3SqE4I>

cultura Hip-Hop. Ha creado su huella en “*streetwear*” (ropa de la calle). Su lema es: “*Somos, Nosotros la Calle III*”.

- *Resna*: es un ceramista de formación y muy apasionado por el arte bajo todas sus formas. Miembro del grupo “LIKIP”. Es a través de sus pintadas, abre las puertas de su universo de grafiti. Su lema es: “*La Vida es una Sucesión de [Sans S’mir]*”.
- *BLS*: Kais Walid, es un grafitero de formación, graduado de “INSIAG”²⁰ de Bir Mourad Rais. Actualmente, se ha integrado en el arte de la calle bajo su firma “BLS” (Bonobo Life Style). Es un fan y muy inspirado por esta raza de monos que son pacíficos en su vida social. Su lema es “*Es cuando el crepúsculo ilumina regiones de la Antártida que la alegría vuelve a la base de estas cenizas*”.
- *Serdas*: es un joven de 29 años. Después 4 años de formación en Derecho, se reúne con la “*École Supérieure des Beaux-Arts*” de Argel. Es un escultor de formación y un *street artiste* (artista de calle). Es un miembro de LIKIP. Su trabajo artístico está basado sobre las contradicciones sociales, trabajando sobre las banalidades y su relación con situaciones concretas como los juegos. Con “Moh” como personaje banal y la máscara como disfraz social.

➤ Realización de la entrevista

A la hora de nuestra entrevista, los miembros del grupo LIKIP no están todos presentes. Entonces hemos realizado este trabajo con dos miembros del grupo El PANCHOW y VATO como representativos del grupo.

Hemos abierto con ellos diez (10) preguntas directas en vernáculo y a veces en francés para facilitar la comunicación, hasta sus respuestas han sido directas y muy claras que nos sirven de bien en nuestra investigación. Cada pregunta de éstas tiene un objetivo específico. A la hora de entrevistar con nuestros informantes y según sus respuestas, que nos han parecido ambiguas o incompletas, hemos añadido preguntas complementarias, para que nuestros entrevistados nos expliquen más.

- **Pregunta N°1:** hemos pedido a los entrevistados darnos una presentación suya como grafiteros. Nuestro objetivo a través de esta pregunta es saber el perfil biográfico del grupo LIKIP.

²⁰ INSIAG: es el conjunto de siglas del “*Institut National Spécialisé en Art et Industrie Graphique*”.

- **Respuesta:**

El Panchow: somos un grupo de seis jóvenes artistas plásticos, grafiteros, autodidactas. Somos amigos unidos por la misma pasión y que es el arte y la creatividad. Hemos creado el colectivo “LIKIP” y pensamos que podríamos trabajar en equipo y por qué no vivir de este arte. Construyendo nuestra propia manufactura y trabajando en todos los sectores artísticos.

- **Pregunta N°2:** hemos preguntado a los grafiteros sobre la razón de celebrar esta manifestación artística y porqué han elegido “*Untitled#1*” como nombre de la exposición. Hemos planteado esta pregunta con el fin de saber porque el grupo LIKIP ha usado el inglés para denominar su manifestación.

- **Respuesta:**

El Panchow: en lo que concierne el nombre de nuestra primera exposición “*Untitled#1*” o (sans titre) en francés “sin título”, es simplemente, porque cada uno de los miembros del colectivo ha trabajado sobre un sujeto o tema como quiera. No era una obligación en la elección del tema y al mismo tiempo “*Untitled#1*” hace referencia a la música, la cosa que no podemos separarnos en el dominio de los grafitis. También en los álbumes musicales, encontramos a veces esta palabra como título para presentar algunas canciones. Pues, nos hemos puesto de acuerdo que “*Untitled#1*” se va perfectamente a nuestro concepto de la exposición.

- **Pregunta N°3:** en esta pregunta, hemos preguntado a los miembros porqué han elegido el grafiti como afición. Nuestro objetivo de esta pregunta es destacar el origen de los grafitis como cultura urbana inspirada de otros aspectos como la música.

- **Respuesta:**

El Panchow: yo personalmente, desde mi adolescencia estaba aficionado por la cultura Hip-Hop, que es la raíz de los grafitis. Mi pasión empezó en los años del instituto (cuando era adolescente). He descubierto que la cultura Hip-hop representa un lenguaje, es una forma de expresión y es muy cargada de vitalidad. En esta cultura, podemos encontrar: el rap (cantantes raperos), los grafitis, los DJ, etc. Pues, cada persona es aficionada por la cultura urbana, elige su camino, como yo, si sabía cantar, volvía un raperero, pero he elegido el dibujo, porque esto me encanta.

Vato: el grafiti es la primera representación de la cultura Hip-Hop, como si fuera la primera rama derivada de la cultura urbana (Hip-Hop). Es la primera forma del arte urbana, que surgió antes todas las ramas en los años 60. Pero esto no niega su existencia antes porque toda representación sobre una pared se considera grafiti.

- **Pregunta N°4:** hemos pedido a los grafiteros sobre la hora de practicar el grafiti. Esta pregunta nos ayuda a saber si este arte urbano se practica en las calles de una manera legal o clandestina.

- **Respuesta:**

El Panchow: no hay un tiempo específico para realizar los grafitis. Es depende del mensaje, como los mensajes políticos son prohibidos, y estos mensajes se practican la mayoría del tiempo por la noche. También, es depende del lugar donde se practican los grafitis, como en Didouche Mourad, no se puede tocar a una pared, al contrario de los barrios populares se puede trabajar fácilmente, y en cualquier hora.

El Panchow y Vato: si echas la basura al lado de una pared, es normal, pero al decorarla con escrituras o dibujos es prohibido, ya sabemos todos, el contexto argelino (burlándose).

- **Pregunta N°5:** en la quinta pregunta, hemos dicho a los grafiteros que para un investigador toda representación (dibujo o escritura) se considera un grafiti y hemos pedido su opinión sobre esta visión. El objetivo de esta pregunta es averiguar si todas las representaciones sociales sobre las paredes son grafiti o no.

- **Respuesta:**

El Panchow: si, todo es grafiti. Cualquier representación (escritura, imagen, tachones, hasta algo hecho con clavos, por ejemplo) es típicamente grafiti. Ya sabemos que el grafiti no es una tendencia reciente que apareció en los Estados Unidos con la cultura urbana del Hip-Hop, sino su aparición inició desde la antigüedad, por ejemplo: el imperio romano y los faraones. Encontramos también grafiti en el Tassili, etc.

- **Pregunta N°6:** en esta pregunta hemos preguntado a los entrevistados sobre los temas tratados en este arte urbano. Esta pregunta se plantea para saber lo que preocupa al grafitero como ciudadano.

- **Respuesta:**

El Panchow: personalmente, trabajo sobre lo que toca a mi vida personal. También, trato el tema de los jóvenes que tienen ganas de quitar esta sociedad argelina, puesto que es algo que vivo personalmente, yo también quiero ir de este país.

Autor: ¿Qué quiere decir por “quitar la sociedad argelina”? ¿Habla aquí de la inmigración clandestina?

El Panchow: yo hablo de todo (jóvenes que quieren ir oficialmente o de una manera ilegal). Yo quiero ir de manera legal, porque tengo la posibilidad, no quiero desplazarme para vivir la miseria. Pero, entiendo a la persona que no tiene nada aquí, y que dice: *“me escapo, no tengo nada a perder. Pruebo mi suerte”*.

Vato: es una forma de revuelta. Hay algunos jóvenes que están hartos y no tienen la posibilidad de desahogarse y minimizar la presión, escriben lo que se sienten sobre la pared, por ejemplo, insultos. Si regresamos a finales de los años 60, en los Estados Unidos había una segregación racial. Esta situación empujó a surgir el movimiento Punk, sus representantes eran grafiteros con mensajes violentos. Podemos considerarla una forma de rebelión (pero estos representantes del Punk no ejercían la violencia).

- **Pregunta N°7:** hemos preguntado a los grafiteros sobre los códigos empleados en los grafitis. Hemos planteado esta pregunta con el propósito de saber si los grafiteros usan códigos verbales o no verbales o mezclan entre los dos y porqué.

- **Respuesta:**

El Panchow: ¿qué quiere decir por códigos?

Autor: le explico, hablo aquí del uso de códigos verbales (escrituras) y códigos no verbales (imágenes y símbolos).

El Panchow: usamos los dos códigos, no podemos separar uno del otro. A veces, dibujé una imagen que representa un personaje y de repente integré una palabra, un signo, etc.

Autor: ¿por qué?

El Panchow: es una forma de expresión. Está dentro de mis sentimientos. No puedo explicarte, es algo momentáneo. No puedes decirme por qué has trabajado con el color rojo, porque simplemente a la hora de practicar el grafiti, el color, las ideas vienen así. Quizás, si ejerza los grafitis en otro tiempo, utilizaré otro color.

Vato: forma parte de la composición estética.

El Panchow: hay algunos que quieren ir directamente al mensaje, si quiere insultar usando palabrotas, escribe directamente lo que se siente. Pero hay otros que quieren insultar, añaden algunos signos o imágenes para embellecer su representación.

- **Pregunta N°8:** al hablar del código verbal, les hemos preguntado sobre las lenguas usadas en sus tags. El objetivo de esta pregunta es saber si se trata de usar una sola lengua o emplear una diversidad lingüística en sus representaciones urbanas.

- **Respuesta:**

El Panchow: para mí, la mayoría del tiempo manifiesto en árabe argelino (en el que nos encontramos todo) escrito en letras latinas. Hay algunos que escriben en letras arábicas.

Vato: casi todo el grupo “LIKIP” usa diversas lenguas en sus representaciones. Usamos el árabe escrito en letras latinas o letras arábicas, también escribimos con el francés y el inglés.

- **Pregunta N°9:** hemos pedido a los grafiteros su opinión sobre la visión de algunos ciudadanos que consideran estas representaciones urbanas como un daño del panorama de las ciudades. El objetivo de esta pregunta es saber el valor de los grafitis.

- **Respuesta:**

El Panchow: como artistas, podemos decir que estos grafitis no se consideran como vandalismo. Hasta esta tacha que no parece bella sobre la pared, es algo estético. Porque es una forma de expresión y la persona que la ha hecho, no tiene ninguna formación estética y la escribe como le conviene. Para esta persona, es una forma de mandar mensaje, si sabía dibujar o

escribir, va a representarla de una mejor manera. En mi opinión, toda escritura y todo dibujo es una manifestación estética y defiendo por esto.

- **Pregunta N°10:** a continuación de la pregunta anterior, hemos pedido a los grafiteros qué dicen sobre la opinión del gobierno sobre este arte urbano. Hemos planteado esta pregunta para destacar algunas características de los grafitis.

- **Respuesta:**

El Panchow: ¡ah! La opinión del gobierno está clara. Es prohibido practicar los grafitis en las calles sin autorización. Si quieres representar algo sobre la pared, tienes que dirigirte a ellos aclarando lo que deseas hacer, alejándote de todo mensaje político. Esto obstaculiza la libertad de expresión, por eso la mayoría de los grafiteros, se manifiestan sin autorización, ocultándose de toda vigilancia (hora de practicar el grafiti). Estos grafitis que se hacen de una manera (ilegal), no se duran mucho, porque vienen los trabajadores del ayuntamiento y los borran. Si notamos la opinión del gobierno y de los habitantes, vemos una paradoja, el hecho de borrar el grafiti, no pintan toda la pared, sino pintan solamente la escritura dejando una mancha que es peor que el grafiti.

Generalmente, el objetivo primordial de esta entrevista con los grafiteros, miembros del grupo LIKIP y a través de estas preguntas dirigidas y libres al mismo tiempo, es saber más información sobre este arte urbano. Las respuestas de los grafiteros nos sirven mucho en el análisis de este fenómeno social para destacar sus características sociales, culturales y sobre todo lingüísticas.

B. Entrevista con partidarios de fútbol

Fecha: 03/10/2018

Hora: 17:55

Lugar de encuesta: Ciudad de Orán/Bulevar Abderrahmane Mira (Karguentah)/ Cafetería Bravo (Anexo II, Fig. 10).

Material de grabación: Móvil OPPO F1s

Encuestados: Ex. Miembro de Ultras

Lengua usada: Vernáculo, francés, árabe estándar

Progreso de la entrevista

➤ **Descripción del lugar de la entrevista: (Cafetería Bravo/ Bulevar Abderrahmane Mira “Karguentah”)**

Cafetería Bravo se sitúa en el bulevar de Abderrahmane Mira en la plaza conocida Zeddour Brahim Ex Karguentah enfrente del Palacio de la Cultura. Es un lugar típicamente de carácter urbano debido a su ubicación geográfica y su historia, porque la cafetería se localiza en el centro de la ciudad de Orán.

➤ **Los entrevistados: Ex miembro del Ultras**

Hemos invitado a algunos jóvenes partidarios de fútbol, miembros de los ultras con la ayuda de nuestro amigo. Pero el problema que nos ha ocurrido es que los miembros del Ultras son anónimos y odian los medios de comunicación (televisión y prensa). Entonces, han rechazado venir para contestar a nuestras preguntas. Esto representa una de las dificultades que hemos encontrado durante la realización de nuestra investigación. Gracias a nuestro amigo que ha podido convencer un joven que formaba parte de los ultras.

➤ **Realización de la entrevista**

Hemos abierto con el joven partidario nueve (09) preguntas directas en vernáculo y a veces en francés. Sus respuestas han sido, también, directas y muy claras, el joven ha respondido en vernáculo, francés y a veces en árabe estándar. Cada pregunta de éstas tiene un objetivo específico.

- **Pregunta N°01:** hemos pedido al joven entrevistado darnos una presentación suya como partidario de fútbol. Nuestro objetivo a través de esta pregunta es saber el perfil biográfico del partidario de fútbol (ultras).

- **Respuesta:**

Partidario: Soy Rafik, tengo 23 años. Soy estudiante Master II, especialidad Ciencias económicas. Quiero apoyar al equipo de fútbol MCO. Soy Ex. Miembro del Ultras Red King.

- **Pregunta N°02:** Hemos pedido al partidario explicarnos qué es el Ultras para él. El objetivo de esta pregunta es recoger más información sobre el Ultras.

- **Respuesta:**

Partidario: Los ultras se trata de un grupo de partidarios que eligen su propio estilo, tienen reglas y principios que siguen. Entre estos principios, han de

estar presentes en todos los partidos que juega su equipo. Hasta en caso de perder el partido, los miembros de los ultras tienen que dejar “*bâche*” y siguen motivando su equipo favorito.

Autor: ¿Qué es “*bâche*”?

Partidario: “*bâche*” es la portada de los ultras, en la que se escribe el nombre de los ultras con su logotipo que lo califica de los demás ultras.

- **Pregunta N°03:** Hemos preguntado al joven sobre qué significa el *Red Castle* para él. Nuestro objetivo a través de esta pregunta, es de recoger informaciones sobre *Ultras Red Castle*.

Partidario: *Ultras Red Castle* es uno de los mejores ultras en Argelia. Se creó en 2011 por algunos partidarios ancianos partidarios del equipo de fútbol MCO en El barrio de Saint Pierre²¹. Es el ultras más anciano y más exitoso en la ciudad de Orán.

Autor: y como fue un miembro en el *Ultras Red King* ¿Puede hablar de estos ultras?

Partidario: El *Ultras Red King* se creó en 2013 por algunos partidarios del equipo de fútbol MCO que viven en el barrio Djamel²². [*al malik al ahmar*] (الملك الأحمر) empezó como un grupo, después ha vuelto unos ultras creando su propio logotipo y empezaron a animar su equipo de una manera específica. Estos ultras han encontrado algunas dificultades, pero sus miembros las han enfrentado.

- **Pregunta N°04:** hemos preguntado al joven partidario porqué los miembros de los ultras animan su equipo favorito al anonimato. Nuestro objetivo a través de esta pregunta es saber cómo se caracterizan los partidarios de los ultras en los estadios.

- **Respuesta:**

Partidario: Los ultras funcionan con el principio de A.C.A.B. es decir, en contra de la policía. Pero este principio no se aplica a 100% aquí en nuestro país, porque algunos de los miembros de los ultras que sacan fotos, aunque

²¹ Saint Pierre es uno de los barrios urbanos antiguos y conocidos en la ciudad de Orán. Se ubica en el centro de la ciudad. Es un barrio popular por excelencia, sus habitantes se consideran unos de los partidarios del equipo de fútbol MCO junto a los habitantes de El Hamri (الحمري).

²² Barrio Djamel Eddine es uno de los barrios oranenses que se sitúa en el este de la ciudad de Orán, conocido por la existencia de la segunda gran mezquita en Argelia: la Mezquita de Abdelhamid Ibn Badis.

están en contra a los medios de comunicación. Es decir que nadie puede conocer a un miembro de los ultras.

Autor: ¿Puede decirnos que es A.C.A.B.?

Partidario: A.C.A.B. es 13.12 “*All Cops are Bastards*”²³, los partidarios de los ultras celebran este principio de A.C.A.B. el 13 de diciembre de cada año, es una celebración mundial es decir que todos los ultras lo celebran en el mundo entero. Los ultras han elegido esta fecha por la celebración según la enumeración de las siglas A→ 1, C→ 3, A→ 1 y B→ 2.

- **Pregunta N°05:** Hemos pedido al joven entrevistado darnos el significado del TIFO. Hemos dado esta pregunta al partidario de fútbol a fin de saber por qué sirve el TIFO en los estadios.

- **Respuesta:**

Partidario: es un medio usado en los estadios para que los ultras transmitan sus mensajes. Puede ser dibujos o mensajes escritos considerados como mensajes destinados a la administración deportiva del equipo o a otros partidarios de otros equipos de fútbol, puede ser “*Clash*”²⁴ a otros ultras o mensajes a los futbolistas, como puede ser mensajes entre los miembros mismos de los ultras.

- **Pregunta N°06:** Hemos pedido al joven entrevistado por qué ha elegido animar al equipo MCO. El objetivo de esta pregunta es saber la afición del joven partidario al fútbol y sobre todo a su equipo favorito.

- **Respuesta:**

Partidario: Animo al equipo de fútbol MCO desde 2002, gracias a mi padre como anciano partidario del MCO [*wald lhamrī*]²⁵ (ولد الحمري) que ha fomentado la animación del equipo porque me llevaba con él a los estadios Zabana²⁶ y Bouakeul²⁷.

²³ *All Cops Are Bastards* es una expresión más usada por los ultras. Para más detalles de la expresión, cf. el capítulo VI de la parte empírica de la investigación.

²⁴ *Clash* es un anglicismo que quiere decir una batalla verbal entre dos o varias personas.

²⁵ [*wald lhamrī*] (ولد الحمري) o [*lhamrāwā*] (الحمراوا) son los habitantes del barrio El Hamri, uno de los barrios representativos de la ciudad de Orán y una de las denominaciones del equipo de fútbol MCO.

²⁶ *Zabana* es el apodo del nombre del estadio *Ahmed Zabana* o *19 Juin* el segundo estadio en la ciudad de Orán construido en 1955 y uno de los grandes estadios en Argelia. Se ubica en el barrio *El Hamri* y es el estadio del Club MCO. Informaciones sacadas de la página web Transfer Market, recuperado de:

<https://www.transfermarkt.fr/mc-oran/stadion/verein/8851>

- **Pregunta N°07:** En esta pregunta, hemos pedido al joven cómo anima su equipo favorito en el estadio. El objetivo de esta pregunta es saber el comportamiento de los jóvenes partidarios de fútbol en los estadios.

- **Respuesta:**

Partidario: los miembros de ultras animan el club de MCO de una manera especial, no como los demás partidarios. El partido de fútbol dura 90 minutos o 120 minutos y el equipo puede ganar o perder este partido, pues los ultras tienen que motivar a su equipo, aunque ha perdido el partido de una manera civilizada.

- **Pregunta N°08:** En esta pregunta, hemos pedido al joven partidario darnos algunas expresiones empleadas en los estadios para animar su equipo favorito. El objetivo de esta pregunta es recoger algunos términos que pertenecen al deporte del fútbol.

- **Respuesta:**

Partidario: la primera palabra que usamos siempre en el estadio es el nombre del equipo que animamos. Usamos también, expresiones que muestran nuestra afición al fútbol y nuestro amor al equipo. Asimismo, cantamos en el estadio como las canciones del *Clash* del Ultras Red Castle (MCO) a Ultras Green Scorpions (USMBA)²⁸ o Ultras Polina (ASO Chlef)²⁹, también hay otra canción de Clash al segundo equipo de fútbol de Orán ASMO que no tienen ultras.

Autor: ¿Puede darnos algunos refranes?

Partidario: sí, en la canción del *Clash* de ASMO se dice:

[*tellement ntūmā ṣḡār ḡabnālkum microscope*]

(تالمو نتوما صغار، جبنالكم ميكروسكوب)

[*walāh lā ‘ayb w ‘ār malī bdītū māfrahtū b coupe*]

(والله لا عيب و عار ملي بديتو، ما فرحتو بكوب)

²⁷ *Bouakeul* es el apodo del nombre del estadio *Habib Bouakeur*. Es el primer estadio construido en la ciudad de Orán en 1920 bajo el nombre de Estadio *Alenda*. El estadio se sitúa en el barrio *Petit* y es el estadio donde el club de ASMO hace sus ejercicios. Informaciones sacadas de la página web Academic, recuperado de: <https://fr-academic.com/dic.nsf/frwiki/2131370>

²⁸ Ultras Green Scorpions, creado en 2010. Es los ultras que anima y motiva USM Bel Abbès.

²⁹ Ultras Polina, creado en 2010. Es los ultras que anima el club de ASO Chlef.

- **Pregunta N°09:** Cuando andamos por las calles, encontramos muchos grafitis que tratan el tema de la animación del fútbol y entre estos grafitis encontramos lo que pertenece a la animación del MCO. Hemos pedido al joven entrevistado explicarnos los códigos usados. El objetivo de esta pregunta es descifrar algunos códigos ocultados en los grafitis encontrados.
- **Respuesta:**

Partidario: Hay [*alqal'a*] (القلعة) o el castillo, representa la capilla de Santa Cruz. En el punto de vista de los Ultras *Red Castle*, son los guardias de la ciudad. El castillo rojo se considera como el honor de la ciudad de Orán.

Nuestro objetivo a través de esta entrevista que abarca 9 preguntas dirigidas y 4 otras preguntas libres al joven partidario de fútbol es saber más información sobre la animación del deporte fútbol y sobre todo nos sirven en nuestro análisis de los grafitis que tratan la animación de fútbol.

2.1.3.3. Observación participante

Principalmente, la observación participante es una técnica que se practica de una manera amplia en el campo de la etnología (Blanchet, 2000). Esta técnica consiste en que el investigador realice observaciones y participe en situaciones auténticas que se producen en la sociedad, en un contexto espontáneo y fuera de lo formal. Como investigadores, y para poder aplicar este procedimiento metodológico, es obligatorio conocer el campo donde queremos investigar para poder integrar a la comunidad observada.

En este sentido, con esta herramienta de recogida de datos, el investigador pertenece a la comunidad social estudiada o al menos es suficientemente integrado y adoptado por dicha comunidad. En un campo de investigación, como el caso nuestro, llevando sobre las prácticas lingüísticas cotidianas, la observación participante ocupa un lugar privilegiado. Por ejemplo, el sociolingüista americano Labov recurría al intermediario de uno de sus estudiantes negros para estudiar las prácticas del angloamericano de los negros de Harlem. En términos éticos, hay que señalar el rol de actor por informante, que no es un conejito, pero un productor de saber (Labov, 1978).

Esta técnica nos ha servido de muchas ventajas que son muy eficaces en nuestra investigación científica. Hemos participado en conversaciones virtuales respondiendo a diferentes comentarios para que los jóvenes feisbuqueros o internautas en general, nos dan lo

máximo de su repertorio verbal usado en las redes de comunicación social. La observación participante nos ha permitido:

- Disminuir la paradoja del encuestador³⁰ porque nuestra presencia ha sido como un testigo a las prácticas lingüísticas cotidianas;
- Integrar al análisis y asumir los efectos producidos por nosotros como sujeto investigador en nuestra interacción con los informantes;
- Comparar las prácticas en relación con el discurso sobre las prácticas;
- Encuestar al interior de las situaciones estudiadas y observar fenómenos habitualmente ocultados en las prácticas de los individuos;
- Relacionar lo practicado diariamente por los informantes con el punto de nuestro estudio representado por los grafitis y los estados virtuales.

2.1.3.4. Grabaciones

Gracias al desarrollo de las herramientas tecnológicas, las grabaciones en las ciencias sociales vuelven fácilmente accesibles para los investigadores en observar los comportamientos y comunicaciones en culturas y situaciones dadas.

Muchas horas de grabación de este tipo de observación participante³¹ han sido colectadas. Hemos grabado nuestro corpus oral a partir de diferentes grabaciones realizadas a través de las técnicas de la observación participante o de la entrevista, empleando teléfonos móviles (iPhone S4, Oppo F1S y Oppo A 93).

En lo que concierne el corpus de los grafitis, hemos optado otra técnica de grabación que es sacar fotos. Para recoger los datos de las representaciones socio-urbanas, es necesario llevar con nosotros una cámara o un *smartphone* para facilitar la obtención de fotos fijas de la realidad de los grafitis. También hemos utilizado la técnica de capturar el contenido que se visualiza en la pantalla del móvil o el ordenador. Como hemos señalado anteriormente, hemos tomado algunos pantallazos de páginas en redes sociales (*Facebook* e *Instagram*) que contienen imágenes de grafitis en algunas ciudades argelinas.

Respecto al corpus de la red social *Facebook*, hemos elegido la técnica de almacenar las imágenes de las diferentes páginas y cuentas feisbuqueras. Hemos grabado diferentes

³⁰Paradoja del encuestador o de investigador es la presencia del encuestador que modifica las prácticas que desea observar.

³¹ Nuestra participación se resumía a menudo a introducir un tema de discusión hasta que los informantes jóvenes asienten cuando hemos pedido la autorización de los participantes en una situación de interlocución.

imágenes que sirven como estados en algunas páginas de Facebook. De la misma forma de recoger los datos de los grafitis, hemos recopilado unos pantallazos de algunos comentarios y estados sin imágenes publicadas.

2.1.4. Corpus

El término corpus siempre implica una colección de datos lingüísticos (Harbert *et al.*, 1997) que se selecciona y se organiza para servir como muestra de un estudio sociolingüístico. También, se usa en función de representar hechos a ilustrar. El papel del corpus en la investigación sociolingüística representa un estatuto primordial. En este sentido y como es un trabajo de campo, es necesario recoger un conjunto de datos de la vida cotidiana y analizarlos. Este estatuto primordial del corpus constitutivo³² que se basa sobre la recogida de datos después de observaciones y grabaciones y su análisis.

Nuestro corpus constitutivo debe reflejar a lo máximo las actitudes lingüísticas de los jóvenes argelinos descendientes de zonas urbanas. No solo se trata de la descripción de las prácticas lingüísticas estudiadas a partir del idiolecto³³ de un individuo, sino de tratar darse cuenta de la lengua hablada hoy día en las zonas urbanas de Argelia generalmente y en Orán particularmente. Este corpus se divide en dos categorías diferentes:

- Corpus de los grafitis: este corpus lo recogemos a través de sacar de fotos en los diferentes barrios de la ciudad de Orán. También, como hemos señalado precedentemente, hemos recurrido a algunas páginas virtuales que tratan las representaciones urbanas grafiteras, sacando algunos pantallazos de las imágenes expuestas de estos grafitis. Este corpus está clasificado en el capítulo analítico de esta investigación y en los anexos.
- Corpus de las publicaciones de *Facebook*: como hemos señalado que el *Facebook* es uno de los campos de nuestra investigación y hemos recopilado los estados de algunas páginas y cuentas feisbuqueras. También, las publicaciones de *Facebook* se clasifican en el capítulo analítico de esta investigación y en los anexos.

El corpus de los grafitis y de las publicaciones feisbuqueras se trata de imágenes que contienen a veces códigos verbales y otros códigos no verbales o ambos códigos al mismo tiempo. Los códigos no lingüísticos se representan por la integración de imágenes, símbolos,

³² Para más detalles, cf. el artículo de Philippe Blanchet (2000) sobre la metodología de la investigación sociolingüística.

³³ El idiolecto es un uso lingüístico individual, distinto y único del individuo.

onomatopeyas, etc. que se encuentran en el campo de investigación ya sea real (grafiti) o virtual (estados).

3. Principios de análisis de los datos

Los datos recogidos en el corpus serán sometidos a un análisis profundo y diversificado. De este hecho, intentamos adoptar un análisis léxico, una dimensión semántica y una descripción etimológica en el estudio de las prácticas lingüísticas de la juventud urbana argelina. En esta perspectiva, tratamos integrar un análisis descriptivo de las declaraciones a través de las cuales los informantes jóvenes cuentan comentando, sus experiencias sociolingüísticas respectivas. En esta óptica, es necesario elegir un punto de vista sociolingüístico por metodologías cuantitativas por un lado y cualitativas por otro.

3.1. Métodos de análisis

En la mayoría de los trabajos de una investigación sociolingüística, el investigador usa dos procedimientos metodológicos para poder analizar sus datos recogidos.

3.1.1. Análisis cuantitativo

Los datos cuantitativos llevarán en las respuestas de las preguntas planteadas en el cuestionario escrito. Primero, hemos tratado reunir el cuestionario y los tratamientos del análisis cuando se sitúan en momentos diferentes porque como lo afirma Luc Albarello (1995, p. 49): “Tel type de questions implique fréquemment tel type d'analyse et telle analyse n'est réalisable qu'à partir de tel type de questions”³⁴ es decir que no se puede separar el cuestionario de las respuestas y sus análisis porque forman dos fases estrechamente relacionadas una con otra. Por otra parte, hemos optados por este método cuantitativo porque nos permite obtener datos descriptivos debido a su carácter estadístico.

En esta investigación, el análisis de los datos se basa sobre la utilización de dos técnicas estadísticas: descriptivas e inferenciales. Las estadísticas descriptivas sirven para describir y presentar los datos. Se trata del cálculo de los resultados cuyo objetivo es facilitar la visualización de los datos por el uso de las representaciones gráficas adaptadas. En cuanto a las estadísticas inferenciales que sirven para extraer unas explicaciones, deducciones, opiniones, críticas, comentarios y dar conclusiones a las estadísticas descriptivas.

³⁴ Traducción personal: “Tal tipo de preguntas implica frecuentemente tal tipo de análisis y tal análisis no se realiza solo a partir de tal tipo de preguntas”.

El método de análisis cuantitativo del contenido permite localizar la organización de las respuestas y evidenciar los factores explicativos o discriminantes en una comunidad o entre comunidades. También, permite situar posiciones respectivas de los sujetos estudiados. Por fin, es muy útil en las fases para averiguar nuestras hipótesis.

En esta perspectiva, los datos que se calificarán, van a llevar, por una parte, sobre la identificación de la muestra, estudiando los diferentes parámetros lingüísticos que influyen sobre su lenguaje y por otra, la evaluación del lenguaje de la juventud argelina en diferentes sectores: urbano o virtual.

3.1.2. Análisis cualitativo

En lo que concierne el análisis cualitativo, corresponde a un procedimiento más intuitivo, más flexible y más adaptable a indicios previstos en la evolución de las hipótesis. Si el procedimiento metodológico cuantitativo tiene la ventaja de asegurar una representatividad más grande, el acercamiento cualitativo es, sin duda, lo que conviene al estudio de los comportamientos lingüísticos de la juventud argelina urbana que forman diferentes grupos sociales.

Intentamos mostrar a través del análisis cualitativo como el lenguaje juvenil contribuye a la formación de la identidad cultural, por el hecho que tiene valores y representaciones que se defienden por un grupo en una cultura dada. Admitiendo que el joven urbano argelino pertenece a una comunidad, habla la lengua específica de esta comunidad y que tiene alguna consciencia lingüística. Este joven último va a tener un comportamiento con respecto a las diferentes lenguas usadas en la misma comunidad. Estos comportamientos se comparten por los miembros de su grupo, aunque el sujeto los personaliza a su propia manera. De este hecho, nos parece que las actitudes forman parte de la identidad social, cultural y lingüística del joven urbano.

Empezamos nuestro análisis por los grafitis como paredes reales y de las publicaciones feisbuqueras como paredes virtuales. En este análisis, optamos por clasificar los datos recogidos según el campo temático tratado en los grafitis o en los estados de *Facebook*, seguido por un análisis lingüístico.

Es un análisis de repertorio verbal recogido de las prácticas lingüísticas cotidianas de los jóvenes argelinos representadas en las calles (paredes) y en las redes sociales

(publicaciones). Así como se trata de un análisis lingüístico de términos derivados de diferentes lenguas: árabe estándar, vernáculo, francés, inglés, español, etc.

En todos los análisis que vamos a realizar, intentaremos destacar los diferentes fenómenos sociolingüísticos ocultos en las prácticas lingüísticas cotidianas de los jóvenes argelinos ya sean urbanas o virtuales. Estos fenómenos representan la particularidad del lenguaje juvenil argelino.

En cuanto al análisis de los vocablos, utilizamos diferentes diccionarios de diferentes lenguas. Al mismo tiempo, consultamos diferentes sitios web buscando orígenes de las expresiones. El uso de estas herramientas lingüísticas nos facilita la tarea del análisis cualitativo. Los diccionarios usados en el análisis son: el diccionario de la lengua árabe El Maany³⁵ disponible en la red, el diccionario de la lengua francesa Hachette (2006), el diccionario de la lengua inglesa Oxford Advances Learner's (1995) en forma impresa, entre otros.

4. Conclusión

Como hemos visto a lo largo de este capítulo, el procedimiento metodológico es muy importante en una investigación sociolingüística.

En este capítulo, hemos hablado de los pasos de la investigación que hemos elaborado durante un tiempo (hemos empezado a realizar nuestra investigación a partir de la segunda inscripción en el doctorado en 2015). Hemos descrito el campo donde se desarrolla nuestra investigación. Hemos hablado del espacio real representado por la ciudad de Orán como un lugar urbano, también hemos tratado el espacio virtual que se representa por la red social *Facebook*.

Hemos presentado los diferentes métodos para recoger los datos necesarios de nuestro tema. Primero, hemos hablado del primer método que es la elaboración de las preguntas del cuestionario y sus objetivos. Después, hemos hablado de las entrevistas realizadas con grafiteros y con un partidario de fútbol y cómo estas entrevistas nos ayudan en el análisis cualitativo. Por último, el tercer método que nos permite recoger datos del repertorio verbal de los jóvenes y que es la observación participante. También, en este capítulo, hemos arrojado luz sobre los diferentes métodos de análisis cuantitativo y cualitativo que nos ayudan a estudiar este fenómeno del lenguaje juvenil.

³⁵ Para más detalles, cf. la página web del diccionario: <http://www.almaany.com>

Capítulo V

ANÁLISIS CUANTITATIVO

1. Introducción	114
2. Análisis de los datos del cuestionario	114
2.1. Identificación del informante	114
2.1.1. Variable sexo	114
2.1.2. Variable edad	115
2.1.3. Nivel escolar	116
2.1.4. Zona y lugar de residencia y origen.....	117
2.2. Repertorio sociolingüístico y sociocultural.....	117
2.2.1. Pregunta N°1.....	118
2.2.2. Pregunta N°2.....	121
2.2.3. Pregunta N°3.....	126
2.2.4. Pregunta N°4.....	127
2.2.5. Pregunta N°5.....	129
2.2.6. Pregunta N°6.....	129
2.2.7. Pregunta N°7.....	133
2.2.8. Pregunta N°8.....	137
2.2.9. Pregunta N°9.....	141
2.2.10. Pregunta N°10	141
3. Interpretación de los datos cuantitativos	142
4. Conclusión.....	143

1. Introducción

El cuestionario es uno de los grandes tres métodos para la recogida de datos. Es un método de recopilar informaciones en fin de entender y explicar los hechos. Se considera como una herramienta colectiva porque es un método cuantitativo que se aplica a una muestra que debe permitir resultados estadísticos.

Como hemos señalado previamente, nuestro cuestionario está elaborado en lengua vernácula (árabe argelino) y se compone de diez (10) preguntas dirigidas a una muestra de 100 jóvenes masculinos y femeninos. Nuestros objetivos a través de este cuestionario son: recoger datos, describir los fenómenos objetivos como la motivación de los informantes, sus representaciones y opiniones y por fin, averiguar nuestras hipótesis.

En este capítulo, analizamos los datos recogidos del cuestionario, es decir observar las respuestas de dichos informantes utilizando el análisis estadístico. Empezamos por la identificación de la muestra, luego pasamos a analizar las respuestas.

2. Análisis de los datos del cuestionario

Las estadísticas consisten en buscar la información en numerosos datos recogidos a partir de un cuestionario, usando el modelo de la representación matemática de los fenómenos sociales, culturales y lingüísticos en porcentaje y/o en gráficos para mostrar las diferencias entre las respuestas de nuestros informantes y poder estudiarlas mejor.

2.1. Identificación del informante

Como hemos señalado anteriormente que hemos seleccionado 100 informantes de 156. Hemos eliminado los 56 encuestados, porque hemos visto que las respuestas se repiten a cada vez. Para poder identificar a nuestros informantes, es obligatorio hacer integrar los diferentes parámetros extralingüísticos explicados en el capítulo anterior.

2.1.1. Variable sexo

A la hora de la elección de los informantes, la muestra se divide en dos grupos, entre ellos, 60 jóvenes masculinos y 40 jóvenes femeninos. Esta selección se explica por diferentes razones:

- A la hora de la distribución del cuestionario, hemos encontrado más chicos que chicas sobre todos en las cafeterías y *cibercafé*.
- A la hora de la clasificación del cuestionario, no hemos encontrado algunos de ellos no han mencionado su sexo.

- La repetición de las respuestas en la mayoría del cuestionario dirigido a los informantes femeninos.

2.1.2. Variable edad

La edad es uno de los parámetros muy importantes en la identificación del encuestado que desempeña un papel en las prácticas lingüísticas cotidianas de los jóvenes argelinos. Las respuestas de los informantes se difieren de un grupo de edad a otro. Hemos dividido nuestra muestra en cuatro (04) grupos de edad:

Grupo de edad	15-18 años		19-22 años		23-25 años		26-30 años		Total	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número de informantes	15	10	15	10	15	10	15	10	60	40
Porcentaje	25%		25%		25%		25%		100%	

Tabla N°1: Edad de la muestra

Representación gráfica

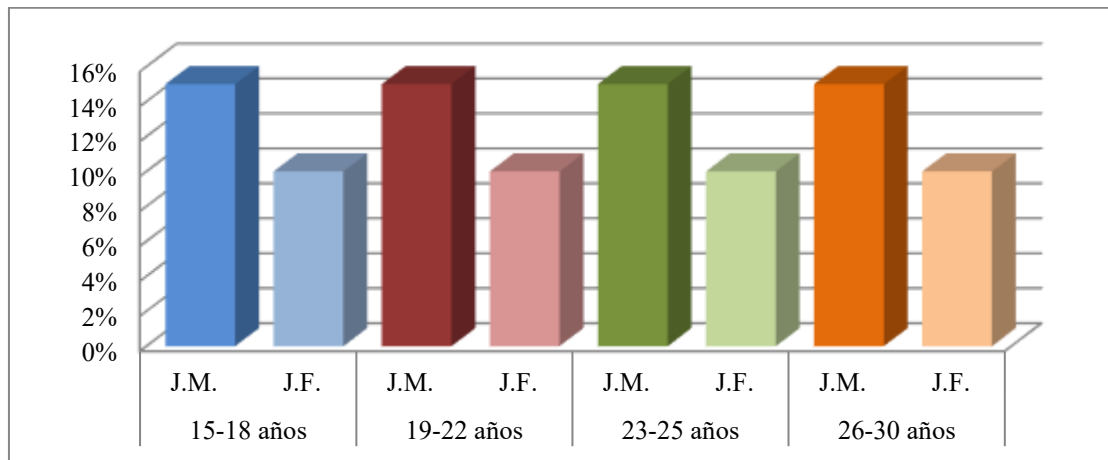


Gráfico N°1: Edad de los informantes

En cada grupo de edad, hay 15 informantes masculinos y 10 informantes femeninos, es el equivalente de 25% de informantes por cada grupo. Como hemos señalado previamente que esta clasificación se ha hecho después de una elección de los encuestados de 156 informantes a 100 entre ellos 60 jóvenes masculinos y 40 jóvenes femeninos.

2.1.3. Nivel escolar

El nivel escolar es una de las características de nuestros encuestados. A la hora de la clasificación del nivel de la escolarización, hemos encontrado diferentes niveles como se menciona en la tabla siguiente:

Nivel	Primaria	Media	Secundaria	Universitaria	Total
J.M.	00	18	28	14	60
J.F.	00	08	13	19	40
Porcentaje	00%	26%	41%	33%	100%

Tabla N°2: Nivel escolar de la muestra

Representación gráfica

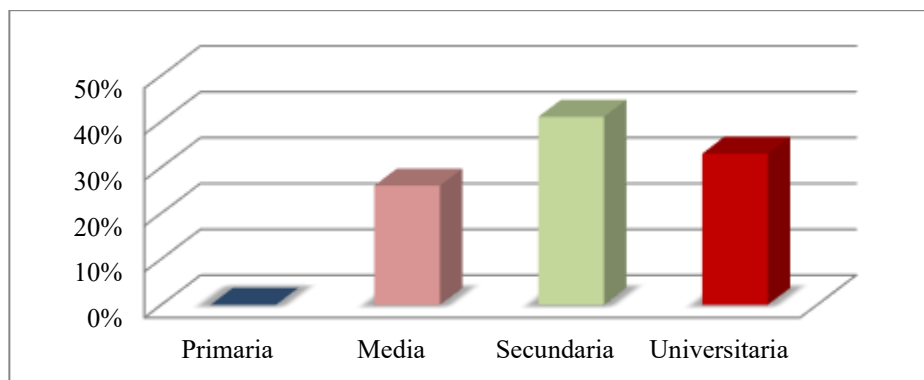


Gráfico N°2: Nivel escolar de los informantes

Como se ve que los informantes tienen diferentes niveles de escolarización de la escuela media a la universidad. Como se observa, nadie de los encuestados tiene el nivel escolar primario que se representa por 00% por ambos sexos. En la escuela media el número de los informantes se aumenta y llega 18 J.M. y 08 J.F. representado por 26%. El número se incrementa más en la escuela secundaria, representado por 41% ya sea 28 J.M. y 13 J.F. Lo observado en los dos niveles (medio y secundario) los J.M. son más que los J.F. En el nivel universitario, los resultados cambian por 14 J.M. y 19 J.F. que se representan por 33% de ambos sexos.

Estos resultados no son fijos en un solo grupo de edad, sino se propagan en los diferentes grupos como, por ejemplo, hemos encontrado en el grupo de edad de 23-25 años que normalmente tienen un nivel universitario, algunos informantes de nivel secundario y medio y que son trabajadores o parados.

2.1.4. Zona, lugar de residencia y origen

La procedencia desempeña un papel importante en las interacciones lingüísticas entre los jóvenes argelinos. Todos nuestros encuestados son descendientes de zonas urbanas y todos viven en la ciudad de Orán, pero a veces encontramos algunos que son de origen beréber. Presentamos los resultados en la tabla siguiente:

Origen	De la ciudad de Orán		Beréber		De otras zonas		Total	
	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	46	30	06	05	08	05	60	40
Porcentaje	76%		11%		13%		100%	

Tabla N°3: Procedencia y origen de la muestra

Representación gráfica

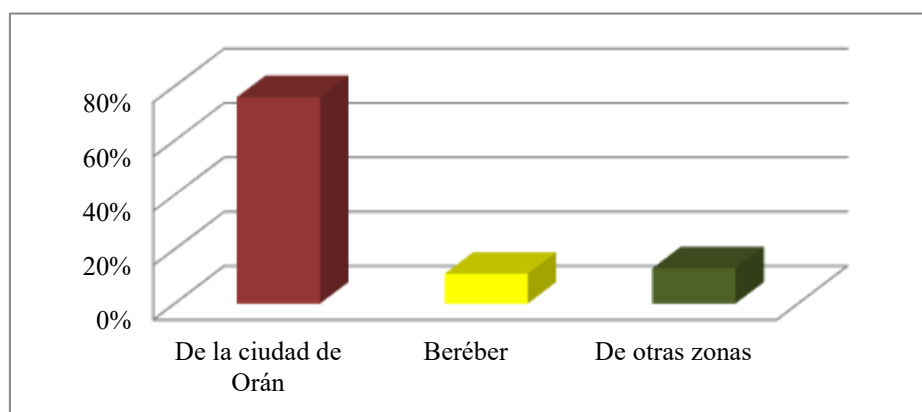


Gráfico N°3: Procedencia y origen de los informantes

Como observamos en el gráfico, la mayoría de nuestros encuestados son originarios de la ciudad de Orán, representada por 76%. Encontramos también 11% de origen beréber y 13% que son originario de distintas zonas que constituyen los alrededores de la ciudad y forman el Oranesado como Relizane, Mascara y Mostaganem, pero estos informantes nacieron en la ciudad de Orán o viven en ella desde hace tiempo.

2.2. Repertorio sociolingüístico y sociocultural

En la segunda parte de nuestro cuestionario, hemos pedido a nuestros encuestados responder a 10 preguntas. Cada pregunta tiene un objetivo específico.

2.2.1. Pregunta N°1

Como hemos señalado anteriormente, hemos dado una pregunta directa al encuestado consiste en qué lengua usa diariamente. Hemos dado algunos códigos lingüísticos que pertenecen al panorama lingüístico argelino. Hemos dividido las respuestas de nuestros informantes según su grupo de edad. Sus respuestas vienen como sigue en las tablas:

Grupo de edad	15-18 años											
Lengua	A. E.		A.V.		T.		F.		I.		O.	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	00	00	15	08	00	01	00	01	00	00	00	00
Porcentaje	00%		23%		01%		01%		00%		00%	
Total	25%											

Tabla N°4: Uso de lenguas diariamente en el primer grupo de edad

En la tabla N°4, observamos el uso excesivo del vernáculo por los jóvenes argelinos, representado por 23% del primer grupo de edad (15-18 años), entre ellos 15 J.M. y 08 J.F. Es decir que la mayoría de los jóvenes adolescentes usan el vernáculo en sus prácticas lingüísticas cotidianas.

En cuanto, solo 01% de los jóvenes o solamente una joven adolescente que usa el tamazight como lengua de interacciones sociales debido a su origen beréber. Otra joven adolescente (01%) que usa otra lengua que es el francés en sus prácticas lingüísticas cotidianas.

Grupo de edad	19-22 años											
Lengua	A. E.		A.V.		T.		F.		I.		O.	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	00	00	14	07	01	01	00	02	00	00	00	00
Porcentaje	00%		21%		02%		02%		00%		00%	
Total	25%											

Tabla N°5: Uso de lenguas diariamente en el segundo grupo de edad

Los jóvenes del segundo grupo de edad (19-22 años) siguen usando más la lengua vernácula que las demás lenguas, representada por 21% entre ellos 14 J.M. y 07 J.F. Pero como se ve que el porcentaje se ha disminuido por 02% del primer grupo. También,

observamos que la lengua tamazight se ha aumentado por 01% (01 J.M. y 01 J.F.). Asimismo, se ve el aumento del uso del francés por 01% en comparación con el primer grupo ya sean 02% de J.F.

Grupo de edad	23-25 años											
Lengua	A. E.		A.V.		T.		F.		I.		O.	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	00	00	12	06	02	01	01	03	00	00	00	00
Porcentaje	00%		18%		03%		04%		00%		00%	
Total	25%											

Tabla N°6: Uso de lenguas diariamente en el tercer grupo de edad

Observamos en el tercer grupo de edad, que el uso de la lengua vernácula sigue disminuyendo, de 23% a 18%, pero siempre guarda su poder en las prácticas lingüísticas cotidianas de los jóvenes. El uso del tamazight y del francés se ha aumentado más que los primeros grupos y ha vuelto 03% para el tamazight y 04% para el francés.

Grupo de edad	26-30 años											
Lengua	A. E.		A.V.		T.		F.		I.		O.	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	00	00	09	04	03	02	03	04	00	00	00	00
Porcentaje	00%		13%		05%		07%		00%		00%	
Total	25%											

Tabla N°7: Uso de lenguas diariamente en el cuarto grupo de edad

En la tabla N°7, notamos que el uso del árabe vernáculo se ha disminuido a 13%, porque el uso de las demás lenguas se ha aumentado: el uso de la lengua tamazight cuya representación es 05% entre ellos 03 J.M. y 02 J.F. y el uso de la lengua francesa representada por 07% entre ellos 03 J.M. y 04 J.F.

Resultados generales

	Árabe estándar	Árabe vernáculo	Tamazight	Francés	Inglés	Otras
Porcentaje	00%	75%	11%	14%	00%	00%

Tabla N°8: Total del uso de la lengua de base

Representación gráfica

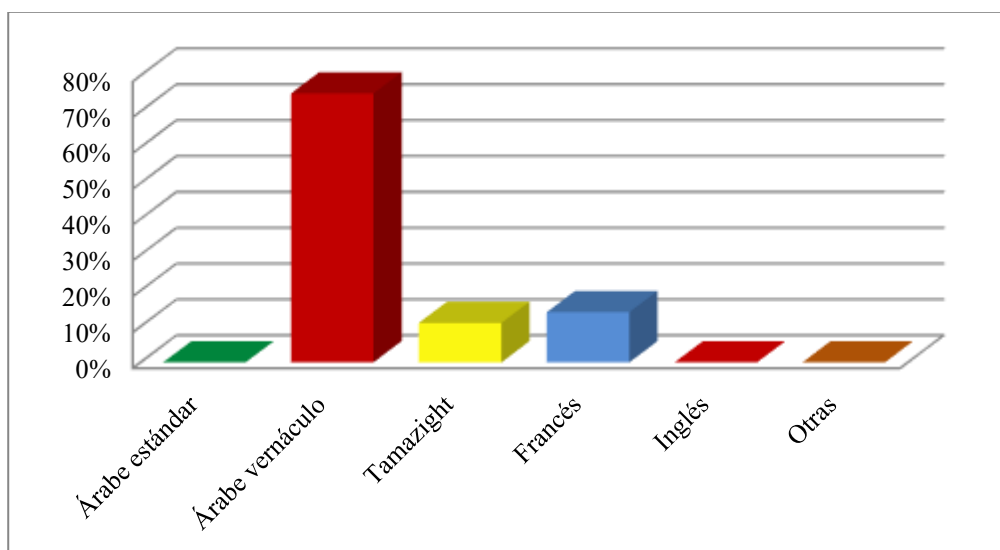


Gráfico N°4: Uso de la lengua de base por los jóvenes

Como resultados generales de la primera pregunta, observamos que el árabe estándar no se usa (00%) en las interacciones entre los individuos, aunque es la lengua oficial del país. Los jóvenes prefieren usar la lengua vernácula en sus prácticas lingüísticas cotidianas (75%) porque es su lengua materna. Es la lengua de la familia, de la calle y de las interacciones sociales en muchos dominios en el país. Pero su uso se reduce de un grupo de edad a otro. Como hemos visto en las tablas anteriores (Tabla N°4, 5, 6 y 7).

El uso del tamazight tiene su importancia en las prácticas lingüísticas cotidianas de los jóvenes argelinos debido a su estatuto en la situación lingüística de Argelia. Es la segunda lengua oficial del país y también, se considera como la lengua materna de algunos hablantes. El uso del tamazight se representa por 11% un número aceptable que presenta su peso en las interacciones sociolingüísticas entre los individuos. Los informantes que usan el tamazight son de origen beréber, pero nacieron y viven en la ciudad de Orán (según ellos). En sus

respuestas, algunos han escrito una observación que hablan el árabe vernáculo como lengua materna, pero prefieren apoyar su lengua de origen que es el tamazight.

Otra lengua que se usa como si fuera una lengua materna, el francés una lengua extranjera que tiene un peso en la situación lingüística argelina debido a su historia. La lengua francesa se usa por 13% de los informantes encuestados ya sean 10 J.F. y 03 J.M. Estos jóvenes usan el francés porque derivan de familia que lo hablan diariamente en casa y fuera de ella.

Las demás lenguas como el inglés y otras lenguas no se usan por los jóvenes encuestados (00%). Porque según la situación lingüística de Argelia, el inglés u otras lenguas tienen el estatuto de lenguas extranjeras o se emplean dentro de las lenguas dominantes de los jóvenes informantes.

Para sintetizar, confirmamos que los jóvenes encuestados pertenecen a la situación lingüística de Argelia. Hemos encontrado a informantes que poseen la lengua vernácula como lengua dominante, otros el tamazight y algunos que tienen el francés como lengua de base. Como hemos señalado anteriormente, en la primera parte, el primer capítulo, el vernáculo es la lengua materna de la mayoría de los argelinos paralelamente al tamazight hablado por los bereberes. El francés se usa como lengua materna por una minoría en la sociedad argelina.

2.2.2. Pregunta N°2

La segunda pregunta consiste en qué lengua o lenguas usa el informante además de su lengua de base. Con esta pregunta directa, también, hemos sugerido a nuestros encuestados algunos códigos lingüísticos que pertenecen al panorama lingüístico argelino. Hemos dividido las respuestas de los jóvenes encuestados según su grupo de edad y su lengua materna después presentamos los resultados finales con un gráfico.

Vamos a dividir las tablas en tres columnas principales según el uso de la lengua dominante o la lengua de base según los resultados obtenidos en la primera pregunta (árabe vernáculo, tamazight y francés). Cada columna se va a dividir en 05 sub-columnas según los códigos lingüísticos sugeridos. Los resultados se presentan de la manera siguiente:

G.E.	15-18 años														
L.B.	Árabe vernáculo					Tamazight					Francés				
L. Aux.	A.E.	T.	F.	I.	O.	A.E.	A.V.	F.	I.	O.	A.E.	A.V.	T.	I.	O.
J.M.	00	00	13	06	04	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
J.F.	00	00	10	08	07	00	01	01	01	00	00	01	00	01	01
Total	00	00	23	14	11	00	01	01	01	00	00	01	00	01	01

Tabla N°9: Uso de lenguas auxiliares en el primer grupo de edad

Como se ve en la tabla N°9, en el primer grupo de edad, en la primera columna de la lengua vernácula y como hemos visto en la primera pregunta, tenemos 23 jóvenes la usan diariamente. Además de lo vernáculo, todos los jóvenes informantes usan el francés y 14 de ellos usan el inglés; también algunos de ellos (11 informantes) usan otras lenguas. Al hablar de otras lenguas, los encuestados han mencionado el español. Como explican los encuestados que las demás lenguas se usan dentro de la lengua vernácula, eso lo que vamos a ver en el análisis cualitativo.

En la segunda columna de la lengua tamazight, la informante que habla el tamazight como lengua materna, usa también el vernáculo y el francés como lenguas auxiliares. Asimismo, en la última columna de la lengua francesa, la informante que usa el francés como lengua materna, habla el vernáculo y usa el inglés y el español como lenguas auxiliares a esta lengua dominante.

G.E.	19-22 años														
L.B.	Árabe vernáculo					Tamazight					Francés				
L. Aux.	A.E.	T.	F.	I.	O.	A.E.	A.V.	F.	I.	O.	A.E.	A.V.	T.	I.	O.
J.M.	00	00	14	12	08	00	01	01	01	00	00	00	00	00	00
J.F.	00	00	07	07	06	00	01	01	01	01	00	02	00	02	01
Total	00	00	21	19	14	00	02	02	02	01	00	02	00	02	01

Tabla N°10: Uso de lenguas auxiliares en el segundo grupo de edad

Como observamos en la tabla N°10, en el segundo grupo de edad, en la primera columna de la lengua vernácula, tenemos 21 jóvenes la hablan cotidianamente. También usan el francés ya sean 14 J.M. y 07 J.F. Asimismo 19 de ellos usan el inglés y 14 usan el español adicionalmente de la lengua dominante.

En segundo lugar, en la segunda columna de la lengua tamazight, tenemos dos hablantes (01 J.M. y 01 J.F) que usan el vernáculo como segunda lengua materna. También usan el inglés como lengua auxiliar de su lengua de base. Pero, una sola encuestada que usa otra lengua más (el español) como otra lengua auxiliar.

En tercer lugar, en la tercera columna de la lengua francesa, las dos encuestadas que usan el francés como lengua de base, también hablan el vernáculo como lengua materna. Asimismo, usan el inglés como lengua auxiliar a su lengua dominante. Pero, una sola encuestada que usa el español además de su lengua de base.

G.E.	23-25 años														
L.B.	Árabe vernáculo					Tamazight					Francés				
L. Aux.	A.E.	T.	F.	I.	O.	A.E.	A.V.	F.	I.	O.	A.E.	A.V.	T.	I.	O.
J.M.	00	00	12	11	09	00	02	02	02	00	00	01	00	01	01
J.F.	00	00	06	06	04	00	01	01	01	01	00	03	00	03	03
Total	00	00	18	17	13	00	03	03	03	01	00	04	00	04	04

Tabla N°11: Uso de lenguas auxiliares en el tercer grupo de edad

En la tabla N°11, en el tercer grupo de edad, seguimos siempre con el mismo análisis. Por una parte, en la primera columna de la lengua vernácula, los hablantes usan también el francés (12 J.M y 06 J.F.). 11 J.M. y 06 J.F. usan el inglés como lengua auxiliar de su lengua materna. 13 de los informantes (09 J.M. y 04 J.F.) emplean otras lenguas dentro de su lengua materna.

Por otra parte, en la segunda columna de la lengua tamazight, los 03 informantes hablan también el árabe vernáculo como lengua de base. Incluso, todos los informantes usan el francés y el inglés como lengua auxiliar junto a la lengua de base. Pero, salvo una informante emplea otra lengua en su lengua materna.

Y por otra, en la tercera columna del francés, los 04 encuestados hablan la lengua vernácula como otra lengua de base. También, usan el inglés, y el español como lenguas auxiliares con su lengua materna.

G.E.	26-30 años														
L.B.	Árabe vernáculo					Tamazight					Francés				
L. Aux.	A.E.	T.	F.	I.	O.	A.E.	A.V.	F.	I.	O.	A.E.	A.V.	T.	I.	O.
J.M.	00	00	09	09	07	00	03	03	02	02	00	03	00	03	02
J.F.	00	00	04	04	03	00	02	02	02	02	00	04	00	04	03
Total	00	00	13	13	10	00	05	05	04	04	00	07	00	07	05

Tabla N°12: Uso de lenguas auxiliares en el cuarto grupo de edad

En la tabla N°12, los informantes que hablan el vernáculo, todos (13 ya sean 09 J.M. y 04 J.F.) usan el francés y el inglés como lengua auxiliar a sus lenguas de base y 10 de ellos usan el español.

Los 05 informantes que hablan el tamazight, hablan también el vernáculo como lengua materna. Todos usan el francés y 04 de ellos emplean el inglés y el español como lenguas auxiliares a su lengua dominante.

Los 07 encuestados que hablan el francés en sus prácticas lingüísticas cotidianas, hablan también, el vernáculo como lengua materna. Todos usan el inglés y 05 de ellos usan el español como lenguas auxiliares a su lengua de base.

Resultados generales

L.B.	Árabe vernáculo					Tamazight					Francés				
L. Aux.	A.E.	T.	F.	I.	O.	A.E.	A.V.	F.	I.	O.	A.E.	A.V.	T.	I.	O.
Total	00	00	85	63	48	00	11	11	10	06	00	14	00	14	11

Tabla N°13: Total del uso de lenguas auxiliares

Esta tabla de los resultados generales de las lenguas que se usan paralelamente a la lengua base de los informantes, se representa gráficamente en lo siguiente:

Representación gráfica

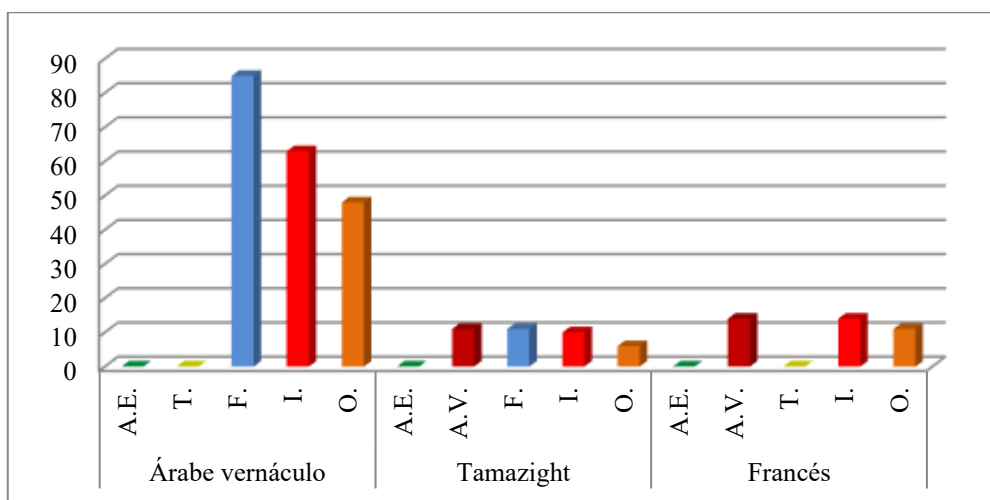


Gráfico N°5: Uso de lenguas auxiliares con la lengua de base

Como se observa en el gráfico que los jóvenes encuestados emplean lenguas paralelamente a su lengua de base o dentro de ella. En cada una de las tres lenguas dominantes, encontramos a lo mínimo tres lenguas auxiliares usadas.

En cuanto al vernáculo que tiene más porcentaje que las demás lenguas, los jóvenes informantes emplean con ello el francés (la mayoría de los informantes), el inglés y el español como lenguas auxiliares.

Los hablantes de origen beréber y que viven en la ciudad de Orán usan el vernáculo como otra lengua dominante, es decir que pertenecen a los individuos que poseen dos lenguas maternas. Emplean también el francés, el inglés y el español como lenguas auxiliares.

Los hablantes francófonos, también usan la lengua vernácula paralelamente al francés. También aquí, se consideran hablantes de dos lenguas maternas. Estos encuestados emplean el inglés y el español como lenguas auxiliares.

Los hablantes que usan el vernáculo y el francés y que no son originarios bereberes, no emplean el tamazight en sus prácticas lingüísticas cotidianas, porque simplemente no hablan la lengua y no la dominan.

Se observa en estas estadísticas, que los todos los encuestados, de ninguna manera, no usan el árabe estándar en sus interacciones sociolingüísticas debido a su ausencia en el mercado lingüístico. Como hemos visto en la primera parte, el primer capítulo, el árabe

estándar se usa en contextos formales (enseñanza, reuniones oficiales, discursos políticos, etc.).

En síntesis, los jóvenes encuestados son multilingüe, hablan el vernáculo, el tamazight, el francés, el inglés y otras lenguas como el español. Hemos confirmado la definición de François Grosjean del bilingüismo como el individuo que posee conocimiento sobre dos o más lenguas (multilingüismo) y las emplea en sus prácticas lingüísticas cotidianas. Entonces, el joven argelino es bilingüe o multilingüe y pertenece a la situación lingüística argelina.

2.2.3. Pregunta N°3

Hemos preguntado a los jóvenes informantes si usan neologismos en sus prácticas lingüísticas cotidianas. En esta pregunta hay dos casillas una para la respuesta “sí” y otra por la respuesta “no”. Los encuestados han respondido como sigue:

Respuesta		Sí		No	
		J. M.	J.F.	J. M.	J.F.
Grupo de edad	Sexo				
	15-18 años	15	10	00	00
	19-22 años	15	10	00	00
	23-25 años	15	10	00	00
	26-30 años	12	08	03	02
Porcentaje		95%		05%	

Tabla N°14: Uso de los neologismos por los jóvenes

Representación gráfica

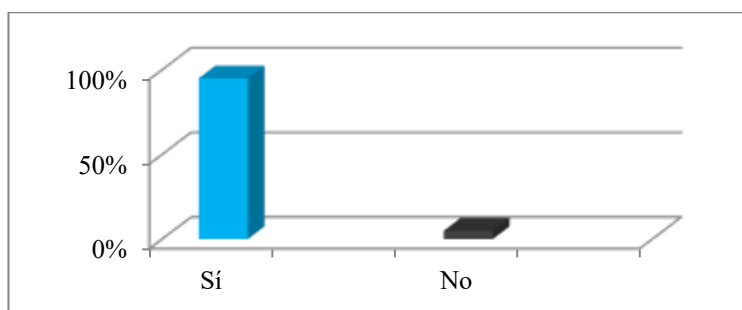


Gráfico N°6: Uso de los neologismos en el habla

Como observamos en los resultados obtenidos, la mayoría de los jóvenes encuestados emplean neologismos en sus prácticas lingüísticas cotidianas, al 95% del total de los

informantes respondieron por “sí”. Estos jóvenes que afirman el uso de las nuevas palabras en su habla, pertenecen a todos los grupos de edad. Estos jóvenes viven en un periodo de tiempo de dinamismo lingüístico porque cuando hablamos de jóvenes de 15 hasta 25 años, los jóvenes son muy activos en la creatividad y la integración de expresiones nuevas. En cuanto a los jóvenes del cuarto grupo de edad, insertan neologismos en su habla debido al contacto con los demás grupos en interacciones sociales ya sean en el mundo real (sociedad) o el mundo virtual (redes sociales).

Por lo que corresponde a la respuesta negativa, salvo 05% de los informantes jóvenes respondieron “no”. Sólo algunos encuestados del cuarto grupo de edad contestan que no utilizan expresiones nuevas en sus prácticas lingüísticas cotidianas. Hablamos de 03 J.M. y de 02 J.F. empleados que tienen un nivel sociocultural y que prefieren evitar toda expresión nueva que, para ellos, puede afectar a su lengua. Estos jóvenes encuestados son los que usan la lengua francesa como lengua de base.

También, hemos pedido a los jóvenes informantes a darnos algunas expresiones nuevas, si su respuesta era afirmativa. En el cuestionario, hemos encontrado algunas palabras escritas como neologismos en el habla de los jóvenes. Porque estamos en el análisis cuantitativo, no se puede estudiar las expresiones en este capítulo; por eso, vamos a ver su análisis en el estudio cualitativo de nuestra investigación.

2.2.4. Pregunta N°4

Como continuación a la tercera pregunta, hemos pedido a los jóvenes informantes si usan arcaísmos en sus prácticas lingüísticas cotidianas. Seguimos el mismo protocolo de la pregunta anterior, sugiriendo dos casillas una para la respuesta “sí” y otra por la respuesta “no”. Los resultados se presentan en la tabla siguiente:

Respuesta		Sí		No	
		J. M.	J.F.	J. M.	J.F.
Grupo de edad	15-18 años	06	07	09	03
	19-22 años	08	04	07	06
	23-25 años	11	08	04	02
	26-30 años	13	08	02	02
Porcentaje		65%		35%	

Tabla N°15: Uso de los arcaísmos por los jóvenes

Representación gráfica

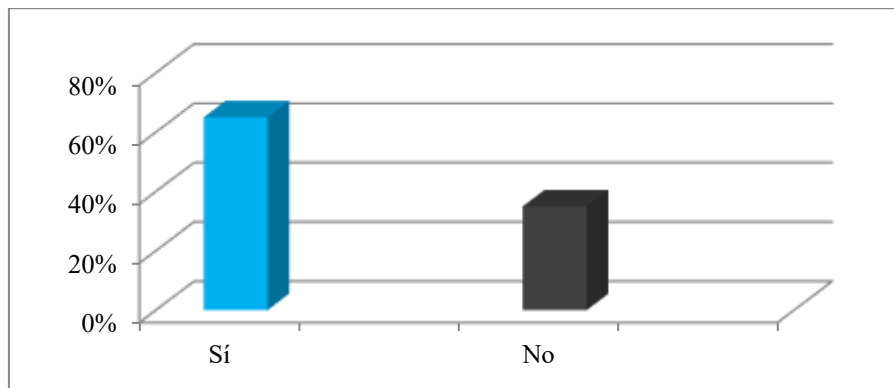


Gráfico N°7: Uso de los arcaísmos en el habla

Los resultados de la tabla y del gráfico muestran que 65% de los jóvenes informantes respondieron por “sí”. Estos jóvenes de diferentes grupos de edad emplean arcaísmos en sus prácticas lingüísticas cotidianas.

Como se ve que el uso de arcaísmo difiere de un grupo a otro. El número de los jóvenes del primer grupo es inferior del número de los del cuarto grupo. Notamos que el uso de las palabras arcaicas se incrementa según el aumento de la edad (el primer grupo 13, el segundo grupo 12, el tercer grupo 19 y el cuarto 21). Es decir que los jóvenes maduros son los más usuarios de las expresiones arcaicas que los jóvenes adolescentes.

Otros jóvenes informantes respondieron por “no”. Es decir que no utilizan o no piensan que utilicen los arcaísmos en su habla diariamente. El número de los encuestados se reduce del primer grupo de edad al cuarto.

Algunos informantes del primer grupo que representan la categoría adolescente dejaron unas respuestas lúdicas que muestran el no empleo de las expresiones arcaicas en sus prácticas lingüísticas cotidianas, como por ejemplo: hemos encontrado un joven que escribió: [ħnā nǧībū ġī ġdīd] (حنا نجيبو غي الجديد) una expresión traducida como “usamos únicamente las expresiones nuevas”; otro nos dio la expresión de: [rāk ḥāsbnī naṭlag alǧabra man fumī] (راك حاسبني نطلق الغبرة من فمي) traducida como “no produzco el polvo de mi boca”, el polvo, aquí, se usa para significar algo antiguo. Otra joven escribió: [ḥasabtnī šībāniya] (حسبنتي شبانية), traducida como “piensas que soy vieja”. Estas expresiones muestran que los jóvenes adolescentes no usan palabras arcaicas en sus prácticas lingüísticas cotidianas.

2.2.5. Pregunta N°5

En esta pregunta, nos hemos alejado del lado lingüístico e inclinamos al lado comunicativo y social. Hemos preguntado a los jóvenes informantes sobre el uso de los medios de comunicación social. Sus respuestas vienen así:

Respuesta		Sí		No	
		J. M.	J.F.	J. M.	J.F.
Grupo de edad	15-18 años	15	10	00	00
	19-22 años	15	10	00	00
	23-25 años	15	10	00	00
	26-30 años	15	10	00	00
Porcentaje		100%		00%	

Tabla N°16: Uso de las redes sociales por los jóvenes

Representación gráfica

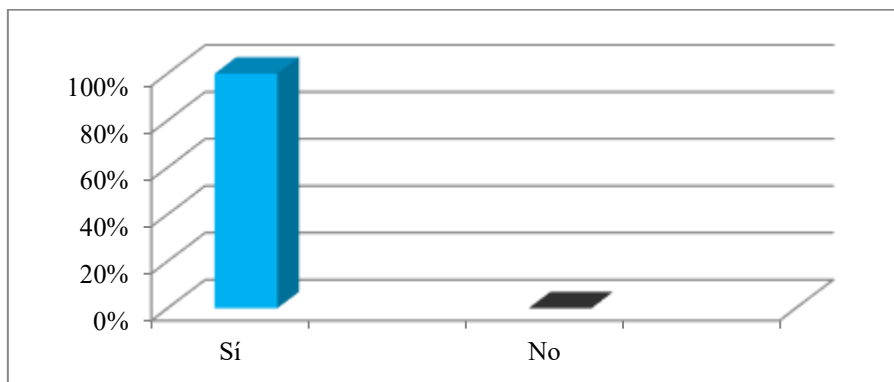


Gráfico N°8: Uso de las redes sociales

Como se observa en los resultados, todos los jóvenes encuestados y de todos intervalos de edad utilizan los medios de comunicación social. Generalmente, todos los jóvenes usan las nuevas tecnologías que les permiten conectarse y contactar con los demás.

2.2.6. Pregunta N°6

Como continuación a la pregunta n°5, hemos pedido a los jóvenes informantes cuales son las diferentes redes sociales utilizadas. Los hemos sugerido algunas como: *Facebook* (*Messenger*), *Twitter*, *Youtube* y si usan otras redes, pueden mencionarlas. Los resultados se figuran en la tabla siguiente:

Grupo de edad	15-18 años				
Redes sociales	<i>Facebook (Messenger)</i>	<i>Twitter</i>	<i>Youtube</i>	Otras	
				<i>Instagram</i>	<i>Snapchat</i>
J.M.	15	00	15	11	09
J.F.	10	02	10	08	10
Total	25	02	25	19	19

Tabla N°17: Uso de las redes sociales por el primer grupo de edad

Como observamos, *Facebook* y *Youtube* son las redes sociales más usadas por los jóvenes adolescentes. También, a estos jóvenes les gusta conectarse con *Snapchat* y *Instagram*.

Grupo de edad	19-22 años				
Redes sociales	<i>Facebook (Messenger)</i>	<i>Twitter</i>	<i>Youtube</i>	Otras	
				<i>Instagram</i>	<i>Snapchat</i>
J.M.	15	00	15	13	07
J.F.	10	00	10	07	09
Total	25	00	25	20	16

Tabla N°18: Uso de las redes sociales por el segundo grupo de edad

También en el segundo grupo, notamos que *Facebook* y *Youtube* son las redes sociales favoritas de los jóvenes. Asimismo, prefieren conectarse con *Instagram* y *Snapchat*. En este grupo de edad, nadie utiliza *Twitter* como medio de comunicación.

Grupo de edad	23-25 años				
Redes sociales	<i>Facebook (Messenger)</i>	<i>Twitter</i>	<i>Youtube</i>	Otras	
				<i>Instagram</i>	<i>Snapchat</i>
J.M.	15	00	15	12	05
J.F.	10	01	10	09	09
Total	25	01	25	21	14

Tabla N°19: Uso de las redes sociales por el tercer grupo de edad

Siempre los jóvenes del tercer grupo siguen utilizando *Facebook* y *Youtube*. También, a algunos les gustan *Instagram* y *Snapchat* como medios de comunicación. Solo una J.F. que usa *Twitter*.

Grupo de edad	26-30 años				
Redes sociales	<i>Facebook (Messenger)</i>	<i>Twitter</i>	<i>Youtube</i>	Otras	
				<i>Instagram</i>	<i>Snapchat</i>
J.M.	15	02	15	13	00
J.F.	10	01	10	10	04
Total	25	03	25	23	04

Tabla N°20: Uso de las redes sociales por el cuarto grupo de edad

Los jóvenes del cuarto grupo, como los jóvenes de los demás grupos, les gusta usar *Facebook* y *Youtube* como redes sociales más favorecidas. Prefieren, también, conectarse con *Instagram*. Lo que se observa en este grupo de edad es que la utilización de la red social *Snapchat* se ha disminuido, sólo 04 de J.F. la usan para comunicarse.

Resultados generales

Redes sociales	<i>Facebook (Messenger)</i>	<i>Twitter</i>	<i>Youtube</i>	Otras	
				<i>Instagram</i>	<i>Snapchat</i>
J.M.	60	02	60	49	21
J.F.	40	04	40	34	32
Total	100	06	100	83	53

Tabla N°21: Uso de las redes sociales por los jóvenes informantes

Representación gráfica

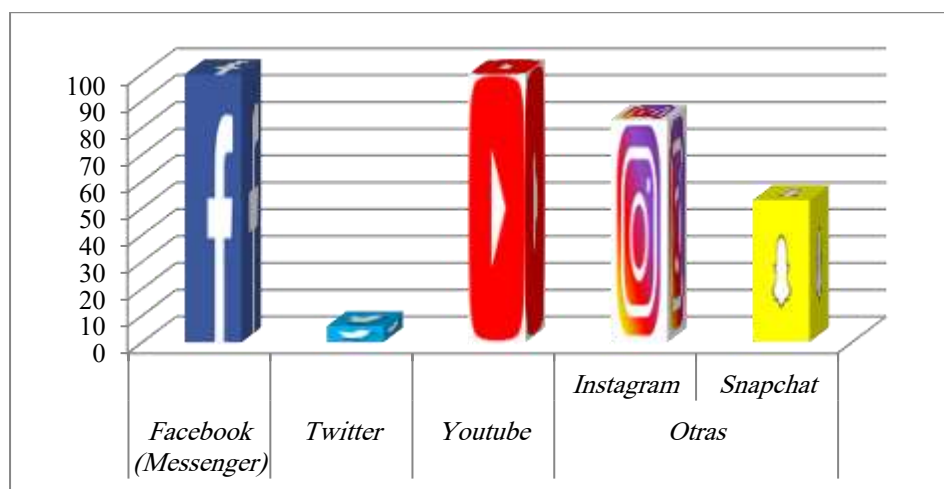


Gráfico N°09: Uso de las redes sociales por los jóvenes

Como notamos en los resultados generales que todos los jóvenes utilizan las redes sociales, pero su uso difiere de una red a otra y de un grupo a otro.

Facebook y *Messenger* (Mensajería instantánea) y *Youtube* son las redes sociales más preferibles por todos los jóvenes encuestados. Por una parte, Facebook es la red en la que los individuos pueden agregar personas que se consideran como amigos virtuales, publican sus hechos en la vida diaria, sus éxitos, fracasos, acontecimientos, sentimientos, comentarios, etc. La mensajería instantánea les permite contactar con los demás en el mundo entero intercambiando mensajes.

Por otra parte, *Youtube* se considera como la televisión de internet, los individuos la usan para ver películas, videos clip, escuchar música, ver documentales, etc. También, pueden dejar sus propios comentarios abajo del video como un punto de vista, una respuesta o como un mensaje.

También, Instagram se considera una de las redes sociales favoritas por los jóvenes informantes. Como *Facebook*, esta red permite a sus usuarios seguir a otras personas en todo el mundo (seguidos), publicar todo lo que pertenece a su vida real (fotos, estatutos, etc.), dejar comentario a sus seguidos También, esta red tiene una mensajería instantánea que les permite chatear con sus seguidos o seguidores.

Snapchat la red social favorita de Las J.F. y sobre todo de los dos primeros grupos de edad. Snapchat permite hablar con amigos fácilmente en el mundo entero, ver historias en vivo en forma de videos porque es una aplicación de cámara que se puede conectar a los

amigos de la red social. Los jóvenes usuarios sacan fotos modificadas por diferentes filtros y las publican en sus propias cuentas. Como las demás redes sociales, sus usuarios pueden dejar sus comentarios abajo de cada publicación.

Por último, *Twitter* es la red menos usada por los jóvenes encuestados, sólo 06 de los cien informantes la utilizan. Como las demás redes sociales, También, *Twitter* se utiliza para mandar mensajes cortos, llamar por internet y publicar.

2.2.7. Pregunta N°7

Volvemos al lado lingüístico, pero en las redes sociales. En esta pregunta, hemos preguntado a los jóvenes encuestados qué lengua emplean en la hora del uso de las redes sociales. Como la pregunta N°2, hemos sugerido a nuestros informantes algunos códigos lingüísticos que pertenecen al panorama lingüístico argelino. Hemos dividido las respuestas de nuestros informantes según su grupo de edad. Hemos obtenido los resultados siguientes:

Grupo de edad	15-18 años											
Lengua	A. E.		A.V.		T.		F.		I.		O.	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	05	04	15	10	00	01	12	09	11	08	13	09
Total	09		25		01		21		19		22	

Tabla N°22: Uso de lenguas en las redes sociales en el primer grupo de edad

En la tabla N°22, observamos que todos los jóvenes encuestados del primer grupo de edad usan el vernáculo. Es decir que los jóvenes adolescentes prefieren expresarse en la lengua vernácula a la hora de chatear por las redes sociales.

También, a algunos jóvenes adolescentes les gusta usar el francés y el inglés en sus conversaciones virtuales. Asimismo, practican otras lenguas como el español, el turco, el alemán conectando por internet.

Como se ve en la tabla, los jóvenes adolescentes emplean el árabe estándar, la lengua que esta estigmatizada en las prácticas lingüísticas cotidianas. Entonces, 09 de estos jóvenes utilizan la lengua oficial cuando conectan en las redes sociales.

En cuanto, sólo 01 de los jóvenes o solamente una joven adolescente que usa el tamazight conectando por internet. Esta joven, como hemos visto en el análisis de la segunda pregunta es de origen beréber.

Grupo de edad	19-22 años											
Lengua	A. E.		A.V.		T.		F.		I.		O.	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	06	06	15	10	01	01	14	10	12	08	09	05
Total	12		25		02		24		20		14	

Tabla N°23: Uso de lenguas en las redes sociales en el segundo grupo de edad

Los resultados de la tabla N°23 muestran que los jóvenes del segundo grupo siguen usando más la lengua vernácula. También, observamos que la mayoría de estos jóvenes emplean la lengua francesa representada por 24 jóvenes.

El inglés, también está presente en las conversaciones virtuales de los jóvenes (20 jóvenes). Asimismo, a nuestros jóvenes informantes les encanta usar otras lenguas como el alemán, el español y el turco en sus publicaciones o comentarios.

12 de los jóvenes encuestados usan el árabe estándar, la lengua oficial del país, en sus prácticas lingüísticas virtuales. Y solo 02 de ellos emplean el tamazight debido a su origen beréber.

Grupo de edad	23-25 años											
Lengua	A. E.		A.V.		T.		F.		I.		O.	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	07	07	15	10	00	01	13	08	08	06	06	03
Total	14		25		01		21		14		09	

Tabla N°24: Uso de lenguas en las redes sociales en el tercer grupo de edad

Se observa en el tercer grupo de edad, que el vernáculo ha mantenido su primera posición como la lengua más usada en las redes sociales. También, el francés tiene un poder en las conversaciones virtuales representado por 21 de los jóvenes encuestados.

El árabe estándar y el inglés tienen su lugar en las prácticas lingüísticas virtuales, 14 usuarios por cada lengua. Algunos de estos jóvenes utilizan el español, el alemán y el turco entre otras lenguas.

En cuanto al uso del tamazight, solo 01 joven que lo emplea en sus conversaciones virtuales. Si volvemos al análisis de la pregunta N°2, en el tercer grupo de edad, hemos encontrado a 02 J.M. y 01 J.F. que usan la lengua tamazight en su habla diariamente, pero únicamente la J.F. la emplea en las redes sociales.

Grupo de edad	26-30 años											
Lengua	A. E.		A.V.		T.		F.		I.		O.	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	09	08	15	10	02	01	12	07	06	06	04	03
Total	17		25		03		19		12		07	

Tabla N°25: Uso de lenguas en las redes sociales en el cuarto grupo de edad

Siempre quedamos con la utilización de la lengua vernácula que ha guardado su primera posición en las redes sociales. El uso del árabe estándar se ha aumentado por 17 jóvenes en el cuarto grupo de edad. También, el francés tiene su peso en las prácticas lingüísticas virtuales, representado por 19 jóvenes.

A los jóvenes les gusta el uso de las lenguas extranjeras en sus prácticas lingüísticas virtuales, por eso hemos encontrado que 12 de ellos usan el inglés y 07 emplean otras lenguas como el español y el turco.

Por lo que toca al uso del tamazight, sólo 03 jóvenes lo emplean en sus conversaciones virtuales ya sea 01 J.F. y 02 J.M.

Resultados generales

Lengua	A. E.		A.V.		T.		F.		I.		O.	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	27	25	60	40	03	04	51	34	37	28	32	20
Total	52		100		07		85		65		52	

Tabla N°26: Total del uso de las lenguas en las redes sociales

Representación gráfica

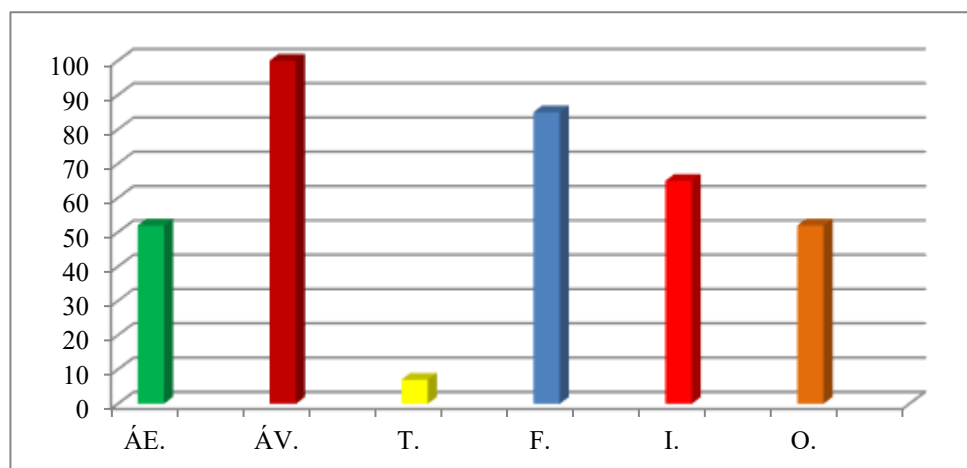


Gráfico N°10: Uso de las lenguas en las redes sociales por los jóvenes

Como resultados generales de esta pregunta, observamos que los jóvenes encuestados a la hora de conectarse en las redes sociales emplean diversas lenguas, chateando con otros individuos, publicando estatutos o escribiendo comentarios.

En primer lugar, la lengua vernácula está presente en las redes sociales y por 100%. Como se usa casi en todas las prácticas lingüísticas de estos jóvenes, se emplea también, en las conversaciones virtuales, debido a su estatuto en la sociedad argelina como lengua materna de todos los jóvenes informantes. En las redes sociales, el vernáculo se usa en las conversaciones entre los individuos que lo comparten, se usa también en publicar estatutos de tipos lúdicos (anécdotas, chistes, etc.) o de tipo literario (proverbios y dichos populares, letras de canciones, etc.)

En segundo lugar, el francés es la lengua más usada en las redes sociales por los jóvenes informantes por un porcentaje de 85%. Es decir que 85 de jóvenes y de diferentes edades y sexos emplean el francés en sus prácticas lingüísticas virtuales. Como hemos señalado anteriormente que la lengua francesa tiene un estatuto de lengua extranjera, pero tiene un poder lingüístico dentro de la sociedad argelina debido al factor histórico. La lengua francesa se emplea en la redacción de comentarios, en el chat con los amigos, en la publicación de tipo literario (proverbios, refranes y canciones), etc.

En tercer lugar, el inglés desempeña un papel importante en las redes sociales porque, generalmente, es la lengua de internet. La lengua inglesa está presente en las conversaciones virtuales de nuestros jóvenes encuestados por 65%. El inglés tiene el estatuto de lengua

extranjera como el francés y otras lenguas extranjeras. Los jóvenes informantes lo usan para adaptarse a la realidad lingüística que impone el uso del inglés como lengua internacional. Esta lengua se usa en conversaciones, publicaciones y comentarios.

En cuarto lugar, el árabe estándar y otras lenguas extranjeras comparten la misma proporción de uso en las redes sociales a 52% por cada una. Por un lado, el árabe estándar es la lengua oficial del país que no se emplea en el mercado lingüístico. Como hemos dicho anteriormente que es la lengua de la religión (la lengua del Corán), de la escuela y de asuntos administrativos, pero en las prácticas lingüísticas cotidianas esta estigmatizada, debido al uso excesivo del vernáculo. Como observamos, en las redes sociales, los jóvenes encuestados lo utilizan al contrario en la vida real. 52 de estos jóvenes lo emplean en sus conversaciones, en publicaciones de tipo religioso (versos coránicos y hadices de profeta Mohamad paz sea con él) o de tipo literario (historietas), etc. Por otro lado, 52 de los jóvenes informantes utilizan diferentes lenguas extranjeras en las redes sociales. Algunos de ellos emplean el español, otros el alemán, y otros el turco, etc. Al preguntarles si saben hablar estas lenguas, algunos dijeron que las aprendieron en las escuelas y otros dijeron que usaban Google Traducción para poder hablar con otros individuos en el mundo entero.

En quinto lugar, viene el tamazight por 07 usuarios en las redes sociales. Ya sabemos que el tamazight es la segunda lengua oficial en el país junto al árabe estándar, también se considera como una lengua materna a un grupo de hablantes de origen bereber. Como hemos visto en la pregunta N°2 que los jóvenes hablantes bereberes son 11, pero sólo 07 de ellos emplean la lengua tamazight en las redes sociales. Los demás prefieren utilizar el vernáculo, el francés u otra lengua en sus conversaciones virtuales.

2.2.8. Pregunta N°8

En esta pregunta, hemos pedido a los jóvenes informantes, si emplean la lengua hablada usando las redes sociales. Y si la usan, pueden explicarnos cómo. Los encuestados nos han dado diferentes respuestas que vamos a clasificarlas según el grupo de edad y el sexo. Los resultados se interpretan en las tablas siguientes:

Grupo de edad	15-18 años									
	Escribir A.V. en letras latinas		Escribir T. en letras latinas		Escribir T. en letras arábicas		Escribir F. en letras arábicas		Escribir I. en letras arábicas	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	15	10	00	01	00	01	11	06	09	04
Total	25		01		01		17		13	

Tabla N°27: Estrategias de uso de lengua por los jóvenes del primer grupo

Como hemos visto en la pregunta anterior, los jóvenes informantes a la hora de conectarse en las redes sociales usan diversas lenguas en diferentes maneras. Como observamos en la tabla del primer grupo de edad, los jóvenes informantes utilizan diferentes modos de escritura para expresarse en las redes sociales. Los 25 jóvenes escriben la lengua vernácula en letras latinas, es decir en vez de emplear las letras arábicas usan las letras latinas. A estos jóvenes les gusta escribir el vernáculo a través del francés (como han mencionado): [naktab aldārīġa balfrūnsī] (نكتب الداريجة بالفرنسي) designando que escribe el vernáculo en letras latinas.

Observamos también, que la joven que emplea el tamazight en las redes sociales, lo escribe en letras latinas o arábicas. La lengua tamazight tiene sus propios fonemas, se escribe con tfinagh, pero los teclados carecen de estas letras; por eso, los usuarios de la lengua tamzight la escriben en letras arábicas o letras latinas.

A los jóvenes adolescentes les encantan también escribir las lenguas extranjeras en letras arábicas. Como se observa en la tabla 17 de los jóvenes encuestados prefieren escribir el francés en árabe (según ellos): [nabġī naktab alfrūnsī bal'arbiya] (نبغي نكتب الفرنسي بالعربية). Entonces, estos jóvenes sustituyen las letras latinas por otras arábicas que se suenan iguales. También, 13 de ellos escriben el inglés en letras arábicas. Encontramos algunos ejemplos en el análisis cualitativo.

Grupo de edad	19-22 años									
Estrategia	Escribir A.V. en letras latinas		Escribir T. en letras latinas		Escribir T. en letras arábicas		Escribir F. en letras arábicas		Escribir I. en letras arábicas	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	15	10	01	01	00	00	07	03	04	03
Total	25		02		00		10		07	

Tabla N°28: Estrategias de uso de lengua por los jóvenes del segundo grupo

Como se ve en los resultados, siempre los jóvenes prefieren emplear las letras latinas para transcribir el vernáculo, porque les cuesta fácil usar el teclado francés. También los dos jóvenes que usan la lengua tamazight en las redes sociales, la escriben en letras latinas.

Los jóvenes bereberes no utilizan las letras arábicas para transcribir su lengua tamazight, pero los usuarios de las lenguas extranjeras sí. 10 de los jóvenes escriben el francés en árabe y 07 de los jóvenes emplean las letras arábicas para transcribir el inglés.

Grupo de edad	22-25 años									
Estrategia	Escribir A.V. en letras latinas		Escribir T. en letras latinas		Escribir T. en letras arábicas		Escribir F. en letras arábicas		Escribir I. en letras arábicas	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	15	10	00	01	00	01	05	06	06	04
Total	25		01		01		11		10	

Tabla N°29: Estrategias de uso de lengua por los jóvenes del tercer grupo

Se observa en el tercer grupo de edad, que siempre el vernáculo se escribe en letras latinas en las redes sociales por todos los jóvenes encuestados. También, una joven femenina usa las letras latinas para escribir su lengua tamazight. El uso de la transcripción latina para representar la lengua tamazight en las redes sociales es debido a la falta de los símbolos de esta lengua en el teclado.

La misma joven, también, emplea las letras arábicas para escribir el tamazight. Asimismo, algunos jóvenes escriben las lenguas extranjeras en letras arábicas, entre ellos, 11 jóvenes escriben el francés en árabe y 10 jóvenes escriben el inglés en letras arábicas.

Grupo de edad	26-30 años									
	Escribir A.V. en letras latinas		Escribir T. en letras latinas		Escribir T. en letras arábicas		Escribir F. en letras arábicas		Escribir I. en letras arábicas	
Sexo	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	15	10	02	01	02	00	09	08	07	05
Total	25		03		02		17		12	

Tabla N°30: Estrategias de uso de lengua por los jóvenes del cuarto grupo

Como observamos en la tabla que todos los jóvenes encuestados usan las letras latinas en la transcripción del vernáculo. Los tres encuestados bereberes, también escriben el tamazight en letras latinas.

En cuanto a las lenguas que se escriben en letras arábicas, tenemos dos jóvenes que prefieren escribir el tamazight en árabe, 17 de los jóvenes que transcriben el francés en letras arábicas y 12 de ellos escriben el inglés de la misma manera.

Resultados generales

Estrategia	Escribir Á.V. en letras latinas		Escribir T. en letras latinas		Escribir T. en letras arábicas		Escribir F. en letras arábicas		Escribir I. en letras arábicas	
	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.	J.M.	J.F.
Número	60	40	03	04	02	02	32	23	26	16
Total	100		07		04		55		40	

Tabla N°31: Estrategias de uso de lengua por los jóvenes en las redes sociales

Representación gráfica

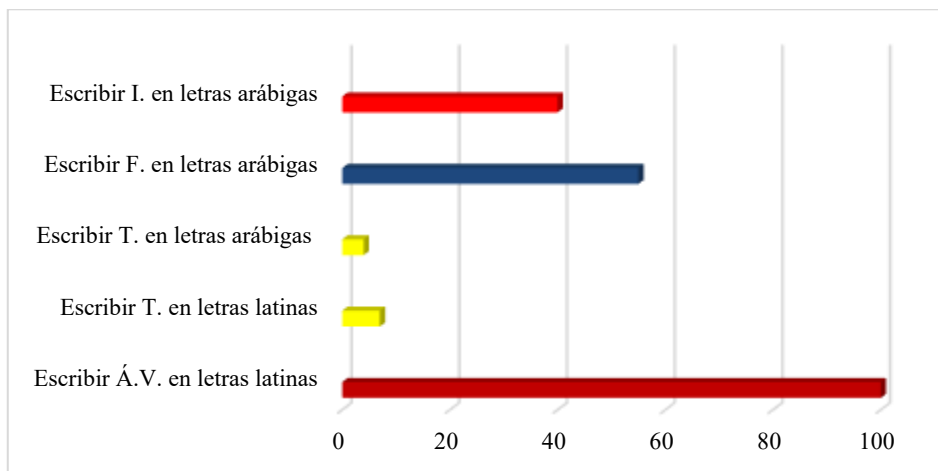


Gráfico N°11: Estrategia de escritura en las redes sociales por los jóvenes

Como resultados generales, observamos que los jóvenes han creado algunas estrategias para poder comunicarse con los demás en las redes sociales. Entre estas estrategias, es la manera de escribir mensajes, publicar estatutos o escribir comentarios.

La muestra que hemos elegido escribe una lengua a través de otra. Como hemos notados en las tablas que los jóvenes encuestados, a la hora de utilizar las redes sociales, se expresan en diversas lenguas (vernáculo, árabe estándar, francés, inglés, etc.) usando estrategias para poder transmitir sus mensajes:

Todos los jóvenes informantes escriben el árabe vernáculo en letras latinas y porque la mayoría de los jóvenes dominan el teclado de las letras latinas (teclado francés). También, 07 de estos jóvenes que son de origen beréber escriben el tamazight en letras latinas. 04 de estos mismos jóvenes bereberes escriben su lengua tamazight en letras árabigas.

En cuanto a las lenguas extranjeras, a algunos jóvenes encuestados les gusta escribir estas lenguas en letras árabigas cambiando el código de escritura de la derecha a la izquierda. Como observamos en los resultados, 55 de estos jóvenes escriben el francés en árabe y 40 escriben el inglés en el mismo código árábigo.

Los jóvenes encuestados prefieren también, mezclar entre los códigos escribiendo un mismo mensaje, estatuto o comentario en diferentes lenguas y a veces usan dos diferentes fonemas en una misma palabra lo que vamos a ver en el análisis cualitativo.

2.2.9. Pregunta N°9

En esta pregunta, hemos pedido a los jóvenes informantes darnos algunas expresiones usadas en las redes sociales. Estos jóvenes han escrito diversas expresiones que emplean a la hora de conectarse. Lo que hemos observado que la mayoría de estas expresiones son siglas, acortamientos, abreviaturas o solamente un conjunto de fonemas. Vamos a ver su análisis en el estudio cualitativo.

2.2.10. Pregunta N°10

Además de los códigos lingüísticos usados en las redes sociales, hemos preguntado a los jóvenes encuestados qué códigos emplean más a la hora de conectarse. En esta pregunta queremos ver si los jóvenes usan los códigos no verbales o no.

Todos los jóvenes encuestados se pusieron de acuerdo en las respuestas de esta pregunta. Todos los informantes contestaron que usan los códigos no lingüísticos

paralelamente al uso de la escritura. Hemos encontrado una respuesta común de los jóvenes encuestados, es la de usar emoticones, *stickers*, *emoji*, *smileys*, etc.

3. Interpretación de los datos cuantitativos

La primera etapa en este cuestionario es conocida por la identificación del encuestado. Entonces nos hemos dirigido a 100 informantes de ambos sexos (60 masculinos y 40 femeninos) y de diferentes edades (15 hasta 30 años). Hemos dividido estos informantes en cuatro categorías según el intervalo de edad: el primer grupo de 15 a 18 años representando el grupo de los adolescentes, el segundo grupo de 19 a 22 años representando el grupo de los jóvenes, el tercer grupo de 23 a 25 años que representa el intervalo de edad de jóvenes casi maduros y el cuarto grupo de 26 a 30 años representando los jóvenes maduros. La mayoría de estos informantes son de la ciudad de Orán y algunos de ellos son bereberes o derivados de otras zonas.

En lo que concierne el análisis del repertorio sociolingüístico y a lo largo del análisis cuantitativo de las diez preguntas, hemos obtenido los resultados siguientes:

En las dos primeras preguntas, los informantes han confirmado su pertenencia a la situación lingüística del país. Dado a sus respuestas, la lengua más usada es el árabe vernáculo junto al tamazight y al francés debido a la convivencia entre dichas lenguas. También los jóvenes informantes han seleccionado diversas lenguas auxiliares con su lengua practicada cotidianamente.

La tercera y cuarta pregunta consisten en el uso de los neologismos y arcaísmos por parte de los jóvenes informantes. Siguiendo los resultados obtenidos, la mayoría de los informantes emplean expresiones nuevas en su habla cotidiana. En cuanto al uso de las palabras arcaicas, algunos de estos jóvenes usan arcaísmos y otros no.

En las respuestas de los informantes a la quinta y sexta preguntas, hemos observado que todos los jóvenes se están integrados en el mundo virtual, chateando e intercambiando estados, comentarios, mensajes, etc. en diferentes redes sociales, tales como Facebook, Messenger, *Youtube*, *Instagram*, *Snapchat*, etc.

En la séptima y octava preguntas que consisten en el uso de las lenguas en las redes sociales, los jóvenes informantes han confirmado el empleo de casi todas las lenguas a la hora

de conectarse utilizando diversas estrategias de escritura, por ejemplo, pueden escribir el árabe en letras arábicas o letras latinas.

En las últimas preguntas, los jóvenes informantes han dado una lista de expresiones usadas en las redes sociales. También han confirmado la alternancia entre el uso de los códigos lingüísticos y los códigos no lingüísticos.

4. Conclusión

El cuestionario desempeña un papel importantísimo en la recopilación de datos. Se considera como un método de la recogida a través de sus preguntas elaboradas en el tema estudiado. Cada una de estas preguntas tiene un objetivo específico.

Para la interpretación de los datos, nos hemos basado sobre el estudio estadístico: descriptivo e inferencial. Hemos presentado todos los resultados recogidos en números y porcentajes a partir de tablas y de gráficos, después hemos descrito y explicado estos datos.

A partir de la interpretación los resultados obtenidos, hemos alcanzado el objetivo de cada pregunta. En el análisis realizado, hemos constatado que los jóvenes encuestados pertenecen al panorama lingüístico argelino; usan las lenguas que están presentes en el mercado lingüístico (ciudad): árabe vernáculo, tamazight y lenguas extranjeras. Estas lenguas que conviven entre sí a través de las prácticas lingüísticas cotidianas de los argelinos. Esta diversidad lingüística revela que estos individuos son multilingües.

A la hora de comunicarse virtualmente, los jóvenes informantes, también, usan las mismas lenguas habladas que emplean en su vida cotidiana, pero en distintas estrategias como hemos visto en el análisis de la pregunta N°8. Además del uso de los códigos lingüísticos, los jóvenes encuestados utilizan códigos no lingüísticos que sustituyen algunas expresiones.

Esta diversidad lingüística permite a estos jóvenes insertar en su lenguaje términos y expresiones de diferentes lenguas ya sean en el habla (prácticas lingüísticas cotidianas) o en la escritura (comunicación virtual o representaciones sociales como los grafitis), lo que vamos a ver en los siguientes capítulos que representan el análisis cualitativo.

Capítulo VI

PAREDES URBANAS: ¿QUÉ DICEN LAS PAREDES ARGELINAS?

1. Introducción	144
2. Clasificación temática de los grafitis	144
2.1. Animación deportiva	144
2.2. Grafitis de amor	149
2.3. Miseria	160
2.4. Inmigración clandestina.....	167
2.5. Rebelión.....	175
2.6. Pagafantas	180
2.7. Insultos.....	186
3. Conclusión.....	190

1. Introducción

Los grafitis representan el verdadero aspecto urbano. Al andar en las calles argelinas, encontramos escrituras, dibujos, signos, símbolos, señales, etiquetas, etc. de todos tipos que desempeñan un papel importante en nuestro estudio empírico.

Los jóvenes argelinos encuentran en las paredes un refugio para expresarse utilizando toda su energía y sus recursos lingüísticos para crear un grafiti, transmitiendo sus sentimientos, deseos, rebelión, aficiones, etc.

En este capítulo, analizamos los diferentes grafitis encontrados en las calles argelinas, sacadas por nuestro móvil o, como hemos señalado en el capítulo metodológico, descargadas de la página de *Facebook* [à travers *laḥtyūf*] (à travers *الحيوط*) que publica estados sobre paredes en todo el territorio argelino.

2. Clasificación temática de los grafitis

A lo largo de este capítulo, vamos a analizar los diferentes grafitis destacados, clasificándolos según su campo temático.

2.1. Animación deportiva

En las calles argelinas, hemos encontrado diferentes grafitis que tratan los temas de animación deportiva y sobre todo la de fútbol.



Fuente: Autor

Fig.10: [Not to study without MCO - URC]

Este grafiti es de tipo estarcido (esténcil). En esta expresión, el grafitero usa un solo código lingüístico que es el inglés. El código no verbal está presentado en el uso del logotipo del equipo de fútbol de la ciudad de Orán “Mouloudia (MCO)¹” y de los “ultras”.

El código verbal se manifiesta en el uso de dos peculiaridades:

El uso de la lengua extranjera [*Not to study without...*]. Es una expresión inglesa que quiere decir ‘no estudiar sin...’. Hemos encontrado este grafiti en una pared de una institución educativa “Instituto ALLAL Sidi Mohamed” en la calle de Saint Eugène – Orán. Entonces, cualquier alumno o estudiante, joven en general sabe interpretar esta expresión.

El grafitero ha empleado las siglas [MCO - URC]. Son dos siglas diferentes, la primera MCO que quiere decir “Mouloudia Club d’Oran” que es el equipo de fútbol representativo de la ciudad de Orán. Y la segunda URC que quiere decir “Ultras² Red Castle” (Ultras Castillo Rojo) que es un grupo de jóvenes animadores organizados y aficionados por el equipo de fútbol MCO.

La utilización de las mayúsculas: el grafitero prefiere pintar todo su grafiti en una forma particular de un gran tamaño para señalar que se trata de la “Mouloudia Club d’Oran” y atraer la atención del público (particularmente joven).

En cuanto al uso del código no verbal, el grafitero pega la hoja que contiene el logotipo del equipo deportivo MCO y del animador URC pulverizándolo con pintura sobre la pared. Primero, el logotipo de MCO que representa la bandera del equipo que tiene la forma de un pentágono de color rojo y contiene una media luna junto a una estrella de cinco puntas abajo, y arriba se ubica la sigla del equipo “MCO” de una manera superpuesta.

¹ Mouloudia Club d’Oran (مولودية وهران) (MCO): es un club polideportivo fundado en 1946. Es un equipo de fútbol que representa la ciudad de Orán. Tiene otra denominación: Hamraoua (حمراوة) según el barrio más antiguo de Orán El Hamri (Lamure).

² Los Ultras forman una categoría particular de animadores que asisten en las competiciones deportivas sobre todo el fútbol, para apoyar su equipo de una manera fanática. Ultras son movimiento mundial que empezó en los 1899 en Hungría y se propaga en todo el mundo. En Argelia, los Ultras empiezan en los años 2007 con Ultras Mega Boys para animar MC Saida y Ultras Verde Leone para la MC Argel. (Estas informaciones son una síntesis de muchas lecturas. Sacadas de muchas búsquedas en internet).



Fuente: Autor
Fig.11: [URC]

Además, observamos el logotipo de URC que tiene un reborde de dos ramas formando una corona. Contiene la sigla de “Ultras Red Castle” arriba y abajo encontramos un dibujo de un joven llevando un pañuelo en la cara para esconderse, dejando únicamente sus ojos, como representativo de los Ultras. En otros grafitis, encontramos hasta el castillo rojo dibujado en logotipo.

Los Ultras usan este estencil³ del Castillo Rojo llamado en árabe [*alqal'a alhamrā*] (القلعة الحمراء) como el color representativo del equipo de fútbol de la *Mouloudia d'Oran* como el reinado de la liga argelina.

En sus grafitis relacionados con el fútbol más precisamente con el equipo de MCO, el grafitero (un miembro de los ultras generalmente), fomenta la animación de del equipo que representa la ciudad de Orán, combinando entre códigos verbales y otros no verbales para llamar la atención de los jóvenes. Estos grafitis se encuentran generalmente pintados o colocados en paredes de instituciones, en las grandes calles (Véase anexos).

El uso del inglés como lengua de transmisión su mensaje no es así sin ningún objetivo, sino el grafitero utiliza esta expresión en inglés intencionalmente, porque sabía que todos los jóvenes (generalmente escolarizados) saben descodificar (leer y comprender) lo que está representado en la pared.

En el mismo contexto de animar el equipo de fútbol MCO, hemos encontrado otro grafiti pintado sobre la pared del parque de atracción situado en el barrio del “Hamri” (الحمري).

³ En esta imagen, no se trata únicamente de estencil, sino se encuentra hasta la grafía directa de la sigla ‘URC’ usando directamente pintura en spray.



Fuente: Autor

Fig.12: [Solo URC - ḥnā wā'rīn] (حنا واعرين)

En este grafiti [Solo URC - ḥnā wā'rīn] (حنا واعرين) que designa “Solo URC – somos peligrosos”, el grafitero usa solamente el spray. Como se ve en la imagen, se emplea el código verbal (una escritura simple). Aquí, se manifiesta la integración de los préstamos de otras lenguas extranjeras. Lo que hemos observado, en este grafiti, es el uso de tres códigos diferentes: el italiano [Solo], el inglés [URC] y por último el vernáculo [ḥnā wā'rīn].

Se usa el italianismo⁴ [Solo] como préstamo simple, es un adverbio que significa en español “solamente”. También, notamos el uso de las siglas [URC] del anglicismo “Ultras Red Castle” para referirse al Club de futbol de la ciudad de Orán.

Además de estos préstamos, se usa la expresión vernácula [ḥnā wā'rīn] (حنا واعرين) que es una expresión derivada del árabe estándar [naḥnu wā'irūn] (نحن واعرون). En esta expresión, notamos el uso del pronombre personal [ḥnā] (حنا) que equivale a “somos” en español. Hemos usado el verbo “ser” en vez del pronombre “nosotros”, porque se trata de identificación. El grafitero o los grafiteros quieren revelar a sí mismos. Y se emplea el adjetivo [wā'rīn] (واعرين) como calificativo de estos ultras que significa en español “peligrosos”. La palabra [wā'rīn] (واعرين), según el diccionario el Maany (المعاني), es: “[ṣa'b, muḥawif, didu asahl] (صَعْبٌ، مَخَوْفٌ، ضِدُّ السَّهْلِ)” que significa en español ‘difícil, miedoso, contrario de fácil’. En su sentido propio, se trata de un camino o de una operación que son difíciles, pero en el sentido coloquial, se refiere a una persona que es peligrosa que no es fácil.

El joven grafitero produce, a través del uso de estas lenguas (italiano, inglés y árabe), una expresión representada sobre la pared para transmitir un mensaje a cualquier adversario

⁴ Aquí no se trata de hispanismo, porque hemos entrevistado a unos miembros de URC en Orán, y nos han confirmado el uso de algunas expresiones italianas. También, los italianismos se manifiestan en algunas canciones del grupo de “Ultras Red Castle”. Para escuchar la canción de “Merda Mentalita” del álbum “Bella Storia”, cf. la página Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=QcpTtFSAgEU>

de otros animadores de clubes de fútbol, indicando que no se incluye ningún otro animador además de los ultras rojos porque son muy peligrosos.

Quedando siempre con la animación del equipo de fútbol de la ciudad de Orán y con los grafitis relacionados con él, hemos encontrado una representación sobre una pared en frente de la playa de Ain Turk⁵.



Fuente: Autor

Fig.13: [URC - *ṣumūd* (صمود)]

En este grafiti [URC - *ṣumūd* (صمود)] que designa “Solo URC – resistencia”, se trata de dos códigos diferentes, una extranjera representada por el uso de las siglas del anglicismo [URC] y otra oficial o estándar [*ṣumūd* (صمود)] que es el árabe estándar, la lengua menos usada o que no se utiliza en el mercado lingüístico. El grafitero ha empleado el código estándar para demostrar su pertenencia a un país árabe que tiene un estatuto sociopolítico.

Además del código verbal, hemos observado el empleo del código no lingüístico. Como se ve en la imagen arriba, el grafitero dibuja el joven animador que oculta la cara con un pañuelo y un altavoz. Al focalizarse en el grafiti, observamos que este joven está gritando en el altavoz la expresión [URC - *ṣumūd* (صمود)], revelando la potencia del equipo del fútbol MCO y sus animadores.

Al utilizar diferentes lenguas en un mismo enunciado de una manera alternativa, los representantes urbanos (jóvenes grafiteros) se localizan dentro de un ámbito de contacto lingüístico entre diferentes códigos. Este contacto de lenguas genera muchos fenómenos sociolingüísticos aparecidos en los grafitis expuestos anteriormente.

⁵ Ain Turk es una de las comunas oranesas. Es una ciudad turística costera que tiene diversas playas

Regresando a la definición François Grosjean del bilingüismo o multilingüismo como el uso de dos códigos o más en las prácticas lingüísticas cotidianas. Pues, al usar diferentes códigos (árabe estándar, vernáculo, inglés e italiano) en estos grafitis que representan los animadores más potentes (ultras) del club de fútbol de la ciudad de Orán (MCO), podemos decir que estos grafiteros son multilingües de primer grado.

Además del multilingüismo, los jóvenes grafiteros emplean préstamos derivados de diferentes lenguas (italianismos y anglicismos). Este uso de préstamos mezclados con el vernáculo o el estándar, ha producido la alternancia entre estos códigos (code switching) como otro fenómeno sociolingüístico.

2.2. Grafiti de amor

Las pintadas se usan para atraer la atención de las chicas o para transmitir un mensaje a una chica específica. Estos grafiteros prefieren confesar su amor, su gusto y sus sentimientos en público escribiendo en las diferentes paredes de las ciudades argelinas.



Fuente: Autor
Fig.14: [I Love You Rania]

En este grafiti pintado sobre la pared de la facultad de lenguas extranjera en Maraval-Orán, el joven grafitero combina entre un código lingüístico y otro no lingüístico. Observamos que el código verbal se representa por el empleo del anglicismo [I...U] añadiendo el nombre de su chica que ama [Rania] (رانيا), en cuanto al código no verbal, el joven grafitero emplea un signo no lingüístico reflejado por un símbolo de amor.

En el código verbal, el grafitero usa una expresión inglesa [I...U], el pronombre personal [I] (yo) y el objeto directo [U] (te). Lo que se nota aquí es que el grafitero ha empleado solamente el sonido fónico del pronombre personal objeto directo [you]

reemplazándolo por la letra [U]⁶, simplemente la letra y el pronombre suenan iguales. La letra [U] se usa como abreviatura del pronombre personal [you] debido a la evolución de la comunicación virtual (las redes sociales) para ahorrar espacio y tiempo a la hora de la discusión. Entonces, en este grafiti, se emplea la misma estrategia con la comunicación virtual.

En el código no verbal, el grafitero ha pintado con el color negro salvo el símbolo que lo ha dibujado en rojo para apoyar su amor a [Rania] sabiendo que el color rojo también es el símbolo del amor. En esta expresión, el símbolo de corazón sustituye el verbo [Love] (quiero); pues, el corazón no denota el sustantivo que es el amor sino connota su verbo querer.

En la misma pared de la facultad de lenguas extranjera y al lado del grafiti anterior, hemos encontrado otra pintada, pero representada de otra forma, como continuación del primer grafiti.



Fuente: Autor
Fig.15: [R+H]

También en este grafiti, se trata de una alternancia entre el código lingüístico y el código no lingüístico. El código verbal representado por dos letras [R+H] son las letras iniciales de los enamorados (el grafitero y su amante). Este código verbal está rodeado por un corazón como representación del signo no lingüístico. Es decir que [R+H] es el amor que existe entre estos dos jóvenes.

⁶ El sonido de [U] en inglés se transcribe como: /ju:/ [yú] como una forma fuerte de pronunciación.



Fuente: Autor

Fig.16: [idā l'aynu lam tarāki, alqalbu lan yansāki] (إذا العين لم تراك القلب لن ينساك)

Quedamos siempre en la misma pared de la facultad de lenguas extranjeras situada en Maraval, la ciudad de Orán. El joven grafitero enamorado de Amina se expresa sus sentimientos como si fuera un poeta. El grafitero ha usado dos lenguas diferentes, ha usado las letras latinas en la transcripción del nombre de su amante y el árabe clásico para la transmisión de su mensaje.

Por una parte, el joven grafitero emplea la lengua francesa como una transcripción del nombre árabe femenino [amīna] (أمينة). Este nombre está utilizado aquí como apelativo para llamar la atención de su amante. Por otra, ha escrito todo un fragmento de ensayos poéticos propagados en internet⁷. Esta expresión está pintada en árabe clásico [idā l'aynu lam tarāki, alqalbu lan yansāki] (إذا العين لم تراك القلب لن ينساك) una expresión traducida como (si el ojo no te ve, el corazón no te olvida). En otro sentido, el grafitero quiere decir que no puede olvidar a su amante, aunque está lejos de él.

⁷ Para más detalles, cf. los sitios web siguientes:

- [hawāṭir wa 'adb alkalām] (خواطر وعذب الكلام) recuperado de la página web sedty: <https://forum.sedty.com/t514145.html>
- [idā l'aynu lam tarāki, falqalbu lan yansāki] (إذا العين لم تراك فالقلب لن ينساك) recuperado de la página web ibtesamh: http://www.ibtesamh.com/showthread-t_18688.html
- [hawāṭir ḡamīla qaṣīra] (خواطر جميلة قصيرة) recuperado de la página web mawdoo3: http://mawdoo3.com/خواطر_جميلة_قصيرة

Se nota en esta expresión árabe o mejor dicho este verso poético que el hablante usa una rima entre la palabra [tarāki] (ترارك) y [yansāki] (ينسالك). Al leer esta expresión, se siente un ritmo sucesivo de la vocal “i”.

Con este grafiti, el grafitero anuncia su amor a [amīna] (أمينة) usando la lengua clásica (ensayo poético). Esta lengua conocida como la lengua de la poesía a través de la cual se expresa lo que se siente en su corazón. Entonces, el joven grafitero declara su amor a su amante pasando de un código lingüístico francés a otro árabe. El francés representado por la escritura del nombre de la amante en letras latinas y el árabe estándar figurado por el verso poético.

En la misma calle, y delante de la facultad de lenguas extranjeras encontramos otro grafiti que concierne la misma amante [amīna] (أمينة) en la otra orilla de la carretera.



Fuente: Autor

Fig.17: [ruġma kul zurūf a‘šaqu 5 ħurūf Amīna] (رغم كل الظروف أعشق 5 حروف)

En esta imagen se trata del mismo grafitero, que llama la atención de su amante [Amina] que es obvio que es una estudiante en la universidad de Orán 2, porque el joven grafitero ha insistido escribir sus sentimientos enfrente de la facultad de lenguas extranjeras o en sus paredes exteriores.

Como se ve en esta pintada, el joven emplea la misma estrategia que el grafiti anterior, es decir que usa una expresión poética en árabe clásico, después las letras latinas, transcribiendo el nombre femenino [amīna] (أمينة). También en esta expresión, se nota el uso de la rima entre [zurūf] (ظروف) y [ħurūf] (حروف) que crea un ritmo melódico en la expresión pintada.

Además del código verbal alternado entre el árabe y el francés, el grafitero emplea el código no verbal figurado en un dibujo de corazón flechado como símbolo de amor. Otra representación no lingüística es el uso de los colores. Como observamos, el grafitero usa el color rojo transfiriendo su amor a su amante [*amīna*] (أمينة).

Al lado de la misma representación, hemos encontrado el mismo mensaje, pero manifestado de otra manera, empleando otros códigos.



Fuente: Autor

Fig.18: [A+R] [T à moi] [Amina je t'aime]

En esta representación, el grafitero enuncia sus emociones a través de códigos lingüísticos y otros no lingüísticos usando las mismas estrategias de los grafitis anteriores. La lengua francesa representa el código verbal en:

- Las letras iniciales de los nombres de los enamorados [A+R].
- La expresión [T à moi] que significa en español “eres mía”. Lo que se observa en esta expresión es que el grafitero ha sustituido la forma familiar de *t'es* por el fonema /t/ debido a su analogía en la pronunciación [t'es]⁸. Ésta es una de las estrategias que emplean los jóvenes⁹ en sus grafías ya sean en representaciones sociales como los grafitis o en las representaciones virtuales como las conversaciones en el *chat*, etc.

⁸ Según el alfabeto fonético internacional (AFI) que es un código utilizado por la mayoría de los diccionarios en diferentes lenguas: francés, inglés, español, italiano, neerlandés, etc. Para representar gráficamente la pronunciación de las palabras.

⁹ No se trata sólo de los jóvenes argelinos, sino también todos los jóvenes francófonos en el mundo entero. Estas estrategias de grafía del francés se propagan mucho en los países francófonos gracias a los medios de comunicación entre ellos las redes sociales.

- La expresión [*Amina je t'aime*] que significa “¡Amina! te quiero”. Es una combinación entre el apelativo de su amante [*Amina*], el pronombre personal de la primera persona de singular *je* que equivale a “yo” en español, el pronombre personal objeto directo *t'* que designa en español “te” y el verbo conjugado en presente de indicativo *aime* que se refiere a “quiero” en español.

El código no verbal se figura en emplear los corazones en el grafiti del grafitero amante. Estos corazones se usan como símbolos que representan el amor trazado en color rojo y negro.

Otro grafiti representado en dos códigos diferentes que trata el amor:



Fuente: Autor

Fig.19: [* *Je t'aime mon bébé... Je t'aime ya bent rif*]

Este grafiti se encuentra en USTO¹⁰, la ciudad de Orán, está pintado en una pared de la clínica Nakkache delante de la residencia universitaria Zeddour Ibrahim II. El grafitero ha pintado su grafiti escribiendo todas las letras en mayúsculas y usando el color rojo sobre una pared blanca.

Esta representación está escrita en francés y árabe vernáculo transcrito en letras latinas. El grafitero prefiere usar código lingüístico para expresarse sus sentimientos a su amante. Lo que nos atrae la atención en este grafiti es la expresión vernácula [...*ya bent rif*] que como hemos señalado está transcrita en francés. En árabe se escribe así [*yā bant arīf*] (يا... بنت الريف) que equivale a (campesina o “hija del campo”) en español.

¹⁰ USTO es una sigla que representa el nombre de una de las universidades de la ciudad de Orán y del barrio que la rodea. Su nombre se representa por un conjunto de fonemas de la lengua francesa: *Université des Sciences et de la Technologie d'Oran*, (Universidad de las ciencias y de la tecnología de Orán).

¿Por qué ha usado esta expresión? Simplemente, el grafiti está enfrente de la residencia estudiantil de las chicas, todas las estudiantes vienen de otras ciudades y “wilayas”¹¹ argelinas para estudiar en las universidades de Orán. Para los habitantes de esta ciudad todos los que vienen de las afueras de la ciudad de Orán, aunque son de otra ciudad (sobre todo del oeste argelino) son campesinos o como dicen en vernáculo [‘rūbī] en singular o [‘rūbiya] en plural (عروبي / عروبية) un término derivado del árabe clásico [a‘rābīy] (أعرابي) y guarda el mismo sentido que quiere decir una persona campesina que vive en la ciudad.

Podemos hablar de otra interpretación a esta expresión vernácula es de la marca de alheña “Bent Rif” (Anexo II, fig. 11). Es un producto tradicional que se usa en cosmética para mujeres. El nombre “Bent Rif” denota lo que está en el paquete de este producto. Hay una imagen de una chica guapa campesina (hija del campo), y se dice que las chicas campesinas son guapas. Pues, al decir [Je t’aime ya bent rif], se refiere a la chica campesina y guapa.

También, se observa que el grafitero ha empleado [yā] (يا)¹² como apelativo. Se usa para llamar a una persona. Pero aquí en esta representación y en la lengua vernácula se utiliza como interjección para atraer la atención de la chica.

Como continuación al grafiti anterior y en la misma pared, el grafitero ha escrito otra expresión, pero en árabe clásico.



Fuente: Autor

Fig.20: [‘aynāki arḍun lā taḥūn] (عيناك أرض لا تخون)

¹¹ Wilaya: es una división administrativa que existe en Argelia. Este concepto de “wilaya” se equivale a provincia, región o departamento.

¹² [yā] (يا): es un apelativo en la lengua árabe se llama [adāt nidā] (أداة نداء).

Como se ve en esta pintada es totalmente una expresión árabe, es un título de un poema del poeta egipcio Frouk Jouida (فاروق جويدة)¹³. También, se encuentra esta expresión en verso número 35 del poema¹⁴. El grafitero ha usado esta expresión coqueteando con los ojos de su amante.

La expresión [*'aynāki arḍun lā taḥūn*] (عينك أرضٌ لا تخون) traducida como 'Tus ojos son una tierra que no traiciona'. El autor ha comparado los ojos de su amante por la tierra que no engaña, una tierra que cobija sus habitantes dándoles amparo y protección. Los ojos de su amante, para el grafitero, están llenos de amor, cariño, cuidado, etc. quien confía en ella.

Las expresiones de [*'aynāki arḍun lā taḥūn*] (عينك أرضٌ لا تخون) y [*idā l'aynu lam tarāki, alqalbu lan yansāki*] (إذا العين لم تراك القلب لن ينساک) son expresiones árabes que forman parte de la lengua culta, porque como hemos señalado anteriormente que pertenecen a la poesía árabe, aunque esta lengua no se usa en las interacciones verbales cotidianas, es decir que está marginada en el mercado lingüístico. Entonces, estas expresiones reflejan el nivel intelectual de los grafiteros. Son personas que leen la poesía o los ensayos poéticos (árabes) para representar en paredes lo que han aprendido.

Siempre quedamos con las representaciones sociales que tratan la transmisión de los sentimientos afectuosos de los grafiteros.



Fuente: Autor

Fig.21: [Tu eres mi gracia ... Te quiero mucho]

¹³ Farouk Jouida (فاروق جويدة): es un poeta contemporáneo. Nació en 1946, es una de las voces poéticas importantes en el movimiento de la poesía árabe contemporánea. Sus poemas han sido traducidos en muchas lenguas como el inglés, el francés, el chino, etc. informaciones sacadas de la página web "adab.com" la enciclopedia universal de la poesía árabe, recuperado de:

<http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=ssd&shid=10>

¹⁴ Para leer el poema completo, cf. la página web:

<http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=70>

Este grafiti se encuentra en el barrio USTO en la pared de la Facultad de las Ciencias Humanas e Islámicas – Universidad de Orán 1. En esta expresión, el grafitero se manifiesta con el código verbal representado por el uso de la lengua española. Como observamos en la imagen y según el código empleado en la pared, se nota que el joven tiene conocimientos en la lengua española.

El grafitero ha escrito en color negro: “Tu eres mi gracia-Mi amor”, como segunda expresión: “Te quiero mu...cho” y ha añadido: “Tu y mi= Amor”¹⁵. En estas expresiones, el grafitero manda su mensaje a su amante en lengua española, escribiendo en negro en una pared pintada en amarillo. Lo que se nota en este grafiti, los puntos que existen en la palabra “mucho” entre los fonemas “mu” y los fonemas “cho”, esta extensión de puntos sobre todo dentro de la palabra “mucho”, se explica por su gran amor a su amante.

En la misma pared de la Facultad de las Ciencias Humanas e Islámicas y a continuación del grafiti en castellano, hemos encontrado otro grafiti, generalmente, escrito por el mismo grafitero, pero ha empleado otros códigos.



Fuente: Autor
Fig.22: [T.La.FAM DE MA.VIE... JTM]

El grafitero ha cambiado de código, como se observa en estas dos imágenes, ha empleado la lengua francesa. [T.La.FAM DE MA.VIE... JTM] como está representada en la pared de la expresión original [*T'es la femme de ma vie... je t'aime*] que designa en español ‘eres la mujer de mi vida...te quiero’.

En la expresión de [T.La.FAM DE MA.VIE], observamos el uso de las mayúsculas para que el grafitero haga de su grafiti manifiesto más. El joven ha modificado el significante

¹⁵ El grafitero ha cometido algunos errores en sus expresiones: falta el acento sobre la “u” del pronombre personal “tú”, también, en la última expresión, ha usado el adjetivo posesivo “mi” en lugar del pronombre personal “mí”, generalmente, se ha equivocado en el uso adecuado del pronombre personal que es “yo”.

de algunas expresiones. Se emplea la letra [T] sustituye la expresión [Tu es], más precisamente, la forma contractada [T'es] porque se pronuncia /t/ y por analogía en el sonido, el joven ha escrito solo el fonema /t/. En seguida, la palabra [FAM] que designa 'mujer', el grafitero ha trazado en la pared la forma fonética de la palabra [femme]. En la expresión [JTM], ha empleado tres letras como siglas de la expresión [Je t'aime]. El joven usa las letras iniciales de cada palabra de la expresión formando unas siglas específicas para decir te quiero.

Además del uso del lenguaje verbal, el joven grafitero dibuja un *emoji* de cara guiñando un ojo. En su sentido, este *emoji* representa una persona traviesa. Una persona humorística que tiene segundas intenciones. El empleo de este *emoji* por el joven se puede interpretar de tres maneras. La primera, es que el grafitero no sabe el significado del *emoji*. La segunda, lo usa, como se sabe que, el guiño como gesto, se hace para seducir a alguien. La tercera explicación, es que verdaderamente, el joven grafitero lo ha dibujado teniendo segundas intenciones.

Mediante la expresión [T.La.FAM DE MA.VIE... JTM], observamos que se trata de un fenómeno lingüístico que ocurre mucho en el lenguaje de los jóvenes que es el cambio de significante que consiste en modificar la estructura de la palabra, reduciendo el número de los fonemas presentes, como se nota en el uso de las siglas, o escribiendo la palabra como se pronuncia sin darse cuenta de su morfología.

En otra pintada sacada de la página *Facebook* [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط). La foto está sacada de Bordj Elbahri en la ciudad de Argel.



Fuente: Página *Facebook* [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط)
 Fig.23: [I will love you with every broken piece of me]

En este grafiti, el joven ha empleado una expresión inglesa [*I will love you with every broken piece of me*] que designa “Te amaré con cada pedazo roto de mí”. Es un grafiti que representa el amor de un joven a su amante a través de una cita en inglés. El grafitero quiere transmitir su sentimiento de amor utilizando la lengua inglesa. Después de diversas investigaciones en la red, hemos encontrado que la expresión está sacada de la página web *Your Quote*¹⁶ que es una aplicación de escritura social para que los usuarios escriban en cualquier idioma, publiquen libros y se hagan populares.

Como hemos señalado que el grafitero ha empleado la lengua inglesa para expresar su afición hacia su amante. La expresión está escrita casi en su totalidad en mayúsculas. El grafitero, a través de esta expresión, confirma sus conocimientos en la lengua inglesa. En esta expresión, se emplea el futuro marcado por el auxiliar ‘will’ más el verbo en infinitivo ‘love’ enunciando su amor que existe para siempre a pesar de que el joven está roto queda amando su cariño empleado la expresión “*every broken piece of me*”, es decir que el joven está destrozado en pedazos debido al desespero y al desengaño.

En otra pintada sacada de Cheraga en la ciudad de Argel, el grafitero ha focalizado sobre el código ni verbal más que el código verbal.



Fuente: Página Facebook [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط)
 Fig.24: [Me (dibujo de batería) your messages (dibujo de cable cargador)]

Hemos notado en este grafiti que el grafitero quiere transmitir su sentimiento a su amante a través de dibujos y de palabras [*Me (batería baja) your messages (cable cargador)*].

En la primera parte de la expresión [*Me (batería baja)...*], el joven grafitero ha usado la lengua inglesa identificándose mediante el uso del pronombre personal objeto de la primera persona en inglés [*me*], el equivalente del pronombre ‘mí’, escrita dentro de un dibujo de una

¹⁶ Para más detalles sobre la página web [*YourQuote*], cf.:
<https://www.yourquote.in/himangshu-banerjee-cg37/quotes/i-love-you-every-broken-piece-me-bazml>

batería baja. Esta batería débil como icono en un móvil, representa el estado de la energía del móvil, es decir que la batería está descargada. El joven a través de esta representación, quiere mostrar a su amante que está muy débil, está de mal humor por los problemas de la vida o cuando está lejos de ella.

En cuanto a la segunda parte [...*your messages (cable cargador)*], el grafitero emplea también, el inglés [*your messages*] que designa ‘tus mensajes’. Aquí, se trata de los mensajes de su amante ya sean mensajes cortos (sms), o como frecuentemente, mediante la aplicación de mensajería instantánea *Messenger*. Esta expresión está seguida por un dibujo de cable de cargador. En el móvil, este símbolo de cargador y de energía simboliza que la batería está en estado de carga, mostrando que los mensajes de su amante reviven su humor. A través de esta expresión combinada entre códigos lingüísticos y no lingüísticos, el joven grafitero alude a una situación de amor.

2.3. Miseria

La miseria es una de las preocupaciones que toca a los jóvenes de hoy. Los jóvenes viven en situaciones de inestabilidad social: falta de dinero, paro, retraso de matrimonio, etc. Estos problemas han obligado a algunos jóvenes a exteriorizar esta inseguridad a través de expresiones y dibujos en las paredes de sus ciudades.



Fuente: Página Facebook [*à travers laḥtyūt*] (à travers لحيوط)

Fig.25: [*La misère est si belle*]

En este grafiti sacado de Sehaoula en la ciudad de Arel, a través de la página *Facebook* [*à travers laḥtyūt*] (à travers لحيوط). En la expresión [*La misère est si belle*] que designa ‘la miseria es tan bella’, el grafitero ha empleado el código lingüístico representado por la lengua francesa.

La expresión [*misère*] es un término que se refiere a toda una situación. Los diccionarios de lenguas se ponen de acuerdo sobre el significado de la miseria. [*misère*] en francés, [*misery*] en inglés, [*albu's*] (البؤس) en árabe estándar o [*almīzīriya*] (الميزيرية) en vernáculo es el estado de la pobreza extrema e indigencia que puede ser de naturaleza físico, material o mental. Es la privación de los recursos necesarios para la vida. También la miseria designa un estado marcado por una gran insuficiencia, por una gran carencia o deficiencia en lo social, espiritual, psicológico, etc. El grafitero designa, aquí, la miseria como la carencia en lo social: falta de trabajo, de dinero, malas relaciones familiares, amorosas, etc. donde no puede lograr y realizar sus deseos.

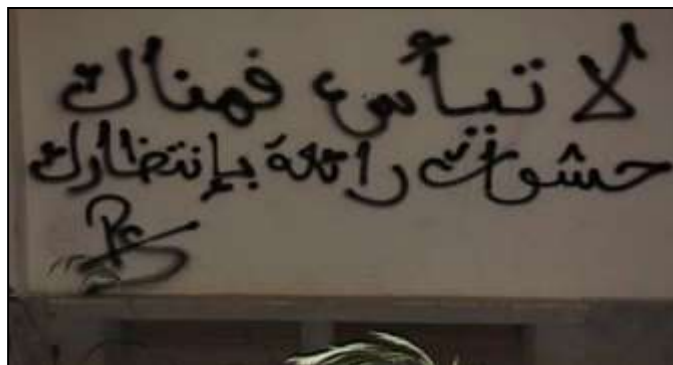
A través de esta pintada, el grafitero transmite un mensaje a la sociedad que se siente feliz a pesar de la situación que vive bajo aquellos problemas sociales que le confrontan diariamente. Esta expresión es el título de una canción del grupo de raperos franceses PNL¹⁷. La canción trata la miseria y los sueños de los jóvenes. Estos jóvenes desean vestirse de las marcas mundiales como Gucci, también quieren tener una casa frente al mar y otros sueños. Los cantantes hablan de jóvenes miserables que su miseria les empuja a trabajar y a arreglar su situación social, es porque la consideran tan bella.

El grafiti expuesto en la pared marca la relación entre la canción del rap y las pintadas. Estos dos artes urbanos inseparables revelan la situación de los jóvenes que viven bajo tensiones sociales. Estas tensiones obstaculizan el desarrollo del joven en tal sociedad.

En otro grafiti situado en Belle Vue en la ciudad de Constantina, sacado de la página *Facebook* [*à travers laḥtyūt*] (à travers لحيوط) que trata la miseria.

¹⁷ PNL es el nombre de un grupo de raperos franceses. PNL es una sigla de “*Peace N’Lovés*”*. Son dos hermanos franco-argelinos Tarik y Nabil de un padre francés y una madre argelina. Sus canciones tratan todo lo que toca a la juventud: el dinero, relaciones familiares, amorosas y amistosas, el tráfico de drogas, etc. para más detalles sobre el grupo, cf. la página web NRJ. Recuperado de: <https://www.nrj.fr/artistes/pnl/biographie>

*la sigla PNL representa “*Peace N’ Lovés*” es la deformación de la expresión pacífica “*Peace and Love*” que designa paz y amor. La palabra [*lové*] que forma parte del argot, según le dictionnaire de la zone, designa ‘el dinero y los billetes’ siguiendo su etimología romaní (lengua de gitanos). Los cantantes han elegido esta sigla para informar al público que quieren vivir en paz y tener mucho dinero. Para más detalles, cf. la página web le dictionnaire de la zone DZ. Recuperado de: <https://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/definition/love>



Fuente: Página Facebook [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط)
 Fig.26: [lā ta 'yas fahunāka ḥašwāt rāi'a bintizārik] (لا تيأس فهناك حشوات رائعة بانتظارك)

La expresión [lā ta 'yas fahunāka ḥašwāt rāi'a bintizārik] (لا تيأس فهناك حشوات رائعة بانتظارك) que designa en español 'no te rindas, hay tantas decepciones esperándote'.

Lo que notamos en esta expresión, la combinación entre el árabe estándar y el árabe vernáculo. El grafitero ha empleado el imperativo negativo del árabe estándar [al'amr] (الأمر), usando la expresión [lā ta 'yas] (لا تيأس) compuesta del adverbio de negación [lā] (لا) y el verbo [ta 'yas] (تيأس) de su infinitivo [ya 'isa] (يئس). Según el diccionario el Maany (المعاني), es: "[qata' al'amal] (قطع الأمل)" que designa 'desesperar'. Continúa escribiendo en árabe estándar la expresión [fahunāka] (فهناك) que se compone del fonema [fa] (ف) y el sustantivo demostrativo en árabe estándar [hunāka] (هناك) que designa 'ahí'. Esta combinación entre el fonema y el sustantivo demostrativo da un sentido de existencia de algo que se puede traducir como el verbo haber en la forma impersonal 'hay'.

El grafitero ha empleado dentro de su frase la palabra vernácula [ḥašwāt] (حشوات), el plural de [ḥašwā] (حشوا) que tiene el sentido de 'el engaño'. Esta palabra se emplea mucho en las conversaciones cotidianas de los jóvenes como verbo o sustantivo para designar que engañan a otros o están engañados por los demás como, por ejemplo, en la frase siguiente, se emplea la palabra como verbo:

[hāḍa lhānūt ḥṣāhālī mānzīdš našrī 'līh] (هذا الحانوت حشاها لي ما نزيدش نشري عليه), traducida como 'no compro de esta tienda, el vendedor me engañó'. Quiere decir que el joven ha empleado la palabra para explicar que ha comprado algo de esta tienda, pero el dependiente en vez de darle la mercancía original, le ha vendido una imitación como si fuera original. La expresión [ḥašwāt] (حشوات) designa los engaños de la sociedad con sus problemas. El joven grafitero sigue su frase en árabe estándar empleando [rāi'a bintizārik] (رائعة بانتظارك). El grafitero califica estos engaños con el adjetivo [rāi'a] (رائعة) que designa en

español ‘maravillosos’. Estos engaños maravillosos esperan a los jóvenes argelinos en su sociedad en los días que vienen. También observamos que el grafitero ha etiquetado su nombre o su apodo en siglas en letras latinas [PS] que sirve como firma.

El joven grafitero ha escrito la expresión de [*lā ta'yas fahunāka ḥašwāt rāi'a bintiḏārik*] (لا تياس فهناك حشوات رائعة بانتظارك) en la pared para desmoralizar a los jóvenes que viven en muchos problemas sociales, y que él mismo forma parte de esta juventud. Al leer la primera parte de la frase, pensamos que se trata de dar una esperanza, pero al continuar leyendo lo que queda, se nota que el grafitero intenta desanimar a los demás. Entonces el grafitero está burlándose de la situación vivida y que va a venir en el futuro, asimismo de los jóvenes que van a sorprenderse de los problemas que ocurrirán que les traerán más decepciones y más desespero.

En otra pared, pero quedando con el mismo tema, y a continuación al grafiti anterior que los problemas sociales duran toda la vida, se expone una pintada que revela que la miseria no se acaba.



Fuente: Página Facebook [*à travers laḥtyūf*] (à travers لحبوط)
Fig.27: [*lan yantahī albu'u abadan... ?*] (لن ينتهي البؤس أبداً...؟)

En esta pintada sacada de Chouf El Kdad en la ciudad de Sétif, el grafitero ha escrito [*lan yantahī albu'u abadan... ?*] (لن ينتهي البؤس أبداً...؟) traducida como ‘La miseria nunca terminará’. En esta frase escrita en árabe estándar, el grafitero habla de la miseria que no se acaba y queda para siempre. Ha empleado la negación en [*lan ... abadan*] (لن... أبداً) que es un adverbio de tiempo para confirmar el futuro e indicar continuidad y se usa con negación. Este adverbio de tiempo en forma negativa revela que la situación social pesada va a durar mucho tiempo, y porque no hasta la eternidad.

Para confirmar que la miseria queda para siempre, el grafitero ha empleado en su expresión los puntos suspensivos y al final ha puesto un signo de interrogación, pero ¿por qué este signo? El signo se explica por su motivo de plantear una pregunta. Quizás el joven grafitero quiera transmitir a través de este signo, ¿qué futuro les espera a estos jóvenes, si se queda esta miseria? O simplemente, quiera preguntarse si la miseria nunca terminará. Aunque hemos propuesto dos hipótesis para la misma expresión, el significado queda lo mismo para los jóvenes argelinos, la miseria no terminará nunca, y qué sorpresas esperarán a dichos jóvenes.

Con estos problemas sociales de la miseria, los jóvenes argelinos se sienten agotados, su energía se debilita cada vez más, no pueden aguantar esta situación de paro, falta de dinero, problemas políticos, etc. En la pintada siguiente sacada de la página *Facebook* [à travers *laḥtyūf*] (à travers لحيوط), un joven grafitero escribe una expresión que revela su cansancio de esta situación.



Fuente: Página *Facebook* [à travers *laḥtyūf*] (à travers لحيوط)
 Fig.28: [‘yīnā saḥ...walāh] (عينا صح... والله)

El grafitero ha escrito en una pared situada en la Perle – Bab El Oued en la ciudad de Argel, la expresión [‘yīnā saḥ...walāh] (عينا صح... والله), traducida como ‘De verdad, estamos cansados ...os juro’. En esta expresión, el joven grafitero emplea la lengua vernácula transcrita en letras latinas, [3yina sa7] que sustituye la grafía arábiga [‘yīnā saḥ] (عينا صح). El grafitero usa el verbo [‘yīnā] (عينا) con el pronombre personal nosotros para hablar de sí mismo y de los demás jóvenes. Este verbo derivado del árabe estándar [a‘yaytu] (أعيتت) que según el diccionario el Maany (المعاني), es: “[ta‘ibtu ta‘aban šadīdan] (تعبتُ تعبًا شديدًا)” que designa ‘estoy agotado’. En la lengua vernácula, se elimina el fonema [a] (أ) del verbo en el árabe estándar guardando el mismo significado. La palabra [saḥ] (صح) está empleada, aquí, como locución adverbial que equivale a ‘de verdad’.

Como hemos señalado, el grafitero escribe el vernáculo en letras latinas empleando algunas estrategias propias de escritura, ha sustituido letras por números. El número 3 y el número 7 sustituyen los fonemas [ʔ] (ع) en la palabra [3yina] y [h] (ح) en la palabra [sa7] por la analogía de la grafía entre el número y la letra, salvo que el número 3 se escribe al revés del fonema [ʔ] (ع).

También se emplea en esta expresión la interjección [walah] (والله) que se combina de la conjunción de juro en árabe [wa] (وَ)¹⁸ y el nombre de Majestad [Allah] (الله)¹⁹ que se adapta en español en *Alá*. El grafitero ha empleado la interjección de juramento, aquí, para confirmar el estado del cansancio de la juventud argelina.

Lo que hemos notado en este grafiti es que el joven grafitero ha escrito dos años: 1994 y 2017. Es decir que el grafitero menciona el año de su nacimiento y el año de la realización del grafiti. Para el joven grafitero, son veintitrés (23) años de sufrimiento de los problemas sociales y de las malas condiciones.

En esta pintada, destacamos una estrategia de escritura es la mezcla entre los símbolos numéricos y los fonemas. También la alternancia entre las letras latinas y las letras árabigas en la misma frase [3yina sa7... والله] que revela la capacidad de los jóvenes argelinos en la creación y la innovación.

Otra pintada sacada de la página *Facebook* [à travers laḥtyūt] (à travers لحيوط), que revela el agotamiento de los jóvenes argelinos de la miseria en su país.

¹⁸ [wa] (وَ) o lo que se llama [wāw alqasam] (واو القسم) que viene acompañada por el nombre de Majestad Alá y que sirve para mostrar la grandeza de Alá.

¹⁹ [Allah] (الله) hace referencia a Dios único entre los musulmanes como está revelado en El Corán en [sūrat alraʿd] (سورة الرعد) El Trueno, en el verso 16: [...quli allāhu ḥāliqu kulli šayʿin wa huwa lwāḥidu lqahhār] (قُلِ اللَّهُ خَلِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهْرُ) que designa que Alá es el creador de todo el universo. Alá es el Único y que domina absolutamente sobre todas las cosas*.

*No podemos traducir el versículo porque se trata de El Corán que es un libro sagrado. Hemos encontrado diversas traducciones, pero preferimos explicar su contenido para no caer en la distorsión de El Corán.



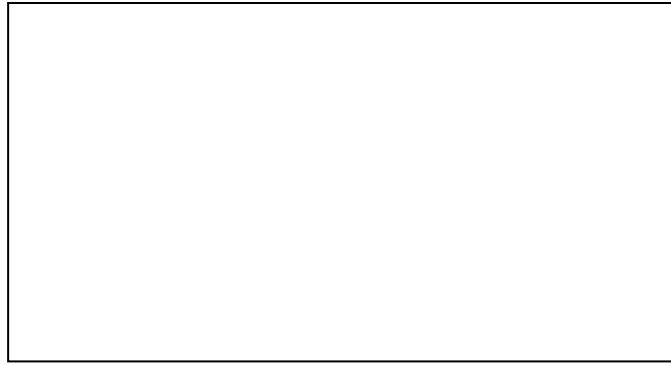
Fuente: Página Facebook [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط)
 Fig.29: [ummī... ibnuki yataallam] (أمي... ابنك يتألم)

Este grafiti se sitúa en Beraki en la ciudad de Argel. El grafitero ha escrito la expresión siguiente: [ummī... ibnuki yataallam] (أمي... ابنك يتألم) que designa ‘mamá, tu hijo está sufriendo’. El joven grafitero ha empleado la lengua árabe estándar para transmitir su mensaje a la sociedad que está sufriendo.

El grafitero a través de su pintada, quiere informar a su madre que tiene una incomodidad en la sociedad. Llama a su madre usando el vocativo en árabe estándar [ummī] (أمي) que designa ‘mamá’ y la expresión que indica su sufrimiento [ibnuki yataallam] (ابنك يتألم) que equivale a ‘tu hijo está sufriendo’. El joven no se puede quejar de los problemas a su madre cara a cara por temor a que ella se entristezca, pues prefiere expresarse frente a la sociedad, a pesar que está llamando a su madre porque es la fuente del cariño que se inquieta por sus preocupaciones.

Observamos también que el joven grafitero ha etiquetado su apodo en letras latinas [BOSS] que sirve como firma. El anglicismo [Boss] designa según Urban Dictionary: “A person who knows what he wants, knows how to get what he wants, and gets it when he wants” que designa ‘una persona que sabe lo que quiere, sabe cómo conseguir lo que quiere y lo consigue cuando quiere’, es una de las definiciones del préstamo [Boss] según su uso en el sector urbano. Pues, esta palabra se utiliza para describir a una persona despabilada por excelencia. Aunque el joven se considera inteligente y sabe cómo manejar las duras situaciones, se siente harto de los problemas sociales y se queja a su madre utilizando la pared como medio.

Los problemas sociales molestan a los jóvenes argelinos y los hacen sentir como extranjeros en su propio país. En una pintada situada en Bourdj El kifen en la capital, ciudad de Argel, un grafitero ha escrito:



Fuente: Página Facebook [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط)

Fig.30: [lġurba fī blādī] (لغربة في بلادي)

[lġurba fī blādī] (لغربة في بلادي) que designa ‘la expatriación en mi país’ es una expresión vernácula derivada del árabe estándar. El grafitero usa la palabra [lġurba] (لغربة) que es un término derivado del árabe estándar [alġurba] (الغربة) que según el diccionario el Maany (المعاني), es: “[albu‘du ‘an alwaṭan wal’ahl] (البعْدُ عَنِ الْوَطَنِ وَالْأَهْلِ)” que designa ‘lejos de la patria y de la familia’. Entonces, significa estado de los individuos que residen fuera de su país natal. Lo que notamos en este grafiti, es que hay una contradicción; cómo el grafitero habla de la expatriación añadiendo la expresión [fī blādī] (في بلادي) que designa ‘en mi país’.

Con el estrés y los problemas de la vida diaria como el paro, falta de dinero, retraso de matrimonio, malas relaciones sociales (familiares y amorosas), etc., el joven grafitero en particular y los jóvenes argelinos en general se sienten una soledad como si estuvieran expatriados.

Notamos en la pared, el joven grafitero ha dejado una etiqueta en letras latinas [N] arriba de la expresión y [B] abajo. Esta etiqueta sirve como firma del grafitero.

2.4. Inmigración clandestina

Debido a las malas condiciones que vive la juventud argelina, quiere salir del país por cualquier medio. Los jóvenes prefieren ir a la segunda orilla del mar de una manera legal o ilegal dejando la miseria y la pobreza detrás.



Fuente: Página Facebook [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط)
 Fig.31: [mina almu'sif an ta'tša fī waṭan lā taḥlum siwà bimugādaratih]
 (من المؤسف أن تعيش في وطن لا تحلم سوى بمغادرته)

En este grafiti sacado de la página Facebook [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط), situado en Chbaita Mokhtar en la ciudad de Annaba, el grafitero ha escrito [mina almu'sif an ta'tša fī waṭan lā taḥlum siwà bimugādaratih] (من المؤسف أن تعيش في وطن لا تحلم سوى بمغادرته) que designa 'es triste vivir en una patria que solo sueñas con dejar'. Esta frase árabe trata la decepción de los jóvenes argelinos de la situación que viven.

El grafitero emplea la expresión de sentimiento [mina almu'sif] (من المؤسف) que equivale a 'que pena' mostrando el dolor de los jóvenes que viven en situación pesada, como hemos señalado en el tema anterior, paro, pobreza, fracaso en los estudios, etc.

Se introduce el término [waṭan] (وطن) designando 'patria'. El joven grafitero ha empleado esta palabra por el significado profundo que tiene. Según el diccionario el Maany (المعاني), es: “[makānu iqāmati l'insān wa maqarruh, wa ilayh intimā'uh] (مكان إقامة الإنسان ومقره)”, que designa ‘el lugar de residencia del individuo y al que pertenece’. [alwaṭan] (الوطن) es el lugar con el que los individuos tienen una larga conexión histórica. Es donde se genera la identidad nacional del pueblo.

El verbo [taḥlum] (تحلم) que designa 'sueñas'. El verbo del árabe estándar de su raíz [ḥalama] (حَلَمَ) que denota soñar y connota desear según el uso de la palabra en una frase. Según el diccionario el Maany (المعاني), [ḥalama] (حَلَمَ) es, como primer sentido: “[ra'à fī nawmihi ru'yā] (رأى في نومه رؤيا)” que designa ‘Vio una visión mientras durmió’; y, como segundo, “[yataṣawwar, yataḥayyal, yatamannā] (يَتَصَوَّرُ، يَتَخَيَّلُ، يَتَمَنَّى)” que designa ‘imaginar y desear’. Los deseos de los jóvenes vuelven inalcanzables como si estuvieran lejos de la realidad a causa de los obstáculos encontrados diariamente.

En cuanto al sustantivo [*almuġādara*] (المغادرة), se deriva del verbo [*ġādara*] (غادر) que equivale a ‘irse’ en español. En el diccionario el Maany (المعاني), al decir [*ġādara al alwaṭan*] (غادر الوطن) significa [*tarakahu*] (تركه) es decir lo ha dejado. Para los jóvenes argelinos, la idea de dejar el país está siempre presente debido a las condiciones que viven y el sueño de ir al occidente que, para ellos, es la única solución para deshacerse de los problemas y lograr su bienestar.

La situación social ha empujado a estos jóvenes cambiar su manera de pensar y hasta de soñar y desear. Los jóvenes han dejado ir todos sus sueños con tener un puesto de trabajo fijo, casarse y formar una familia, tener un hogar estable, etc. El único deseo de los jóvenes se ha convertido en salir del país y escapar a la otra orilla del mediterráneo por cualquier medio, arriesgándose sus vidas.

Esta expresión es muy popular en las redes sociales, la hemos encontrado como estados de diferentes formas en *Facebook*, *Twitter*, *Instagram* y *Pinterest*. Lo que nos ha llamado la atención, es que esta expresión se relaciona con el título de una obra de pintura de Dixon Maynard “*No Place to Go*” sintetizando la emoción melancólica que se siente en todos los estados unidos durante la Gran depresión o la Crisis de 1929²⁰. Esta expresión como equivalencia al título de la obra, habla de la miseria en el país natal como si los jóvenes vivieran en las crisis de aquella época y quieren desplazarse a otros países para huir de las malas condiciones.

Otra pintada sacada de la página *Facebook* [*à travers laḥtyūf*] (à travers لحيوط), tratando la idea de dejar la patria y escapar a los países del occidente.

²⁰ Para más detalles sobre la Crisis de 1929 y la obra de Dixon Maynard, cf. la página web Joey’s House. Recuperado de: <http://joeywillardson.blogspot.com/2010/11/study-of-maynard-dixons-painting-no.html>



Fuente: Página Facebook [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط)
Fig.32: [‘indamā yataḥalà ‘anka waṭanuka yağib albaḥt ‘an waṭanin ‘āḥar]
(عندما يتخلى عنك وطنك يجب البحث عن وطن آخر)

El grafitero en una pared situada en Les remparts en la ciudad de Sétif ha escrito la expresión siguiente en árabe estándar: [‘indamā yataḥalà ‘anka waṭanuka yağib albaḥt ‘an waṭanin ‘āḥar] (عندما يتخلى عنك وطنك يجب البحث عن وطن آخر) que designa ‘cuando tu patria te abandona tienes que buscar otra’.

El grafitero ha empleado una oración temporal integrando el adverbio relativo referido al tiempo en árabe [‘indamā] (عندما) que equivale a ‘cuando’. También ha usado el verbo [‘yataḥalà] (يتخلى) conjugado en presente con el pronombre personal ‘él’ que se refiere, en esta frase, a la palabra [waṭanuka] (وطنك) como sujeto. Este verbo es polisémico tiene diversos significados, en esta expresión, designa, según el diccionario el Maany (المعاني), y al decir [yataḥalà ‘anka waṭanuka] (يتخلى عنك وطنك) significa [yaḥḍulka wa yarukuka li maṣīrik] (يخذلك) (ويتركك لمصيرك) que equivale a ‘te quita y te deja a tu destino’. Con el abandono del país, los jóvenes argelinos viven en una angustia e intentan buscar otro.

A través de este grafiti, dejar la patria ha vuelto una obligación. El grafitero inserta la expresión [yağib albaḥt] (يجب البحث). El verbo [yağib] (يجب) expresa la obligación, y el sustantivo [albaḥt] (البحث) que equivale al verbo ‘buscar’ en español. Pues, según los jóvenes argelinos, buscar otro país como refugio de los problemas sociales es una necesidad y se sienten obligados a dejar Argelia buscando el bienestar en la otra orilla del mar que no existe en su país natal.

Para los jóvenes argelinos, cuando el país no abunda las necesidades a su pueblo, está dejándolo a los problemas y las malas condiciones sociales. Entonces, el pueblo y sobre todo los jóvenes piensan en abandonar esta patria y buscar lo mejor en los demás países europeos desarrollados.

Otro grafiti sacado de la página *Facebook* [à travers *laḥtyūf*] (à travers لحيوط), encontrado en Rue Mohamed Khemisti en la ciudad de Orán. El grafitero trata el tema de la inmigración clandestina.



Fuente: Página Facebook [à travers *laḥtyūf*] (à travers لحيوط)
Fig.33: [ḥarāga fī būṭī] (حرافة في بوطي)

El grafitero ha empleado otro código lingüístico, diferente de las dos pintadas previas. El joven ha escrito en la pared la expresión vernácula [ḥarāga fī būṭī] (حرافة في بوطي) que designa ‘inmigrantes clandestinos en un barco’.

El joven grafitero a empleado el término [ḥarāga] (حرافة), el plural de [ḥarāg] (حراف). Es una expresión derivada del árabe estándar, proviene del verbo [ḥaraqa] (حَرَقَ) y el sustantivo [ḥarīq] (حَرِيق) que quiere decir ‘quemar’ y ‘quemadura’. Según el diccionario el Maany (المعاني), al decir [ḥaraqa awrāqahu] (حَرَقَ أَوْرَاقَهُ) que designa ‘quemó sus papeles’, significa [aš ‘ala fihā annār] (أَشْعَلَ فِيهَا النَّارَ) para decir ‘encender sus papeles’. Este término ha sufrido algunos cambios. [alḥarāga] es un sustantivo que designa en primer sentido, las personas que queman, y como segundo sentido, en lenguaje de los jóvenes, el término se emplea en otro significado y se convierte en ‘inmigrantes’ de una manera ilegal de su país a otros países europeos, huyendo de la situación miserable económica y social (según ellos), buscando trabajos con salarios que les parecen elevados (divisa - euro). El significado de la palabra [ḥarga] (حرفة) ‘inmigración clandestina’ como fenómeno social que toca los países subdesarrollados se asocia a la explicación del diccionario el Maany (المعاني). Cuando los [ḥarāga] fugan del país natal y llegan al otro lado de la costa por cualquier medio, queman o rompen sus documentos identitarios para quedar sin identidad por miedo a la expulsión.

Como observamos en este análisis, el término de [alḥarga] (حرفة) o [ḥarāga] (حرافة) se queda en su sentido propio como en el árabe clásico, pero los jóvenes lo han reactivado dándole otro sentido y que es de ‘escapar’. Escapar por medios legales como tener el visado y

después quedarse en el país y no volver, o por medios ilegales como observamos en el grafiti, el joven grafitero emplea la palabra [būḥ] (بوطي).

El grafitero ha insertado el anglicismo [būḥ] (بوطي). Un préstamo proviene del inglés “boat” que designa ‘barco’ en español. Según “Oxford Advanced Learner’s Dictionary” designa: “a small hollow structure for travelling in on water” que designa ‘Es una pequeña estructura cóncava vacía que se usa para viajar sobre mares, ríos...’. Como castellanización del término, la palabra se pronuncia en inglés /bəʊt/. Entonces, el diptongo /əʊ/ (ow) se ha convertido en /o/ velar y se añade la /e/ final y se convierte en ‘bote’. En cuanto a la vernacularización del término castellanizado, la /o/ velar se convierte en /ū/ larga. También, la /t/ dental sorda vuelve /ṭ/ (ط) dental velarizada y el sonido /i/ que es palatal abierta larga sustituye la /e/ al final. [būḥ] se usa entre los pescadores, utilizando el préstamo adaptado en español “bote”. Con la evolución del tiempo, el término lleva otra dimensión importante en su uso. Es un pequeño barco utilizado para pescar. El medio máspreciado por los pescadores ilegales por el hecho de escapar de todo control e impuesto. A partir de esto, la idea se manifiesta entre los jóvenes y la embarcación tiene otra utilidad. Los jóvenes toman la palabra y la re-semantizan según sus necesidades.

El anglicismo castellanizado y después vernacularizado [būḥ] tiene dos connotaciones. Primero, puede ser una forma de liberación de una situación social pesada (paro, falta de dinero, miseria, etc.). Segundo, puede ser una forma de suicidio puesto que los atravesados resultan generalmente por fracasos, por razones de muchos factores perjudiciales. El préstamo [būḥ] significa simplemente “huir” de las costas argelinas hacia las costas occidentales (españolas, italianas, griegas, etc.) y se razona como un tema. El término [būḥ] podría volver efímero y desaparecerá del lenguaje cotidiano, cuando los hablantes encontrarán otro medio mucho más seguro. Entonces, esta expresión se queda usada, mientras no haya otra expresión que la sustituye. Aquí, no se trata de un efecto de moda, pero representa un reflejo hacia una respuesta a una coyuntura socioeconómica.

Este fenómeno de “huir” es el resultado de un malestar social que se traduce en lo cotidiano. Los jóvenes se sienten hartos de la rutina diaria y sueñan con la vida en los países europeos. En este sentido de salir del país, los jóvenes argelinos emplean diversas expresiones de distintas lenguas para hablar de este fenómeno social de la inmigración clandestina para escapar de su país natal buscando una vida cómoda.

Otra pintada sacada de la página *Facebook* [à travers *laḥtyūf*] (à travers لحيوط), el joven grafitero ordena a los demás de dejar vivir en el país sin volver.



Fuente: Página *Facebook* [à travers *laḥtyūf*] (à travers لحيوط)
Fig.34: [~~*sāfir*~~ *hāğir anta lasta šağara*] (سافر هاجر أنت لست شجرة)

El grafitero ha escrito en la pared en Les Allemands, la ciudad de Annaba la expresión siguiente: [~~*sāfir*~~ *hāğir anta lasta šağara*] (سافر هاجر أنت لست شجرة) que designa ‘¡inmigra! No eres un árbol’. Como se observa que el grafitero ha escrito [*sāfir anta lasta šağara*] (سافر أنت) (لست شجرة) que designa ‘¡viaja! No eres un árbol’ y después ha borrado el verbo [*sāfir*] (سافر) sustituyéndolo por otro [*hāğir*] (هاجر).

La expresión [*sāfir anta lasta šağara*] (سافر أنت لست شجرة) es muy popular en las redes sociales. Hay diversas páginas y cuentas en distintas redes como *Facebook*, *Twitter* e *Instagram* que han fomentado a los demás para viajar viendo el mundo y desahogando su estado anímico. Se emplea esta expresión como burla de las personas que no viajan y se les hace parecer a un árbol que queda plantado en un lugar sin mover.

Sin embargo, la intención del joven grafitero no era solamente viajar para ver el mundo, distraer y después volver a su país, sino es salir de su país sin volver instalando en uno de los países europeos. Como se observa en la pintada, ha escrito la palabra [*hāğir*] (هاجر) en lugar de [*sāfir*] (سافر) para confirmar su idea de inmigrar. El verbo [*hāğir*] (هاجر) está conjugado en imperativo del árabe estándar. Según el diccionario el Maany (المعاني), significa [*ğādara baladahu ’ilā baladin ’āğara wa nqaṭa ‘a ‘anhu*] (غَادَرَ بَلَدَهُ إِلَى بَلَدٍ آخَرَ وَانْقَطَعَ عَنْهُ) que designa en español ‘Dejó su país por otro sin volver’. Según el joven grafitero, lo más importante no es viajar, sino inmigrar a las costas europeas y vivir el bienestar deseado.

Los jóvenes quieren salir de la patria y no les importa por cualquier medio. Como se ve en el grafiti siguiente, se expresan en la pared como si fuera una noticia.



Fuente: Página Facebook [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط)
Fig.35: [‘āḡil: sanuḡādir alḥawma] (عاجل: سنغادر الحومة)

En esta pintada sacada de Tixeraine, Birkhadem en la ciudad de Argel, el grafitero se manifiesta a través de la pared la expresión siguiente: [‘āḡil: sanuḡādir alḥawma] (عاجل: سنغادر الحومة) que designa ‘Urgente: saldremos del barrio’. A través de esta pinada, el joven emplea el árabe estándar y quiere dar una información a la sociedad que los jóvenes quieren dejar el barrio pronto.

La expresión [‘āḡil] (عاجل) que equivale a ‘urgente’ en español. Según el diccionario el Maany (المعاني) significa [mā lā yaḥtamīlu alṭā’ ḡīl, sarī] (ما لا يحتمل التأجيل، سريع) que designa ‘Lo que no se puede posponer, rápido’. El término [‘āḡil] (عاجل) expresa un fenómeno periodístico para transmitir y difundir las noticias más importantes y recientes para televidentes, ya sea a través de transmisión audiovisual o escritura en un rótulo en la parte inferior de la pantalla de televisión, permitiendo que el presentador interrumpa las noticias o el programa y difunde los detalles de última hora de las noticias importantes. El joven grafitero emplea el término [‘āḡil] (عاجل) como si estuviera transmitiendo una noticia urgente escrita en un rótulo en la pantalla de la televisión.

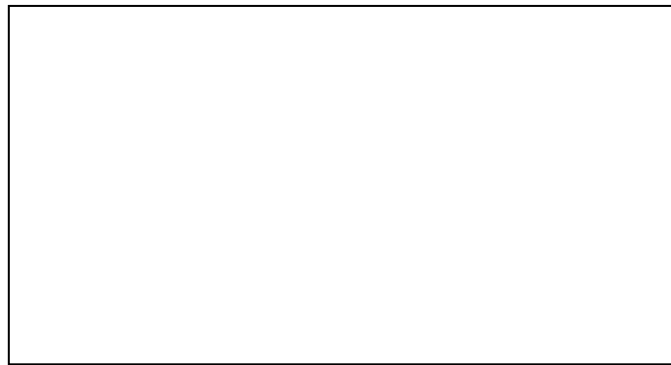
La información urgente que el joven grafitero quiere transmitir es que los jóvenes van a dejar su barrio manifestada en la expresión árabe [sanuḡādir alḥawma] (سنغادر الحومة). El verbo [sanuḡādir] (سنغادر) está conjugado en futuro en el árabe estándar marcado por la integración del fonema [s] (س). Como hemos señalado anteriormente, este verbo quiere decir ‘dejar el lugar’. En cuanto al sustantivo [alḥawma] (الحومة) es un término vernáculo que designa barrio. Cuando el joven grafitero dice [sanuḡādir alḥawma] (سنغادر الحومة) significa no solo salir del barrio, sino de toda la patria lo más pronto posible, dejando la miseria detrás y las malas condiciones y buscando una vida mejor en las costas europeas.

En esta pinada, hemos destacado el fenómeno lingüístico de conmutación lingüística intraoracional entre el árabe estándar y el árabe vernáculo. El joven grafitero ha alternado entre el árabe estándar [‘āǧil: sanuǧādir] (عاجل: سنغادر) y el vernáculo manifestado en la palabra [alḥawma] (الحومة).

Los grafiteros argelinos manifiestan sus deseos de salir del país a rabís de las paredes, utilizando

2.5. Rebelión

Tras las tensiones y problemas que sufre Argelia, los jóvenes se quejan de esta situación flagrante a través de las paredes. Expresan sus opiniones en contra del gobierno y de la sociedad argelina. La rebelión en las paredes argelinas comenzó desde los tiempos de la colonización francesa y sigue apareciendo actualmente debido a la situación vivida, sobre todo después de las manifestaciones conocidas por [alḥarak] (الحراك) que empezó en el 22 de febrero 2019 en contra del quinto mandato del expresidente Abdelaziz Boueflika.



Fuente: Página Facebook [à travers laḥtyūf] (à travers لحيوط)
Fig.36: [‘isiqlālukum mūzayaf] (استقلالكم مزيف)

En esta pintada sacada de Fesdis en la ciudad de Batna, el grafitero expresa su opinión política dirigiendo al gobierno argelino, a través de la expresión [‘isiqlālukum mūzayaf] (استقلالكم مزيف) que designa ‘vuestra independencia es falsa’.

El joven grafitero ha empleado el árabe estándar dirigiendo al gobierno y al pueblo al mismo tiempo. La palabra [‘isiqlālukum] (استقلالكم) compuesta por el sustantivo [‘isiqlālu] (استقلال) que quiere decir independencia y el adjetivo demostrativo [kum] (كم) que designa ‘vuestra’. En cuanto al adjetivo [mūzayaf] (مزيف) que equivale a ‘falso’, según el diccionario el Maany (المعاني) significa [maǧšūš, bāṭil, kāḏib] (مَغشوش، باطل، كاذب) que designa ‘falsificado y falso’.

El grafitero acusa al gobierno de que la independencia de la ocupación francesa que ocurrió el 05 de julio de 1962 es falsa porque, todavía está bajo la manipulación de Francia. Según los jóvenes argelinos, el gobierno argelino no toma ninguna decisión, sin el acuerdo de Francia. A los jóvenes argelinos les enfada esta manipulación y en el tiempo de cualquiera decisión, la llaman [māmā frānsā] (ماما فرنسا), es decir, la decisión de Francia.

Otra pintada que representa como se sienten los jóvenes argelinos dentro de su sociedad y del poder, según ellos, que gobierna el país.



Fuente: Página Facebook [à travers laḥtyūf] (à travers الحيوط)
 Fig.37: [ḥagrūnā] (حَفْرُونَا)

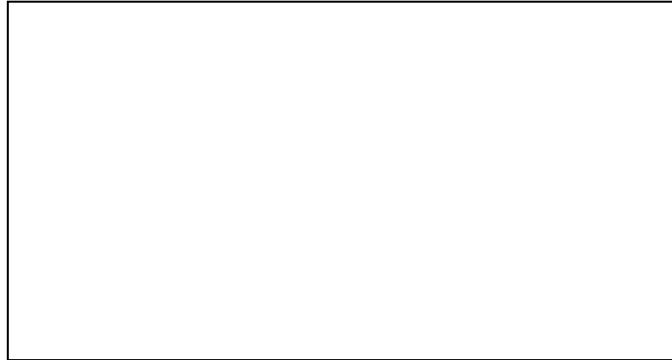
En una pared situada en la Casbah en la ciudad de Argel, un grafitero ha escrito [ḥagrūnā] (حَفْرُونَا) que designa en español ‘nos han despreciado’. El joven ha empleado la lengua vernácula derivada del árabe estándar. Esta expresión se compone del verbo [ḥagrū] (حَفْرُو) y el objeto directo [nā] (نَا).

El verbo [ḥagrū] (حَفْرُو) conjugado en el pasado, derivado del árabe estándar [ḥaqara] (حَقَّرَ) que según el diccionario el Maany (المعاني) significa [istahāna bihi, nazara 'ilayhi bistihzā'in, istahaffa bihi, dallahu, istaṣgarahu] (اسْتَهَانَ بِهِ، نَظَرَ إِلَيْهِ بِاسْتِهْزَاءٍ، اسْتَحَفَّ بِهِ، ذَلَّهُ، (اسْتَصْغَرَهُ) que tiene el sentido de ‘menospreciar y despreciar’ en español.

Los jóvenes sufren de las tensiones que se imponen por el sistema argelino. Estas tensiones representadas por las malas decisiones que no convienen la población y elecciones repetidas sin ver cambios que reflejan promesas vanas y engaños del gobierno argelino hacia su pueblo y sus jóvenes. Debido a estos problemas, los jóvenes se sienten que su gobierno les estigmatiza, les menosprecia y les humilla.

El joven grafitero, a través de la lengua vernácula, ha escrito lo que se sienten los jóvenes argelinos en la pared. Esta expresión muestra la situación que viven los jóvenes, como hemos señalado más arriba, condiciones miserables, sistema corrupto, ...

El grafiti siguiente sacado de la página *Facebook* [à travers *laḥtyūṭ*] (à travers لحيوط), el joven grafitero se manifiesta a través de la pared su rabia en contra de la pandilla que gobernó Argelia en la época del expresidente Abdelaziz Bouteflika.



Fuente: Página *Facebook* [à travers *laḥtyūṭ*] (à travers لحيوط)

Fig.38: [*klītū lblād*] (كليتو لبلاد)

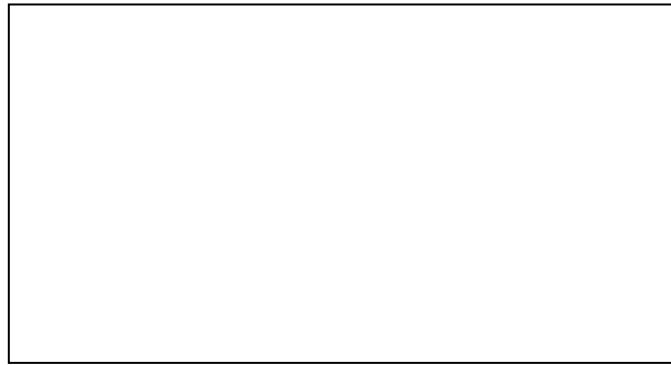
En este grafiti sacado de una pared del instituto Ibn Sina, situado en la ciudad de Bejaïa, el joven grafitero ha escrito la expresión [*klītū lblād*] (كليتو لبلاد) que designa en español ‘habéis saqueado el país’. Esta expresión vernácula derivada del árabe estándar [*’akaltum albilād*] (أكلتم البلاد).

El sentido de [*’akala*] (أكل) es la denotación del verbo comer, pero según el sentido asociado a esta expresión, es la connotación del verbo saquear. En el diccionario el Maany (المعاني), al decir: [*ya ’kulu ’amwāla annāsi*] (يَأْكُلُ أَمْوَالَ النَّاسِ) significa ‘tomar el dinero de los demás de manera ilegal’. El verbo adaptado en vernáculo [*klītū*] (كليتو) connota ‘saquear’. A través de esta expresión, el joven grafitero quiere revelar la verdadera cara del anciano sistema que dirigió Argelia en la era del expresidente. La verdad de esta pandilla es que ha robado toda la riqueza del país y dejó la población vivir bajo malas condiciones.

Esta expresión se emplea mucho como eslogan en las manifestaciones conocidas por el nombre de [*alḥarak*] (الحراك). El pueblo argelino que salió cada viernes, gritó [*klītū lblād ya sarrāqīn*] (كليتو لبلاد يا سراقين), en el sentido de ‘habéis saqueado el país, ladrones’. La palabra [*sarrāqīn*] (سراقين) es el plural de [*sarrāq*] (سراق) derivada del árabe estándar designa, según el diccionario el Maany (المعاني), [*man yasawli ’lā ’amwāl wa ḥāḡāt algayr ḥufyatan*] (مَنْ يَسْتَوْلِي مَنْ أَمْوَالِ الْغَيْرِ خَفِيئًا).

(عَلَى أَمْوَالِ الْغَيْرِ خُفْيَةً) que significa en español ‘la persona que roba el dinero de los demás secretamente’. Para el pueblo argelino, los representantes del gobierno forman una pandilla que saquea el país utilizando todas las maneras de fraude.

Otra expresión sacada de la página *Facebook* [à travers *laḥtyūf*] (à travers لحيوط) que revela la rebelión del joven grafitero.



Fuente: Página *Facebook* [à travers *laḥtyūf*] (à travers لحيوط)
 Fig.39: [ḍidd alniḏām] (ضدّ النظام)

Esta pintada que se sitúa en una pared en la ciudad de Tizi Ouzou es de tipo estarcido, trazada en dos códigos diferentes: el código verbal, manifestado en el uso del árabe estándar y el código no verbal representado por un dibujo de un sostén.

En cuanto al código verbal que se representa por el empleo de la lengua árabe estándar, el joven grafitero ha escrito [ḍidd alniḏām] (ضدّ النظام) que designa “en contra del régimen”. Esta expresión revela la verdadera opinión de la rebelión en contra del régimen que gobierna Argelia. En el diccionario el Maany (المعاني), al decir: [anā ḍidd] (أنا ضدّ) designa [anā muḥālif wa munāfif] (أنا مخالف ومنافٍ) significa ‘Estoy en contra’. El sustantivo [alniḏām] (النظام), según el mismo diccionario designa [mabādi’ murtabiḩa biḩariqatin mina alḩukmī] (مبادئ مرتبطة بطريقة من الحكم) que significa ‘principios vinculados a un método de gobierno’. De estas explicaciones del diccionario, que el joven grafitero, así como otros jóvenes, están en contra de los principios y leyes puestos por el gobierno.

El dibujo de un sostén, aquí, se refiere a su nombre en la lengua árabe [ḩimālāt] (حمالات). El joven grafitero quiere a través de este dibujo, sustituir el significante [ḩamālāt] (حمالات) por el significado de sostén como concepto. El significante deseado emplear en esta expresión por el joven, no tiene nada que ver con el significado dibujado. El grafitero quiere usar el sustantivo [ḩamālāt] (حمالات) como plural de [ḩamla] (حملة) que según el diccionario el

Maany (المعاني) designa [*mağmū‘a mina alḥarakāt al’iḥtiğāğiya assilmiya allatī yaqūmu bihā ašša‘b didda al’anẓima allatī taḥkumuh*] (مجموعة من الحركات الاحتجاجية السلمية التي يقوم بها الشعب ضد الأنظمة التي تحكمه) que significa ‘un grupo de protestas pacíficas realizadas por el pueblo en contra de los regímenes que los gobiernan’. Como observamos aquí, la aparición de la propiedad del carácter discreto del lenguaje en la sustitución del fonema /a/ por el fonema /i/²¹, obteniendo dos significantes diferentes y cambiando todo el significado.

A través de este estarcido, el joven grafitero quiere transmitir un mensaje al gobierno argelino alternando entre código no verbal y otro verbal. El grafitero emplea el código no verbal que denota su significado “el sostén” y que representa su vez un código verbal connotando “protestas”. También usa el código verbal que se manifiesta en la expresión arábiga [*didd alniẓām*] (ضدّ النظام). [*ḥamālāt didd alniẓām*] (حمالات ضدّ النظام), esta combinación entre el código verbal y no verbal forma una expresión codificada destinada al sistema que gobierna Argelia en el mandato del expresidente Bouteflika. Este mensaje revela la ira del pueblo en contra del régimen y sus seguidores que se manifiesta, como hemos señalado anteriormente [*alḥarak*] (الحراك).

En 2019, Hubo muchas protestas contra el régimen corrupto liderado por la pandilla, especialmente cuando esta pandilla decidió nominar al expresidente para un quinto mandato. Por esta razón, al callejear en las ciudades argelinas, observamos en diferentes paredes el lema de [*lā lil’uhda alḥāmisa*] (لا للعهد الخامس) que designa ‘no al quinto mandato’. Como observamos en el grafiti siguiente:



Fuente: Autor

Fig.40: [*lā lil’uhda alḥāmisa #31#*] (#31# لا للعهد الخامس)

²¹ En gramática árabe, se trata de las vocales en árabe estándar [*alḥarakāt*] (الحركات). La /i/ corta por [*alkasra*] (الكسرة) ‘ِ’ y la /a/ corta por [*alfatḥa*] (الفتحة) ‘َ’, cf. letras de transcripción.

Hemos encontrado este grafiti en la pared de la Universidad de las Ciencias y de la Tecnología – Usto, en la ciudad de Orán. El grafitero ha empleado la lengua árabe estándar. Este lema se usa en las protestas pacíficas del pueblo argelino en contra del quinto mandato. En esta expresión, se usa la negación en [lā] (لا) y el sustantivo [‘uhda] (العهد) que designa ‘mandato’. Según el diccionario el Maany (المعاني), al decir [fī ‘uhdati alra’īs] (في عهدة الرئيس) designa [tahta mas’ūliyatih, fī ri’āyatih] (تحت مسؤوليته، في رعايته) que significa ‘bajo su responsabilidad, bajo su cuidado’. En cuanto a la palabra [alhāmisa] (الخامسة) que es un número ordinal que designa ‘quinto’.

El grafitero quiere demostrar a la pandilla que estaba gobernando bajo la presidencia de Abdelaziz Bouteflika que el pueblo está en contra del quinto mandato. Especialmente después de que la salud del expresidente se deterioró y no pudo tomar decisiones por sí mismo, pero la pandilla estaba controlando sus decisiones. El pueblo argelino está en contra de que Argelia sigue estando bajo la responsabilidad del expresidente Abdelaziz Bouteflika.

Notamos también en esta expresión que el grafitero ha empleado los símbolos numéricos [#31#] como código no verbal. En su uso en telefonía argelina se llama *appel masqué* en francés. Con todos los operadores en Argelia: Djezzy, Ooredoo y Mobilis, se usan estos símbolos para ocultar el número al destinatario marcando, en el teclado del móvil, el código: #31# seguido del número del interlocutor. El grafitero ha empleado este código como firma o simplemente para indicar que es un grafitero desconocido y ocultado de las autoridades que prohíben los garabatos sobre las paredes, refiriéndose al código de la llamada oculta.

2.6. Pagafantas

Los jóvenes se enfadan o se burlan de otros jóvenes que son pagafantas. Según diversas lecturas e investigaciones en la red, pagafantas es una expresión compuesta de dos palabras “paga” del verbo “pagar” y “Fanta” que es una marca de bebidas gaseosas de sabores frutales. Esta expresión se usa en España en el lenguaje coloquial. Se dice de la persona que, estando en relación de amistad cercana de otra, es incapaz de producir una situación de encuentro sexual o sentimental con la misma. Es una persona incapaz de ir más allá del cortejo. En Argelia, se usa la expresión [alḥalāb] (القلاب) que es alguien que intenta coquetear y acercarse a todas las mujeres de una manera muy estúpida e indica una especie de represión. Una persona que persigue a toda chica que encuentra en su vida.



Fuente: Página *Facebook* [à travers *lahṭyūf*] (à travers لحيوط)

Fig.41: [alḥalāb aḥṭar mina l'irhāb]

En esta pintada sacada de la página *Facebook* [à travers *lahṭyūf*] (à travers لحيوط) y situada en la calle Boudjemaa Temmime en Draria, la ciudad de Argel, el grafitero se expresa a través de la pared, escribiendo [alḥalāb aḥṭar mina l'irhāb] (الحلاب أخطر من الإرهاب) que designa que la persona que da más importancia a las chicas es peligrosa que el terrorismo, empleando el árabe estándar.

En esta expresión, el grafitero integra la palabra [ḥalāb] (حلاب), este vocablo derivado del árabe estándar del verbo [ḥalba] (حلب) que significa “ordeñar” y del sustantivo [ḥalāb] (حلاب) “ordeñador”. En la lengua vernácula, el término ha sufrido muchos cambios semánticos a través de su uso cotidiano en diferentes situaciones y contextos conversacionales.

Como primer sentido, la palabra [ḥalāb] designa, generalmente, el granjero o vaquero que ordeña del ganado lechero. Como segundo sentido, la palabra tiene una dimensión económica; hablamos, aquí, de los [ḥalābā] en plural que designa los comerciantes que transfieren la gasolina en las fronteras entre Argelia y Marruecos de manera ilegal. Entonces, [ḥalāb] designa la persona que contrabandea la gasolina en las fronteras del oeste argelino ordeñando las estaciones de servicio de toda la gasolina existente, tomando el riesgo para transferirla al país vecino. Aquí, el término se refiere a una persona despabilada por el riesgo que ha tomado en el contrabando de gasolina.

Como tercer sentido, el término [ḥalāb] ha tomado otra dimensión semántica de pagafantas. En el lenguaje juvenil cotidiano, se trata de una persona que gasta su dinero para atraer la atención de una chica y ganar su amor que no le muestra ningún interés. Es un hombre explotado por las chicas y habla sólo con ellas. Es decir, es una persona que hace lo más posible para satisfacer a las mujeres sin tener nada a cambio. A menudo, se llama [ḥalāb]

a un joven que pasa la mayoría de su tiempo seduciendo a una chica dejando sus amigos. Asimismo, la palabra se usa en este sentido de satisfacer, pero no sólo a las chicas, sino a personas de ambos sexos. Esta expresión designa, también, una persona que acosa y proporciona servicios o información gratuitos a los demás solo para su satisfacción. Se usa para describir a uno que da más valor para agradecer al otro que a menudo no tiene valor en los ojos de los demás.

Como hemos visto que el vocablo [*ḥalāb*] es polisémico y existe desde tiempo, guardando su propio sentido, pero los hablantes jóvenes la han reactivado dándole otros sentidos. Entonces, un [*ḥalāb*] se ha pasado del sentido de una persona trabajadora, despabilada o avivada a otra como tonto útil que hace lo que quieren las chicas o los demás en general sin tener nada a cambio. Una persona que gasta dinero

En este grafiti, el grafitero quiere comparar entre [*alḥalāb*] (القلاب) como último sentido de persona que paga a las chicas lo que quieren y [*al'irhāb*] (الإرهاب) que designa “terrorismo”. Aquí, el grafitero ha mencionado la palabra [*al'irhāb*] aludiendo al decenio negro que vivió Argelia en los años 90 bajo el terrorismo que estaba matando miles de inocentes. El grafitero ha usado una comparación de superioridad en su expresión, escribiendo que la persona que paga a las chicas es más peligrosa que el terrorismo, porque este pagafantas no mata a personas de una manera directa como el terrorista, sino está matando relaciones amistosas, sentimientos entre amigos o entre parejas sobre todo cuando se trata de personas materialistas. Por eso, el grafitero lo considera un peligro que amenaza las relaciones humanas y sociales. En esta comparación de superioridad, el grafitero ha empleado el vocablo [*aḥṭar*] (أخطر) que es el grado superlativo²² del adjetivo [*ḥaṭīr*] (خطير) que según el diccionario el Maany es: [*ṣifāh muṣabahah tadulu 'lā aṭubūt min aṭar*] (صفة مشبهة تدلّ على الثبوت من خطر) es decir, una característica que designa un peligro comprobado.

Otra expresión que califica la persona que para a las chicas, en una pared situada en Bir Khadem, la ciudad de Argel, sacada de la página *Facebook* [*à travers laḥtyūṭ*] (à travers الحيوط).

²² En la gramática del árabe estándar al hablar del grado superlativo o lo que se llama la comparación de superioridad se usa el concepto [*ṣifāt atašbīh*] (صفة التشبيه).



Fuente: Página Facebook [à travers laḥtyūṭ] (à travers لحيوط)
Fig.42: [anā nsūfrī w ntā tfūrṇī 'là labnāt. ṭāyah ḥšīn bdrāham bābāk]
 (أنا نسوفري ونتا تفورني على البنات. طايح خشين بدراهم باباك)

En esta imagen sacada de la calle Bir Khadem en la ciudad de Argel, el grafitero ha escrito [anā nsūfrī w ntā tfūrṇī 'là labnāt. ṭāyah ḥšīn bdrāham bābāk] (أنا نسوفري ونتا تفورني على البنات. طايح خشين بدراهم باباك), es decir “estoy sufriendo y tú pagas a las chicas. Tú te crees poderoso con el dinero de tu padre”. En esta pintada, observamos que el grafitero ha escrito dos frases:

La primera [anā nsūfrī w ntā tfūrṇī 'là labnāt] (أنا نسوفري ونتا تفورني على البنات). Es esta expresión, el grafitero ha usado dos códigos diferentes el árabe (estándar y vernacularizado) y el francés, escritos en letras árabigas. Estas lenguas están empleadas de una manera alternativa. La lengua árabe se manifiesta en el uso de los pronombres personales [anā] (أنا) “yo” y [ntā] (نتا) “tú”. [anā] (أنا) de la lengua estándar y [ntā] (نتا) del vernáculo derivado del estándar [anta] (أنت). El francés se representa con el préstamo que está integrado entre estos dos pronombres. [nsūfrī] (نسوفري) que designa “estoy sufriendo” en español. Es un préstamo híbrido entre el galicismo “souffrir” y el vernáculo “marcas de conjugación”. Se integra el lexema extranjero “souffr” y se añaden las marcas de conjugación del presente en vernáculo con los verbos integrados de otras lenguas extanjeras: [n] (ن) nasal alveolar inicial y [ī] (ي) palatal abierta larga al final.

Después del pronombre personal se añade otro préstamo integrado de la lengua francesa [tfūrṇī] (تفورني) que designa “proporcionas”, también es un préstamo híbrido entre el verbo “fournir” y el vernáculo “marcas de conjugación”. Aquí, se inserta el lexema “fourn” y se añaden, también, las marcas del presente con el pronombre personal en vernáculo [ntā] (نتا): [t] (ت) dental sorda inicial y [ī] (ي) palatal abierta larga al final. “Fournir” en francés es

un verbo polisémico, uno de sus sentidos es de dar dinero, entonces, en la lengua vernácula, los hablantes lo asocian siempre con el dinero y lo emplean para designar dar o proporcionar dinero. Generalmente, este verbo se usa para hablar de la acción de un pagafantas que gasta su dinero por las chicas. Esto se explica por la integración de la palabra árabe [*labnāt*] (البنات) que quiere decir “chicas”.

En cuanto a la segunda frase: [*tāyah ḥšīn bdrāham bābāk*] (طايح خشين بدراهم باباك) es una expresión vernácula derivada del árabe estándar. El grafitero emplea la palabra [*tāyah*] (طايح) derivada del árabe estándar [*tāḥa*] (طاح) que designa “caer” como primer sentido que guarda su sentido en vernáculo. También este vocablo es polisémico tiene diferentes sentidos ya sea en la lengua estándar o en la lengua vernácula. Pero, en esta expresión vernácula, tiene un sentido que no existe en la lengua estándar sobre todo cuando se asocia con la palabra [*ḥšīn*] (خشين) que vamos a explicar posteriormente. Aquí, esta expresión de [*tāyah ḥšīn*] (طايح خشين) quiere decir, “jugar el duro” o “creerse”.

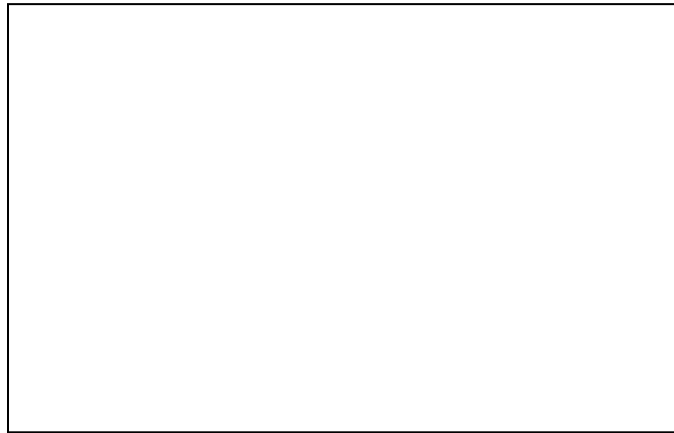
El vocablo [*ḥšīn*] (خشين) derivado del árabe estándar [*ḥašīn*] (خشن), según el diccionario el Maany es [*ḡalīz aṭab*] (غليظ الطبع) es decir la persona que tiene un carácter duro. En vernáculo, el vocablo mantiene el mismo sentido. El grafitero ha añadido la expresión [*bdrāham bābāk*] (بدراهم باباك)²³ que designa “con el dinero de tu padre” para aclarar que este pagafantas es débil y juega el duro o se cree porque es rico con el dinero de su padre. Sin este dinero, no cuesta nada en los ojos de los demás sobre todo las chicas que está pagando por ellas.

En esta pintada escrita en vernáculo, se manifiesta un mensaje determinado dirigido a una persona determinada. El grafitero está hablando de sí mismo como pobre que está sufriendo de las plagas sociales en Argelia, transmitiendo un mensaje a través de la pared a otro joven como rico que juega el rol de un pagafantas que se cree por el dinero de su padre. Se nota también, el ritmo melódico entre [*nsūfrī*] (نسوفري) y [*tfūrni*] (تفورني).

Los jóvenes odian a las personas pagafantas por su comportamiento de separar relaciones, les califican con expresiones peyorativas, como observamos en la pintada

²³ La expresión [*bdrāham*] (بدراهم) está compuesta por la preposición “con” representada por [b] (ب) lo que se llama en la gramática árabe [*ḥarf al-jar*] (حرف الجر) y la palabra [*drāham*] (دراهم) que designa dinero. También la palabra [*bābāk*] (باباك) que quiere decir “tu padre”. La palabra [*bābāk*] (باباك) está compuesta por el sustantivo [*bābā*] (بابا) y el adjetivo posesivo [*k*] (ك) conocido en la gramática árabe por [*ḍamīr mutaṣil*] (ضمير متصل) que siempre viene colocado con el sustantivo.

siguiente sacada de Kolea en la ciudad de Tipaza a través de la página *Facebook* [à travers *laḥtyūf*] (à travers *لحيوط*).



Fuente: Página *Facebook* [à travers *laḥtyūf*] (à travers *لحيوط*)
 Fig.43: [ǧmī' ḥalāb ymūt ṭalāb] (جميع حلاب يموت طلاب)

En este grafiti, el joven grafitero ha escrito en rojo la expresión vernácula [ǧmī' ḥalāb ymūt ṭalāb] (جميع حلاب يموت طلاب) que designa 'todo pagafantas muere mendigo'.

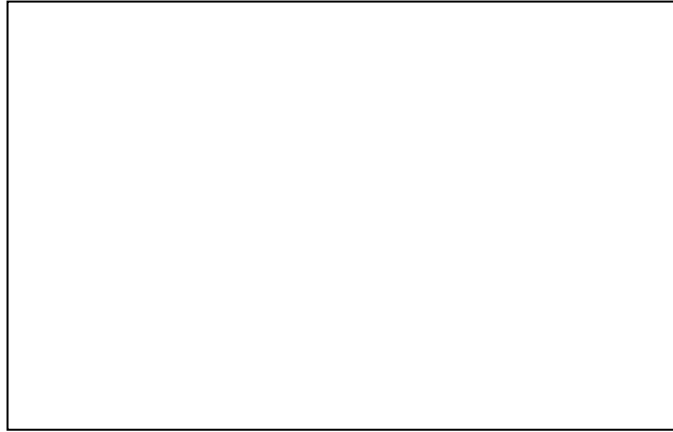
En esta expresión, el grafitero ha empleado el adjetivo indefinido [ǧmī']²⁴ (جميع) derivada del árabe estándar [ǧami'] (جميع) que designa 'todos', seguido por el sustantivo [ḥalāb] (حلاب). El verbo [ymūt] (يموت) que designa 'muere', conjugado en el presente. La palabra [ṭalāb] (طلاب) que quiere decir 'mendigo' en español. [ṭalāb] (طلاب) es una expresión que se usa en vernáculo, derivada del árabe estándar [aṭṭalāb] (الطالِب), que según el diccionario el Maany es: [alkaṭīr alṭalab] (الكثير الطلب) es decir, la persona que demanda mucho. El significado de la palabra en vernáculo está muy cerca del significado en árabe estándar, por la mucha petición, pero más precisamente, de dinero.

En la expresión [ǧmī' ḥalāb ymūt ṭalāb] (جميع حلاب يموت طلاب), el joven grafitero se complace maliciosamente que le ocurre a este pagafantas. Debido al comportamiento del pagafantas que se considera un falso amigo separando relaciones amistosas y corriendo detrás de las chicas.

²⁴ [ǧmī'] (جميع) es una de las expresiones que representan la variación geográfica en Argelia. Su uso varía de una región a otra. Algunos lugares en el este de Argelia usan [ǧmī'] (جميع) y otros [kāmāl'] (كامل). En cuanto al oeste argelino se emplea la expresión vernácula [gā'] (قاع).

2.7. Insultos

Como todas representaciones sociales pintadas en las paredes, para expresarse su ira y su enfado, los jóvenes argelinos usan palabras que tiene la intención de insultar o constituir desprecio. En las predes de las ciudades, los jóvenes emplean insultos de todos tipos.



Fuente: Autor

Fig.44: [*I'm Yacine: Fuck you*]

Hemos encontrado este grafiti en la calle de Chakib Arslane, en una pared de escuela media “Chakib Arslane”. El grafitero utiliza dos códigos: uno verbal empleando la lengua inglesa y el código no verbal reflejado por el uso del signo no lingüístico, el símbolo de la peineta²⁵ y una flecha.

En cuanto al uso del código verbal, el grafitero identifica presentado a sí mismo en inglés [*I'm Yacine*] que significa “soy Yacine”. Lo que hemos notado, también, es el empleo de una palabrota redactada en inglés [*Fuck you*] que significa (¡Jódete!). Es decir que el joven grafitero está presente. Transmite al lector a través de este grafiti, un mensaje que “Yacine” está aquí, nadie se atreve de acercarse, sino va a ser insultado por parte de este joven. Ha usado este código lingüístico para pertenecerse al grupo de los jóvenes grafiteros globales que utilizan el inglés en casi todos sus grafitis.

²⁵Según el Urban Dictionary, “*Fuck-off*” como anglicismo o “hacer la peineta” en español o “*doigt d'honneur*” como galicismo, representa generalmente el pene. Etimológicamente, el dedo corazón es el falo y los demás dedos plegados son los testículos. Esta presentación de la peineta estaba presente por primera vez en 423aJC en Grecia en la comedia de “las nubes” de Aristófanes. Los romanos, un poco más tarde, lo bautizaron como el ‘*digitus impudicus*’ (‘dedo impúdico’), nombre que se generalizó a partir del siglo I en las culturas del Mediterráneo. Aunque para estos últimos, la acción no era más que el método de moda para desviar el mal de ojo. Un uso bien distinto al actual. (Estas informaciones son una síntesis de muchas lecturas. Sacadas de muchas búsquedas en internet).

El código no verbal se manifiesta en el uso del signo no lingüístico representado por un símbolo de peineta. “*Fuck off*” en inglés o “peineta” es un gesto por primero, antes de volver un símbolo. En una comunicación, el locutor usa su dedo como mensaje directo insultando al otro locutor. Este dedo se emplea cuando alguien está empezando a obtener realmente molestia y quiere simplemente que se vaya o se calle. La peineta como símbolo guarda el mismo significado. El grafitero usa este símbolo para apoyar su mensaje, trasmitiéndolo a lector de la pared (quizás espontáneo o intencionado) de pedirle que se vaya porque Yacine está aquí.

El joven grafitero dibuja una flecha que está debajo de la identificación [*I’m Yacine*] y que se dirige a la palabrota [*Fuck you*] para que el receptor de este mensaje pintado en la pared se focalice en la palabrota más que otra representación, porque como hemos señalado arriba, que el emisor de este mensaje no quiere que nadie que se acerque de él.

Otro grafiti que representa insultos, pero se trata de un mensaje directo a una categoría específica en la sociedad argelina.



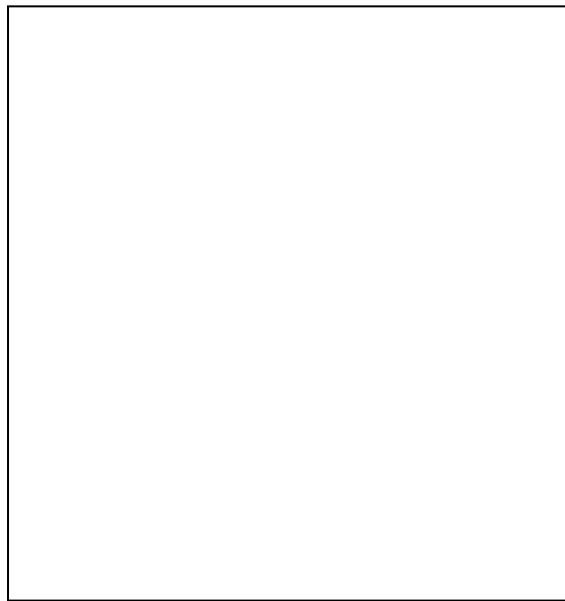
Fuente: Autor
Fig.45: [ACAB]

En estos dos grafitis, se manifiesta sólo el código verbal representado por el uso de una sigla [ACAB]²⁶, primeras letras del sintagma inglés “*All Coppers (Cops) Are Bastards*” que quiere decir en español “Todos los policías son unos bastardos” o “Todos los policías son cabrones”.

²⁶ Según el Urban Dictionary, ACAB es una sigla de la expresión “All Cops Are Bastards”. Etimológicamente, apareció antes el movimiento del Punk, en 1940 en Inglaterra. Se usó como un tatuaje de disgusto a la policía británica. Para más detalles cf. la página web del diccionario: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=ACAB>

Hemos encontrado el grafiti que está escrito sobre una pared de escuela media en la avenida de Dar el Beida en la ciudad de Orán. Este insulto esta propagado en todos los grafitis en las ciudades argelinas, debido a su uso en el mundo entero; es decir que los grafiteros argelinos se inspiran de los cambios que se desarrollan en el dominio de los grafitis.

[ACAB] es una expresión usada por los ultras como insulto a los policías. En lo que concierne el uso de esta sigla y según los ultras, es estar en contra de los policías porque perjudican lo que intentan repararlo en los estadios. Porque según los mismos representantes de los ultras, quieren organizar los animadores de fútbol, pero los policías como practican la violencia contra dichos animadores; pues les atacan con esta expresión insolente.



Fuente: Autor

Fig.46: [Fuck it!!! A.C.A.B I love Kawasaki]

En este grafiti encontrado en una pared de la universidad de Abdelhamid Ibn Badis en Mostaganem, observamos la combinación entre el código verbal y el código no verbal. El código lingüístico representado por la inserción del anglicismo [*Fuck it!!! A.C.A.B, I love Kawasaki*²⁷] expresión traducida como (¡joder! Todos los policías son bastardos, yo...Kawasaki); y el código no verbal manifestado por el uso de uno de los tipos del signo no lingüístico, el corazón como símbolo.

²⁷ Kawasaki es una empresa japonesa que se especializa esencialmente en la producción de los medios de transporte: barcos y aviones y últimamente ha empezado a producir las motocicletas que se propagan en el mundo entero y que representan una gran afición por los jóvenes del mundo. (informaciones sacadas en la página web Kawasaki, recuperado de: <http://global.kawasaki.com/en/corp/history/index.html>)

Si nos fijamos en este grafiti, constatamos que el joven grafitero ha escrito lo que se rodea en su cabeza. Por una parte, se trata de insultar a los policías con la sigla [ACAB], añadiendo la expresión [*Fuck it!*] para apoyar su denuesto. Y por otra, cambia directamente el registro, escribiendo la expresión [*I love Kawasaki*] que nos aleja del contexto semántico que estamos analizando. El joven ha usado esta expresión para mostrar su afición por la motocicleta de marca Kawasaki, también montan este tipo de motos pasando enfrente de las instituciones (liceos, universidades, etc.) para atraer la atención de las chicas.

Otra pintada sacada de la página *Facebook* [*à travers laḥtyūṯ*] (à travers لحيوط) que expone el lenguaje grosero. La foto esta sacada de Sidi Ammar Cefos en la ciudad de Annaba.



Fuente: Página Facebook [*à travers laḥtyūṯ*] (à travers لحيوط)
Fig.47: [Fuck fake friends]

El joven grafitero ha escrito en negro y en mayúsculas sobre la pared la expresión siguiente: [*FUCK FAKE F-R-IE-NDS*]. Es una expresión inglesa que designa ‘a la mierda los amigos falsos’. El grafitero quiere transmitir un mensaje a sus amigos que, para él, son falsos.

Se ha empleado la palabrota [*fuck*] que según el Urban Dictionary es “Telling a person to leave you alone” traducida como ‘decir a alguien que te deje solo. Esta explicación del diccionario, pero con un acento grosero. [*fuck*] es una forma ofensiva de decir que no se agrada, no respeta o no se preocupa por alguien. Es un disfemismo se puede alternar por otro eufemismo para atenuar la expresión directa, por ejemplo, [*go to hell*] que designa ‘al infierno’ u otra expresión menos grosera.

El uso de la palabra [*fake*] que designa ‘falsos’, representa la cualidad de los amigos. Es un adjetivo que según el Cambridge Dictionary es “someone who is not what or who they claim to be” que designa ‘alguien que no es quien dice ser’. En cuanto a la palabra

[*friends*] que designa amigos, el grafitero ha separado las letras por un guion para firmar que se trata de falsos amigos

En esta expresión de las tres F., el joven grafitero se queja de los amigos que no sirven para nada que aparecen en los buenos momentos y se esconden en los malos que tienen personalidades negativas. Los amigos hipócritas que tienen dos caras y que engañan. Ha empleado un lenguaje grosero para transmitirles un mensaje que no quiere verlos en su vida.

La expresión de [*fuck fake friends*] o F.F.F. es el título de una canción de la cantante Bebe Rexha²⁸ en colaboración con el cantante rapero G-Eazy²⁹. Lo que muestra la relación existente entre el grafiti y la música como artes urbanas que tratan temas de la realidad vivida entre los jóvenes, como el ejemplo de los falsos amigos.

3. Conclusión

El grafiti transmite un mensaje de dimensión estética, cultural y lingüística sin restricciones ni barreras. Las paredes de las ciudades llevan huellas dejadas por algunos transitorios, como dibujos, frases, oraciones y garabatos, por lo que estos muros se convierten en cierto sentido en portadores de recuerdos y en el libro de los secretos de la ciudad.

Como hemos visto a través de este análisis, los jóvenes grafiteros emplean dos códigos diferentes a la hora de producir sus mensajes en las paredes. Se emplea el código verbal representado por el uso de diversas lenguas: árabe estándar, árabe vernáculo, francés, inglés y español que reflejan el panorama lingüístico argelino. También otros códigos no verbales figurados en dibujar símbolos, iconos, etc. A lo largo de ese análisis, hemos observado que estos códigos a veces están mezclados (códigos lingüísticos y no lingüísticos) y otras veces están separados.

Estos grafitis, como han señalado los jóvenes grafiteros miembros de LIKIP, que todos los grafitis que se realizan de una manera ilegal son efímeros, porque se borran por los trabajadores del ayuntamiento. El gobierno y los habitantes que están en contra de los grafitis, quieren borrar el grafiti sin pintar toda la pared, sino pintan solamente el lugar de la escritura dejando una mancha que es peor que el grafiti (Anexo II, Fig. 12).

²⁸ Belta Rexha conocida Bebe Rexha es cantante, cantautora y productora estadounidense de origen albanés. Nació en Nueva York en 1989. Para más detalles, cf. la página oficial de la cantante. Recuperado de: <https://www.beberexha.com/>

²⁹ G-Eazy: Gerald Earl Gillum (nacido el 24 de mayo de 1989), conocido profesionalmente como G-Eazy, es un rapero y productor de discos estadounidense. Para más detalles, cf. la página oficial del cantante. Recuperado de: <https://g-eazy.com/>

En definitiva, las paredes están vinculadas a la escritura en la ciudad, por lo que se convierten en un diálogo a través del espacio urbano, y se convierten en la fortaleza de la cultura urbana. En cuanto a la interpretación antropológica, las paredes atestiguan el imaginario colectivo y el gusto de la comunidad, porque llevan un mensaje social y una tendencia al cambio.

Capítulo VII

PAREDES VIRTUALES: COMUNICACIÓN ALTERNATIVA

1. Introducción	192
2. Clasificación temática de los estados de Facebook.....	192
2.1. Argelia: Situaciones y denominaciones	192
2.2. Dichos feisbuqueros	208
2.3. Estados de amor.....	221
2.4. Logotipos y expresiones vernáculas.....	226
2.5. Canciones codificadas	230
2.6. Otros temas	236
3. Conclusión.....	245

1. Introducción

Podemos encontrar otro tipo de comunicación virtual: es publicar estados en tipo de imágenes, dibujos y escrituras en forma de imagen. Hemos sacado algunas publicaciones en forma de imágenes que están en la pared de la red social *Facebook* que forma el segundo campo de nuestra investigación.

Hemos llamado a estas publicaciones o estados en *Facebook* “Pared virtual”. Los consideramos como grafitis virtuales, aludiendo a las pintadas reales que están grabadas y escritas en las paredes de las ciudades, porque en ambos (grafitis urbanos o virtuales), los jóvenes tienen la libertad de expresar sus sentimientos, actitudes o hablan de sus hechos cotidianos y su vida real en dichas paredes.

2. Clasificación temática de los estados de Facebook

Vamos a analizar estas imágenes publicadas en las paredes de *Facebook* según su campo semántico, destacando todos los fenómenos lingüísticos encontrados en cada publicación de *Facebook*.

2.1. Argelia: situación y denominación

En muchas publicaciones, los jóvenes feisbuqueros tratan todo lo que toca a su país Argelia, han creado diferentes ideas y expresiones para describirlo y hablar de la situación real vivida por los argelinos.



Fuente: Página *Facebook* [adawla aškūpistāniya] (الدولة الشكوبستانية)

Fig.48: Mapa de África del norte con otras denominaciones 1

Como se observa en esta publicación, los usuarios de *Facebook* han creado un nuevo nombre a su país Argelia y a los países vecinos. [škūpistān] (شكوبستان) es Argelia y [škūpistānī] (شكوبستاني) es argelino como habitante. La palabra [škūbistān] se deriva del

sustantivo [škūpi] (شكوبي) con /p/ bilabial sorda y no con /b/ bilabial sonora. Es un término usado entre argelinos que designa nada o peor. Según el diccionario [almu‘ğam] (المعجم)¹, la palabra [škūpi] (شكوبي) significa en el habla argelina, más precisamente en el habla de los pescadores: hirudíneos marinos que flotan en el agua, los más agarrados cuando no hay nada a pescar. Por ejemplo:

A: [kāš šiyāda lyūm] (كاش صيادة ليوم) → ¿qué has pescado hoy?

B: [šayadt škūpi] (صيدت شكوبي) → “he agarrado los hirudíneos” en el sentido de “no he pescado nada”.

Pues al decir: [blād škūpi] (بلاد شكوبي) es decir que no hay nada en este país, es un país de todas situaciones peores. La expresión [blād škūpi] (بلاد شكوبي) se emplea entre los argelinos, para presentar su enfado sobre la situación del país. En este contexto, existen muchos grafitis y publicaciones que tratan esta expresión; presentamos uno de los estados que combina entre las paredes reales (urbanos) y paredes virtuales (*Facebook*). Este estado se publicó en la página feisbuquera [à travers lahyūt] (à travers لحيوط) una foto de grafiti que dice:



Fuente: Página *Facebook* [à travers lahyūt] (à travers لحيوط)

Fig.49: [blād škūpi] (بلاد شكوبي)

En este estado dos en uno (grafiti y publicación), observamos la expresión de [blād škūpi] (بلاد شكوبي) que designa, como hemos explicado anteriormente, “el país de nada”. Lo que se ve en este estado, es que el grafitero en la palabra [škūpi] (شكوبي) ha usado la Constante de Arquímedes² que es un símbolo en matemáticas³ que representa el valor de 3,1416 aproximadamente y que se figura por la letra griega minúscula de su denominación “p”. Fonéticamente, el símbolo matemático se pronuncia [pi] que sustituya los dos fonemas “p” representando la consonante bilabial, oclusiva sorda e “i” representando la vocal anterior o

¹ Diccionario en línea especializado en el estudio de los dialectos y hablas derivadas del árabe, Recuperado de la red: <http://ar.mo3jam.com>

² Para más detalles, cf. la página del *blog*:

<https://www.taringa.net/posts/info/18933849/Los-10-numeros-mas-importantes-de-las-matematicas.html>

³ Etimológicamente el símbolo en matemáticas de “π” era la letra “p” minúscula en la lengua griega que se ha tomado por el matemático Arquímedes para representar el valor de la circunferencia de un círculo y su diámetro.

palatal cerrada. Con esta combinación entre el código verbal figurado en el uso de los fonemas árabes y el código no verbal representado por la inserción del signo no lingüístico de tipo símbolo al final de la palabra.

Volviendo a la figura 48, se ve, también, que se trata del mapa de África del Norte bajo el nombre de [*šamāl qārat hamağstān*] (شمال قارة همجستان) que es el norte del continente de los desorganizados. [*hamağstān*] (همجستان) una palabra derivada del término árabe [*hamağ*] (همج) que según el diccionario el maany (المعاني), es: “[*alru ‘ā‘ mina anās lā nizām lahum*] (الرعاغ من الناس لا نظام لهم)” que significa en español (las personas inferiores no organizadas). En este sentido, se puede hablar de los habitantes de un lugar que son desordenados que no siguen las normas de organización, y esto se nota en el continente africano que vive en malas condiciones y que se considera uno de los continentes en que existe un caos sociopolítico.

[*zaṭlastān*] (زطلستان) para denominar Marruecos como el país que exporta las drogas a Argelia de una manera ilegal. La denominación [*zaṭlastān*] (زطلستان) se deriva del sustantivo vernáculo [*zaṭla*] (زطلة) que es en árabe [*ḥašš*] (حشيش) o lo que se llama en español hachís que es un tipo de drogas, una mezcla de hojas secas que producen sensaciones euforizantes y se fuma con tabaco. Pues [*zaṭlastān*] (زطلستان) para los feisbuqueros es Marruecos el país del hachís.

[*siyāḥastān*] (سياحستان) nombrando a Túnez como el país del turismo. Esta palabra proviene del sustantivo árabe [*siyāḥa*] (سياحة) que significa el turismo en español. Lo han dado este nombre porque Túnez es un país conocido por sus lugares turísticos y muchos argelinos viajan a este país vecino para relajarse en el verano, la primavera y los días de navidad.

[*dā‘aštān*] (داعشستان) para nombrar Libia como el país de [*dā‘iṣ*] (داعش) que es una abreviatura de [*dawla islāmiya fi alirāq wal šām*] (الدولة الإسلامية في العراق والشام) en español: organización del Estado Islámico de Irak y el Levante. Es un grupo de terroristas de naturaleza *yihadista*. En Libia y después de la revolución contra la el gobierno y el presidente Maamar Alkadafi, [*dā‘iṣ*] (داعش) se instaló en las tierras libias y comenzó a amenazar las fronteras argelinas. Pues los jóvenes feisbuqueros han creado la denominación de [*dā‘aštān*] (داعشستان) por la presencia del Estado islámico (terrorista) en el país vecino Libia.

[*mağā‘astān*] (مجاعستان) para denominar el Níger como el país de la hambruna. Esta expresión proviene del término [*mağā‘a*] (مجاعة) que significa en español la hambruna. El Níger es uno de los países africanos que sufre de la insuficiencia de alimentos.

[*ṣadakāstān*] (صدكاستان) una denominación del Mali el país vecino de Argelia. Esta expresión deriva de una palabra muy famosa que describe los africanos vividos en Argelia [*ṣadakā*] (صدكا). Es un término que proviene del árabe clásico [*ṣadaqa*] (صدقة) que significa limosna en español. Según el diccionario el maany (المعاني), es: “[*mā yu‘tā lilfaqīr wa naḥwahu min mālin aw ṭa‘āmin aw libāsin ‘alā waḡh alqurbā lilāh*] (ما يعطى للفقير ونحوه من مالٍ) (أو طعامٍ أو لباسٍ على وجه القربى لله)” que significa en español (lo que se da a los pobres y otros de dinero o alimentos o bien vestidos como una ofrenda a Alá). Aquí se habla de los africanos que vienen del sur argelino (Mali) y empiezan a mendigar en las calles argelinas y pedir dinero o comida utilizando la expresión [*ṣadakā*] (صدكا) y que vuelve su denominación. En las calles, los argelinos llaman a los refugiados africanos [*ṣadakā*] (صدكا).

[*ṣā‘irstān*] (شاعرستان) designando Mauritania. Esta expresión proviene de la palabra [*ṣā‘ar*] (شاعر) en árabe estándar que designa poeta en español. En 1967, la revista kuwaití [*al‘arabī*] (العربي) nombró a Mauritania [*bilād almiḷiūn ṣā‘ar*] (بلاد المليون شاعر) o el país del millón poeta en español debido a la elocuencia de sus habitantes, su dominación de la lengua culta (el árabe clásico) y afición a la redacción y recitación de los poemas⁴.

[*bāṭalstān*] (باطلستان) refiriéndola al Sahara Occidental. La expresión de [*bāṭalistān*] (باطلستان) se deriva de la palabra [*bāṭal*] (باطل), una palabra árabe. Según el diccionario el maany (المعاني), es: “[*ḥaliyan mina alfā‘ida*] (خالياً من الفائدة)” que significa en español (lo que no tiene beneficio). En la lengua vernácula, se emplea esta expresión en otro significado que no tiene que ver con el árabe estándar. [*bāṭal*] (باطل) en el árabe vernáculo significa gratuito o de un precio reducido, por ejemplo: [*alqaṣ rāh bāṭal*] (القش راه باطل) quiere decir que la ropa es barata. [*rāhom ymadū les puces bāṭal*] (راهم يمدو لي بيس باطل) que significa ofrecen las tarjetas sim gratuitamente. Pues los jóvenes usuarios han llamado al Sahara Occidental por [*bāṭalstān*] (باطلستان) porque los saharauis disfrutaban de muchos derechos y servicios ofrecidos por el gobierno argelino como la enseñanza, la medicina, el transporte, etc.

Otra publicación que describe Argelia, pero con otra denominación:

⁴ Para más detalles sobre Mauritania el país de los poetas, cf.: <https://raseef22.com/culture/2015/01/31/mauritania-country-of-million-poet/>



Fuente: Página Facebook [adawla aškūpistāniya] (الدولة الشكوبستانية)
 Fig.50: Mapa de África del norte con otras denominaciones 2

Los jóvenes feisbuqueros esperan los nuevos cambios en el mercado social argelino, y se focalizan sobre lo negativo para poder burlarse de la situación creando nuevos códigos. Como se ve en esta publicación han cambiado la denominación de [škūpistān] (شكوبستان) a [taqašufstān] (تقشفستان) según la situación de austeridad que vive el país después la caída en los precios del petróleo. La expresión [taqašufstān] (تقشفستان) proviene del árabe [taqašuf] (تقشف) que según el diccionario el Maany (المعاني), es: “[siyāsat altaqašuf: iqtīšād: siyāsa tahdif ilà tahfīd alnafaqāt wal iktifa’ bima huwa ḍarūrī] (سياسة التقشف: اقتصاد: سياسة تهدف إلى (تخفيض النفقات والاكتفاء بما هو ضروري)” que significa en español (política de austeridad en economía es la política que tiene como objetivo reducir los gastos y vivir con lo necesario). En 2015, el país ha entrado en una etapa de austeridad y dejar de gastar dinero en asuntos inútiles. Entonces, el gobierno ha aplicado esta política sobre la población argelina y la palabra se propaga en toda la sociedad, se escucha en las noticias, se lee en los periódicos y se usa entre los hablantes argelinos como burla y para describir una situación económica miserable; es decir que la persona no tiene dinero. Por ejemplo:

A: [mathalašš qahwa] (ما تخلصش قهوة) → ¿Me pagas café?

B: [wālū rānī matqašaf] (والو راني متقشف) → ¿No tengo dinero?

A partir de estos ejemplos, se ve que la expresión [taqašuf] (تقشف) como sustantivo, ha vuelto un adjetivo [matqašaf] (متقشف) que quiere decir, como sentido propio austero, pero como sentido figurado y en el habla argelina designa no tener dinero, pobre, miserable, etc.

También los jóvenes feisbuqueros han modificado la expresión [taqašuf] (تقشف), como se ve en esta publicación que ha vuelto el nombre de Argelia. [taqašufistān] (تقشفستان) porque es el país que ha entrado en una política de austeridad.

También, en esta publicación, el joven feisbuquero ha añadido en el norte de Argelia la expresión [hargastān] (حرفستان) que se refiere a la inmigración clandestina. Como hemos señalado en el capítulo anterior (cf. Cap. 6), la palabra [harga] (حرفة) proviene del árabe estándar [haraqa - yahriku] (حرق - يحرق). El término ha sufrido algunas modificaciones. Primeramente, [alharga] (الحرفة) es un sustantivo derivado de [alharīq] (الحريق), entonces, el sonido de la /ī/ semiconsonante larga se desaparece en la palabra usada por los jóvenes. También la /q/ se sustituye por /g/ añadiendo la /a/ al final de la palabra. Los jóvenes suelen emplear este término en otro significado de “inmigrar” de una manera ilegal (cf. Cap. 6).

Otra publicación que describe la situación sociopolítica del país



Fuente: Página Facebook [adawla ašukūpistāniya] (الدولة الشكوبستانية)
Fig.51: Mapa de Argelia con diferentes problemas

En esta publicación, se trata del mapa de Argelia pintado con los colores de la bandera, como si fuera bandera. Como se ve en esta imagen que el país está rodeado por el color negro y se ha escrito en cada lado una expresión.

En el oeste hay [Drogue] que es un galicismo que designa droga en español. Como hemos señalado que las drogas entran a Argelia de Marruecos, por eso, los feisbuqueros han puesto esta expresión.

En el sudeste [Daech] que es la transcripción francesa de [dā 'iṣ] (داعش) porque, como hemos señalado, la amenaza del Estado Islámico (terrorismo) viene de Libia.

En el sur [Ebola] que es un virus que provoca enfermedad bajo el mismo nombre que se ha propagado en 2014, en algunos países africanos del Oeste como Mali, Nigeria, Senegal, etc. [Ebola] provoca fiebres hemorrágicas que representan un peligro para la salud de las personas. Entonces, los feisbuqueros consideran que el Mali como país acogido de este virus representa una amenaza por Argelia.

En el norte [Air Algérie] que es la aerolínea nacional de Argelia. Que se conoce entre los argelinos por su mal servicio y sus horarios irregulares.

En Argelia misma y sobre la bandera en la parte norte, se ha escrito [azzilazāl] (الزلزال) que significa en español terremoto. Los feisbuqueros han mencionado el nombre de [azzilazāl] (الزلزال) en Argelia, porque a partir de 2013 han empezado golpes de terremoto en Blida, Boumerdes y Medea las ciudades del centro argelino. Estos terremotos han sido cada vez más fuertes, lo que ha provocado miedos entre los habitantes de estas ciudades. También este fenómeno natural ha empujado a los usuarios de Facebook a crear nuevas burlas y expresiones relacionadas con esta situación como, por ejemplo:



Fuente: Cuenta Facebook
 Fig.52: Burla de los terremotos sucesivos

Como observamos y como consecuencia de los terremotos sucesivos que golpean Argelia, los jóvenes feisbuqueros crean expresiones lúdicas para hablar de estos terremotos. En esta publicación [bqāw 3 hazāt arḍiya w talṣaq dzāyir fī isbāniyā amšṭū š'arkum wlabsu mlīḥ wmatbahadlūnāš wlūbiyā wl'das ḡāmī sma 'nā bīhum ok] (بقاو 3 هزات وتلصق دزاير في اسبانيا امشطو شعركم ولبسو مليح ومتبهدلوناش واللوبيا والعدس) (جامي سمعنا بيهم أوكي) que designa en español 'nos quedan 3 otros terremotos, y Argelia se pega a España. ¡Peinaos y vestíos bien! No nos hagan sentir

avergonzados. ¡Olvidad lo que se llama alubias y lentejas! ¡Vale!’, los jóvenes feisbuqueros han utilizado la alternancia de códigos entre la lengua vernácula, el árabe estándar, el francés escrito en leras arábicas [*jamais*] (جامي) y el inglés figurado en la expresión [*ok*] para burlarse de la situación a pesar del peligro que resultan los terremotos.

Asimismo, lo que se nota en esta publicación (Fig. 51), es la pregunta que está debajo de la imagen [*ayna almafar*] (أين المفر؟) que significa “¿a dónde se puede fugar?”. Es una expresión árabe de forma pregunta directa y sirve como título. Esta expresión explica toda la publicación, al decir ¿A dónde se puede huir? Informa que Argelia vive en situación de peligro del terremoto y está rodeada por situaciones muy graves como drogas, terrorismo, enfermedades y la mala organización de aerolínea nacional y no hay un lugar para poder escapar. Pues, a partir de esta imagen, los feisbuqueros consideran Argelia como una cárcel que priva la libertad de sus habitantes.

Por el lado lingüístico, los usuarios han empleado dos códigos lingüísticos diferentes: el francés para designar las fronteras argelinas y el árabe clásico dentro de Argelia y el título de la publicación.

Como se ve en las imágenes anteriores, los jóvenes feisbuqueros presentan su país Argelia según su situación política, social, económica que, para ellos, está empeorando cada vez más. Por eso, a cada acontecimiento que toca a Argelia, estos jóvenes crean una denominación a su país, produciendo, así, diversos fenómenos lingüísticos. Como lo explica la publicación siguiente como síntesis de las imágenes anteriores:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.53: Argelia y sus problemas

En esta imagen, vemos un hombre que fuma un cigarrillo observando a los demás y pensando como si tuviera toda la pena del mundo. Los jóvenes feisbuqueros dan a estos individuos nombres de acontecimientos a los individuos que están en la imagen. Las expresiones empleadas en esta publicación se derivan de diferentes lenguas, pero están escritas en letras arábicas.

- Este hombre representa Argelia que está sufriendo de muchos problemas que se siguen uno tras otro. En este contexto, existe una publicación que demuestra el sufrimiento de Argelia:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.54: Mapa de Argelia personificada

En esta imagen, vemos el mapa argelino que tiene una cara triste. Esta imagen que personifica el mapa de Argelia representa la tristeza de la cara con una lágrima para revelar el sufrimiento que vive el país. Observamos también, una expresión escrita en vernáculo diciendo: [āh wāš rānī rāfda] (آه واش راني رافدة) que significa “estoy sufriendo” o “no aguanto más”. En esta expresión, notamos el uso de la conjunción que expresa el sufrimiento, o el dolor [āh] (آه) que tiene el sentido de ¡ay! También, han añadido el interrogativo [wāš] (واش)⁵ designando “¿qué?”. Además, observamos el verbo [rānī] (راني) que equivale al verbo estar en español. Y el verbo [rāfda] (رافدة) que tiene el sentido del verbo “llevar”. La expresión: “¡Ay! ¿Qué estoy llevando?” del vernáculo no designa este sentido de la traducción, sino connota a otro significado de padecimiento, como si Argelia fuera una persona y está quejando de su situación, de sus habitantes hasta de su gobierno

⁵ El interrogativo [wāš] (واش) Es una variación geográfica que se usa en las conversaciones diarias de los argelinos en algunas regiones del país como: Argel y el Este argelino. En el oeste argelino, los hablantes usan la variación [šā] (شا), como el mismo ejemplo, en las regiones del oeste se dice: [šā rānī rāfda] (شاني رافدة).

y sus diferentes problemas. Generalmente, esta expresión se usa mucho entre los individuos para expresar dolor y pena.

Los individuos que están en la imagen (Fig.53) representan los acontecimientos negativos o los problemas que rodean Argelia:

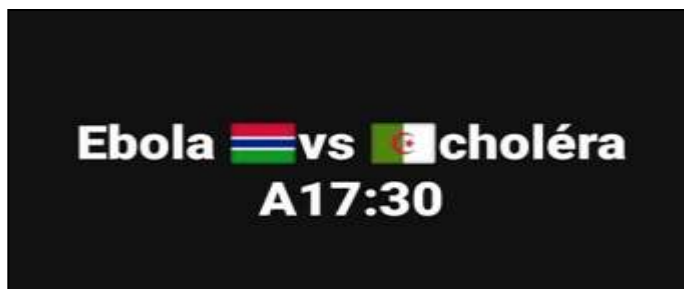
- [*hawādīṭ almurūr*] (حوادث المرور) que designa los accidentes en español. Los accidentes en Argelia vuelven uno de los problemas que ocurren en Argelia. Casi todos los días se propagan noticias sobre un accidente en tal región por razones de carreteras peligrosas (mal planificada debido a la corrupción), exceso de velocidad, estado de embriaguez, etc. La expresión empleada es de árabe estándar escrita en letras árabigas.
- [*7 qanāṭir kūkāyīn*] (7 قناطر كوكايين) que significa setecientos kilos de cocaína. El acontecimiento empezó el 29 de mayo de 2018 cuando los canales argelinos difundieron las noticias de que setecientos y uno (701) kg de cocaína han sido cogidos por el guardacostas en el puerto de Orán. Esta gran cantidad de cocaínas estaba en el puente para estar propagada en todo el territorio argelino⁶. [*7 qanāṭir kūkāyīn*] (7 قناطر كوكايين) es una expresión de la lengua árabe escrita en letras árabigas, se observa también el uso del símbolo 7 en su forma original de número.
- [*alkulīrā*] (الكوليرا) que significa la enfermedad cólera. Es la epidemia que ha tocado recientemente al país en agosto de 2018. Después de la aparición de muchos casos infectados por el virus del cólera en la provincia de Blida, ha creado el miedo entre los habitantes. Pero, el Ministerio de la Salud Nacional declaró que el brote del cólera no afecta todo el país y no es peligroso, comunicando a los argelinos que no se preocupan de esta epidemia⁷. La palabra cólera se considera como préstamo simple derivado de la lengua francesa, escrita en letras árabigas (forma aceptada en el diccionario de la lengua árabe). En el contexto de la aparición del cólera, y después el partido de fútbol entre Argelia y Gambia que tenía lugar el 08 de septiembre de 2018 en Gambia bajo la clasificación Copa África, surgió una burla de los dos países figurada en la imagen siguiente:

⁶ Para más informaciones sobre la noticia, cf. el video en Youtube, Recuperado de:

https://www.youtube.com/watch?v=R_v208aGQmQ

⁷ Diferentes informaciones sacadas de las noticias que se propagaron en las canales televisivas (Ennahar, Echorouk News, El Bilad, etc.). También, hemos consultado el sitio web del periódico Echorouk Online, Recuperado de:

<https://www.echoroukonline.com/وزارة-الصحة-تؤكد-إصابة-41-حالة-إصابة-بإل-41>



Fuente: Cuenta *Facebook*

Fig.55: Ebola vs Choléra

En esta publicación, se trata de un anuncio de un partido de fútbol entre Gambia y Argelia, pero lo que observamos aquí, es que los jóvenes feisbuqueros han sustituido los nombres de los países por los nombres de las epidemias que afectan cada país. Ebola representa Gambia y Cólera representa Argelia. Como hemos señalado anteriormente, que la juventud argelina denomina casi todos los países africanos por ébola debido a la propagación del virus de ébola en África, también denominan su propio país por la epidemia que lo toca recientemente.

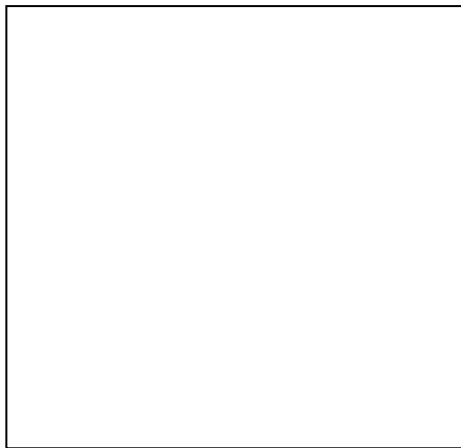
- [nāmūs anamr] (ناموس النمر) que designa el mosquito tigre. En el verano de 2018, el mosquito tigre ha proliferado en las ciudades argelinas sobre las costas. Este insecto tiene una picadura que provoca pruritos más intensos, dolorosos, alergénicos y duraderos que una picadura de un mosquito común.⁸ La expresión de [nāmūs anamr] (ناموس النمر) se deriva del árabe estándar, escrita en letras árabigas.
- [ḥatf alafāl] (خطف الأطفال) que designa el secuestro de los niños. Uno de los acontecimientos que ha influido sobre los argelinos. Un fenómeno horripilante que empezó desde años y sigue incrementando actualmente. El secuestro de los niños vuelve uno de los problemas que conoce Argelia y sus noticias se propagan rápidamente en las redes sociales como un medio en el que los usuarios de *Facebook* practican su solidaridad con las familias de estos niños violados. Los jóvenes han usado la expresión derivada del árabe estándar [ḥatf alafāl] (خطف الأطفال) escrita en letras árabigas.
- [fayaḍānāt] (فيضانات) que significa las inundaciones. Argelia ha conocido muchas inundaciones desde los principios del año 2018 y en diversas estaciones del año.

⁸ Para más detalles sobre el mosquito tigre en Argelia, cf. el periódico L'Expression le Quotidien. Recuperado de:

<http://www.lexpressiondz.com/actualite/296132-le-moustique-tigre-revient.html>

Recientemente, se propagan muchas noticias sobre las inundaciones en numerosas ciudades argelinas como Sétif en mayo, Tebessa en junio, Tamanrasset en agosto, Constantina y Argel en septiembre que la mayoría de estas inundaciones han causado muerte de algunos individuos y varios daños⁹. La palabra [fayadānāt] (فيضانات) se deriva del árabe estándar y está escrita en letras árabigas.

- [azīgu] (الزيفو) que designa el alcantarillado. Los alcantarillados son una de las causas de las inundaciones de las ciudades. La falta de la evacuación de las aguas y del bloqueo de los alcantarillados causan la inundación de las aguas en las ciudades llevando todo lo que se encuentra en su camino, inundando casas y carreteras. La palabra [azīgu] (الزيفو) es un galicismo escrito en letras árabigas.
- [almawt] (الموت) que significa la muerte. Todos estos problemas citados anteriormente son la causa principal de la muerte. Esta palabra es de árabe estándar escrita en letras árabigas.
- La integración del *Sticker* que está llorando de la situación que ha llegado Argelia. El *Sticker* de cara amarilla triste y llorosa se emplea como símbolo que representa la angustia hacia su país.



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.56: Mapa de Argelia plagado de problemas

Todos estos vocablos que explican la mala situación de Argelia, otra publicación creada por los jóvenes usuarios.

⁹ Para más detalles sobre las inundaciones en Argelia, cf. la página web de la radio argelina: *Radio Algérienne*. Acceso a todos los artículos Recuperado de: <http://www.radioalgerie.dz/news/fr/tags/inondations>

En esta publicación, existen tres diferentes figuras geométricas que se llaman polígonos con sus nombres figurados en inglés. [*Pentagon*] “pentágono” que es un polígono de cinco lados y cinco vértices, [*Hexagon*] “hexágono” que es un polígono de seis lados y seis vértices y [*Octagon*] “octágono” que es un polígono de ocho lados y vértices. También observamos el mapa de Argelia como si fuera una de las figuras geométricas, llamada [*Mylifeisgon*] en una sola palabra que, para el creador de la publicación, es un polígono de diversos lados.

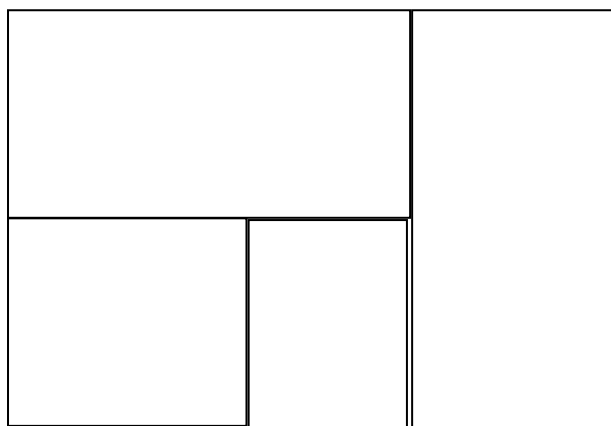
La denominación del mapa de Argelia en inglés [*My life is gone*] que quiere decir “he perdido mi vida”, “mi vida se ha ido” o simplemente “estoy muriendo”. El joven usuario ha llamado Argelia con este nombre refiriéndose a su situación pesada. Como hemos señalado anteriormente, el joven usuario considera el mapa de Argelia como uno de los polígonos. [*Mylifeisgon*] como nombre del mapa argelino que rima con los nombres de los demás polígonos. Todos los nombres de los polígonos en inglés terminan con [*gon*] sustituida por el participio pasado del verbo [*go*] en inglés que designa “ir”. En la expresión [*My life is gone*], el participio pasado [*gone*] tiene otro sentido, el de muerto y perdido. Al decir [*My life is gone*], designa que “he perdido mi vida” o “estoy muriendo”. Este sentido refleja lo que se siente el joven usuario que perdió su vida en Argelia debido a las malas situaciones que rodean el país y sus habitantes.

Lo que se nota también, en esta publicación, es que todos los polígonos son transparentes salvo el mapa argelino es de color oscuro reflejando una situación pesada y crítica que viven sus habitantes. Una situación llena de plagas sociales como el paro, la miseria, la inmigración clandestina, etc. que ha creado un sentimiento de aborrecimiento y rechazo de la situación y del sistema que gobierna el país.

Esta situación crítica que ha llegado Argelia, ha vuelto una pesadilla vivir en este país, sobre todo cuando el expresidente *Abdelaziz Bouteflika* ha denunciado su postula a un quinto mandato en las elecciones inicialmente convocadas para el 18 de abril de 2019. El pueblo argelino ha salido a la calle el viernes 22 de febrero de 2019 en contra del quinto mandato. Estas manifestaciones bajo el nombre del *harak* [*alḥarāk aša‘bī*] (الحراك الشعبي) que designa “el movimiento popular”, se repiten cada viernes, no sólo en contra del quinto mandato, sino en contra del sistema del gobierno y de su corrupción. Este movimiento ha fomentado a los jóvenes usuarios a crear nuevas páginas publicando estados e imágenes sacadas de las manifestaciones en el que el pueblo expresa su ira. Presentamos algunas publicaciones

sacadas de la red social *Facebook* en las que aparece el fenómeno del lenguaje juvenil en los estados.

Las publicaciones han empezado por expresiones dirigidas al expresidente para que no se postule a otro mandato.



Fuente: Diferentes cuentas *Facebook*
Fig.57: Rechazo del quinto mandato

En esta imagen, hemos seleccionado diferentes publicaciones que tratan el rechazo del quinto mandato de *Bouteflika* por el pueblo argelino. Observamos que los usuarios emplean diferentes códigos, entre lingüísticos (generalmente cuatro lenguas: árabe estándar, francés, inglés y español) y no lingüísticos (señales, dibujos, símbolos, etc.).

Lingüísticamente, los jóvenes usuarios han empleado el árabe estándar como lengua oficial del país y el francés como lengua extranjera en la expresión [*lā lil'uhda lhāmisa*] (لا للعهد الخامس) y su equivalente en francés [*non au 5ème mandat*] una expresión que se emplea para transmitir el mensaje a *Bouteflika* y a su gobierno que el pueblo rechaza el quinto mandato. La expresión [*anā ġazā'rī ... anā ḍidahā*] (أنا جزائري... أنا ضدها) es decir que casi todos los argelinos están en contra de este quinto mandato. En esta expresión de árabe estándar, se focaliza sobre la identidad argelina al decir [*anā ġazā'rī*] (أنا جزائري) que designa “Soy argelino”. También la expresión [*yasqūḥ hukm al'iṣābāt*] (يسقط حكم العصابات) es decir que el pueblo está harto del sistema del gobierno de *Bouteflika* que manipula el país como si fuera una monarquía y desea que se caiga. El pueblo argelino lo llama [*al'iṣāba*] (العصابة) que designa “la pandilla” porque está robando los bienes del país. En este contexto, el pueblo argelino ha salido a la calle gritando [*klītū lablād yā sarāqīn*] (كليتو لبلاد يا السراقين), esta expresión vernácula derivada del árabe estándar que designa que esta pandilla de robadores ha

comido las riquezas de Argelia y es el tiempo de deshacerse de ella. También, en la imagen, se emplea la expresión alternativa [viva *Algeria*] compuesta de dos lenguas; el español “viva” y el inglés “*Algeria*”. Es una expresión que forma parte del eslogan de los seguidores del equipo nacional argelino de fútbol “*One, Two, Three, Viva L’algérie*”¹⁰.

En lo que concierne al código no verbal, los jóvenes usuarios emplean la bandera argelina que simboliza, representa e identifica la patria. La bandera de Argelia está compuesta por dos mitades iguales una verde y otra blanca y al centro se ubica una estrella de cinco puntas en el centro simbolizando la religión del país que es el islam. También se emplea la señal de prohibición que tiene una forma redonda de color rojo y presenta el pictograma del símbolo numérico 5 aludiendo al rechazo del quinto mandato por el pueblo argelino. Es decir que es prohibido al expresidente *Bouteflika* postular a otro mandato. Además, observamos la foto de *Bouteflika* que se ve enfermo y que es incapaz de gobernar.

Lo que se nota en estas imágenes, es el dibujo de *Bouteflika* en figura de Buda. Los jóvenes usuarios han publicado una imagen en la que se manifiesta *Bouteflika* en figura de Buda y han escrito abajo del dibujo [*lā libūdā-flīqa*] (لا لبودا-فليقة) y su equivalencia en francés [*Non à Bouddha-Flika*]. El usuario ha quitado el fonema del árabe [*ta*] (ت) del apellido del expresidente y la ha sustituido por dos fonemas [*dā*] (دا) para constituir lo denominado [*būdā*] (بودا) que designa una persona que ha logrado una completa iluminación espiritual.

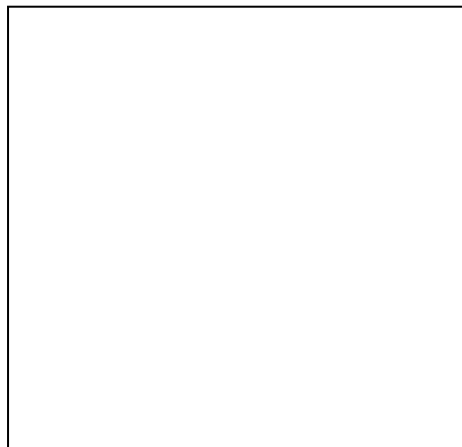
La transformación de los fonemas no se ha hecho así, sino el usuario los ha convertido de adrede y por dos razones. La primera razón, es que hay una analogía fonética entre [*Boute*] y [*būdā*] y la segunda razón es que el expresidente que apareció en una silla de ruedas con su estado de salud muy grave, después de un derrame cerebral, se refiere a un buda nirvana que no se siente, en absoluto, de los efectos externos que lo rodean, es decir, está separado por completo de su mente y cuerpo del mundo exterior. El dibujo explica el estado de *Bouteflika*

¹⁰ *One, Two, Three, Viva L’algérie* es el eslogan de los partidarios del equipo de fútbol argelino, también se emplea en contextos no deportivos. Esta expresión alternativa es una mezcla de tres diferentes códigos el inglés en “*One, two, three*”; el español en “viva” y el francés en “*l’Algérie*”. La historia sobre el origen de la expresión empezó los años 1950, cuando Argelia era una colonia francesa. Los independentistas gritaron el eslogan en inglés “*We want to be free*” para ser oídos por los medios internacionales, buscando su independencia del colonizador francés, pero estas palabras pronunciadas torpemente, se transformarían en “*want to free, viva l’algérie*” y luego en “*One, two, three*”. Como se ve que el eslogan tiene origen político. Años, en un partido de fútbol en contra de un Club de fútbol inglés y con la victoria del equipo nacional argelino, los partidarios gritan “*One, two, three, Viva l’Algérie*”. Entonces, la expresión política se ha convertido definitivamente en un eslogan y canto deportivo. Actualmente con la situación que vive Argelia, este eslogan ha vuelto al origen político y se usa en el movimiento popular por los manifestantes en contra del sistema corrupto. Estas informaciones son una síntesis de diversas lecturas de artículos en diferentes sitios web.

como una estatua que no sabe nada de su país y su pueblo que se roban por su sistema corrupto.

El pueblo argelino rechaza la candidatura del expresidente *Abdelaziz Bouteflika* para otro mandato que gobernó Argelia más de 19 años. Como hemos visto en estas imágenes, los usuarios de *Facebook* han usado diversos códigos para transmitir su mensaje, entre ellos: verbales manifestados en la utilización de las lenguas: árabe, francés, inglés y español y no verbales representados por los símbolos (bandera), señales (prohibición), dibujos (buda), etc. Es una estrategia empleada por los jóvenes argelinos usuarios de las redes sociales consiste en combinar distintos códigos ya sean verbales o no verbales para emitir un mensaje a la pandilla que estaba gobernando Argelia en la era de *Bouteflika*.

Otra expresión usada por el pueblo argelino creada por un joven de la ciudad de Argel y que ha circulado en la calle y que ha vuelto un *hashtag* en las redes sociales:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.58: [yatnaḥāw gā'] (يتنحوا قاع)

La expresión de [yatnaḥāw gā'] (يتنحوا قاع) que designa “que todos deberían ir” dicha por el joven Sofiane¹¹ en la ciudad de Argel interrumpiendo una periodista del canal *Sky News Arabia*¹² que comenta en árabe estándar el evento de la renuncia del expresidente *Boueflika* el 11 de marzo de 2019 y que ha pospuesto las elecciones presidenciales a una fecha ulterior. El

¹¹ Sofiane es un joven pizzero de la ciudad de Argel que tiene 33 años. Más detalles sobre el joven de la famosa expresión [yatnaḥāw gā'], cf. la página del periódico electrónico francófono en Argelia ALG24. Recuperado de: https://www.alg24.net/video-entretien-exclusif-sofiane-lauteur-de-celebre-phrase-yetnehaw_ga3/

¹² *Sky News Arabia* es un canal televisivo de noticias en árabe estándar.

joven que ha vuelto un icono, intervino la reportera¹³ diciendo su expresión famosa [yatnaḥāw gā] (يبتحاو قاع).

[yatnaḥāw gā] (يبتحاو قاع) es una expresión vernácula derivada del árabe estándar. Se compone de [yatnaḥāw] derivado del verbo en árabe estándar [tnaḥà] (تنحى) que según el diccionario el Maany [tnaḥà 'an manṣibihi: tarakahu] (تنحى عن منصبه: تركه) es decir “renunció a su trabajo: lo dejó” y [gā]¹⁴ es un sustantivo que designa en vernáculo “todos”. El joven se ha expresado con este dicho porque no confía en el sistema del gobierno que ha pospuesto las elecciones. Esta expresión ha vuelto un eslogan gritado por el pueblo en la calle cada viernes, escrito en las pancartas en contra del sistema corrupto, aparecido en diversas canciones y publicidades.

Todos estos acontecimientos y problemas sociales, políticos, económicos, etc. desempeñan un papel importante en la productividad lingüística de los jóvenes feisbuqueros. Los empujan a crear nuevas expresiones mezcladas entre su lengua materna y otras lenguas, integrando nuevas estrategias en la transmisión de sus mensajes.

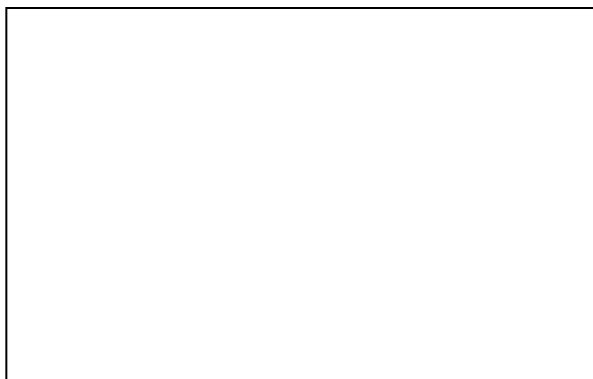
En resumidas cuentas, los jóvenes feisbuqueros crean y siguen creando diferentes publicaciones y estados para describir su país y su situación sociopolítica de una manera divertida y lúdica según el periodo que ha pasado por. En estas publicaciones, hemos encontrado el uso de los códigos verbales y no verbales. También hemos destacado algunos fenómenos lingüísticos que se generan del contacto de lenguas como el préstamo lingüístico, la diglosia y la alternancia de códigos.

2.2. Dichos feisbuqueros

Facebook representa una biblioteca de dichos creados por sus usuarios o que son dichos populares o proverbios conocidos y modificados según sus necesidades lingüísticas en este ámbito virtual.

¹³ Para ver el video de la intervención del joven argelino en el canal Sky News Arabia, cf. el canal Youtube DZ Tv, recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=VBWJyygkRLg>

¹⁴ [gā] (قاع) es una figura de la variación geográfica que designa “todos(as)” y que se emplea en algunas regiones del país como en el oeste, como la ciudad de Orán. En el este se usa otras palabras que tienen el mismo sentido en el este, el sur o en algunas regiones del oeste: [kāmāl] (كامل), [lku] (الكل) que son expresiones derivadas del árabe estándar y que designan, también “todos y todas”.



Fuente: Página Facebook [adawla aškūpistāniya] (الدولة الشكوبستانية)

Fig.59: Dicho feisbuquero 1

En esta publicación [*alqalb ṣāfi w alzhar ṭāfi wa wuḡūdunā fi alḡazā 'iri hata ' ḡuḡrāfi*] (القلب صافي والزهر طافي ووجودنا في الجزائر "خطأ جغرافي"), los hablantes han creado un dicho feisbuquero propio que rechaza la situación argelina. Esta expresión quiere decir “Un buen corazón y mala suerte y nuestra existencia en Argelia es un error geográfico”. Como hemos señalado anteriormente y debido a las malas condiciones y la situación política y económica que obliga el gobierno al pueblo, estos feisbuqueros piensan que su existencia en el país es un error, aunque son buenas personas, pero la mala suerte

Como se ve en esta expresión es de lengua árabe, al leerla se siente el paso de un código lingüístico a otro:

La primera parte del dicho [*alqalb ṣāfi w alzhar ṭāfi*] (القلب صافي والزهر طافي), pertenece a la lengua vernáculo y casi todos sus términos se derivan del árabe estándar. [*alqalb*] (القلب)¹⁵ es un sustantivo que quiere decir corazón en español. El adjetivo [*ṣāfi*] (صافي) quiere decir neto. Según el diccionario el maany (المعاني), es: “[*yamliku qalban ṣāfiyan: tayyiban lā hiqda fihi*] (يَمْلِكُ قَلْباً صَافِياً: طَيِّباً لَا حِقْدَ فِيهِ)” que significa en español ‘una buena persona que no odia a nadie’. Al combinar estos dos monemas, se produce una locución de árabe dialectal que quiere decir un buen corazón o corazón de oro.

En cuanto a la palabra [*azzhar*] (الزهر) es sustantivo que se usa en la lengua vernacula y que tiene el sentido de suerte. [*azzhar*] (الزهر) se refiere al juego de azar dado que es un objeto generalmente cúbico en cuyas caras aparecen puntos, que representan distintos

¹⁵ La palabra [*alqalb*] (القلب) se suele usar casi en toda Argelia [*algalb*] (القلب), cambiando la [qa] (ق) por [ga]. Es el caso de diversos términos derivados del árabe estándar y que contienen la letra (ق) /q/, como: [*gaṣba*] (قصبية) en lugar de [*qaṣaba*] (قصبية) que designa ‘caña’; [*gaḍbah*] (قضب) sustituyendo [*'iqbiḍ 'alayhi*] (اقبض عليه) designando ‘¡cógelo!’.

números de 1 hasta 6. Al decir: [*irmi zahrak*] (ارْمِ زَهْرَكَ) que significa ‘Tira tus dados’, se designa [*zahra annardi liyanzura hazah ‘lā hasab raqmu azzahr*] (زَهْرَ النَّارِدِ لِيَنْظُرَ حَظَّهُ عَلَى حَسَبِ (رقم الزهر) que significa ‘tira los dados para ver su suerte según el número de dados’. Pues la palabra [*azzhar*] (الزهر) denota el juego de dado y connota la suerte. El adjetivo [*tāfi*] (طافي) que equivale a “apagado” en español. Derivado del árabe estándar [*tāfi*] (طافي) y del verbo [*tāfi’a*] (طفئ) que alude al fuego o la luz. Según el diccionario el maany (المعاني), designa: “[*inḥamadat wa tawaqafa daw’uhā*] (انخمدت وتوقف ضوءها)” que significa en español ‘se apagó y sus luces se detuvieron’. Entonces, como observamos aquí, el adjetivo [*tāfi*] (طافي) denota apagado y connota la ausencia. Asimismo, al combinar estos dos monemas, se produce otra locución de árabe dialectal que tiene el sentido de “no tener suerte”.

En cuanto a la segunda parte del dicho [*wa wuḡūdunā fī alḡazā’iri hata’ ḡuḡrāfi*] (وجودنا في الجزائر "خطأ جغرافي") una expresión de árabe estándar. Se emplea [*wa*] (و) es el equivalente de la conjunción copulativa “y” en español uniendo las dos partes del dicho. La expresión [*wuḡūdunā*] (وجودنا) es una palabra compuesta por dos partes: el lexema [*wuḡūdu*] (وجود) que, en el diccionario el maany (المعاني), designa: “[*baqā’, dawām*] (بقاء، دوام)” que significa en español ‘existencia y permanencia’; y el morfema [*nā*] (نا)¹⁶ que equivale al adjetivo posesivo ‘nuestra’. La preposición [*fī*] (في)¹⁷ en árabe quiere decir ‘en’ denotando en qué lugar viven estos jóvenes. Este lugar geográfico representado por el adjetivo arábigo [*ḡuḡrāfi*] (جغرافي) es Argelia escrita en su forma arábica [*alḡazā’iri*] (الجزائر) que se considera, según los jóvenes, un error debido a las malas condiciones que están viviendo diariamente.

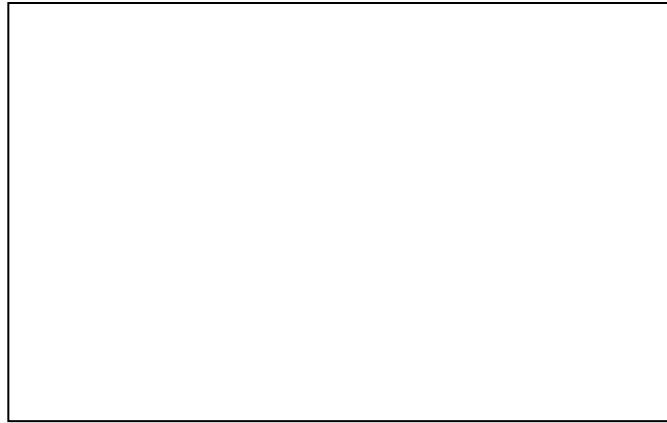
Lo que se nota en este dicho es el uso de la rima entre los tres diferentes adjetivos: [*sāfi*] (صافي), [*tāfi*] (طافي) y [*ḡuḡrāfi*] (جغرافي), se asocian en el sonido de [ī] semiconsonante.

También como código no verbal, observamos una imagen del troll *face*, una cara triste sintetizando lo que se siente en la expresión escrita al lado.

Otra publicación que cuenta la situación argelina de una manera lúdica. Los feisbuqueros se burlan de la mala organización del gobierno argelino y su política impuesta sobre la población. [*nhār Tom yaḡkam Jerry tatsagam l’Algérie*] (نهار توم يحكم جيري تتسقم) (لالجيري) que equivale a “cuando Tom agarra Jerry, la situación argelina se establecerá”.

¹⁶ En gramática árabe [*nā*] (نا) se llama [*damīr mutaṣil*] (ضمير متصل) que siempre viene colocado con el sustantivo. Tiene el sentido del posesivo “nuestro(a)” en español.

¹⁷ [*fī*] (في): en gramática árabe se llama [*ḡarfu ḡar*] (حرف جر) que equivale a la preposición “en”.



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.60: Dicho feisbuquero 2

Con esta publicación, los usuarios de *Facebook*, comparan la situación en que está viviendo Argelia con la serie americana de cortometrajes animados de “Tom and Jerry”. Esta serie tiene como historia la persecución del gato Tom, el ratón Jerry en unas condiciones desordenadas por parte del gato.

Como se observa en este estado, la existencia no verbal representada por la imagen del dibujo animado *Tom and Jerry* y del código verbal representado por la expresión [*nhār Tom yahkam Jerry tatsagam l’Algérie*] (نهار توم يحكم جيري تتسقم لالجيري) como secuencia de monemas derivados de diferentes lenguas:

[*nhār*] es un sustantivo que proviene del árabe estándar y tiene el sentido de “día” en español. Pero en la lengua vernácula [*nhār*] tiene doble significado; él de “día” como, por ejemplo: [*gā’ nhār w ana nqara’ fīk*] (قاع النهار وأنا نقارع فيك) → Estaba esperándote todo el día.

Por otro lado, [*nhār*] tiene otro significado como lo que está en esta expresión que equivale a “cuando” en español. Por ejemplo:

[*nhār lī tsagam rūhak nahki m’āk*] (نهار لي تسقم روحك نحكي معاك) → Cuando corriges tus errores, hablaré contigo.

Tom y Jerry son nombres masculinos en inglés. Tom designa, según *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*, un gato masculino, generalmente es “*Tom-cat*”. También Jerry es un nombre de un individuo masculino. Aquí Tom y Jerry designa el nombre del gato y del ratón como protagonistas del cortometraje.

[*yaḥkam*] es un verbo de la lengua árabe que equivale a “agarrar”. Según el diccionario el maany (المعاني), es: “[*ḥakama fulānan: ay mana ‘ahu ‘amā yuridu fi ‘lahu*] (حكم فلانا: أي منعه (عما يريد فعله)” que significa en español ‘prevenir alguien de lo que querría hacer’. Entonces, en vernáculo, los hablantes han producido otro significado; de “prevenir alguien” a “agarrar alguien o algo”.

[*tatsagam*] es un verbo en la lengua vernácula derivado de la lengua estándar [*istaqāma*] (استقام) que significa “estar serio”. Según el diccionario el maany (المعاني), es: “[*i ‘tadala alinsān fi sulūkih wa kānat aḥlāquhu fādila*] (اعتدل الإنسان في سلوكه وكانت أخلاقه فاضلة)” que significa en español ‘comportarse como se debe que tiene un buen carácter’. Al decir: [*sagam rūhak*] (سقم روحك) significa “¡sé correcto! O ¡sé serio!” Al hablar de una situación general decimos, por ejemplo: [*tatsagam lablād*] (تتسقم البلاد) quiere decir que la situación del país se va a establecer. L’Algérie es el nombre de Argelia en francés.

Existen otros dichos que se propagan en las cuentas y páginas de *Facebook*. Estos dichos se usan en las conversaciones reales (dichos reales y proverbios), también en las páginas feisbuqueras, pero los usuarios se los han expresado de otra manera, como observamos en los dos estados siguientes. Los jóvenes usuarios han usado una parte de un dicho popular y han cambiado la segunda parte:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig. 61: Dicho feisbuquero 3

Muchos dichos populares se propagan en el *Facebook* de una manera lúdica, pero con propósito. En esta publicación se trata de uno de los dichos populares que se modifica según la necesidad de los usuarios de *Facebook*. [*idā kān ḥbībak ‘asal verifie idā kān ḥur*] (إذا كان (إذا كان حر “vérifie” حبيبك عسل una expresión traducida como: “Si tu amigo es miel, averigua si es original”. Se trata aquí del buen amigo o el amante, y la persona tiene que saber elegir sus amigos. Aunque se parecen buenos, tiene que averiguar su fieltad El dicho original que

populariza entre los hablantes es [*idā kān ḥbībak ‘asal mā talḥsahš kulah*] (إذا كان حبيبك عسل ما تلحسهش كله), una expresión traducida como “Si tu amigo es miel, no le comas”.

En cuanto a la expresión fijada aquí en esta publicación, el joven feisbuquero usa el código verbal mezclado entre el árabe estándar y francés. Se emplea la palabra [*ḥbībak*] (حبيبك) que designa “tu amante”. La expresión árabe está compuesta de dos: el lexema [*ḥbība*] (حبيب) que designa “el amante” y el morfema [*k*] (ك) que es el pronombre colocado y equivale al adjetivo posesivo “tu”. En el dicho feisbuquero la palabra [*ḥbībak*] (حبيبك) no siempre denota el amante, porque puede connotar el amigo. Al decir [*kirāk ḥbībī*] (كيراك حبيبي؟) significa en español “¿qué tal amigo?”.

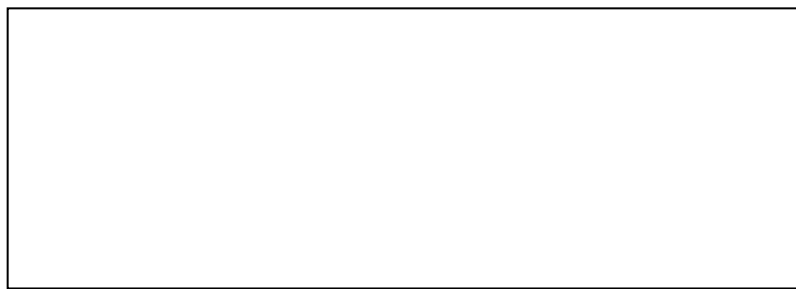
En la segunda parte del dicho, creada por los jóvenes usuarios, observamos que se usa el préstamo en la frase: [*verifie*] como un galicismo que designa “averigua”. El uso de este préstamo ha revelado una situación de cambio de código entre el árabe estándar y el francés. De este code switching, confirmamos que el hablante en la comunicación virtual es bilingüe, puede escribir en árabe estándar y francés como puede mezclar entre los dos códigos.

También, se añade la expresión [*idā kān ḥur*] (إذا كان حر) que designa “si es original”. La palabra [*ḥur*] (حر) que designa original o puro, según el diccionario el maany (المعاني), es: [*alḥāliṣu mina ašawā’ib*] (الخالص من الشوائب) que significa en español (el puro de todas impurezas), al decir en árabe estándar, según el mismo diccionario: [*yuntīḡu ‘asalan ḥuran: šāfiyan ḡayra muḥtaliṭin bimādati asukar*] (يُنْتِجُ عَسَلًا حُرًّا: صَافِيًا غَيْرَ مُخْتَلِطٍ بِمَادَّةِ السُّكَّرِ) que designa (se produce la miel pura no mezclada con azúcar). Al decir [*verifie idā kān ḥur*] (إذا "eifirev" كان حر) se refiere directamente, en sentido denotativo, al uso del producto “la miel” y se aconseja averiguarla si es pura de abejas (original) o se produce de azúcar (falsa). Esto explica el uso del sentido connotativo de la expresión, aconsejándose en la elección de los buenos amigos porque la palabra [*ḥur*] (حر) se integra en esta expresión para calificar a un buen amigo debido a la propagación de los malos amigos en las sociedades. También, al hablar del consejo de averiguar el buen amigo, hemos dicho anteriormente que los jóvenes usuarios emplean el préstamo francés [*verifie*] en color rojo; este color se utiliza como advertencia de los falsos amigos.

Si comparamos los dos dichos; el dicho popular original que populariza entre los hablantes: [*idā kān ḥbībak ‘asal mā talḥsahš kulah*] (إذا كان حبيبك عسل ما تلحسهش كله), una expresión traducida como “Si tu amigo es miel, no le comas todo”. Este dicho trata la persona provechosa de sus amigos. El dicho feisbuquero [*idā kān ḥbībak ‘asal verifie idā kān ḥur*] (إذا

إذا كان حر “vérifie” كان حبيبك عسل () aconsejándose de elegir buenos amigos. Si observamos la diferencia entre los dos dichos; constatamos que existe una contradicción entre ambos dichos, por una parte, el dicho de *Facebook* se dirige al lector como víctima de los falsos amigos y que debe averiguarlos para elegir un buen amigo que sea fiel y, por otra parte, el segundo dicho popular se dirige a locutores que tienen buenos amigos y que no tienen que aprovechar mucho de ellos para guardarlos.

Como consecuencia de la modificación del dicho popular que habla de la miel como un producto comestible, aparece otro dicho feisbuquero en el que aparece la foto de una jefa de cocina muy conocida en Argelia [*asayida razqī*] (السيدة رزقي).



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.62: Dicho feisbuquero 4

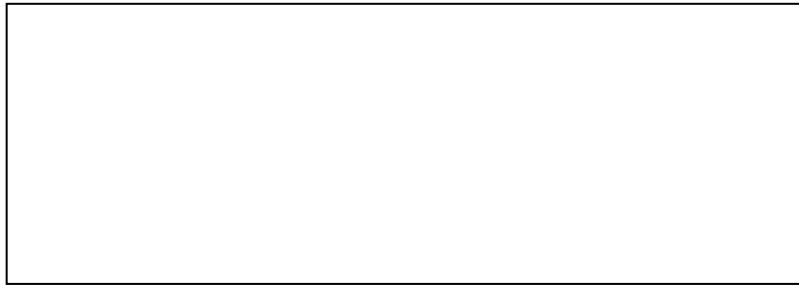
Como observamos en esta publicación, los jóvenes han modificado el dicho popular. Los feisbuqueros han guardado la frase principal, pero han cambiado la subordinada. Entonces, la expresión ha vuelto [*idā kān ḥbībak ‘asal idhan bīh albaḡrīr*] (إذا كان حبيبك عسل) (ادهن بيه البغريير) que significa “si tu amigo es miel, úsalo para untar las crepes”. Podemos explicar la acción de untar la miel sobre la crepe como sentido figurado de disfrutar del amigo a lo máximo, porque la miel dulcifica la crepe.

En la frase subordinada, se usa la palabra [*albaḡrīr*] (البغريير) como una crepe. Es un género de pastel tradicional, preparado típicamente en Argelia y Marruecos. La palabra es de origen árabe que según el diccionario el Maany, es: “[*raḡīf yuḥazaru biḥalīt adaqīqi bilmā’i wal bayḍi wa qalīl mina asamni wal milḥi*] (رَغِيْفٌ يُحَضَّرُ بِخَلِيْطِ الدَّقِيْقِ، بِالماءِ وَالبَيْضِ وَقَلِيْلٍ مِنَ السَّمْنِ) (والمَلْحِ)” que significa en español (pastel preparado con harina, agua, huevos y poco de mantequilla y sal).

Lo que se nota también en esta publicación, la imagen de una mujer, la jefa de cocina (السيدة رزقي) Señora Rezki que se ocupa de presentar un programa de cocina en la televisión

nacional (ENTV)¹⁸. Los jóvenes han puesto su foto en la publicación, como si la jefa dijera este dicho. Hablamos aquí, de las relaciones sociolingüísticas, es decir han tomado el mismo proverbio y lo completan según la foto puesta (jefa de cocina) como influencia social sobre el dicho y como resultado, encontramos un cambio de registro en la segunda parte del proverbio.

Otro dicho de *Facebook* creado por los jóvenes que dice:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.63: Dicho feisbuquero 5

En esta publicación, encontramos otro dicho creado por los jóvenes feisbuqueros. [*raft nās ḥsabthum top baṣaḥ ḥarḡū photoshop*] (عرفت ناس حسبهم توب بصح خرجو فوتوشوب) que designa “he conocido a muchos amigos creando que son buenos, pero son falsos”.

[*raft*] (عرفت) es un verbo conjugado en pasado, derivado del árabe estándar [*rafa*] (عرف) que equivale a conocer en español, el morfema /t/ (ت) es la marca de la conjugación del verbo en pasado en la primera persona de singular [*anā*] (أنا) que se refiere a yo en español.

[*nās*] (ناس) es un sustantivo derivado del árabe estándar que designa la gente en español. La palabra puede tener el sentido de amigos.

[*hsabthum*] (حسبتهم) es un verbo conjugado en pasado, de origen árabe estándar [*hasiba*] (حسب) que según el diccionario el Maany, es: “[*ḥasiba l’amra hazlan: ḍanahu, ‘i tabarahu*] (حَسِبَ الْأَمْرَ هَزْلاً: ظَنَّه، اِعْتَبَرَهُ)” que significa en español (pensó que era una burla: creyó, consideró). Lo que observamos en este verbo es que es compuesto de dos morfemas: el primer morfema [t] (ت) es la marca de la conjugación del verbo en pasado en la primera persona de singular [*anā*] (أنا), y el segundo [*hum*] (هم) que se refiere al objeto directo “los”.

[*top*] es un adjetivo derivado de la lengua inglesa designando excelente. Al decir “*this girl is really top*” designa que esta chica es verdaderamente excelente en su comportamiento.

¹⁸ ENTV es la sigla que representa “*Entreprise Nationale du réseau de Télévision*” que designa la empresa nacional de la red de televisión argelina.

[*baṣaḥ*] (بصح) es una expresión vernácula que se usa para contraponer una idea previa. Esta expresión equivale a la conjunción adverbial “pero”.

[*harġū*] (خرجو) es un verbo derivado del árabe estándar [*haraġa*] (خرج) que designa salir en español. El verbo está conjugado en pasado en la tercera persona de plural [*hum*] (هم) que equivale a ellos en español. El verbo [*harġū*] (خرجو) en esta expresión tiene el sentido de tener mal resultado en la amistad. [*harġū*] (خرجو) del significado de ‘salir’ al significado de ‘volver’ o ‘convertirse’ en, como, por ejemplo: [*harġū falso*] designa ‘han vuelto fasos’.

[*photoshop*] es un anglicismo, etimológicamente derivado del nombre *Photoshop* que es un programa de edición de fotos sacadas, para cambiar las apariencias de los individuos que están en las fotos. Generalmente, este programa se usa por los jóvenes para hacer embellecer sus caras. El anglicismo *Photoshop* se emplea aquí, para hablar de falsas personas que aparecen con una cara que no es suya (modificada como si estuviera editada por *Photoshop*) que muestran su amistad, pero en realidad son falsos amigos.

Este dicho habla de una situación social entre los individuos que tienen muchas relaciones amistosas que creen que son buenas, pero según el usuario de *Facebook*, la mayoría de estos amigos lo salen malos. Lo que se nota en el sentido de los anglicismos insertados, el uso del préstamo simple *top* denota en la suma y connota los amigos por excelencia o los mejores amigos; y el préstamo simple *photoshop* denota el programa de la edición y la modificación de las fotos y connota la falsedad de la amistad entre los grupos sociales. Además, los dos préstamos integrados producen un ritmo melódico entre sí. La rima de este dicho es consonante que da una expresión estilística a su composición.

Otro dicho de *Facebook* escrito en letras latinas y mezclado entre la lengua vernácula y el francés.



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.64: Dicho feisbuquero 6

En esta publicación, los feisbuqueros han transmitido un estado en vernáculo con la integración del elemento extranjero escrito en letras latinas. Esta expresión se considera como un dicho feisbuquero creado por los jóvenes usuarios. [*défaut fiyā anā lī niya*] (ديفو فيا أنا لي نية). Como observamos que los jóvenes han integrado un préstamo simple de tipo galicismo en la expresión.

La palabra [*défaut*] es un galicismo que designa culpa en español. Según el diccionario del francés Hachette [*défaut*] es “*imperfection physique ou morale*”. Como se nota en la explicación del diccionario la palabra tiene como primer sentido de falta de algo o imperfección material o moral como, por ejemplo: [*hada téléphone fīh défaut*] (هذا التليفون فيه) (ديفو) que quiere decir que en el teléfono hay un error de producción o lo falta algo. Como segundo sentido, la palabra [*défaut*] significa responsabilidad o causa de algo negativo, por ejemplo: [*défaut tā ī anā lī ‘āqal*] (ديفو تاعي أنا لي عاقل) que designa ‘mi gentileza y es culpa mía’.

La expresión [*fiyā*] (فيا)¹⁹ es una palabra que tiene la equivalencia del adjetivo posesivo mi o mí(o). Para confirmar que se trata del adjetivo posesivo ‘mi’, se añade el pronombre [*anā*] (أنا) que es el primer pronombre personal en árabe estándar [*damīr almutakalim*] (ضمير المتكلم) que equivale a “yo” en español.

[*lī*] (لي) derivado del árabe estándar [*alldī*] (الذي) que es el equivalente del relativo que o quien en español. En vernáculo, los hablantes acortan el relativo, eliminando la letra [*d*] (ذ).

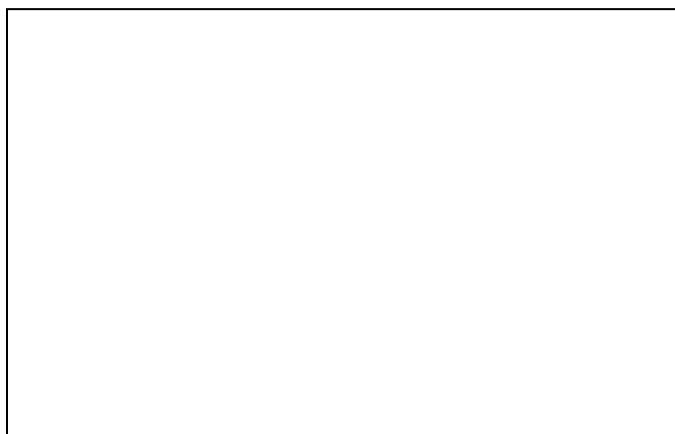
En cuanto a la palabra [*niya*] (نية) es un sustantivo femenino derivado del árabe estándar que significa ingenuidad en español. Al decir: “[*alà niyātih: ṭayibu alqalb*] (على نيّاته: (طيب القلب) según el Maany (المعاني), significa en español una persona de buen corazón.

El dicho feisbuquero habla de una persona que ha confiado a otras personas que no merecen a ser amigos. Esta expresión se dice entre los individuos cuando se trata de la traición de los cercanos como familiares y amigos. También aquí, se trata de una situación de intimidad entre grupos sociales que se acaba con fracaso entre individuos. Entonces, el más tocado de estas relaciones, se siente que es su culpa de confiar a otros.

¹⁹ [*fiyā*] (فيا) se traduce como el adjetivo posesivo de pronombre personal primera persona singular. Esta palabra no tiene que ver con la preposición del árabe estándar [*fī*] (في) que se explica como [*harfu ġar*] (حرف جر) y que equivale a la preposición “en o dentro” en español y que se usa también en vernáculo en el mismo sentido con algunas modificaciones.

Lo que se observa en este dicho, la integración del préstamo simple como galicismo y el uso de la grafía que pertenece al código extranjero, es decir que el hablante, en las expresiones vernáculas, ha sustituido los fonemas árabigos por otros latinos (generalmente considerados franceses). También, en esta expresión, se inserta un ritmo melódico entre dos palabras vernáculas [fiyā] (فيا) y [niya] (نية). Es una rima asonántica dando un sonido estilístico a la composición del dicho.

Tres dicho feisbuquero atribuidos a los viejos, escrito en letras árabigas, destacados de la página de Facebook [adawla aškūpistāniya] (الدولة الشكوبستانية).



Fuente: Página Facebook [adawla aškūpistāniya] (الدولة الشكوبستانية)
Fig.65: Diferentes dichos feisbuqueros

En esta publicación, los feisbuqueros han modificado tres dichos populares:

- [blukānī w bkà sīniyālānī w škà] (بلوكانى وبكى، سينيالانى وشكى) en lugar del dicho popular [drabnī w bkà sbaqnī w škà] (ضربنى وبكى، سبقنى وشكى).
- [alkunt liyğīk manū rīh blūkīh w starīh] (الكونت ليجيك منو الريح، بلوكيه وستريح) en vez del dicho [albāb liyğīk manū rīh sadū w starīh] (الباب ليجيك منو الريح، سدو وستريح).
- [lī ağūtāk mā bnālak qşar w lī blūkāk mā ḥfarlak qbar] (لي أجوتاك ما بنالك قصر، ولي) (بلوكاك ما حفرلك قبر) en lugar del dicho popular [lī yiḥabak mā bnālak qşar w lī yakarhak mā ḥfarlak qbar] (لي يحبك ما بنالك قصر، ولي يكرهك ما حفرلك قبر).

Los usuarios han sustituido algunos vocablos de los verdaderos dichos por otros términos derivados de la nueva tecnología y que tienen relación con la red social Facebook.

En el primer dicho feisbuquero, [blukānī w bkà sīniyālānī w škà] (بلوكانى وبكى، سينيالانى وشكى) que designa “me bloqueó y lloró, me denunció y se quejó”. El usuario ha reemplazado

la palabra [drabnī] (ضربني) que quiere decir “me golpeó” por el término [blukānī] (بلوكاني) que designa “me bloqueó” y la palabra [sbaqnī] (سبقني) que designa “me precedió” por el vocablo [sīniyālānī] (سينيالياني) que quiere decir “me denunció”. Son préstamos derivados de la lengua francesa escritos en letras árabigas. Los dos vocablos son verbos conjugados en el pasado en la lengua vernácula. Entonces, son préstamos híbridos porque se añaden las marcas de conjugación del pasado en vernáculo a sus lexemas extranjeros. Se ha integrado el lexema “bloqu” y el lexema “signal” y se inserta el fonema /ā/ (ا) como terminación a ambos lexemas extranjeros conjugados en pasado en la lengua vernácula. También, como vemos en los verbos existe el morfema [nī] (ني) como pronombre personal objeto directo que quiere decir “me”.

El dicho popular se dice en la sociedad para hablar de una persona astuta que juega el inocente que hace mal a los demás y precede llorando y quejándose de ellos como si ellos lo hicieran daño. El dicho feisbuquero se emplea como una burla de las personas que se quejan de los demás en el mundo virtual, bloqueándolos y denunciando sus perfiles y se presenta como el bueno entre sus amigos virtuales.

En el segundo dicho feisbuquero, [alkunt liyğīk manū rīh blūkīh w starīh] (الكونت ليحيك (منو الريح، بلوكيه وستريح) que quiere decir “la cuenta que viene de ella viento, bloqueála y descansa”. En este dicho, se han sustituido el sustantivo [albāb] (الباب) del dicho de origen que quiere decir “puerta” por otro sustantivo [alkunt] (الكونت) que es un préstamo simple derivado de la lengua francesa y escrito en letras árabigas, designando “cuenta”. Este galicismo es simple porque está integrado sin ninguna modificación²⁰. También el usuario ha reemplazado el vocablo [sadū] (سدو) que designa “ciérralo” por [blūkīh] (بلوكيه) que es una expresión compuesta por el galicismo [blūkī] (بلوكي) que, como hemos señalado anteriormente, es un verbo derivado del francés conjugado en imperativo²¹ en la lengua vernácula con la terminación de [ī] (ي) y otro morfema que es [h] (هـ) como pronombre personal objeto directo que quiere decir “lo”.

Este proverbio se usa como consejo para evitar las personas que crean problemas o evitar directamente las situaciones de problemas alejándose de las molestias porque el daño afecta la persona que se acerca de él. Como dicho feisbuquero, ha guardado el mismo sentido

²⁰ Al insertar [al] (ال) al préstamo “compte” no significa que es adaptado, porque, se trata de la grafía árabe, el usuario tiene que añadir el artículo para que sea adecuada. Si el préstamo se emplea en el habla, se dice [lkūnt] (الكونت), es decir que el hablante va a contractar el artículo definido “le” con el sustantivo omitiendo el sonido del fonema “e”.

²¹ El imperativo en árabe ya sea estándar o vernáculo se llama [al’amr] (الأمر).

de aconsejar de alejarse de los malos amigos virtuales que buscan a crear problemas y molestan los demás en las redes sociales.

El tercer dicho feisbuquero, [*lī aǧūtāk mā bnālak q̄sar w lī blūkāk mā ḥfarlak q̄bar*] (لي أجوتاك ما بنالك قصر، ولي بلوكاك ما حفرلك قبر) que designa “quien te agregó no te construyó un castillo, y quien te bloqueó no te cavó una tumba”. El joven usuario ha sustituido la expresión [*yiḥabak*] (يحبك) que quiere decir “te ama” por el verbo [*aǧūtāk*] (أجوتاك) “te agregó” y la expresión [*yakarhak*] (يكرهك) que designa “te odia” por el verbo [*aǧūtāk*] (بلوكاك) que quiere decir “te bloqueó”. El joven ha integrado dos préstamos de la lengua francesa, estos préstamos son híbridos porque, como hemos señalado anteriormente, son verbos extranjeros que se conjugan en la lengua receptora (vernáculo). Entonces, el joven ha tomado los lexemas extranjeros “*ajout*” “*bloqu*” y ha añadido la terminación del pasado en vernáculo /ā/ (ا). También se integra el pronombre personal objeto directo [*k*] (ك) que designa “te”. Lo que se nota en este dicho es que el joven usuario, al cambiar el dicho de origen, ha cambiado el tiempo empleado. Lo que se nota en la inserción de los préstamos híbridos, es que el joven usuario ha cambiado el tiempo del presente en el dicho de origen al pasado del dicho feisbuquero.

Este proverbio de origen se emplea para decir que es necesario el amor de todas las personas, lo esencial es que la persona tiene confianza en sí mismo y no le importa el que lo ama o lo odia. En el proverbio modificado, ha usuario joven ha preservado el sentido de lo de origen, pero más inclinado a las amistades virtuales. Es decir que a los usuarios no están obligados a conectar sus vidas con personas.

En esta publicación, los usuarios han atribuido estos dichos feisbuqueros a los viejos como si existieran como verdaderos dichos populares. Como se ve en la imagen, emplean la expresión [*nās bakrī qālū*] (ناس بكري قالو) que designa “los ancianos han dicho”. Aquí, [*bakrī*] es una expresión de origen árabe [*bākiran*] (باكرا) que designa “temprano”. En el habla argelina, se usa este término en dos significados diferentes, connotando (temprano) y denotando (antes). Al decir, [*nās bakrī*] (ناس بكري) significa “la gente de antes” o generalmente “los ancianos”. Se trata de una burla de los dichos populares, porque los jóvenes usuarios saben que los viejos no pueden ni siquiera manejar los nuevos medios de comunicación y mucho menos cómo pueden modificar los dichos populares integrando los términos derivados de las redes sociales.

En esta publicación, se figuran tres proverbios feisbuqueros que son dichos que tratan las amistades en las redes sociales, sobre todo en *Facebook*. Hablan de los amigos virtuales que a veces crean problemas en la red bloqueando, denunciando y quejándose y que no sirven para nada. Lo que hemos observado, a través de esta publicación es que los jóvenes usuarios han empleado, en estos dichos, términos específicos a las redes sociales como vocablos extranjeros escritos en letras árabigas: [blukānī/blūkāk], [sīniyālānī], [alkunt], [blūkīh] [ağūtāk] sustituyendo otros nativos: [ḍrabnī], [sbaqnī], [albāb], [sadū], [yiḥabak], [yakarhak].

En resumidas cuentas, los jóvenes han demostrado su capacidad en la creación, la reactivación y la resemantización de los dichos populares. En estas publicaciones, se revelan diferentes fenómenos lingüísticos como la diglosia, la alternancia de códigos y la integración de los préstamos confirmando la habilidad de estos jóvenes en la creatividad del lenguaje.

2.3. Estados de amor

Los jóvenes publican diversos estados que tratan las relaciones amorosas. Estas publicaciones revelan diferentes fenómenos lingüísticos y estrategias como demuestran las imágenes siguientes:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.66: [je t'ai ajouté (icono), on a discuté (icono) je t'ai aimé (símbolo)]

En esta publicación [je t'ai ajouté (icono), on a discuté (icono) je t'ai aimé (símbolo)] traducida como (te agregué, hablamos, nos amamos), se nota el uso de los códigos verbales y no verbales. El código verbal se manifiesta por la utilización del francés, y el código no verbal está representado por el uso del signo no lingüístico que se interpretan en el código lingüístico (el francés). Vamos a analizar ambos códigos en el mismo tiempo, porque no podemos separar su análisis (código lingüístico y código no lingüístico).

[J't'ai] (je t'ai) una expresión que se compone del pronombre personal de la primera persona singular como sujeto [je] que equivale al pronombre personal (yo) en español. [t'] es

el objeto directo que equivale a “te” en español. Normalmente se escribe así [te], pero en francés se usa el apóstrofo [‘] que es un signo tipográfico de puntuación que sustituye una vocal cuando dos vocales se encuentran; una al fin de la palabra y la otra al inicio de la palabra siguiente. [ai] es el auxiliar “avoir” en pretérito perfecto (*passé composé*) que equivale a “he” en español.

El icono de agregar amigos en la red social *Facebook*. Este icono es un pequeño dibujo en la página de *Facebook* que representa la función a la que se puede acceder pulsando sobre él para añadir amigos virtuales. Aquí, el icono reemplaza el participio pasado en francés [ajouté] porque simplemente el botón se llama [ajouter] en el sentido de agregar.

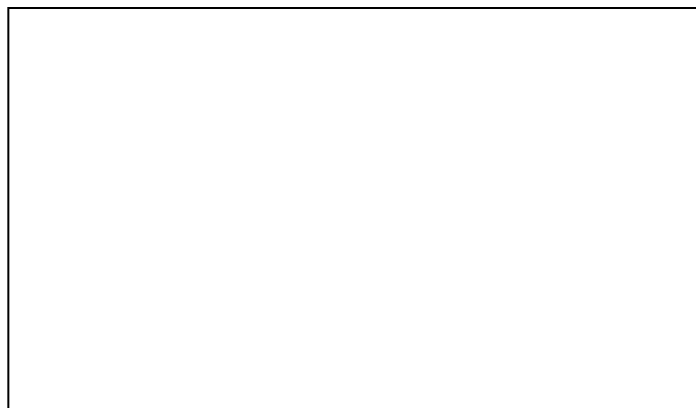
[on a] es una expresión compuesta por el pronombre indefinido neutro en francés [on] que se refiere a una o muchas personas, aquí se refiere a dos personas (yo y tú). [a] es el auxiliar “avoir” en pretérito perfecto (*passé composé*) en francés, según el pronombre neutro [on] que equivale aquí a “nosotros”.

El icono de discutir o hablar entre amigos en la red social *Facebook*. Este icono es un pequeño dibujo en la página de *Facebook* que representa la función a la que se puede acceder pulsando sobre él para discutir con amigos. Como el icono anterior, éste reemplaza el participio pasado en francés [discuté] porque el botón se refiere a la discusión virtual.

El corazón como símbolo de amor. El corazón aquí, no denota el sustantivo sino el participio pasado [aimé].

Esta publicación es un mensaje de un joven a una chica, diciéndole que está enamorado de ella después de ser amigos en *Facebook* y después de tanta discusión entre ellos. Como hemos señalado anteriormente que los jóvenes feisbuqueros usan la lengua francesa como código verbal y en la interpretación de los códigos no verbales, porque como se ve que estos signos no lingüísticos sustituyen participios pasados.

Otro estado que demuestra la combinación entre los códigos verbales y no verbales en la comunicación virtual. Los jóvenes feisbuqueros intentan transmitir sus mensajes usando cualquier manera. Lo que vamos a ver en la imagen siguiente:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.67: [*je pense (imagen), à toi (gesto) tout le temps (símbolo)*]

En esta publicación que designa en español “Pienso en ti todo el tiempo”, los jóvenes feisbuqueros han insertado dos códigos diferentes: el código lingüístico representado por la lengua francesa y el código no lingüístico representado por la integración de imágenes (símbolos) y de un gesto dibujado. Estos códigos no lingüísticos se descodifican por la lengua francesa.

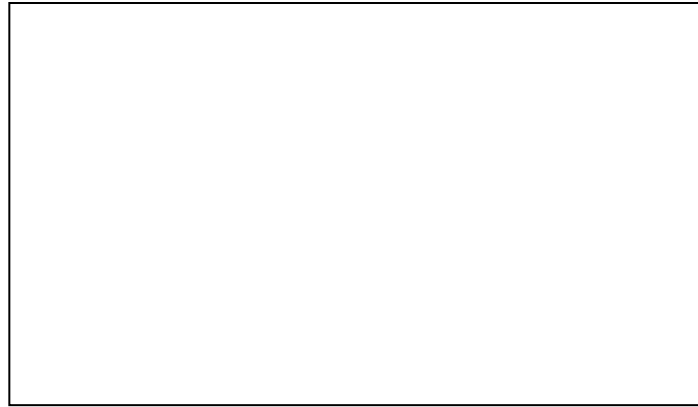
[*je*] es el pronombre personal de la primera persona singular sujeto que equivale al pronombre personal (yo) en español.

La imagen de una persona y un globo de pensamiento. La persona aquí, está representada por un hombre y el pensamiento se figura por el globo. Este símbolo figurado en una imagen ha sustituido el verbo conjugado en el presente de indicativo con la primera persona de singular [*je*] en francés y que es [*pense*] que significa “pienso”.

[*à*] es la preposición que sigue el verbo [*pense*] que está representado por la imagen. Esta preposición es el equivalente de “en” en español.

El gesto dibujado que sustituye el pronombre personal objeto indirecto en francés [*toi*] que equivale a “ti” en español. este gesto es un movimiento manual de apretar todos los dedos de la mano dejando el índice fijado en la persona deseada (ti) que la ha sustituido.

[*tout le*] una expresión francesa compuesta del determinante [*tout*] y el artículo definido masculino [*le*], esta expresión que equivale a “todo el...” en español. Y la imagen de un reloj que es el símbolo que representa el tiempo.



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.68: [I hígado (imagen) you]

En esta publicación, se figura una expresión combinada entre el código verbal y el código no verbal. Generalmente, es una expresión inglesa [*I love you*] que designa “Te quiero”. La lengua inglesa como código verbal se manifiesta en el pronombre personal sujeto [*I*] que quiere decir “yo” y el pronombre personal objeto directo [*you*] que designa “te”.

El código no verbal está representado por la imagen del hígado que es un órgano que pertenece al sistema digestivo tanto en el ser humano como los animales. En el árabe estándar, la palabra [*alkabid*] (الكبد) denota el órgano del sistema de digestión y connota los propios hijos, en este sentido, se emplea la expresión [*aflād l'akbād*] (أفلاذ الأكبَاد) que según el diccionario el Maany: [*al'awlād*] (الأولاد) que designa “los hijos”. Esta expresión se usa tanto en la lengua estándar como en el vernáculo representando el amor de los padres hacia sus hijos, considerándolos como trozos del hígado.

Aquí, la imagen del hígado se manifiesta en la lengua vernácula [*kabda*] (كبدة) que connota otro sentido que es el amor o el amante. Un ejemplo que se emplea mucho en los días de la fiesta de *Eid Adha*²² o lo que se llama la Celebración del Sacrificio:

- [*wīntā lwāḥad yākul lkabda m'a lkabda*] (وينتا الواحد ياكل الكبدة مع الكبدة) → ¿Cuándo se puede comer el hígado con el amor?

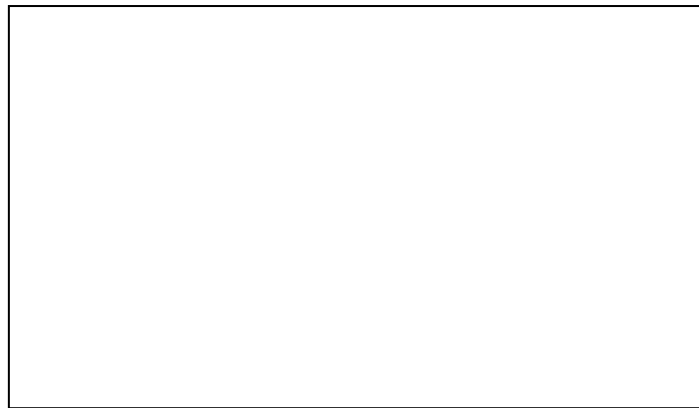
Esta imagen está empleada en la expresión inglesa como equivalente de la expresión vernácula [*rānī mkabad 'līk*] (راني مكبد عليك) como sentido de “estoy enamorado de ti”. En esta expresión vernácula, el vocablo [*mkabad*] (مكبد) se emplea como adjetivo por la integración de

²² *ʿīd al'adḥā* (عيد الأضحى): es uno de las festividades musulmanas que se celebra el 10 del mes lunar de *Zil Hijja* de cada año.

la marca [m] (م) que caracteriza la persona. Lo que se observa en la expresión de la publicación es la integración de la imagen del hígado en lugar del corazón, es decir que [kabda] (كبدة) ha sustituido [galb] (قلب) que ambos simbolizan el amor. A veces, las dos palabras se emplean en la misma expresión, como ejemplo:

- [nī lgalb walkabda] (نتي القلب والكبدة) → Eres mi corazón, mi amor.

En esta expresión combinada entre el código verbal representado por el empleo de la lengua inglesa y el código no verbal figurado por la imagen del hígado que simboliza el amor. Esta imagen de hígado está usada e interpretada²³ en la lengua vernácula, lo que se crea una alternancia entre el código lingüístico y no lingüístico y al mismo tiempo una conmutación lingüística entre el inglés y el vernáculo. En la imagen siguiente, se manifiestan algunos comentarios como reacciones de la publicación anterior que explican más el uso de los diferentes códigos:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.69: Comentarios sobre la expresión

En el primer comentario, el joven locutor ha insertado una imagen en la que ha puesto las reacciones sustituyendo el *emoji* del corazón que simboliza “Me encanta” por el hígado²⁴ figurando el amor hacia una chica. En el tercer comentario, se nota la alternancia de códigos entre el inglés y el vernáculo como interpretación de la publicación anterior. El mismo joven ha respondido a su amigo con la expresión siguiente: [Mdrrrrr I kebed you (símbolo de corazón)] que designa “Te quiero”.

²³ Esta expresión puede ser interpretada por locutores argelinos.

²⁴ Las reacciones están modificadas por jóvenes usuarios argelinos como una burla de su habla.

2.4. Logotipos y expresiones vernáculas

Otra forma de producción creativa en algunas publicaciones feisbuqueras, es de la combinación entre logotipos o marcas mundiales con dichos cotidianos, populares, refranes de canciones, etc. generalmente, para sustituir expresiones vernáculas.



Fuente: Página Facebook: Youcef's Design

Fig.70: [kiya litakwīk] (كِي لَتَكْوِيك)

En esta publicación, se ve la aparición de la marca del automóvil surcoreana “KIA” y de la palabra vernácula [litakwīk] (لتكويك).

Kia proviene de la palabra china “ki” que significa “surgir” o “nacer de” y la letra “a” hace referencia a Asia²⁵. Ambas sílabas unidas significan “Nacer de Asia”, es decir que es un producto asiático. El hablante o creador argelino ha usado esta expresión de [kiya] en su forma original de logo no para designar la marca del automóvil o para hacer la publicidad, sino para dar otro significado de una expresión homófona, pero en otra lengua (el árabe) y que es [kiya] (كِي) que significa quemadura. Son dos expresiones que se suenan iguales pero que pertenecen a dos sistemas lingüísticos diferentes.

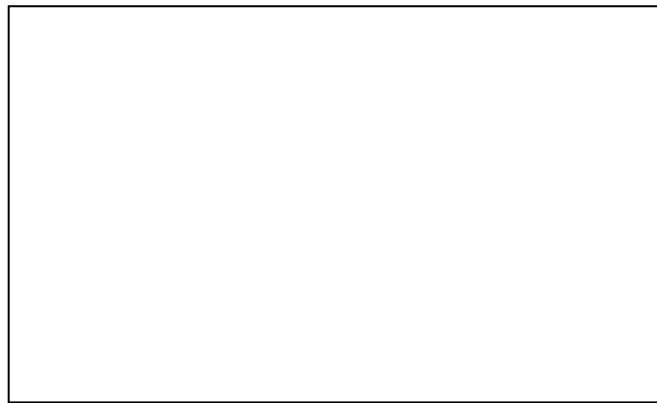
[kiya] (كِي) es un sustantivo que significa “quemadura”. Según el diccionario el Maany (المعاني), es: “[ḥarqa alḡild biḥadīda muḥamā] (حَرْقَةُ الْجِلْدِ بِحَدِيدَةٍ مُحَمَّاءٍ)” que significa en español (quemar la piel por un metal calentado). [litakwīk] (لتكويك) es una expresión compuesta de un lexema que es el verbo [takwī] (تكوي) conjugado en el presente con la tercera persona de singular femenino [hiya] (هي) para designar que el sujeto es la quemadura [kiya] (كِي); y dos morfemas diferentes: primero, [li] (لِ) derivado que designa el relativo “que”. [li] (لِ) derivada del árabe estándar [alatī] (التي) que forma parte de los [alasmā' almawṣūla] (الأسماء الموصولة)

²⁵ Para más informaciones sobre KIA, cf. la página web Autocasión, Recuperado de: <http://www.autocasion.com/actualidad/reportajes/significa-logo-kia>

que equivalen a los relativos. Segundo, el morfema [k] (ك) que es el pronombre colocado y equivale al objeto directo “te”.

Esta expresión se usa para imprecicar a alguien sobre todo por parte de los viejos. Se usa en vernáculo [*da‘wat ašar*] (دعوة الشر) que es la maldición que es emplear expresiones y palabras para desear el mal a alguien. Los jóvenes feisbuqueros han tomado la expresión usando el logotipo de la marca mundial de automóvil Kia para sustituir la palabra vernácula por analogía en el sonido, porque como hemos señalado que son palabras homófonas, pero de distintos códigos lingüísticos.

Otra expresión publicada en *Facebook* en la que los jóvenes emplean una marca mundial.



Fuente: Página Facebook: Youcef's Design
Fig.71: [*ūdirūlū alḥana*] (أوديرولو الحنة)

En este estado, observamos la marca de automóvil *Audi* y la expresión vernácula [*rūlū alḥana*] (رولو الحنة).

Audi es una empresa alemana de automóvil que produce coches deportivos y de alta gama. Etimológicamente, el nombre de la compañía es un juego de vocablos entre la expresión Audi deriva del latín que significa “la escucha” y el patronímico del fundador Horch²⁶ que designa “escucha” en alemán²⁷.

[*rūlū alḥana*] (رولو الحنة) es una expresión que con la marca Audi vuelve “hacedlo Alheña”. Es una expresión que se usa en las celebraciones tradicionales de bodas para los

²⁶ Agust Horch (1868-1951) es un industrial alemán, es el fundador de la marca automóvil *Audi*.

²⁷ Para más detalles sobre la empresa *Audi*, cf. la pagina web de la empresa Audi. Recuperado de: <https://www.audi.com/corporate/en/company/history.html>

maridos o de circuncisión por los chicos. Con esta hibridación entre lo extranjero y lo vernáculo, se crea un refrán o un título de una canción argelina del cantante Abderrahman Djalti²⁸ [dīrūlū alḥana] (ديرولو الحنة). Esta canción apareció en 1993 en una película argelina titulada [lahn alamal] (لحن الأمل), traducida como “La melodía de la esperanza”, en la que el Abderrahman Djalti cantó [dīrūlū alḥana] (ديرولو الحنة) en una ceremonia de circuncisión. De aquel momento la canción tuvo y tiene hasta ahora un éxito sobre todo cuando se trata de las ceremonias.

Como observamos aquí, que los jóvenes modifican la forma de escribir el título de la canción, creando una forma híbrida entre lo extranjero (la inserción del logotipo de la marca *Audi*) y lo vernáculo (la escritura de lo que queda de la canción [rūlū alḥana] (رولو الحنة)).

En la publicación que sigue, también exponemos expresión mezclada entre un logotipo de una marca mundial y la lengua vernácula.



Fuente: Página Facebook: Youcef's Design
Fig.72: [šānalbas alyūm] (شانلبس اليوم)

En esta publicación, los jóvenes feisbuqueros combinan una expresión entre la marca *Chanel* y lo vernáculo [bas alyūm] (بس اليوم).

Chanel es una marca francesa de modas. Creada por la diseñadora Gabrielle Chanel llamada Coco Chanel²⁹ en 1910. Es una empresa francesa de lujo que produce ropa, maquillaje, gafas, perfumes, bolsos de mano, zapatos y joyería.³⁰

[bas alyūm] (بس اليوم) es una expresión vernácula derivada del árabe estándar [albis] (ألبيس) y [alyawm] (اليوم) que designa en español “vestirme” y “hoy”. Al combinar entre la

²⁸ Abderrahman Djalti (عبد الرحمن جالطي) o Cheb Djalti es un cantante argelino nacido en Argel en 1958.

²⁹ Coco Chanel es el seudónimo de la fundadora de la empresa *Chanel* Gabrielle Chanel nacida en 1883 y muerta en 1971 en Francia.

³⁰ Para más detalles sobre la marca *Chanel*, cf.: <http://www.fondationchanel.org/la-fondation/>

marca *Chanel* y la esta expresión vernácula, se crea otra expresión vernácula la de [šanalbas alyūm] que significa “¿qué voy a vestirme hoy?”. Los jóvenes feisbuqueros han tomado de la marca *Chanel*, el morfema [ša] (شا) que se refiere al interrogativo en la lengua vernácula “qué”. También han tomado otros fonemas [nal] (نل) del nombre de la marca, añadiendo otros de la lengua vernácula [bas] (بس) para formar la palabra [nalbas] (نلبس) que proviene del árabe estándar [albasu] (الْبِسُّ) que según el diccionario el Maany (المعاني): “[labisa atawba wa ġayarahu: iktasà bihi, istatara bihi] (لبس الثوب وغيره: اكتسى به، استتر به)” que significa en español (ha llevado la ropa o la ha cambiado: se vistió). Además, añaden la palabra [alyūm] (اليوم) para completar su expresión. Así, hibridan entre lo extranjero integrando el nombre de una marca mundial y lo vernáculo acabando la expresión en letras árabes. [šānalbas alyūm] (شانلبس اليوم) es una expresión que usa el individuo para preguntar a alguien o a sí mismo “¿qué voy a vestirme hoy?”

En otra publicación de marcas mundiales y lengua vernácula, hemos encontrado:



Fuente: Página Facebook: Youcef's Design

Fig.73: [wāš BIC taḥzar] (واش بيك تخزر)

Es este estado, el joven feisbuquero ha usado la marca *Bic* para combinarla con una expresión vernácula [wāš BIC taḥzar] (واش بيك تخزر) que designa en español: ¿Por qué me miras?

Bic es una compañía francesa fundada en 1945 por Marcel Bich³¹. Esta compañía se reconoce por su producción y comercialización de los bolígrafos bajo la marca *Bic*, *Bic Kids* y

31 Marcel Bich es el fundador de la marca *BIC*, nacido el 29 de julio de 1914 en Italia y muerto el 30 de mayo de 1994 en Francia.

Conté, también intentó producir encendedores, máquinas de afeitar y móviles en asociación con *Orange*³².

[wāš] (واش) un interrogativo que se usa a la vez en diversas preguntas. [wāš rāk] (واش راك) que designa “¿Cómo estás?” [wāš hādā] (واش هادا) que equivale a “¿Qué es esto?” [wāš bīk tabkī] (واش بيك تبكي) que se traduce como “¿Por qué estas llorando?”, etc. El interrogativo [wāš] (واش) representa una figura de la variación geográfica en Argelia, porque este interrogativo se usa en la parte central y del este, pero en el oeste se usa otros interrogativos que lo reemplazan en las preguntas previas: [kīrāk] (كيراك) que designa “¿Cómo estás?” [šawalā hādā] (شالوا هادا) que equivale a “¿Qué es esto?” [mālak tabkī] (مالك تبكي) o [lāh rāk tabkī] (علاه راك تبكي) que se traduce como “¿Por qué estás llorando?”, entre otros.

[taḥzar] (تخزر) un verbo conjugado en presente derivado del árabe estándar que designa mirar. Según el diccionario el Maany (المعاني), es: [naḥara bilahzi al‘ayni] (نظر بلحظ العين) que significa en español mirar con atención a alguien. El verbo guarda su significado en la lengua vernácula, como, por ejemplo: [rāh gī yaḥzar fiyā] (راه غي يخزر فيا) que significa está mirándome.

[bīk] (بيك) como expresión vernácula derivada del árabe estándar [bika] (بك) que se traduce según su contexto en una frase vernácula o arábiga. [bīk] (بيك) es una expresión que suena igual que la marca *Bic* sirviendo como homofonía entre ambas. El joven feisbuquero ha creado una expresión que sirve como pregunta que se emplea en las conversaciones diarias cuando un individuo queda mirando al otro.

Como hemos observado que el joven feisbuquero ha creado expresiones ya existentes en las prácticas lingüísticas argelinas cotidianas empleando logotipos de marcas mundiales que suenan igual como en expresiones de la lengua vernácula.

2.5. Canciones codificadas

Los jóvenes feisbuqueros, en algunos estados, han creado una nueva estrategia para presentar refranes o títulos de canciones conocidas en la sociedad argelina. Esta estrategia se figura en forma de códigos no verbales que se interpretan en canciones. Se trata de publicaciones que sirven como interrogatorios públicos, y los jóvenes usuarios de red social *Facebook* han de descodificar el conjunto de los códigos no lingüísticos para dar la expresión correcta en los comentarios.

³² Para más detalles sobre la marca BIC, cf. la página web, Recuperado de: <https://www.bicworld.com/fr>

La pregunta de este interrogatorio es: [škūn yaqdar ya 'raf kalimāt al'uḡniya] (شكون يقدر يعرف كلمات الأغنية) que designa “¿Quién conoce las letras de la canción?”. Esta expresión combinada entre lo vernáculo o lo que se llama árabe vernacularizado y lo estándar.

[škūn] (شكون) es un interrogativo del vernáculo que designa en español ¿Quién? Según las investigaciones que hemos hecho sobre la expresión, hemos encontrado que la palabra es la contracción de diversos vocablos de la expresión árabe [aya šay'in yakūn] (أي شيء يكون) que designa cualquier cosa. Con el uso cotidiano de estas palabras derivadas del árabe estándar, los hablantes argelinos lo han usado como interrogativo que se pregunta para las personas. También se usa en la lengua tamazight bajo la forma [aškūn] (أشكون). Este interrogativo que se emplea en vernáculo es el equivalente de [man] (من) en árabe estándar.

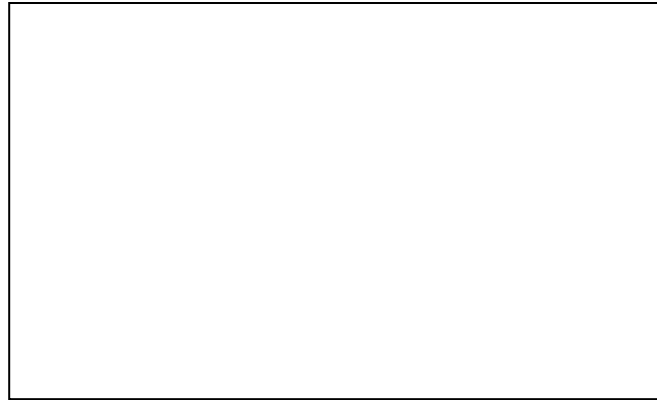
[yaqdar] (يقدر) es un verbo conjugado en presente con el pronombre personal [huwa] (هو). Este verbo se deriva del árabe estándar [qadara] (قدر). Según el diccionario el Maany (المعاني), es: [qadar 'alà fi 'li šay'in mā: istaṭā'a] (شيء ما: استطاع قدر على فعل) que significa en español “puede hacer algo”.

[ya 'raf] (يعرف) otro verbo derivado del árabe estándar que designa conocer en español. Según el diccionario el Maany (المعاني), es: [y'rifu ašay'a: yudrikuhu] (يعرف الشيء: يدركه) que significa en español “se da cuenta de esta cosa”.

[kalimāt] (كلمات): es un sustantivo femenino plural derivado de la lengua árabe que significa en español las palabras. Pero en su empleo con las canciones su significado propio es letra.

[al'uḡniya] (الأغنية): es un sustantivo femenino singular que se deriva del árabe estándar que designa canción.

En las publicaciones, encontramos la pregunta de [škūn yaqdar ya 'raf kalimāt al'uḡniya] (شكون يقدر يعرف كلمات الأغنية) y abajo se encuentra los diferentes emoticones que sustituyen las letras de la canción, como por ejemplo:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.74: Canción codificada 1

En este estado, encontramos el código no verbal representado por los *emojis* que han reemplazado diferentes vocablos. Generalmente, al ver esta publicación, reconocimos las letras porque formamos parte de la misma sociedad argelina, pero queríamos averiguar en los comentarios. Como observamos en la figura siguiente:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.75: Comentarios sobre la canción

Como observamos que los jóvenes feisbuqueros han podido descodificar las letras de la canción. La canción se titula *Nouar*³³ [nuwār] (نوار) de la cantante Cheikha Remitti [ašīḥa arīmītī] (الشيخة الريميتي)³⁴. Es una de las cantantes famosas en Argelia por sus canciones de Raï. El conjunto de estos *emojis* se interpreta por las letras siguientes: [anā w gẓālī fağbal nlaḡaṭ falnuwāt] (أنا و غزالي فالجبل نلقط فالنوار) una expresión traducida como “Mi amor y yo recogemos flores en la montaña”. Los jóvenes han sustituido cada palabra por un *emoji* que alude a su significado.

³³ Para escuchar la canción *Nouar* [nuwār] (نوار), diríjase a la cuenta Youtube de MrTghit, Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=MQndYND2s9M>

³⁴ Cheikha Rimitti [ašīḥa arīmītī] (الشيخة الريميتي) (1923-2006) nacida bajo el nombre de Saadia El Ghilizania, es una cantante popular argelina del género musical El Raï. Cantó por el amor, la mujer, el vino (el alcohol), los cuerpos enredados, la libertad, el feminismo, etc. Para más detalles, cf. las pagina web last.fm, Recuperado de: <https://www.last.fm/fr/music/Cheikha+Rimitti/+wiki>

La cara de un hombre barbudo como el propio sentido del *emoji* simboliza el pronombre personal [*anā*] (أنا). Se ha puesto en la publicación la cara de un hombre, generalmente porque el joven que la creó es de sexo masculino y ha considerado sí mismo el cantante, aunque la cantante es una mujer.

El ciervo o el gamo como el primer significado del *emoji* representa el animal mismo. Pero en la canción, figura la amante del joven. El ciervo o generalmente, la gama que es su hembra, en el lenguaje cotidiano designa la amante. Al decir [*ǧzālī*] (غزالي), se habla de la amante por su belleza. Por ejemplo: [*šaba kī lǧzāla*] (شابة كي الغزالة) que designa guapa como una gama sobre todo cuando se trata de sus ojos. La gama (gacela), en Argelia, es un símbolo que representa la belleza.

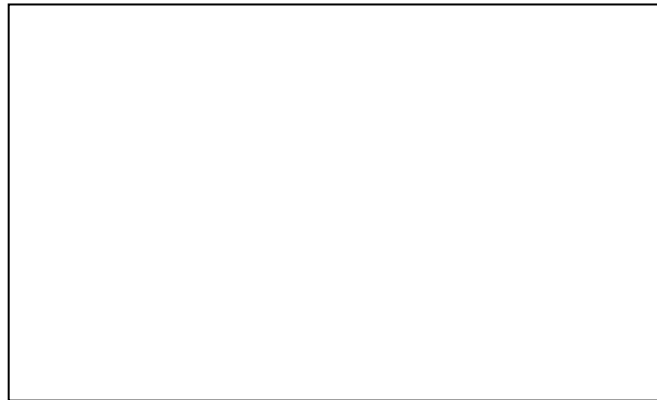
El *emoji* del monte Fuji representa simplemente una montaña. También, el *emoji* guarda su significado en la canción reemplazando el vocablo [*ǧbal*] (الجبيل) que designa la montaña.

Este *emoji* de dos manos abiertas orientadas hacia los interlocutores manifiesta simpatía y también, puede representar un abrazo como primer significado. Pero su empleo como símbolo en la letra de la canción se refiere al verbo [*nlaǧaʃ*] (نلقط) que designa recoger en español. Este verbo conjugado en el presente con la primera persona [*anā*] (أنا) representada por el *emoji* del hombre barbudo. Se deriva del árabe estándar [*altaǧiʃ*] (ألتقط) que según el diccionario El Maany es: [*ǧama ‘a min hunā wa hunāk*] (جمع من هنا ومن هناك) que significa recoge de aquí y de allá. Lo que se nota la diferencia entre el vernáculo y el estándar es que el fonema /a/ (أ) se sustituye por otro morfema [*na*] (ن) que tiene la misma función de marca de conjugación del presente con la primera persona. En vernáculo, se elimina el fonema /t/ (ت) y /qa/ (ق) vuelve [ga]. Como observamos que la simbolización del *emoji* ha cambiado de la simpatía a la recogida.

Es el *emoji* de tulipán un tipo de flores que representa la primavera en diversas redes sociales. El joven creador de la publicación ha utilizado este *emoji* para referirse directamente a una flor, y como observamos ha usado dos tulipanes en vez de una, aludiendo a [*anuwār*] (النوار) que se traducen como flores. [*anuwār*] (النوار) es una palabra derivada del árabe estándar que según el diccionario El Maany designa [*azahru*] (الزَّهْرُ) que significa flores en español.

En esta canción, la cantante habla de su amante que se encuentran en la montaña recogiendo flores y discutiendo del gran amor que esta entre ellos.

Otra publicación que sirve como interrogatorio publico usando códigos no lingüísticos, generalmente *emojis* y en los comentarios, los usuarios tienen que encontrar la letra de la canción.



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.76: Canción codificada 2

También aquí, encontramos la pregunta el interrogatorio seguida por los diferentes *emojis* que sustituyen la letra de la canción. Según lo conocido y las respuestas de los jóvenes usuarios en los comentarios, la canción se titula *Baida mon amour*³⁵ del cantante Cheb Hasni (الشاب حسني)³⁶ uno de los cantantes conocidos en Argelia. Los *emojis* se descodifican en los comentarios en la expresión siguiente: [*albayda mon amour nedihā blā shūr*] (البيضة مون أمور) (نديها بلا سحور) una expresión traducida como ‘la rubia mi amor, me caso con ella sin hechicería’. Como hemos dicho anteriormente que los jóvenes han sustituido cada *emoji* por una palabra, como observamos en esta publicación.

Este *emoji* de la sartén con un huevo es el símbolo de cocinar, pero ¿por qué el joven feisbuquero ha usado este *emoji* para sustituir el vocablo [*albayda*] (البيضة)? Simplemente, este joven ha empleado el *emoji* de la sartén con huevo, no para hablar de cocinar o de desayuno, sino lo que necesita él en su publicación, es el huevo

³⁵ Para escuchar la canción *Baida mon amour*, cf. la cuenta Youtube de MLP Music. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=GZU0ms6bND0>

³⁶ Cheb Hasni [šāb ḥasnī] (الشاب حسني) (1968-1994) uno de los pioneros cantantes oranenses del género El Raï, conocido como el príncipe de El Raï. Se considera hasta ahora uno de los cantantes más escuchados por los jóvenes argelinos, por sus canciones que tratan el amor. El cantante murió asesinado en la ciudad de Orán. Para más detalles sobre su biografía, cf. el sitio web especial Cheb Hasni. Recuperado de: <http://chebhasni.fr/chebhasni-biographie.html>

que está en la sartén porque un huevo en árabe vernáculo se llama [albayḍa] (البيضة) que coincide en su escritura y pronunciación con la palabra [albayḍa] (البيضة) de rubia. Este vocablo deriva del árabe estándar [albayḍā] (البيضاء) que según el diccionario El Maany es [almotaṣifa bil bayād] (المتصفة بالبياض) que designa una persona caracterizada por el color claro de su piel. En vernáculo, la palabra [albayḍa] (البيضة) ha perdido el fonema [alhamza] (الهمزة) (ء). En cuanto a su uso en vernáculo, se alterna entre rubia y huevo que etimológicamente proviene del árabe estándar guardando la misma forma lingüística. Como hemos señalado anteriormente, el huevo y la chica rubia en vernáculo son palabras homógrafas porque se escriben iguales, pero tienen diferentes significados. Esto explica porque el joven ha usado este *emoji* del huevo en la sartén para codificar su mensaje de los jóvenes interlocutores designando la rubia o la primera palabra de las letras de la canción.

Como se sabe que el corazón es el símbolo del amor. Entonces, hasta en los *emojis* como símbolos, el corazón representa el amor. Como código no verbal que sustituye una expresión en la canción del Cheb Hasni, el *emoji* del corazón rojo simboliza [mon amour] que designa mi amor en español. Es un préstamo simple integrado en la canción que crea una expresión alternativa entre el vernáculo y el francés.

El uso de dos *emojis* a la vez, el *emoji* de la novia y del hombre vestido con un esmoquin sirven como pareja para simbolizar el matrimonio. El joven los ha empleado para sustituir el vocablo en vernáculo [nadīhā] (نديها) que designa también el matrimonio porque en la canción y en uno de los refranes el cantante dice [nadīhā] (نديها) en el sentido de “me caso con ella”. La palabra [nadīhā] (نديها) es un verbo en vernáculo conjugado en presente con la primera persona [anā] (أنا), [dī] (دي) considerado como lexema con la marca de conjugación [na] (ـنا) y el objeto directo [hā] (ها) como morfemas. Esta expresión tiene distintas connotaciones: se usa en el sentido de tomar, por ejemplo: [nadī hād samsung] (ندي هاد السامسونغ) que designa “tomo este móvil Samsung”. También, significa llevar como en el ejemplo de: [nadīk m ‘āyā] (نديك معايا) en el sentido “te llevo conmigo”. Tiene otro sentido de ganar, en el ejemplo de [dīnā la coupe] (دينا لاكوب) que designa “ganamos la copa”. El significado de “casarme con ella”, se inclina hacia el sentido de tomar esta chica rubia como si la poseyera.

Es el *emoji* que representa una señal de prohibición. El joven creador de la publicación lo ha empleado para referirse a la expresión vernácula [blā] (بلا) que equivale a la preposición “sin” en español. Entonces, el uso de este *emoji*

se ha cambiado de prohibir a una herramienta de carencia, por el parecido semántico entre la prohibición que resulta la ausencia y la falta o la carencia (ausencia) de algo.

Este *emoji* se utiliza para simbolizar la percepción extrasensorial. Se emplea para aludir a la visión del futuro. El joven usuario de *Facebook* la empleo en esta publicación para sustituir la palabra del vernáculo [shūr] (سحور) que equivale a la hechicería en español. [shūr] (سحور) es el plural de la palabra derivada del árabe estándar [sihr] (سحر) que según el diccionario El Maany [yumāras li'agrād širīra] (يمارس لأغراض شرييرة) que designa todo lo que se practica para hacer daño. Al ver esta bola de cristal, nos referimos siempre a las brujas y sus hechos maléficos; es la razón que ha empujado el joven feisbuquero atribuirle a la expresión que se utiliza en vernáculo [shūr] (سحور) que se refiere a los trabajos de hechicería.

En esta canción, el cantante habla de que él prefiere amar y casarse con la rubia, en contra de la morena que según las letras de toda la canción era su amante que lo ha traicionado, por eso ha odiado todas las morenas.

2.6. Otros temas

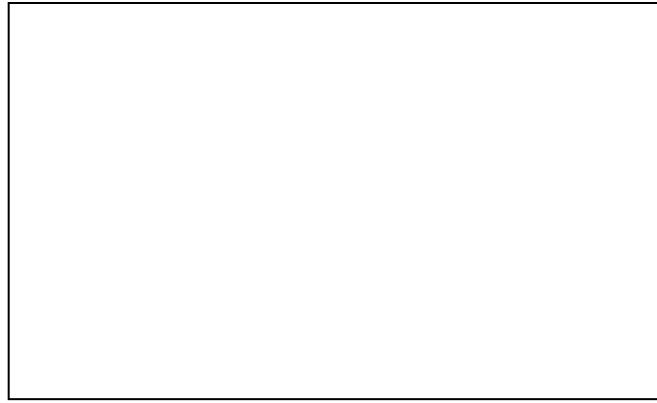
Existen innumerables temas en la red social *Facebook*, no podemos tratarlos todos. Pues en este título, hemos destacado unos estados de estos diversos temas.

Las obras artísticas en la pintura llevan unos mensajes o describen momentos históricos que han pasado por una época en la vida de sus pintores³⁷. Actualmente, estas obras famosas se están sufriendo algunas interpretaciones y modificaciones por los usuarios de las redes sociales, entre ellas el *Facebook*³⁸. Algunos jóvenes feisbuqueros han puesto una descripción de los cuadros según la realidad que viven los argelinos.

En estas publicaciones, encontramos una expresión escrita arriba: [lawḥa faniya rā'i'a bi'unwān] (لوحة فنية رائعة بعنوان) que designa “una obra artística maravillosa titulada” más el título del cuadro creado por el usuario de *Facebook*. El título del cuadro cambia de una publicación a otra. Diferentes son las publicaciones de este tipo que circulan en distintas cuentas y páginas feisbuqueras, entre ellas mencionamos [Rire 2] que su logo aparece en los estados como, por ejemplo:

³⁷ Hemos gastado mucho tiempo en la busca de las informaciones sobre el pintor y su cuadro.

³⁸ No solo los feisbuqueros argelinos que han dado otros títulos a estos cuadros, sino diversos jóvenes del mundo árabe como Jordania, Marruecos, Túnez, etc.



Fuente: Página Facebook [Rire 2]
Fig.77: Cuadro famoso y burla: Invitación para almorzar

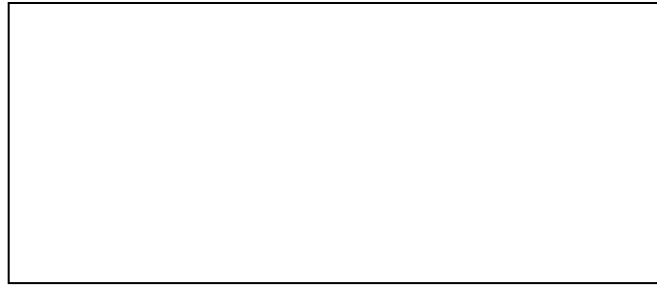
En esta imagen como se ve se trata de la obra de *La muerte de Sócrates* del pintor Jaques-Louis David³⁹. En este cuadro, el pintor describe la historia de Sócrates en los últimos momentos de su vida, después de que estaba eligiendo entre la expulsión o condenar a muerte con cicuta castigándolo de sus cursos, incitando el desprecio de Los dioses. Sócrates que eligió morir con cicuta, aparece extendiendo su mano para beber la cicuta sin parar de hablar con sus discípulos.

El joven usuario ha tomado el cuadro y lo ha resemantizado según acontecimientos que ocurren en la vida cotidiana de los argelinos. En la red social *Facebook*, el joven ha titulado esta obra [*walah ġīr tuqu'dū tafatrū*] (والله غير تفعدو تفترو) que designa “quedad a almorzar”. Esta expresión está compuesta por la interjección [*walah*] (والله) (cf. Cap.6. Fig. 28). Esta interjección de juramento se emplea para insistir sobre los invitados para que queden al almuerzo.

Como hemos señalado anteriormente que Sócrates quería beber la cicuta y seguía hablando con sus discípulos, levantando su mano (dedo) que es un gesto que se emplea a la hora de jurar o de usar la interjección de juramento [*walah*] (والله) entre los musulmanes. Entonces, por la analogía del gesto de Sócrates y la costumbre de jurar entre los argelinos, el joven ha empleado su expresión vernácula revelando Sócrates como si estuviera invitando a estas personas al almuerzo o a la cena como hacen los argelinos siguiendo sus costumbres en insistir sobre sus invitados a beber café, almorzar o a cenar.

En algunos estados de *Facebook*, el joven feisbuquero mezcla entre dos códigos lingüísticos no solo en la misma oración sino también en la misma palabra.

³⁹ Jaques-Louis David (1748-1825) es un pintor francés. Es el autor de la obra *La muerte de Sócrates* (1787).



Fuente: Cuenta Facebook

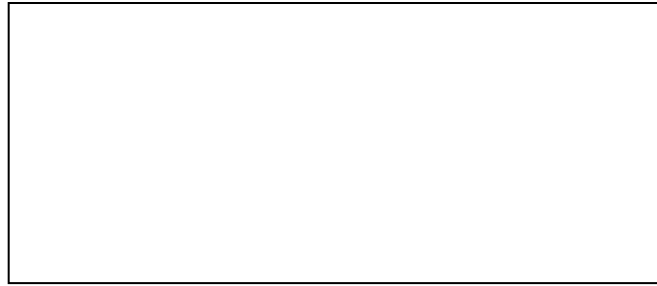
Fig.78: [ġamitūnā] (غميتونا)

[ġamitūnā] (غميتونا) es una expresión vernácula derivada del verbo [ġama] (غم) que según el diccionario el maany (المعاني), es: “[aḥzana: malaa aḥadan bilḥozni] (أحزن، ملاً أحدا (بالحزن)”) que significa en español (entristecer: causar a alguien pena o tristeza). Pues, en vernáculo, al decir [tġamīt] (تغميت) con la primera persona de singular o [rānī maġmūm] (راني مغموم) usando un adjetivo, significa “estoy triste, ya no puedo más”.

[ġamitūnā] (غميتونا) con la segunda persona de plural contractando con el objeto directo [nā] (نا) que designa “a nosotros”, significa “nos habéis causado pena” en primer sentido, pero en el sentido aplicado en las interacciones cotidianas designa “nos habéis repugnado profundamente”.

Lo que se nota en esta publicación es una sola expresión vernácula transcrita en latín y mezclada con el árabe. Como sabemos que la lengua árabe se escribe de la derecha a la izquierda al contrario de la transcripción latina que se escribe de la izquierda a la derecha. Esto no impide la combinación de los dos sistemas de escritura, los usuarios de *Facebook* han empezado la palabra por el fonema árabe [ġ] (غ) que es la diecinueveava letra en el alfabeto árabe; y continúan con la transcripción latina. Los jóvenes feisbuqueros han creado un nuevo fenómeno lingüístico, es el de combinar o mezclar entre fonemas lingüísticos diferentes (árabe/latín); podemos llamarlo la alternancia de fonemas.

Otra publicación encontrada en una cuenta de *Facebook*:



Fuente: Cuenta *Facebook*

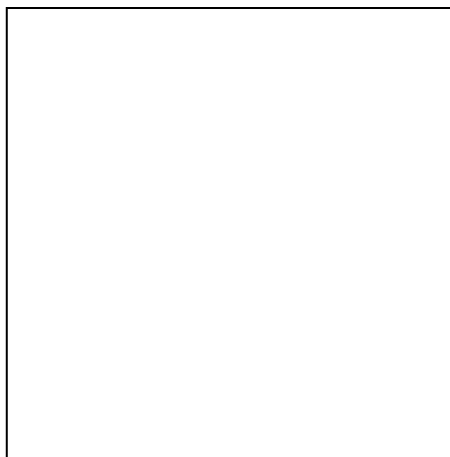
Fig.79: [*mā tadīhāš fī rūḥak*] (ما تديهاش في روحك)

[*mā tadīhāš fī rūḥak*] (ما تديهاش في روحك) es una expresión vernácula que significa “no sobrevalores a tú mismo”. Esta expresión está escrita en letras árabes y latinas. La primera parte [*mā tadīhāš*] (ما تديهاش) escrita en árabe. Es una expresión combinada entre [*mā*] (ما) como adverbio de negación en la lengua vernácula y [*tadīhāš*] (تديهاش) como verbo que equivale a la expresión ‘¿qué crees que eres?’.

[*rūḥak*] (روحك) es una expresión compuesta por el sustantivo [*rūḥ*] (روح) que, en árabe estándar, designa ‘alma’ y en vernáculo designa ‘la persona misma’; y el morfema [*k*] (ك) como representante del adjetivo posesivo ‘tu’. Esta expresión de [*mā tadīhāš fī rūḥak*] (ما تديهاش في روحك) se emplea para dirigirse a una persona que se cree mucho en sí mismo, una persona que juega el duro, pero en realidad es Persona que no tiene capacidad o aptitud para determinada cosa.

Notamos una alternancia de dos sistemas de escritura, aunque es el mismo código (vernáculo). También se nota la integración del fonema árabe /ḥ/ (ح) dentro de la expresión [*rūḥak*] (روحك) que está escrita en letras latinas; lo que crea una mezcla de dos sistemas de escrituras distintos (alternancia de fonemas).

En el mismo contexto de alternar entre distintos fonemas, presentamos la publicación siguiente:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.80: [nandab ḥnākī ālunvāg] (نندب حناكي الوفاغ)

Es una expresión vernácula mezclada con monema francés. [nandab ḥnākī ālunvāg] (نندب حناكي الوفاغ) es una expresión vernácula que significa (araño mis mejillas al revés). Esta expresión se compone por dos monemas árabes verbaclarizados y un monema extranjero (francés).

[nandab] (نندب) es un verbo que significa “arañar”. El verbo se deriva del árabe estándar [andubu] (أندب) que según el diccionario el maany (المعاني), es: “[zāharat fil ḡismi nudūb] (ظهرت في الجسم ندوب)” que significa en español (la aparición de arañazos en el cuerpo). En vernáculo, los hablantes guardan su significado, pero en un sentido muy específico; es de arañar las mejillas con las uñas. El verbo está conjugado en presente de indicativo en la primera persona de singular [anā] (أنا) que equivale a “yo” en español. La marca de la conjugación de la primera persona de singular en la lengua vernácula es [na] (نـ), es decir que todos los verbos en vernáculo en la primera persona de singular empiezan con [na] (نـ).

[ḥnākī] (حناكي) que significa “mis mejillas”. Este sustantivo derivado del árabe estándar [ḥanak] (حنك) que significa paladar. Según el diccionario el maany (المعاني), es: “[bāṭin a ‘lā alfam mina dāḥil] (باطن أعلى الفم من داخل)” que significa en español (parte superior del interior de la boca). Pues en vernáculo, y en algunas zonas argelinas⁴⁰ la palabra no tiene que ver con la del estándar sólo si se use cotidianamente hablando de la parte exterior, generalmente [hdūd] (خدود) que significa mejillas en español. En la palabra [ḥnākī] (حناكي), se nota la colocación del posesivo [ī] (ي) que se representa por la vocal “i” semiconsonante larga.

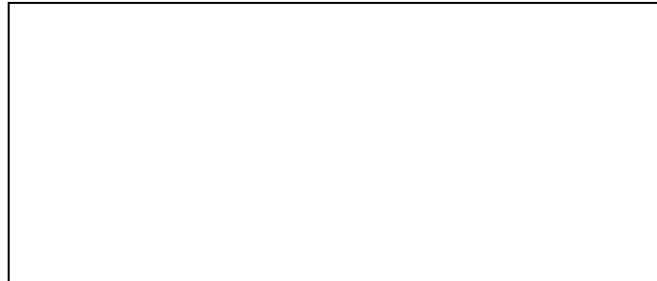
⁴⁰ Generalmente, este vocablo se usa mucho en las ciudades que se sitúan en el este del oranesado.

[*àlunvāg*] (ألونفاغ) es un préstamo simple. Es un galicismo escrito en árabe, su forma original es (*à l'envers*) que significa al revés en español. En esta palabra coexisten los fonemas extranjeros y nativos. Aunque la palabra es extranjera, está escrita en letras árabigas salvo el fonema “v” que se escribe en su lengua original (letra latina) porque no existe en el alfabeto árabe; lo que se produce la alternancia de los fonemas.

También, a partir de estas diferentes expresiones, aparece la alternancia de códigos entre árabe vernacularizado y el galicismo.

Este arañazo forma parte del lenguaje femenino. Es un gesto femenino que se usa mucho por parte de las mujeres sobre todo las mayores en algunas situaciones (como en la muerte de alguien). La expresión se dice para indicar algo no aceptado o burlándose de una situación como lo que está presentado en esta imagen; sobre todo con la aparición de Maroco que es una serie manga *shōjo* que fue adaptada como serie animada, fue traducida en muchas lenguas entre ellas el árabe y la serie se titula [*mārūkū alsagīra*] (ماروكو الصغيرة), el mismo título de la versión española “La pequeña Maroco”.

Otra publicación que demuestra la alternancia entre el código verbal y no verbal:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.81: [*I feel (imagen) good*]

En este estado, observamos una expresión combinada entre el código lingüístico representado por el inglés y el código no lingüístico figurado en una imagen de un elefante. Al leer la frase por un anglófono, no se puede entender (no tiene sentido): *I elephant good* en sentido de “yo elefante bien”. Pero, si un arabófono la lee, se capta su sentido: *I feel good* que significa “me siento bien” que es su verdadera significación.

En la publicación, los jóvenes feisbuqueros emplean la lengua inglesa que se manifiesta en el pronombre personal [i] que equivale a “yo” en español y en el adverbio [good] que significa “bien” en español.

Por los jóvenes feisbuqueros, la imagen del elefante refleja el verbo sentirse. Han empleado el nombre del elefante en árabe [fīl] (فيل), debido a su homofonía con el verbo *feel* en inglés. Entonces, este estado se publicó como si se escribiera en letras arábigas [āy fīl gūd] (آي فيل غود); usando el código no verbal figurado por la imagen del elefante que coincide su pronunciación en árabe [fīl] (فيل) con el verbo /fi:l/⁴¹ *feel* en inglés y que tienen distintos significados.

Seguimos siempre con la combinación entre los códigos verbales y los códigos no verbales:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.82: Echar mal de ojo

También en esta publicación, los jóvenes usuarios de la red social *Facebook* insertan el código no lingüístico en su expresión vernácula. Esta expresión se trata de echar mal de ojo a alguien. [klāwnā b ‘aynīhum yākul rīsānhum] (كلونا بعينهم ياكل ريسانهم) que designa en español “Nos han aojado, ¡que mueran!”. Es una expresión que se emplea en la vida diaria por las mujeres sobre todo las viejas. Se usa cuando una mujer se siente que otras las echan mal de ojo, profiriendo palabras con que se expresa el deseo de que estas mujeres sufran mal o daño.

[klāwnā] (كلونا) es un verbo derivado del árabe estándar [akala] (أكل) conjugado en el presente que significa en español “comer”, [klāwnā] es una expresión combinada de [klāw] (كلو) el verbo conjugado con el pronombre personal [hūmā] (هو) que equivale a “ellos” y el objeto directo [nā] (نا) que designa “a nosotros”.

[b] (ب) preposición derivada del árabe estándar [ḥarf gar] (حرف جر) que equivale a la preposición “con” en español.

Imagen de los ojos para designar el aajo de los demás. Observamos que los ojos miran de una manera mala. Al combinar entre estos dos códigos diferentes (lo verbal y lo no verbal),

⁴¹ Hemos seguido la transcripción del verbo *feel* en la fonética inglesa.

[*klāwnā*] (كلونا) cambia de su sentido denotativo de comer a otro sentido connotativo de aojar. En este sentido aojar, existen muchas expresiones que tienen el mismo significado, como, por ejemplo:

- [*'aynūnī*] (عينوني): es un verbo que existe en la lengua vernácula que no tiene que ver con el de la lengua estándar. [*'ayan*] (عين) es un verbo en árabe argelino, derivado del sustantivo [*'aynun*] (عين) en árabe estándar. Este verbo se emplea para expresar el daño del mal de ojo.
- [*ḍarbunī/ ḥabtūnī b'ayn*] (ضربوني\ خبطوني بعين): es una expresión que designa echar mal de ojo. Aquí, se usa dos verbos derivados del árabe estándar. El verbo [*ḍarbunī*] (ضربوني) del verbo [*ḍarba*] (ضرب) que designa “golpear”, y el verbo [*ḥabtūnī*] (خبطوني) derivado del verbo [*ḥabata*] (خبط) que quiere decir “golpear con fuerza”. Se emplean estos dos verbos con el sustantivo “ojo” para connotar el perjuicio del aojamiento.

También los jóvenes se inclinan a la integración de los préstamos para hablar del aojo:

- [*flāšāwnī*] (فلاشاوني): es un préstamo derivado de la lengua inglesa *flash* que tiene como calco en español “destello”. Este préstamo se adapta en el lenguaje de los jóvenes argelinos mezclándolo con morfemas como marcas de conjugación de la lengua materna. Se emplea el préstamo adaptado, aquí, para reemplazar el verbo en vernáculo [*'aynūnī*] (عينوني) por la analogía del flash de una cámara que despide una luz muy intensa y la mirada del ojo que lanza daño a los demás.
- [*ḍarbunī/ ḥabtūnī blāzer*] (ضربوني\ خبطوني بلازار): en esta expresión se emplean los mismos verbos [*ḍarbunī/ ḥabtūnī*], pero han sustituido el sustantivo [*'ayan*] (عين) por un préstamo simple derivado del inglés *laser*. Este anglicismo que está formado con las siglas *Light Amplification by Stimulated Emison Radiation* “Amplificación de luz por la emisión estimulada de radiación” se usa como un sentido metafórico reemplazando [*'ayan*] (عين) para designar el mal de ojo.

Se emplean diferentes verbos como [*klāwnā*] (كلونا), [*ḍarbunī*] (ضربوني), [*ḥabtūnī*] (خبطوني), que tienen diferentes sentidos denotativos, pero connotan el mismo sentido del aojo. También se usan los anglicismos de *flash* y *laser* para sustituir las expresiones vernáculas que los jóvenes argelinos los han resemantizado para expresar aojamiento o echar mal de ojo a alguien que es un daño que se produce por la mirada, "hechizo" o "aojo". "Aojar" significa desgraciar o malograr una cosa. El perjuicio de mal de ojo, se puede producir en diversos

momentos y por cualquier motivo. Los individuos pueden echar mal de ojo a los demás por la belleza, la riqueza, el bienestar, la suerte, la salud, etc. envidiando del bien ajeno.

Existen otros estados que demuestran la productividad como propiedad del lenguaje. En estas publicaciones, encontramos que los jóvenes feisbuqueros producen y crean nuevas expresiones por influencia de las tensiones sociales y culturales.



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.83: Deseo e insulto

En este estado, se revela una expresión alternativa de diferentes códigos [*kīmā kāyan dawā' ta' la grippe wasmū cold and flu lūkān ġīr yaḥadmū dawā' lilmisyān ysamūh forget and tfū*] que designa “como existe un medicamento de la gripe que se llama *Cold and Flu*. Ojalá produjeran otro medicamento para el olvido y lo llamasen *Forget and Tfou*”. El joven usuario habla de la gripe como enfermedad que tiene una cura que es el medicamento “*Cold and Flu*”⁴² y desea la producción de un medicamento que cura, para él, la enfermedad del olvido y ha propuesto a un nombre de este remedio “*Forget and Tfou*”. El joven está hablando de la enfermedad del olvido de los malos recuerdos, situaciones embarazosas, falsos amigos, amantes tramposos, etc. y su cura de una manera lúdica porque nunca hubiera un medicamento que remedia el olvido de estos malos recuerdos y personas.

Lo que se nota en esta publicación, es la diversidad lingüística. El usuario ha mezclado entre su lengua materna (el vernáculo), la lengua oficial del país (el árabe estándar) escritas en letras árabigas y las lenguas extranjeras (el francés y el inglés) escritas en letras latinas.

La lengua árabe se revela en el empleo de diversos vocablos ya sean derivados de la lengua estándar o de la lengua vernácula. Todos los vocablos están escritos en letras árabigas,

⁴² *Cold and Flu* es un medicamento que se usa para reducir la fiebre, por la congestión nasal y para aliviar la tos. Para más detalles sobre el medicamento cf. la página web *Familiprix*. Recuperado de: <https://www.familiprix.com/fr/medicaments/total-cold-and-flu-30-500-15-comprime-02286394>

salvo la palabra [tʃū] escrita en letras latinas. Esta expresión se deriva del árabe estándar del ver [tafa] (تف) que según el diccionario *el Maany*, designa “escupir”. Este vocablo que es de etimología onomatopéyica porque sustituye el sonido de la acción de escupir la saliva.

Las lenguas extranjeras se figuran por la integración del galicismo y el anglicismo. Generalmente, son préstamos simples debido a su uso en las conversaciones diarias, ya sean orales o escritas. La palabra “grippe” es un galicismo que se emplea en la lengua argelina en su forma original. Las expresiones “Cold and Flu” y “Forget and...” representan el anglicismo como préstamo simple, el verbo “forget” designando “olvida” y la conjunción de coordinación “and” que equivale a “y” en español.

A partir de esta publicación, hemos observado que el joven usuario ha empleado vocablos calcados entre el inglés con el francés en las palabras “flu” y su calco en francés “grippe” y el inglés con el árabe en las palabras [nisyān] (نسيان) y “forget”. También hemos notado que la integración de la palabra inglesa “flu” y del vocablo onomatopéyico [tʃū] se riman entre sí, aunque no pertenecen al mismo sistema lingüístico.

3. Conclusión

Los medios de comunicación social representan el espacio más atractivo para los jóvenes practicando su lenguaje. El *Facebook* como la red de comunicación social elegida como campo de nuestra investigación, se ha convertido en una herramienta de comunicación más usada, ha dado la libertad a sus usuarios de producir y crear nuevas ideas y expresiones. Los jóvenes feisbuqueros han encontrado otra manera de expresarse.

Como hemos visto a través de este análisis, los jóvenes feisbuqueros tienen la libertad en usar cualquier código o estrategia para transmitir sus mensajes. Como lo destacado del análisis de los grafitis, los jóvenes usuarios de *Facebook*, emplean el código verbal y no verbal en los diferentes estados. El código verbal se representa a través del uso de las lenguas presentes en el panorama lingüístico del país: árabe vernáculo y estándar, francés e inglés. En cuanto al código no verbal se refiere al uso de los diferentes emojis, imágenes, dibujos, onomatopeyas, etc.

Capítulo VIII

MOVILIDAD LINGÜÍSTICA ENTRE CONEXIÓN E INVENCION

1. Introducción.....	246
2. Interpretación de los datos cualitativos	246
2.1. Características.....	246
2.1.1. Diglosia.....	246
2.1.2. Integración de préstamos	247
2.1.2.1. Anglicismos.....	248
2.1.2.2. Galicismos	248
2.1.2.3. Italianismos e hispanismos.....	249
2.1.3. Cinco cambios	249
2.1.3.1. Cambio de código	250
2.1.3.2. Cambio semántico	252
2.1.3.3. Cambio de registro	253
2.1.3.4. Cambio de código verbal y no verbal	256
2.1.3.5. Cambio de significante.....	260
2.1.3.5.1. Alternancia de fonemas de dos sistemas diferentes.	260
2.1.3.5.2. Abreviaturas, siglas y acortamientos	261
2.1.3.5.3. Inserción de logogramas	269
2.1.3.5.4. Extensión gráfica	271
2.1.3.5.5. Sufijación.....	271
2.1.3.5.6. Logotipos	273
2.1.3.5.7. Hipercharacterización de ortografía	274
2.2. Funciones del lenguaje	274
2.2.1. Función expresiva.....	274
2.2.2. Función poética.....	275
2.2.3. Función apelativa.....	276
2.2.4. Función referencial	277
2.2.5. Función lúdica	277
2.2.6. Función críptica	279
2.2.7. Función identitaria.....	281
3. Conclusión.....	281

1. Introducción

Este trabajo ha sido valorizado bajo forma de un artículo titulado *Caracterización del lenguaje de los jóvenes argelinos (Caso de los jóvenes oraneses)* en la Revista de Estudios Interlingüísticos editada por la Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL) (Hammal, 2020).

Nuestro objetivo a través de este capítulo, es presentar la movilidad lingüística del lenguaje de los jóvenes argelinos que se representa por la conexión y la invención. Cabe señalar que en nuestro trabajo optamos por un enfoque inductivo que consiste, a partir de producciones lingüísticas auténticas extraídas de las paredes urbanas de algunas ciudades argelinas y de las redes sociales más específicamente *Facebook*.

A través de esta investigación, identificamos diferentes características lingüísticas del lenguaje juvenil argelino y sus funciones mediante el análisis cualitativo realizado en los capítulos anteriores (Cap. 6, Cap.7). Esto permitirá resaltar la movilidad lingüística de este tipo de lenguaje estudiando sus características y funciones.

2. Interpretación de los datos cualitativos

Después del análisis realizado de los diferentes grafitis y estados de *Facebook*, leemos los resultados obtenidos y los interpretamos para responder a nuestra problemática destacando las características y funciones del lenguaje de los jóvenes argelinos.

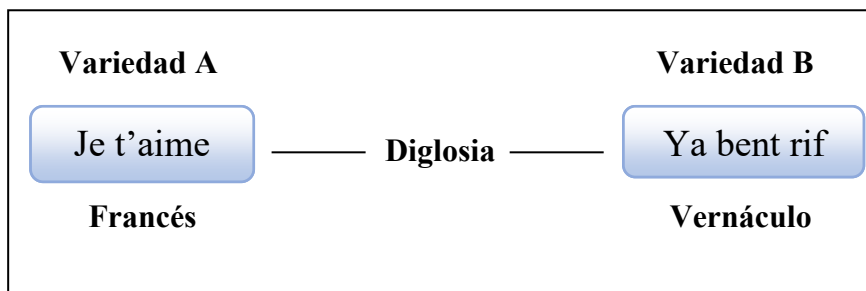
2.1. Características

Las calles argelinas urbanas o virtuales producen diferentes características lingüísticas que representan la movilidad entre la conexión y la innovación en el lenguaje de los jóvenes.

2.1.1. Diglosia

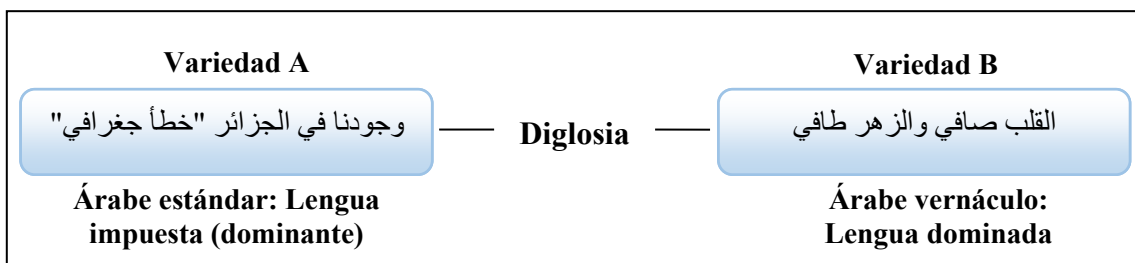
La diglosia representa uno de los fenómenos derivados del contacto de lenguas. Como hemos señalado anteriormente, se trata de la existencia de dos diferentes variedades de la lengua, una variedad alta y otra baja.

La diglosia existe en los grafitis garabateados por los jóvenes argelinos. En el ejemplo destacado de (Cap.6, Fig. 19), el grafitero ha escrito dos expresiones, una en francés [**Je t'aime mon bébé...*] que quiere decir (te quiero mi cariño), y otra expresión alternativa en vernáculo [...*ya bent rif*], pasando de una variedad a otra. Ha empleado la lengua francesa como variedad alta [*Je t'aime...*] y el árabe vernáculo como variedad baja [...*ya bent rif*].



Esquema 03: Situación diglósica: Variedad A francés/ Variedad B Vernáculo

Entonces, como se nota en el esquema 03, el fenómeno sociolingüístico de la diglosia producido por el contacto de lenguas, entre dos variedades de dos lenguas diferentes un alta (francés) y otra baja (vernáculo).



Esquema 04: Situación diglósica en la misma lengua

En el *Facebook*, hemos notado la presencia de este fenómeno. Los jóvenes feisbuqueros emplean una expresión diglósica en el dicho feisbuquero (Cap.7, Fig. 59), [*alqalb ṣāfī w alzhar ṭāfī wa wuḡūdunā fī alǧazā'iri ḥata' ḡuḡrāfī*] (القلب صافي والزهر طافي ووجودنا في الجزائر "خطأ جغرافي"). Entonces, al combinar entre las dos expresiones se engendra el fenómeno lingüístico producido del contacto entre las dos lenguas y que es la diglosia entre el árabe estándar como variedad alta “A” y el árabe vernáculo como variedad baja “B”.

En el esquema 04, notamos la existencia de una situación diglósica entre la lengua dominada el árabe vernacularizado como variedad B y la lengua dominante el árabe estándar como variedad A.

2.1.2. Integración de préstamos

El préstamo es el segundo fenómeno derivado del contacto de lenguas. Los jóvenes grafiteros y feisbuqueros integran diferentes préstamos procedentes de diversas lenguas.

2.1.2.1. Anglicismos

Como hemos visto, a lo largo del análisis cualitativo, los jóvenes argelinos integran muchos anglicismos en sus prácticas lingüísticas por medio de los grafitis y los estados de *Facebook*.

En los grafitis, los jóvenes argelinos muestran su capacidad en usar el inglés, la lengua vehicular en todo el mundo. En las expresiones integrales (Cap.6, Fig. 10, 23, 24, 44, 47), los grafiteros han usado frases completas en inglés, como en [*Not to study without...*] (Fig. 10) y [*I will love you with every broken piece of me*] (Fig. 23).

También se emplea el anglicismo en forma de abreviaturas y siglas en las expresiones (Cap.6, Fig. 11, 14, 45, 46), el grafitero ha usado el inglés en forma de siglas como en [*URC*] letras iniciales de '*Ultras Red Castle*', [*ACAB*] que son las letras iniciales de la expresión '*All Cops Are Bastards*', el uso del fonema /u/ que sustituye el pronombre personal 'you'.

Asimismo, los jóvenes grafiteros emplean anglicismos adaptados en [*būṭī*] (بوطي) (Cap.6, Fig. 33). Como hemos dicho en el análisis, este anglicismo "boat" como forma original se castellanizó y se convirtió en 'bote' y después se vernacularizó volviendo [*būṭī*].

En los estados de *Facebook*, los anglicismos están integrados de diferentes maneras. Como en los grafitis, en las publicaciones, los anglicismos se insertan integralmente. En (Cap.7, Fig. 56, 68, 81, 83), los feisbuqueros han empleado frases completas en inglés, como: [*My life is gone*] (Fig.56) y [*Cold and Flu*]. En (Fig. 68), [*I love you*] se emplea el inglés como traducción de una expresión vernácula [*rānī mkabad 'līk*] (راني مكبد عليك) usando una imagen de hígado en lugar del verbo 'love'. También hemos notado la integración de anglicismos simples sin ningún cambio [*top*] y [*photoshop*] (Cap.7, Fig. 63).

2.1.2.2. Galicismos

Como demuestra la situación lingüística en Argelia, la lengua francesa es omnipresente en el lenguaje de los jóvenes. La juventud argelina integra diversos galicismos en sus prácticas lingüísticas a través de los grafitis y los estados feisbuqueros.

En los grafitis, los jóvenes argelinos integran la lengua francesa en las paredes en frases completas insertadas sin cambios, como en: [*je t'aime*] (Cap.6, Fig. 18 y 19) y [*La misère est si belle*] (Cap.6, Fig. 25).

En otras pintadas (Cap.6, Fig. 18 y 22), los jóvenes grafiteros emplean los galicismos en forma de siglas como en [JTM] (Cap.6, Fig. 22) que son letras iniciales de “*Je t’aime*” u ortografía fonética [T a moi] (Cap.6, Fig. 18) sustituyendo “*T’es à moi*” y [T.La.FAM DE MA.VIE...] (Cap.6, Fig. 22) para sustituir “*T’es la femme de ma vie*”.

Como se integran galicismos simples, los jóvenes argelinos insertan otros préstamos de la lengua francesa adaptándolos en su lengua materna. Los galicismos [nsūfrī] (نسوفري) y [tfūrnī] (تفورني) (Cap.6, Fig. 42), son préstamos híbridos entre el francés y el vernáculo.

Del mismo modo, en los estados de *Facebook*, los jóvenes usuarios emplean galicismos en diferentes formas. Integran expresiones integrales como: [non au 5ème mandat] (Cap. 7, Fig. 57), [mon amour] (Cap. 7, Fig. 76) en la que la expresión se figura en forma de *emojis*.

También hemos notado la integración de los galicismos simples sin ningún cambio [L’algérie] (Cap. 7, Fig. 60), [verifie] (Cap. 7, Fig. 61), [défaut] (Cap. 7, Fig. 64), [la grippe] (Cap. 7, Fig. 83). Otro vocablo simple, pero escrito en letras árabigas [àlunvāg] (ألونفاغ) ‘à l’envers’ (Cap. 7, Fig. 80).

Además de los préstamos simples, los feisbuqueros insertan galicismos que se adaptan a la lengua vernácula como en [blukānī/blūkāk/blūkīh] (بلوكاني), [sīniyālānī] (سينييالاني), [aḡūtāk] (أجوتاك), [alkunt] (الكونت) (Cap. 7, Fig. 65), hibridando entre lexemas derivados de la lengua francesa y morfemas de la lengua materna.

2.1.2.3. Hispanismos e italianismos

El uso de la lengua española e italiana es moderado, hemos encontrado dos expresiones en las pintadas. El italiano en [Solo] (Cap. 6, Fig. 12) y el español en la expresión integral [Tu eres mi gracia ... Te quiero mucho] (Cap. 6, Fig. 21) que son préstamos simples sin cambios.

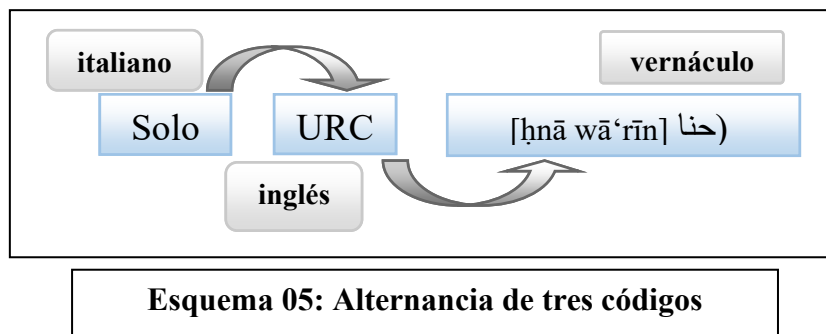
2.1.3. Cinco cambios

En el capítulo 2, hemos mencionado los cuatro cambios como características del lenguaje juvenil español, destacados por el lingüista Félix Rodríguez González (2006). A partir de nuestro análisis, hemos destacado cinco tipos de cambios que particularizan el lenguaje de los jóvenes argelinos a través de sus prácticas lingüísticas cotidianas por medio de las paredes y los estados de *Facebook*.

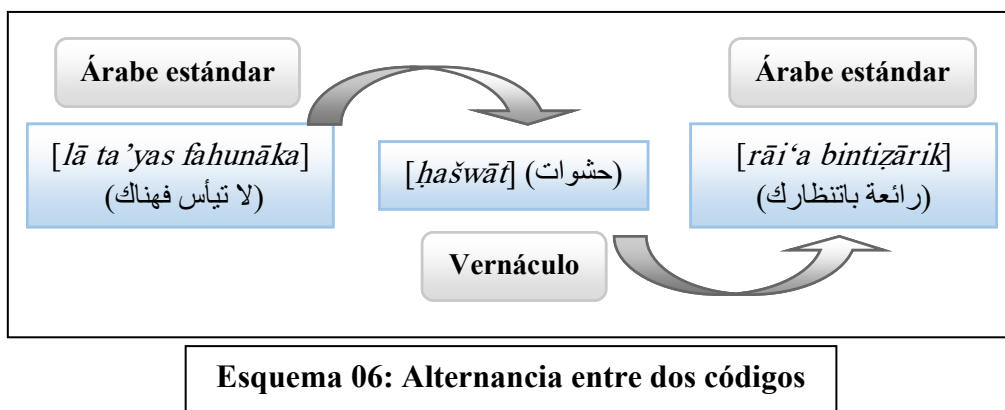
2.1.3.1. Cambio de código

El tercer fenómeno lingüístico derivado del contacto de lenguas es la alternancia de códigos. La conmutación lingüística está presente como una de las características del lenguaje juvenil argelino representada en paredes urbanas y otras virtuales.

En la expresión [*Solo URC - ḥnā wā' rīn*] (حنا واعرين) (Cap.6, Fig. 12), el joven grafitero combina entre tres códigos diferentes: italiano, inglés y vernáculo, como se demuestra en el esquema siguiente:



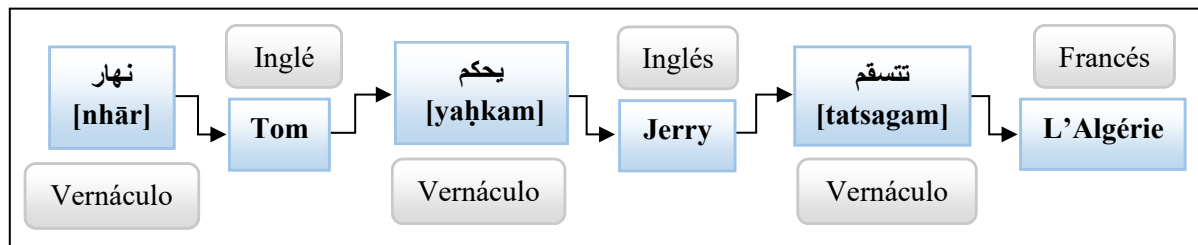
En otra expresión [*lā ta 'yas fahunāka ḥašwāt rāi 'a bintizārik*] (لا تياس فهناك حشوات رائعة) (Cap.6, Fig. 26), notamos que el grafitero argelino alterna entre dos códigos diferentes el árabe estándar y el árabe vernáculo formando así una alternancia entre lo estándar y lo vernáculo, como lo explica el esquema siguiente:



Como hemos señalado en los esquemas 05 y 06, los jóvenes grafiteros tienen la habilidad de mezclar distintas lenguas lo que demuestra su capacidad en conmutar entre diferentes códigos ya sean maternos o extranjeros.

En cuanto al espacio virtual, los jóvenes feisbuqueros también, emplean el cambio de código. En la expresión [*nhār Tom yaḥkam Jerry tatsagam l'Algérie*] (نهار توم يحكم جيري تتسقم) (Cap.6, Fig. 27), el joven grafitero alterna entre el francés y el árabe vernáculo.

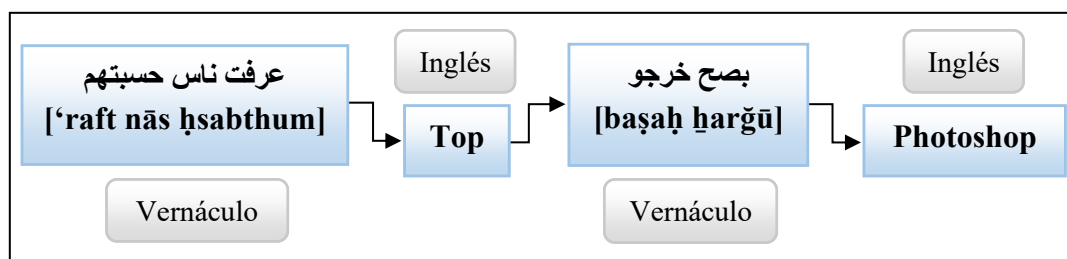
لاجيري (Cap.7, Fig. 60), notamos la alternancia intraoracional entre códigos lingüísticos diferentes: el árabe vernacularizado, el inglés y el francés. El code switching que existe en esta expresión se representa en el esquema siguiente:



Esquema 07: Alternancia intraoracional de tres códigos

Entonces, el feisbuquero ha pasado de un código a otro, mezclando entre vocablos nativos representados por árabe estándar vernacularizado y vocablos extranjeros derivados de otros códigos: inglés y francés.

Otra expresión en la que se figura el cambio de código: [‘raft nās ḥsabthum top baṣaḥ ḥarḡū photoshop] (عرفت ناس حسبتهم توب بصح خرجو فوتوشوب) (Cap.7, Fig. 63). En este dicho, los jóvenes feisbuqueros combinan entre el código nativo (vernáculo/árabe) y el código extranjero (inglés).

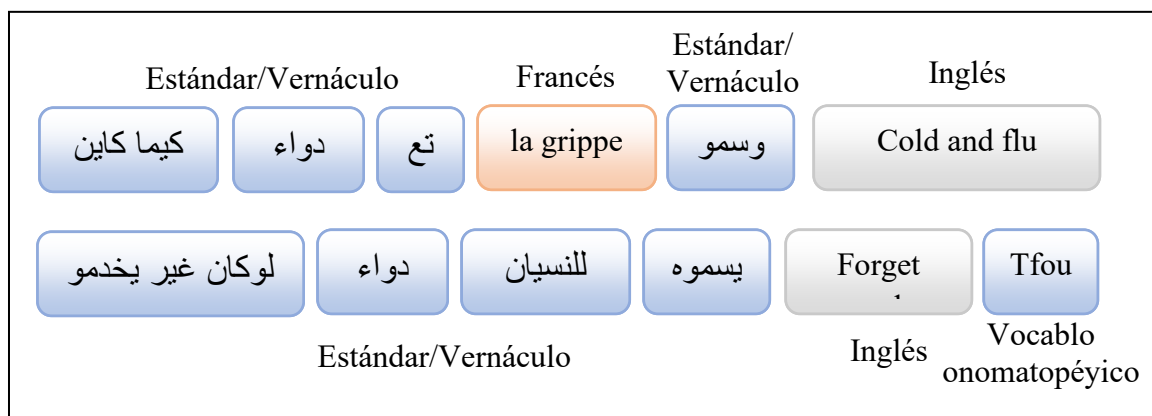


Esquema 08: Alternancia intraoracional de dos códigos

Como se observa en el esquema, esta inserción de anglicismos simples junto al vernáculo y el árabe estándar en esta expresión, crea una alternancia de códigos intraoracional.

En la expresión [kīmā kāyan dawā’ ta’ la grippe wasmū cold and flu lūkān ḡir yaḥadmū dawā’ lilnisyān ysamūh forget and tfū] (لوكان “Cold and flu” وسمو “la grippe” كيما كايين دواء تع “Forget and tfou”) (Cap.7, Fig. 83), los jóvenes feisbuqueros mezclan entre distintos códigos.

Esta mezcla de cuatro lenguas ha desempeñado un papel muy importante en la creación del fenómeno lingüístico de la alternancia de códigos entre el vernáculo, el árabe estándar, el francés y el inglés. También hemos notado la integración del vocablo onomatopéyico en la lengua árabe, como se explica en el esquema siguiente:



Esquema 09: Conmutación lingüística intraoracional de cuatro códigos

2.1.3.2. Cambio semántico

Los significados pueden cambiar a lo largo del tiempo. Las expresiones semánticamente cambiadas y empleadas por los jóvenes se han propagado en todas las sociedades, integrándose poco a poco al léxico general.

Los jóvenes argelinos cambian distintos significados según las necesidades conversacionales. En la expresión [ḥarāga fī būṭī] (حراقة في بوطي) (Cap. 6, Fig. 33), los jóvenes grafiteros han resemantizado el término vernáculo [ḥarga] (حرقَة) derivado del árabe estándar [ḥarīq] (حَرَق) que designa ‘quemar’ a otro significado en vernáculo de ‘inmigrar’ clandestinamente a otros países.

En otra pintada, el joven grafitero ha empleado la característica del cambio semántico en la expresión: [alḥalāb aḥṭar mina l'irhāb] (الحلاب أخطر من الإرهاب) (Cap. 6, Fig. 41). La palabra que ha conocido dos cambios de significado, como hemos señalado en el capítulo anterior. La palabra ha pasado del significado árabe estándar [ḥalāb] (حلاب) que designa ‘ordeñador’ a uno vernáculo designando ‘persona despabilada’ reflejando una situación económica, y después a otro vernáculo para presentar a una persona pagafantas que persigue las chicas.

Otros ejemplos destacados de la red social *Facebook* representan el cambio semántico de algunos términos.



Fuente: Cuenta *Facebook*
Fig.84: Ejemplo de cambio semántico

En esta expresión [*šbāḥ alḥīr 'lā ablundā ḥbībī tī nabgīk qanūn*] (صباح الخير على البلوندة) (حبييتي تبغيك قانون) que designa ‘buenos días a mi amor la rubia, te quiero mucho’, el joven feisbuquero ha empleado la palabra del árabe estándar [*qanūn*] (قانون) para designar ‘mucho’. Este vocablo tiene como significado, según el diccionario el Maany: [*qawā'id wa 'aḥkām tattabi 'uhā annās fī 'alāqātihim wa tunaffīduhā addawla biwāsiṭat almaḥākīm*] (قواعد وأحكام) (تتبعها الناس في علاقاتهم وتنفيذها الدولة أو الدول بواسطة المحاكم) que designa ‘reglas que las personas siguen en sus relaciones y que se implementan por el estado o los estados a través de los tribunales’. Pues los jóvenes han pasado del significado de ‘la ley’ como sustantivo a otro significado de ‘mucho’ como adverbio.

2.1.3.3. Cambio de registro

El nivel de la lengua es un modo de expresión adaptado por los jóvenes argelinos a través de las conversaciones cotidianas o las representaciones sociales como los grafitis y las redes sociales. Este cambio de registro se adapta según la situación de una enunciación particular determinado por los temas abordados, los participantes (hablantes), la situación y la intención comunicativa.

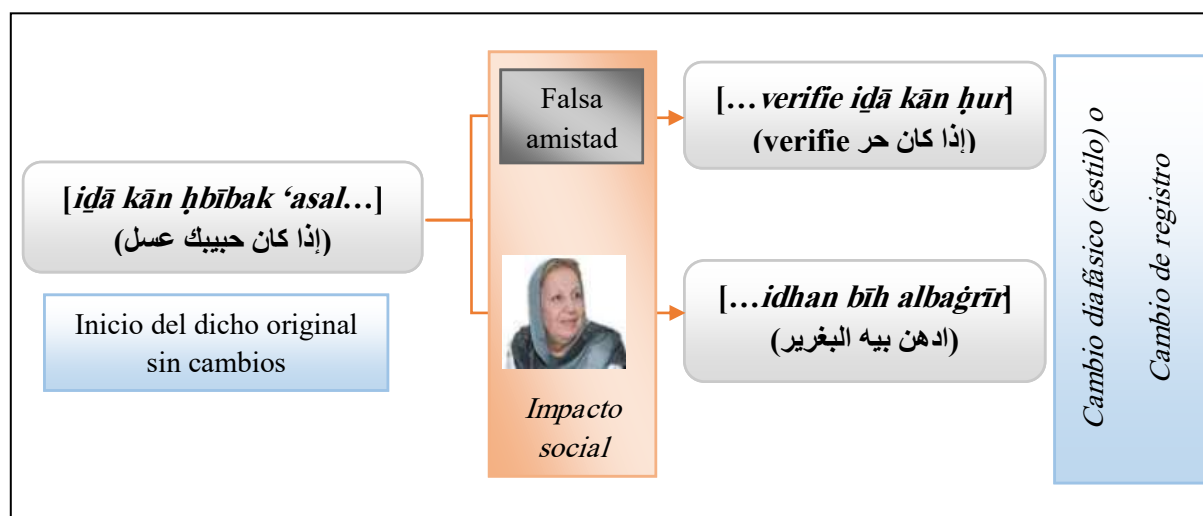
En el medio de comunicación social *Facebook*, los jóvenes usuarios han cambiado el nombre de su país Argelia a otras denominaciones (Cap. 7, Fig. 48, 50, 51): [*škūpistān*] (شكوبستان), [*taqašufstān*] (تقشفستان), [*azzilazāl*] (الزلزال). El cambio de registro que ocurre en estas denominaciones es una variedad lingüística condicionada por cuatro factores: el medio de

comunicación representado por escrito sobre el mapa de Argelia, el tema abordado que es presentación del mapa de Argelia y de África y depende de la situación por la que pasó, los participantes que son los jóvenes usuarios de la red social *Facebook* (feisbuqueros) y la intención comunicativa que se representa por la transmisión de un nuevo nombre a Argelia burlando de su propio país.

En la publicación (Cap.7, Fig. 55), también los jóvenes feisbuqueros han dado otra denominación a su país [Colera]. Estas denominaciones se consideran cambio de registro porque los jóvenes las han usado de una manera espontánea y en diferentes situaciones (mezclan entre fútbol y epidemias) burlándose de problemas que han tocado a su país y a los países vecinos.

Asimismo, este cambio de registro se establece por los cuatro factores mencionados arriba: el medio de comunicación representado por escrito confirmado por las banderas de los países, el tema abordado que es un anuncio de partido de fútbol, los participantes que son los jóvenes feisbuqueros y la intención comunicativa que se representa por la transmisión de un mensaje lúdico a un público joven (burla de su propio país y de otro país africano).

En los estados de *Facebook*, [*idā kān ḥbībak ‘asal verifie idā kān ḥur*] (إذا كان حبيبك عسل) “vérifie” (إذا كان حر) y [*idā kān ḥbībak ‘asal idhan bīh albaḡrīr*] (إذا كان حبيبك عسل ادهن بيه البغريير) (Cap.7, Fig. 61, Fig. 62) que presentan dos dichos populares modificados por los jóvenes usuarios, se figura el cambio de registro. Hemos esquematizado los resultados de este análisis como sigue:



Esquema 10: Cambio diafásico o de registro

Podemos hablar de un cambio de la variación diafásica, es decir que los jóvenes feisbuqueros han cambiado los dichos populares de un registro familiar en la sociedad (más conocido) a otro menos familiar (dentro de un grupo social reducido) eliminando una parte del dicho y reemplazándola por otra expresión y así han cambiado el estilo de la expresión del dicho.

En cuanto al lado semántico del dicho, los jóvenes feisbuqueros han pasado del significado popular original o familiar (hablando de cómo tratar un buen amigo y no abusar de él) a otro significado reducido (advertencia de los falsos amigos o burla de ellos). Los jóvenes feisbuqueros quieren mostrar, a través del cambio diafásico, su capacidad en la creatividad lingüística.

En los ejemplos expuestos, una parte del dicho ha recibido nuevas connotaciones en la red social *Facebook*. Esta neología de significados se considera momentánea porque, generalmente se trata de estados pasajeros.

Otro ejemplo del cambio de registro que se usa entre los jóvenes para hablar de las drogas. Los jóvenes emplean la palabra [*alḥalwa*] (الحلوة) derivada del árabe estándar [*ḥalwā*] (حلى) que designa ‘golosinas’. Los jóvenes usan esta palabra por analogía de las drogas con los caramelos ocultando el nombre de la droga delante de los demás (de la misma generación o de las demás generaciones).

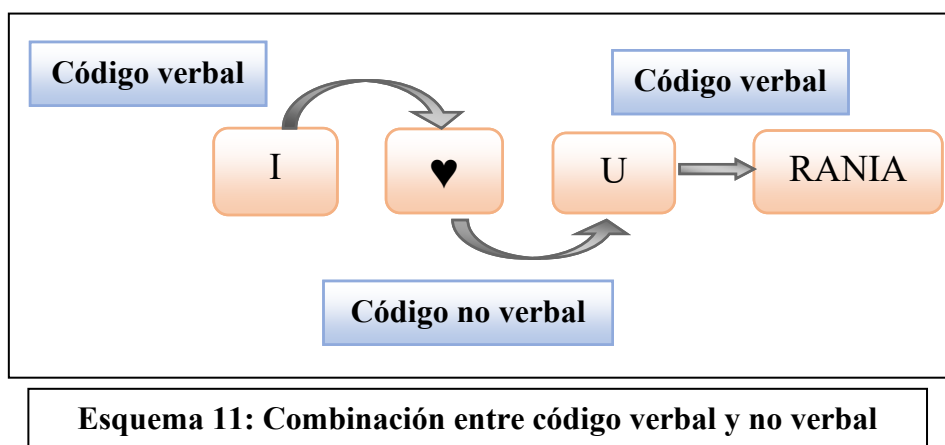
En el mismo contexto, los jóvenes emplean la palabra [*lāṣaq*] (لاصق) para decir que están drogados. La expresión [*lāṣaq*] (لاصق) derivada del árabe estándar que designa ‘pegado’. El joven se siente en otro mundo como si estuviera pegado en aquel mundo que le parece perfecto a causa de las drogas.

Al hablar de las drogas y además del cambio de registro, los jóvenes emplean el cambio semántico jugando con significados para evitar mencionar los nombres de las drogas directamente o de que dichos jóvenes están drogados, porque se consideran como tabúes en la sociedad argelina o que simplemente tener el riesgo de ir a la cárcel como: [*lexṭa*] (ليكسطة), [*la drogue*], [*almuḥalwisāt*] (المهلوسات), [*rāh mdrugī*] (راني مدروفي), etc. por otras expresiones que son menos pesadas que se consideran como eufemismos de los tabúes mencionados, tales como: [*kāšī*] (كاشي), [*alḥalwa*] (الحلوة), [*alzarga*] (الزرقة), [*alṣārūḥ*] (الصاروخ), [*alḥamra*] (الحمرة), [*rānī lāṣaq*] (راني لاصق), [*rānī mqafāl*] (راني مقفل), etc. pasando de un registro familiar conocido por los miembros de la sociedad a otro menos familiar codificado a la mayoría de los miembros.

2.1.3.4. Cambio de código verbal y no verbal

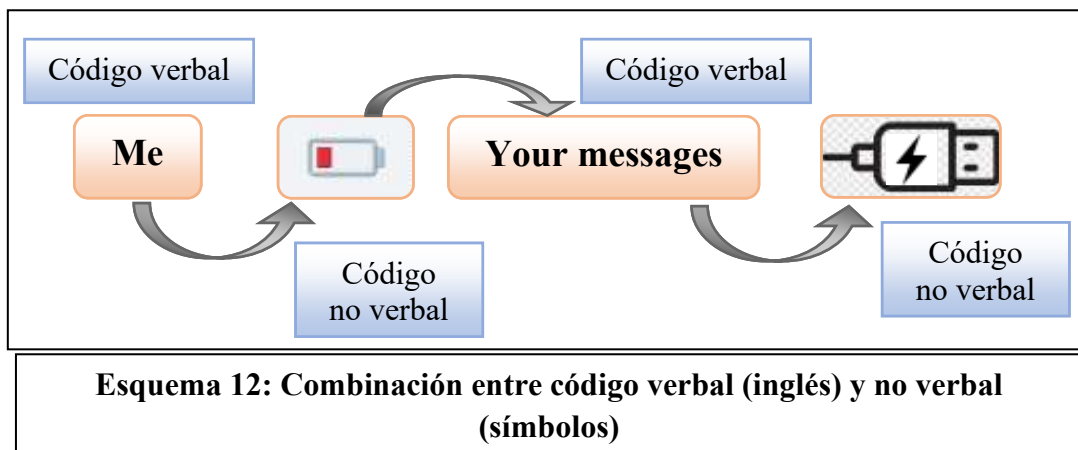
Una de las particularidades del lenguaje de los jóvenes argelinos es pasar de un código verbal a otro no verbal en la misma expresión integrando símbolos, señales, dibujos, iconos, etc. Esta nueva estrategia se considera una particularidad del lenguaje juvenil argelino representado en los grafitis y la red social *Facebook*.

En los grafitis, los jóvenes emplean esta estrategia como se ve en la expresión [*I ♥ You Rania*] (Cap.6, Fig. 14), en la que el grafitero alterna entre el código lingüístico representado por el uso del anglicismo y el código no lingüístico reflejado por el signo no lingüístico “el corazón” como símbolo.



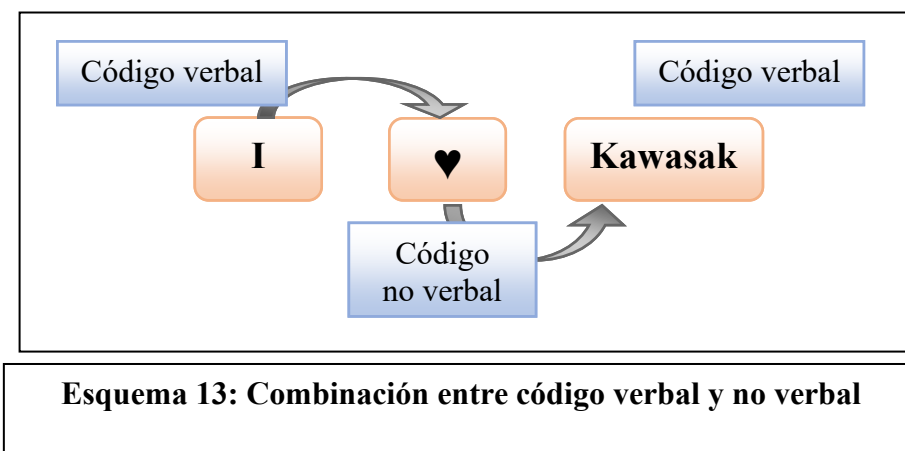
Como observamos en el esquema, el joven grafitero pasa del código verbal [*I*] al código no verbal [♥] volviendo otra vez al código verbal [*U*] y [*Rania*].

En la expresión [*Me (batería baja) your messages (cable cargador)*] (Cap.6, Fig. 24), el joven grafitero combina entre códigos verbales y otros no verbales. Ha empleado estos códigos no lingüísticos para representar a su situación amorosa manifestada por la personificación del icono de la batería descargada por sí mismo, para revelar un estado de desesperación cuando está lejos de su amante. Al mismo tiempo, quiere mostrar que su estado cambia al cargar la batería con los mensajes aumentando el estado de su humor. Esta alternancia se representa en el esquema siguiente:



El grafitero ha alternado entre el código lingüístico representado por la lengua inglesa y el código no lingüístico representado por dibujos de símbolos e iconos.

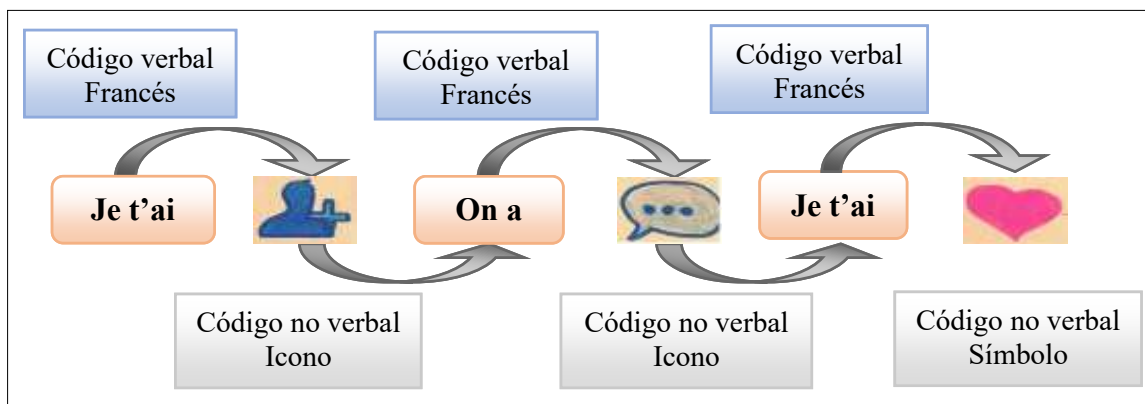
Otra expresión que muestra la alternancia entre los dos códigos verbales y no verbales: [*Fuck it!!! A.C.A.B, I ♥ Kawasaki*] (Cap.6, Fig. 46). Como observamos en la segunda expresión de este grafiti, el grafitero ha usado el símbolo (corazón) que representa el amor, interpretado como un verbo.



Pues el joven grafitero ha pasado de un código lingüístico usando una lengua que no es suya (el inglés) a otro no verbal empleando un tipo de signo no lingüístico que es el símbolo (corazón) para representar su afición por la moto Kawasaki.

Esta estrategia de alternar entre el lenguaje verbal y no verbal se emplea también en la red social *Facebook*. Como hemos visto en la expresión [*je t'ai ajouté (icono), on a discuté (icono) je t'ai aimé (símbolo)*] (Cap.7, Fig. 66), se destaca un fenómeno de la alternancia entre códigos verbales y códigos no verbales. Es decir que los usuarios de la red social *Facebook*

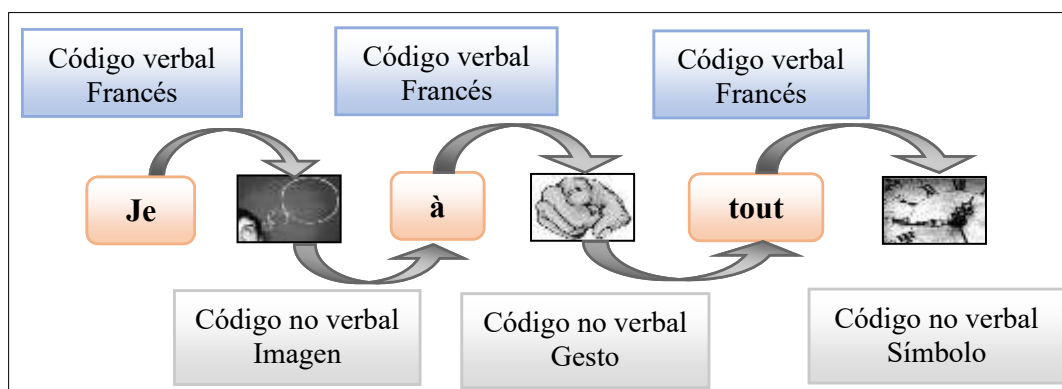
pasan de una comunicación lingüística a otra no lingüística en un solo enunciado, como hemos esquematizado en lo siguiente:



Esquema 14: Alternancia entre código verbal y no verbal

Como demuestra el esquema, el grafitero emplea el código verbal representado por el uso de la lengua francesa y el código no verbal que se figura por el uso de los signos no lingüísticos: dos iconos que mantienen una relación de semejanza con lo que representan (solicitud de amigos y el chat) y un símbolo que se asocia a un significado determinado que es el amor.

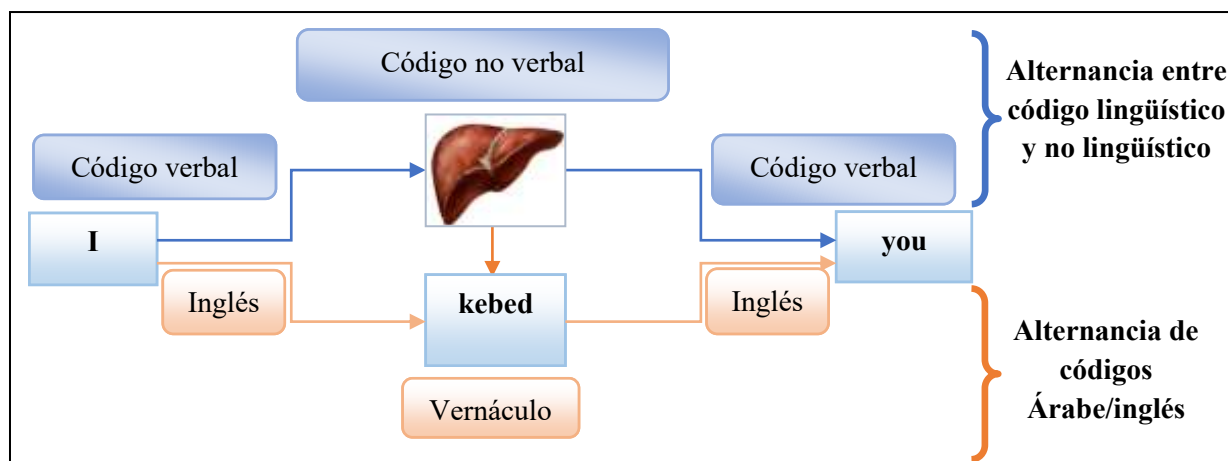
En la expresión [*je pense (imagen), à toi (gesto) tout le temps (símbolo)*] (Cap.7, Fig. 67), no se trata solo de integrar los signos no lingüísticos, sino también las imágenes y los gestos como dibujos, como esta presentado en el esquema siguiente:



Esquema 15: Alternancia entre código verbal y no verbal

El joven feisbuquero, todos estos códigos: código lingüístico (lengua francesa) y códigos no lingüísticos (imágenes, gestos y símbolos), se crea una expresión organizada que obedece a la norma de la lengua francesa a pesar de la presencia de los códigos no verbales.

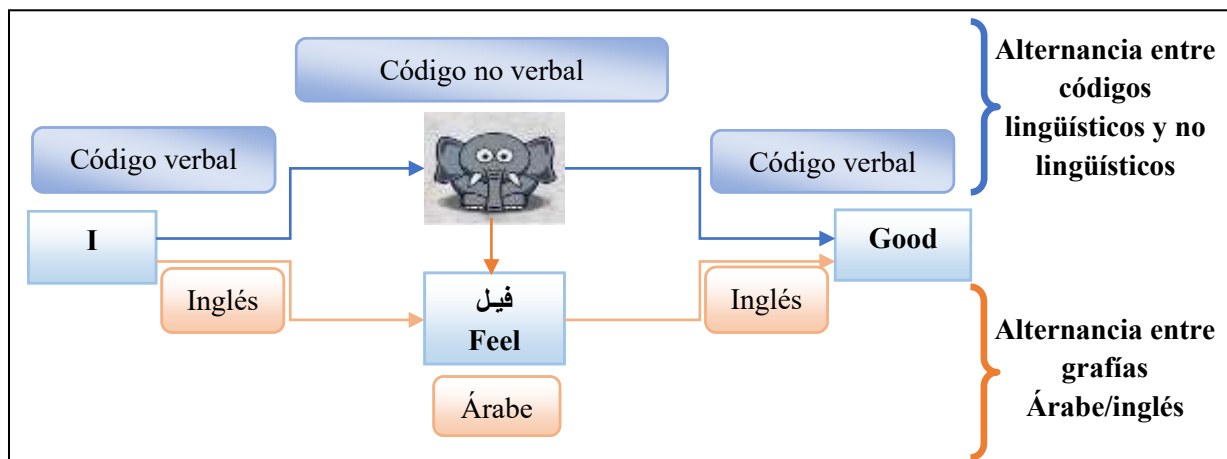
La invención lingüística aparece más en la expresión: [*I* hígado (imagen) *you*] (Cap.7, Fig. 68). En esta expresión, el feisbuquero ha empleado el código no verbal (imagen de hígado) para representar el vocablo en vernáculo [*kebed*] que sirve como verbo en esta expresión, sustituyendo la palabra inglesa [*love*]. En la respuesta en el comentario (Cap.7, Fig. 69), esta integración de la palabra vernácula [*kebed*], dentro de la expresión inglesa ha creado una situación lingüística alternativa. También, al añadir el símbolo del corazón que se refiere al amor, ha creado una alternancia entre el código verbal y no verbal, como está explicado en el esquema siguiente:



Esquema 16: Alternancia de códigos y entre lo verbal y lo verbal

En estos tres estados, [*je t'ai ajouté* (icono), *on a discuté* (icono) *je t'ai aimé* (símbolo)], [*je pense* (imagen), *à toi* (gesto) *tout le temps* (símbolo)] y [*I love* (hígado símbolo) *you*] los jóvenes crean su propia estrategia de comunicarse en las redes sociales. Esta estrategia de alternar entre diferentes códigos ya sea conmutar entre códigos lingüísticos o combinar entre códigos verbales y otros no verbales. Es una estrategia que demuestra la capacidad de estos jóvenes en la creatividad lingüística dentro de la comunicación virtual.

Asimismo, en la publicación [*I feel* (imagen de elefante) *good*] (Cap. 7, Fig.81), los jóvenes feisbuqueros han alternan entre el código verbal y el código no verbal, como observamos en el esquema siguiente:



**Esquema 17: Alternancia entre código verbal y no verbal
Alternancia entre grafías**

La alternancia entre el código verbal y el código no verbal se figura en la integración de la imagen de un elefante dentro de la expresión inglesa. Esta imagen indica el significante del elefante en árabe [fíl] (فيل) que sustituye el significante del inglés [feel] que designa ‘sentirse’. Como hemos mencionado en el análisis (Cap. 7), se trata de la homofonía entre los dos significantes (árabe e inglés) es decir que se suena igual, pero no comparten ni la misma grafía, ni el mismo significado y ni siquiera el mismo código. Lo que se nota en esta expresión es que los jóvenes no sólo alternan entre el código lingüístico y el código no lingüístico, sino también, hemos destacado otro fenómeno, el de la alternancia de escritura entre el inglés y el árabe estándar (pensando que está escribiendo en árabe).

Se entiende de la alternancia entre el código verbal y no verbal en la misma frase. Es la conmutación entre un código verbal de cualquier lengua y otro código no verbal de cualquier tipo: símbolo, señal, gesto, imagen, etc. que representa o sustituye un significado determinado.

2.1.3.5. Cambio de significante

El signo es la combinación entre el significado y el significante. El significante por su parte representa la imagen acústica o la forma lingüística del significado. Los jóvenes argelinos a través de sus prácticas lingüísticas han modificado algunos significantes según sus necesidades conversacionales.

2.1.3.5.1. Alternancia de letras de dos sistemas diferentes

Es una característica particular del lenguaje juvenil argelino, en la que los jóvenes a la hora de escribir en las redes sociales, mezclan entre fonemas árabigos y otros latinos o viceversa

para obtener un significado adecuado. Esta estrategia se usa mucho cuando los jóvenes feisbuqueros quieren escribir una palabra árabe en letras latinas o el contrario, y en el caso de la falta del fonema en aquella lengua se sustituye por el fonema original.

En las expresiones usadas en la red social *Facebook*, los jóvenes emplean la estrategia de alternar entre los fonemas: dos palabras árabes [*ġamitūnā*] (ġemitouna) y [*rūḥak*] (rouحek), y una palabra francesa [*àlunvāġ*] (ألونفـاġ) (Cap.7, Fig. 78, 79, 80). Como observamos que, en las palabras árabes escritas en letras latinas, los jóvenes han integrado fonemas árabigos [*ġ*] (ġ) y [*ḥ*] (ح) no existentes en el sistema alfabético de las letras latinas y el contrario en la palabra francesa escrita en letras árabigas, han insertado el fonema /v/ que no existe en el abecedario árabe.

La alternancia de fonemas es una nueva técnica de escribir. Se usa mucho en las redes sociales. Se trata de mezclar fonemas nativos con otros extranjeros. Esta alternancia de fonemas se emplea sólo cuando se trata de dos códigos totalmente distintos, es decir que no comparten los mismos fonemas.

Podemos definir este fenómeno como: el cambio de letras de una lengua que es totalmente distinta de otra. El caso de los vocablos árabes escritos en letras latinas y por la inexistencia de la letra y su sonido en la grafía latina, se reemplaza por la letra de la lengua de origen (árabe).

2.1.3.5.2. Abreviaturas, siglas y acortamientos

En sus conversaciones virtuales o simplemente en la mensajería escrita, los jóvenes feisbuqueros emplean diversas abreviaturas y siglas derivadas de diferentes lenguas que es una estrategia rápida para escribir un mensaje. También en estos acortamientos, integran signos no lingüísticos que sustituyen otros lingüísticos. Ilustramos las diferentes abreviaturas y siglas con ejemplos concretos¹ según su uso.

➤ Árabe

[*bzf*] es la abreviatura de la palabra vernácula escrita en letras latinas [*bazāf*] (بـزاف) que designa mucho en español. En este vocablo, los jóvenes quitan todas las vocales presentes en la expresión y dejan solamente las consonantes. Ejemplo:

¹ Los ejemplos expuestos están recogidos de conversaciones diarias o comentarios públicos en la red social *Facebook*. Hemos escrito estos ejemplos en su versión original, es decir, como están presentes.

- [*joyeux anniversaire benti... je t'aime bcp bcp bzf*] → Feliz cumpleaños hija mía... te quiero mucho.

[*hbb*] es la abreviatura de la expresión árabe estándar [*ḥabibi*] (حبيبي) y en vernáculo con la eliminación del sonido de la /a/ designando cariño o amigo en español. La palabra árabe generalmente vernácula, se sustituye acortada por los fonemas latinos debido a la estrategia de los jóvenes en escribir lo árabe en letras latinas. Ejemplo: [*happy bd hbb*] → feliz cumpleaños cariño. También, en este ejemplo, los jóvenes abrevian la expresión inglesa “*Birth day*” en [*bd*]. La abreviatura del árabe [*hbb*] está en competencia con la del francés [*bb*] en el uso entre los jóvenes usuarios.

[*hfdk*] [*strQ*] son abreviaturas de las expresiones arábicas [*alāh yaḥafdak*] (الله يحفظك) y [*alāh yasatruk*] (الله يسترك) que designan en español “¡que Alá te proteja!” Aquí, se trata de expresiones de bendición. Los jóvenes usuarios escriben estas expresiones arábicas en letras latinas quitando el nombre de Majestad Alá y abreviando la palabra [*yaḥafdak*] (يحفظك) en [*hfdk*] y la palabra [*yasatruk*] (يسترك) en [*strQ*]. En ambas palabras, han eliminado el morfema [*ya*] (ي) que representa la marca del presente con el pronombre personal [*huwa*] (هو) en la lengua árabe, asimismo han eliminado todas las vocales presentes en las dos palabras para convertirse en abreviaturas. Podemos llamarlas, abreviaturas consonánticas puesto que se presentan solo las consonantes en cada abreviatura. Ejemplos:

- [*hfdk šīḥ*] (حفظك شيخ) → ¡que Alá te proteja maestro!
- [*merci mon fr...strQ*] → Gracia hermano... ¡que Alá te proteja!

En el caso de la abreviatura [*hfdk*], a veces encontramos otra escritura, cambiando el fonema “f” por “v” [*hvdk*]. El sonido “v” es la forma velarizada del sonido “f”. Ejemplo:

- [*hvdk ḥūyā w nchlḥ nedū lkaḥluša*] (حفظك خويا و ان شاء الله ندو الكلوشة) → ¡que Alá te proteja! Si Dios quiere ganamos la Copa Africana de Naciones.

[*hun bb*] (خن بب) según su uso en letras arábicas, la abreviatura se ve sin sentido, pero los usuarios de las redes sociales la emplean para sustituir letras latinas; [*hun*] (خن) reemplaza el adverbio del inglés “*ok*” que designa de acuerdo mi amor o simplemente de acuerdo. Los jóvenes usuarios utilizan los dos fonemas [*hun*] (خن) según el teclado del ordenador; el fonema árabe /h/ (خ) comparte la misma tecla con la letra latina /o/ y también, el fonema árabe /n/ (ن) y el fonema latino [*k*] están en la misma tecla. [*bb*] (بب) sustituye la abreviatura del francés [*bb*]

que designa amor mío, cariño o amigo simplemente porque son fonemas homófonos entre sí. Esta expresión se usa paralelamente con su versión inglesa “ok bb” como respuesta negativa o como comentario a una publicación que no gusta a los jóvenes usuarios, como, por ejemplo:



Fuente: página *Facebook Algeria Team*
 Fig.85: Uso de la expresión [hun bb]

En la página de *Facebook Algeria Team*², se publicó un estado en el que los jóvenes se burlan del futbolista brasileño Philippe Coutinho, aquí se trata de una historieta creada por un usuario. Como se ve en la imagen (Fig.85), como si el futbolista llamara a su ex-club de fútbol de Liverpool (Liverpool FC) de Inglaterra después de su conversión en el fichaje del club de fútbol de Barcelona (FC Barcelona), pidiendo regresar al club puesto que Liverpool FC juraba la semifinal, figurada en la expresión: [Coutinho: *Allo Liverpool ḥnā ma‘andnāš nišf nihā’ī ntūmā ‘andkum nišf nihā’ī.. ‘ayṭuli*] (كونيتيو: ألو ليفربول حنا ما عندناش نصف نهائي، نتوما عندكم نصف نهائي... عيطولي)³. Liverpool FC lo respondiera con la expresión: [hun bb] (خن بب) para designar “no”, añadiendo la expresión: [ḥalīhā tbaraš] (خليها تيرص) que quiere decir “quédate con FCB”.

² *Algeria Team* es una página de *Facebook* que se interesa por todo lo que concierne los equipos nacionales argelinos en diversos deportes, así como los jugadores y deportistas que representan Argelia. Para más detalles sobre la página, cf.: <https://www.facebook.com/AlgeriaNationalTeam>

³ Esta expresión se deriva de otra original dicha en una emisión televisiva por el exentrenador del Equipo Nacional de Argelia *Rabah Madjer* hablando del jugador internacional *Brahimi* que juega con FC Porto. El entrenador *Rabah Madjer* ha dicho con orgullo: [*Allo Porto, maḥtağ Brahimī, ntūmā ma‘andkumš mubārāt, anā ‘andī mubārāt muhima. a‘ṭūhūlī*] (ألو بورتو، محتاج براهيمي، نتوما ما عندكمش مباراة، أنا عندي مباراة مهمة. اعطوهولي) pensando que cuando necesite el jugador *Brahimi*, llamará a FC Porto y los administradores lo van a mandar fácilmente. Esta declaración por parte del entrenador *Madjer* ha provocado una ola de burlas entre el público argelino, sobre todo los jóvenes que crean e inventan diversas expresiones para bromear de diferentes situaciones sociales. Para ver el video de la declaración del exentrenador *Rabah Madjer*, cf. la página Youtube *Bledi Visión* en la que se bromea de este entrenador, recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=aE-dK4ga5tE>

[*nchlh*] es la abreviatura de la expresión [*in šā'a alāh*] (إن شاء الله)⁴ que quiere decir en español “Si Dios quiere”. Es una expresión que designa según el diccionario el maany (المعاني), es [*tuqālu 'inda alwa'di bifi'li šay'in fil mustaqbal aw tamanī wuqū'ih*] (تُقال عند الوعد بفعل شيء (في المستقبل أو تمني وقوعه); designa que esta expresión se dice prometiendo de hacer algo en el futuro o deseando que suceda. Los usuarios de las redes sociales, generalmente, abrevian la expresión [*in šā'a alāh*] (إن شاء الله) en [*nchlh*] quitando todas las vocales existentes en la expresión. Ejemplo:

- [*La victoire nchlh... one two three viva l'Algérie...*] → La victoria si Dios quiere ... Uno, dos, tres que viva Argelia...

[*slm*] es la abreviatura de la expresión arábiga de saludo en las redes sociales [*salām*] (سلام) que es el equivalente de iniciar un saludo “Hola” o de un saludo de despedida “adiós”. La palabra [*salām*] (سلام), también, es una forma abreviada de la expresión que se dice entre los musulmanes [*asalāmu 'alaykum*] (السلام عليكم ورحمة الله وبركاته)⁵. Es un saludo en árabe que significa “La paz sea contigo”. Ejemplo:

- [*Slm j'espère tkounou ça va...*] → ¡Hola! Espero que estéis bien...

➤ Francés

[*annif*] es el acortamiento de la palabra “*anniversaire*” que designa en español cumpleaños. Se nota en el acortamiento que el fonema /f/ sustituye el fonema /v/. Ejemplo: [*joyeux annif zizou...*] → Feliz cumple Zizou...

[*bb*] es abreviatura de la palabra francesa “bébé” que designa en español como primer sentido bebé, también puede significar cariño o amigo/a. Ejemplo: [*nebhik bb*] → te quiero cariño.

⁴ No hay que equivocarse entre el uso de la expresión arábiga [*in šā'a alāh*] (إن شاء الله) y del préstamo arabismo “Ojalá” en la traducción española. La expresión [*in šā'a alāh*] se traduce en español en “Si Dios quiere” y no “Ojalá” que significa etimológicamente la misma expresión arábiga. “Ojalá” es una expresión de esperanza que tiene sus propias reglas gramaticales.

⁵ [*asalāmu 'alaykum*] (السلام عليكم) la expresión, generalmente, se usa simultáneamente, con un apretón de mano derecha y a veces con abrazos (por parte de sexo masculino) y besos en las mejillas (generalmente, las personas del mismo sexo, según las regiones). Se acostumbra responder con la frase [*wa 'alaykum asalām*] (و عليكم السلام) o una de sus variaciones.

[*bcp*] es la abreviatura del adverbio “*beaucoup*” que designa mucho(a) en español. Como continuación del ejemplo anterior: [...*bcp d'argent*] → ...mucho dinero.

[*biz*] es el acotamiento del sustantivo “*bisous*” que designa besos en español. Observamos en el acotamiento que el fonema /z/ sustituye el fonema /s/ por la existencia del grafema [*isou*] que se pronuncia [*izou*]. Ejemplo: [...*aya biz habibati*...] → ...besos cariño...

[*bjr-bsr-slt*] son abreviaturas que expresan saludos en las redes sociales: [*bjr*] a veces [*bnjr*] es la abreviatura de la expresión de saludo en francés “*bonjour*” que designa buenos días, [*bsr*] o [*bnsr*] representa la expresión “*bonsoir*” que designa buenas tardes y [*slt*] se emplea para sustituir la expresión “*salut*” que significa hola en español. Ejemplos:

- [*slt hbabi twahachtkom*] → ¡Hola queridos! os echo de menos.
- [*bjr 3likom nmout 3likom*] → ¡Buenos días! Os quiero.
- [*bsr a tous*] → ¡Buenas tardes a todos!

[*bgs*] es la abreviatura de la palabra francesa “*beau gosse*” que designa chico guapo. Este vocablo de “*beau gosse*” se emplea también bajo la forma contractada [*bogoss*], se combinan el sonido del adjetivo “*beau*” [*bo*] y el sustantivo [*goss*]. Ejemplo: el nombre de una página Facebook⁶ creada por jóvenes argelinos [*les bgs algeriens 48*] → Los guapos chicos argelinos 48⁷.

[*frr*]⁸ es la abreviatura del sustantivo “*frère*” que designa en español hermano. Esta abreviatura se usa en los comentarios y las conversaciones diarias entre los jóvenes. Los usuarios han quitado las vocales [è-e] colocando los demás fonemas (consonantes) como abreviatura de la palabra que se emplea en contexto de amistad. Ejemplo en un comentario de un estado: [*merci frr hfdk*] → Gracia hermano ¡que Alá te proteja!

[*jcp*] [*jsp*] es una sigla de la expresión francesa “*je ne sais pas*” que designa en español no sé. Esta sigla se emplea mucho en el chat entre los jóvenes usuarios. El fonema /j/ sustituye el pronombre personal “*je*”, el fonema /c/ o /s/ reemplaza el verbo [*sais*]; aquí, la /s/ se usa como sigla y la /c/ se emplea sonido homófono con el verbo (orografía hipercaracterizada). El fonema

⁶ Para más detalles sobre la página Facebook [*les bgs algériens 48*], cf.:

<https://www.facebook.com/TAREK.NINET06/>

⁷ En la expresión [*les bgs algériens 48*], 48 representa el número de las provincias argelinas o que se llama alwilāya (الولاية).

⁸ No hay que confundir la abreviatura [*frr*] de [*frère*] que designa hermano con la de [*fr*] de [*français*] que designa la lengua francesa.

/p/ como sigla de [pas]. Ejemplo: [jsp pk 7 foto dahakni bzf]→ no sé por qué esta foto me hace reír mucho. En este ejemplo, observamos el uso de la abreviatura [jsp] con el fonema /s/, también observamos otro acortamiento de la expresión “pourquoi” representado por [pk] que designa en español ¿por qué?

[mdr] es una sigla de la expresión francesa “mort de rire” que designa en español reír a carcajadas. Un ejemplo de esta sigla:



Fuente: Cuenta Facebook
Fig.86: Uso de abreviatura [mdr]

Aquí, se usa la sigla [mdr], riéndose de la situación que esta publicada como estado en una cuenta Facebook. También se ve, en esta publicación, la extensión del fonema “h” como símbolo de risa. Se considera como onomatopeya representando el sonido de la risa. El joven está burlándose del título modificado del cuadro⁹. Pues la sigla [mdr] se usa cuando el usuario quiere expresarse risa. Se usa también, en situaciones irónicas.

[mrc] es la abreviatura del vocablo “merci” que designa gracias en español. Aquí, se quitan todas las vocales dejando las consonantes que representan las gracias. También se emplea la abreviatura [mer6] como neografía del vocablo “merci” (logograma) que designa gracias en español. El símbolo numérico 6 sustituye el sonido de los fonemas /ci: debido a su homofonía en la pronunciación¹⁰.

[msg] es la abreviatura de la palabra “message” que significa en español mensaje. Ejemplo: [...ida rak tchouff msg khalili fb ta3ek and l'admin] → ...si ves el mensaje, deja tu Facebook con el administrador. También en este ejemplo, el usuario abrevia la palabra

⁹ Estos títulos de cuadros están modificados por los jóvenes feisbuqueros. Para más detalles cf. (Cap. 7, título 2.6.).

¹⁰ Según las reglas fonéticas, el número seis en francés se pronuncia [si] cuando está seguido por un sustantivo que empieza por un consonante.

Facebook en [fb] como sigla el fonema “F” como letra inicial de *Face* y “b” de “*Book*” y usa el acotamiento [admin] de la palabra francesa “administrateur”.

[p2k] es la abreviatura de la expresión “*pas de quoi*” que designa de nada en español. Los usuarios de las redes sociales acortan la expresión francesa en dos signos: uno lingüístico representado por el uso de los fonemas y otro no lingüístico figurado en la integración de números como símbolos. El fonema /p/ representa la palabra “*pas*” (considerándola como sigla), el número (logograma) 2 sustituyendo la preposición [de] por su analogía en la pronunciación (homofonía) y el fonema /k/ que reemplaza la palabra “*quoi*” como representación fónica. Ejemplo: [p2k sadi9i] → de nada amigo.

[rdv] es la abreviatura del sustantivo compuesto¹¹ “*rendez-vous*” que designa en español una cita. El grafema [rd] representan el verbo “*rendez*” y el fonema /v/ reemplaza el pronombre personal “*vous*”. Ejemplo: [ndirou rdv net9ahwou] → fijamos una cita, tomamos café juntos.

[tkl] es la abreviatura de la expresión francesa “*ne t’inquiètes pas*” que designa en español no te preocupes. En esta abreviatura, los usuarios han eliminado la negación “*ne...pas*” acortando sólo el verbo “*t’inquiètes*” en [tkl]. El fonema /t/ como pronombre personal del verbo, el fonema /k/ reemplaza el sonido del grafema [qu] y, por último, el fonema /l/ como final de la expresión sustituyendo [tes]. Ejemplo: [tkl njibhalek m3aya] → no te preocupes te la llevaré conmigo.

[tfk] se considera como una sigla de la expresión francesa “*tu fais quoi?*” que designa en español ¿qué haces? El fonema /t/ representa el pronombre personal [tu], la /f/ como representación del verbo “*fais*” y el fonema /k/ sustituyendo el interrogativo “*quoi*”. Ejemplo: [tfk 3chiya] → ¿qué haces esta tarde?

➤ Inglés

[lol] es el acrónimo de la expresión inglesa “*laughing out loud*” que quiere decir reír a carcajadas. Se usa mucho en las conversaciones virtuales o estados públicos para indicar que el usuario encuentra algo cómico.

[omg] es la sigla de la expresión en inglés “*oh my god!*” que designa en español ¡dios mío!

¹¹ [rendez-vous] es un sustantivo compuesto de dos vocablos: el verbo “*rendez*” y el pronombre personal “*vous*”.

Abreviaturas, acortamientos, siglas y acrónimos están empleados por los jóvenes usuarios de la red social *Facebook* y las demás redes hasta los sms, sirven como estrategias para economizar fonemas en tiempo se considera como neografía. Exponemos otros acrónimos, siglas y abreviaturas en la tabla siguiente:

Abreviaturas	Forma original	Significado
Árabe		
[hmd] [hamdl]	Alhmdullah [alḥamdūlāh] (الحمد لله)	Gracias a dios
[hbk]	Hbek [uḥibuk] (أحبك)	Te quiero
[wlh]	Wallah [walāh] (والله)	Te juro
Francés		
[att]	Attend	Espera
[avc]	Avec	Con
[c]	C'est	Es
[cc]	Coucou	Hola
[je ss]	Je suis	Soy
[cnx]	Connexion	Conexión
[dac]	D'accord	De acuerdo
[dsl]	Désolé	Lo siento
[mnt]	Maintenant	Ahora
[nn]	Non	No
Inglés		
[bro]	Brother	Hermano (amigo)
[sis]	Sister	Hermana (amiga)
[tnx]	Thanks	Gracias
Onomatopeyas		
[خخخخ]	Risa	Jejeje (onomatopeya)
[هههههه]		
[hhhhh]		

Tabla 32: Lista de abreviaturas

2.1.3.5.3. Inserción de logogramas

También, en algunas abreviaturas, como hemos visto en el análisis anterior, existen muchos vocablos de diferentes lenguas que los usuarios sustituyen sus fonemas por símbolos numéricos. Los fonemas árabigos están sustituidos por estos logogramas cuando el árabe (estándar o vernáculo) está escrito por letras latinas por su analogía gráfica y por su indisponibilidad en las letras latinas. En cuanto a los fonemas latinos especialmente el francés, están reemplazados por números por su homofonía. Generalmente, los números sustituyen expresiones. Exponemos algunos ejemplos de los signos no lingüísticos (logogramas) que sustituyen los fonemas o grafemas en la tabla siguiente:

➤ Lengua árabe

Fonema	Símbolo	Ejemplo	Significado
ء	2	<i>2amentek</i> ['amantak] (أمنتك)	No te creo. (antífrasis) ¹²
ع	3	<i>net3acha w nji</i> [nat 'aša wa nǧī] (نتعشا ونجي)	Ceno y vengo.
ح	7	<i>rani mreya7</i> [rānī mrayah] (راني مريح)	Me descanso/No hago nada.
خ	5	<i>att moi rani 5arej</i> [att moi rānī ḥārag] (راني "att moi" خارج)	¡Espérame! Salgo.
ق	9	<i>winta netla9ou</i> [wīntā natlāqū] (وينتا نتلاقو)	¿Cuándo nos encontramos?
ط	6	<i>fa6ima ta3 lba6ima</i> [faṭīma tā ' lbaṭīma] (فطيمة تاع البطيمة)	Fátima que vive en el edificio

Tabla 33: números y fonemas árabigos

¹² La expresión [2amentek] (أمنتك) que designa te creo, se usa como antífrasis de “no te creo” sobre todo cuando se dice con un tono especial.

➤ Lengua francesa

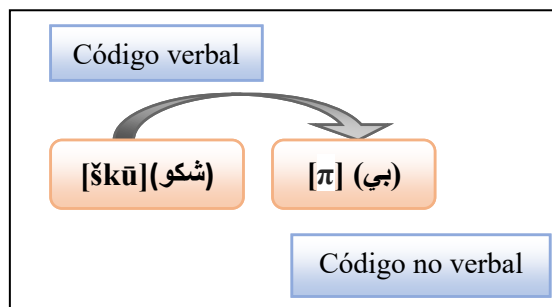
Vocablo	Símbolo	Ejemplo	Significado
[bien]	1	<i>rana a la bl</i>	Estamos bien.
[rien]		[<i>rānā bien</i>] (رانا “bien”)	
		<i>2r1</i>	De nada.
[de]	2	<i>pas 2 soucis</i>	No hay problema.
[merci]	6	<i>mer6</i>	¡Gracias!
[cette]	7	<i>7 semaine netchawfou</i>	Esta semana nos
[cet]		[<i>cette semaine natšāwfū</i>] (نتشـاـوـفـو “cette semaine”)	veremos.
[nuit]	8	<i>Bn8</i>	¡Buenas noches!
[neuf]	9	<i>koi 2 9</i>	¿qué hay de nuevo?
[à plus]	+	<i>aya a+ bb</i>	¡Hasta luego!
[fort] ¹³	4	<i>ntaya 4 sahbi</i>	Eres excelente amigo.
		[<i>ntayā fort šāḥbī</i>] (صاحبـي “fort” نتايا)	

Tabla 34: números y fonemas latinos

Explicamos el ejemplo del uso del logograma en la abreviatura [bl]. Es el adjetivo o adverbio “bien” que designa en español bien o bueno. Como representación gráfica, se escribe solamente el fonema /b/ como inicio de la palabra (pronunciándose [bi]) y el símbolo numérico 1 que figura el sonido del resto del vocablo (conjunto de fonemas) [en] combinándose con el sonido de [bi] se pronuncia “bien” del francés. Ejemplo: [*tjr à la bl avec lahbab*] → Siempre estamos bien con los queridos. En este ejemplo, observamos también, otra abreviatura del vocablo “*toujours*” representado por [*tjr*] que designa siempre en español siempre.

También otro ejemplo del uso de los logogramas en la expresión: [*blād škūπ*] (بلاد شكوπ) (Cap.7, Fig. 49). Como observamos que el signo lingüístico (el grafema [pī]) se ha sustituido por otro no lingüístico (inserción de un símbolo matemático [π]) debido a su analogía en la producción fonética. Como observamos en el esquema siguiente:

¹³ La expresión francesa [fort] se sustituye por el número 4 en inglés debido a la homofonía entre ambas palabras, aunque no forman parte del mismo sistema lingüístico.



Esquema 18: Mezcla de códigos verbales y no verbales (en una palabra)

En esta mezcla de signos, se revela un fenómeno que no ocurre en las conversaciones orales; es la mezcla entre el código verbal y el código no verbal, en una palabra.

En el grafiti, la expresión [ʒyina sa7] que sustituye la grafía árabe [‘yīnā saḥ] (عيننا صح) (Cap. 6, Fig. 28). El grafitero ha empleado esta estrategia de sustituir los fonemas árabigos por otros logogramas (números) por analogía gráfica.

2.1.3.5.4. Extensión gráfica

La extensión gráfica o la multiplicación de los fonemas representa la expresividad de los hablantes jóvenes a través de las redes sociales o de los grafitis.

A veces, los feisbuqueros usan este vocablo de [bazāf] multiplicando el fonema /z/ más que una vez, ya sea en la palabra entera o simplemente en la abreviatura. Asimismo, se emplea esta estrategia de la multiplicación de fonemas en la lengua vernácula propagando la vocal larga /ā/ (ا) para formar el grado superlativo de “mucho”, generalmente, es el equivalente de la expresión española “muchísimo”. Ejemplo:

- [nabġīk bzzzzf] (نبيغيك بزاف) → te quiero muchísimo.
- [bazāāāf... min ayi kawkab hāqā] (بزالف... من أي كوكب هذا؟) → Es increíble... ¿De qué planeta es?

Otro ejemplo sacado de los grafitis en la expresión: [Te quiero mu.....cho] (Cap. 6, Fig. 21). En esta expresión, el joven grafitero extiende el adverbio “mucho” no con la multiplicación de los fonemas, sino con una sucesión de puntos que sustituyen el fonema que desea extender.

2.1.3.5.5. Sufijación

Los jóvenes argelinos han mostrado su habilidad en añadir morfemas a diferentes lexemas. Algunos de estos morfemas se representan como sufijos que se consideran una de las

características de su lenguaje. Los sufijos empleados en [šköpistān] (شكوبستان) y [taqašufstān] (تقشفستان) (Cap. 7, Fig. 48, 49, 50), representando cambios lingüísticos en el significante de algunas denominaciones. Como se nota aquí, los jóvenes usuarios de *Facebook* han añadido [stān] al final de cada expresión modificada como sufijo rimando con los nombres de los países Pakistán, Afganistán, Kazajistán, etc. por analogía de la situación que vive Argelia y aquellos países como Afganistán en terrorismo, desorganización política y económica, etc. y todas estas expresiones reflejan un sentimiento de enfado de esta situación y al mismo tiempo se siente el lado lúdico, es decir que estos jóvenes como se enojan de esta situación, se burlan de ella para divertirse¹⁴.

Los jóvenes argelinos emplean el morfema [stān] (ستان) como sufijo considerando las demás denominaciones o expresiones como lexemas. Como lo explica la tabla siguiente:

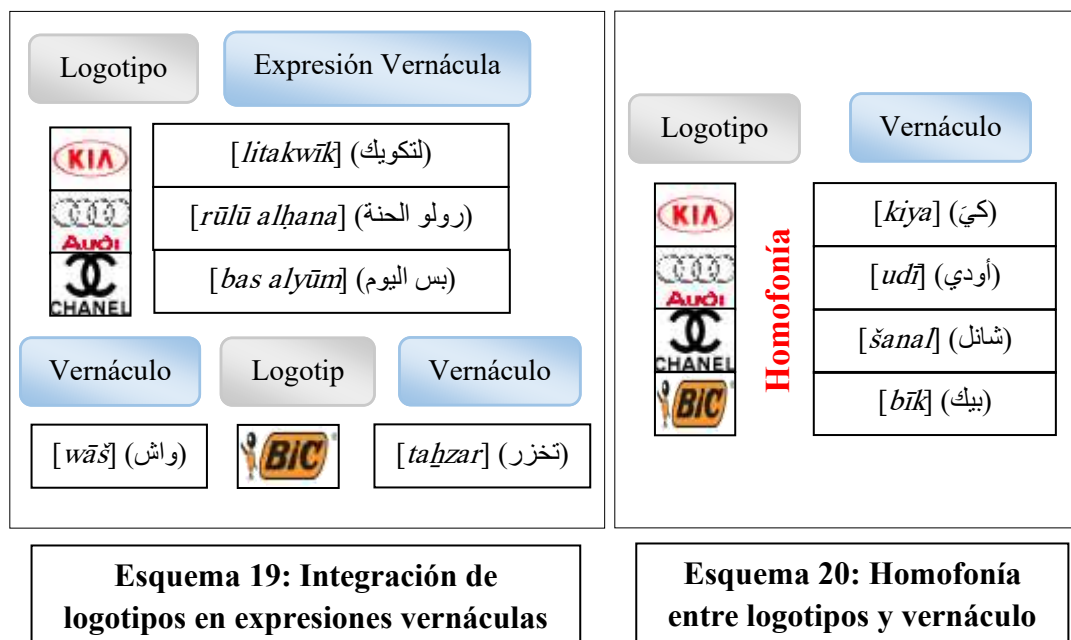
Lexema		Morfema	
Transcripción	Forma original	Transcripción	Letras arábigas
[šköpi]	(شكوبي)	[stān]	(ستان)
[taqašuf]	(تقشف)		
[hamağ]	(همج)		
[zaṭla]	(زطلة)		
[siyāḥa]	(سياحة)		
[dā‘aš]	(داعش)		
[mağā‘a]	(مراجعة)		
[šadakā]	(صدكا)		
[šā‘ir]	(شاعر)		
[bāṭal]	(باطل)		
[ḥarga]	(حرفة)		

Tabla 35: Lexema y morfema de la denominación de países según su situación

¹⁴ En el sentido de divertirse en el momento de enfadarse, aparecen muchas expresiones o lo que se llaman dichos y proverbios. El del árabe clásico: [šaru albalīyati mā yuḍḥik] (شر البلية ما يضحك) que designa reír en peores situaciones es decir que tanto la situación ha empeorado, nos burlamos de ella. El del vernáculo: [ham yḍaḥak w ham ybakī] (هم يضحك وهم يبكي) es decir que existen situaciones que nos hacen divertir y otras nos hacen llorar o enfadar. Entonces, las peores situaciones provocan burlas entre los individuos debido a su contradicción con la realidad, y aunque son impactantes, han provocado la risa y la ironía entre los habitantes. Es el caso de nuestros jóvenes hablantes, como hemos señalado anteriormente, a partir de las situaciones que viven, están en una situación de enfado y al mismo tiempo de diversión, lo que les fomenta para la creación lingüística.

2.1.3.5.6. Logotipos

Otra estrategia en cambiar el significante, es la inserción de los logotipos que sustituyen otras expresiones (Cap. 7, Fig. 70, 71, 72, 73). Estas reproducciones de las expresiones que se usan en el mercado lingüístico verbalmente (a través del habla), se emplean en las redes sociales en otras formas. El joven usuario de las redes sociales combina entre el nombre de una marca mundial o sus logotipos y palabras vernáculas para lograr a unas expresiones deseadas. Estos nombres de marcas no guardan su significado (designando marca) sino, el joven lo ha resemantizado según su necesidad en las expresiones vernáculas, porque simplemente estas marcas mundiales se suenan iguales que algunas expresiones vernáculas como se explica en los esquemas siguientes.



Como observamos en el esquema 18, el joven feisbuquero alerta entre el logotipo y las expresiones vernáculas. El esquema 19 representa la homofonía entre el logotipo que suena igual como la expresión vernácula.

En el lenguaje de los jóvenes argelinos y a través de sus prácticas lingüísticas en los grafitis o las redes sociales, hemos destacado el uso de la homofonía “bilingüe” entre vocablos de distintas lenguas (vocablos árabes e ingleses): es la semejanza de los sonidos representados por signos diferentes en distintas lenguas sustituyendo el signo deseado utilizar por otro desde otra lengua que suena igual.

2.1.3.5.7. Hipercaracterización de ortografía

Generalmente, esta ortografía permite la sustitución uno de los grafemas complejos en las palabras por una letra, abreviando los caracteres o seleccionando grafías que comparten la misma pronunciación con los grafemas.

Hipercaracterización de la grafía	Forma original	Significado
Francés		
[chui]	Je suis	Soy/estoy
/g/	J'ai	Tengo/he + pp.
[wi]	Oui	Sí
[ki]	Qui	¿quién? /quien
[koi]	Quoi	¿qué? /qué
Inglés		
/u/	You	Tú/te

Tabla 36: Ortografía hipercaracterizada

En el ejemplo de [koi], los jóvenes han sustituido el grafema [qu] por el fonema /k/ que es su representación fonética, es decir cómo se pronuncia en esta palabra.

2.2. Funciones del lenguaje

Después de los análisis de los datos recogidos de los espacios urbanos y virtuales, hemos destacado algunas funciones del lenguaje general sugeridas por Román Jakobson (1963) y otras específicas al lenguaje juvenil sugeridas por Jean Pierre Goudailler (1997). Las funciones que hemos destacado a través del análisis de los diferentes grafitis y estados de *Facebook* son:

2.2.1. Función expresiva

La función expresiva o emotiva se centra en el emisor. Se enfatiza su propia actitud hacia el contenido del mensaje. La función emotiva subraya las emociones del emisor, su inversión personal, afectiva o psicológica a la hora de la transmisión de su mensaje. En el lenguaje de los jóvenes argelinos, esta función aparece mucho en los grafitis de amor.

Los grafiteros han empleado la función emotiva que subraya sus emociones como emisores. Esta función se revela a través de la subjetividad e informar al receptor sobre la personalidad y los pensamientos del joven grafitero, empleando expresiones afectuosas: [*I will love you*] (Cap. 6, Fig. 23), [*alqalbu lan yansāki*] (القلب لن ينساک) (Cap. 6, Fig. 23), [*je t'aime*] (Cap. 6, Fig. 22), [*Te quiero*] (Cap. 6, Fig. 16), etc. que muestran el amor de grafitero. Otra emoción que revela esta función: [*ibnuki yataallam*] (ابنک يتألم) (Cap. 6, Fig. 29), [*'yīnā sah...walāh*] (عیننا صح...والله) (Cap. 6, Fig. 28) para transmitir el dolor que vive el joven grafitero en particular y los jóvenes argelinos en general.

Asimismo, la función expresiva se manifiesta en diferentes estados en la red social *Facebook*, como: [*āh wāš rānī rāfda*] (آه واش راني رافدة) (Cap. 7, Fig. 54) que representa el sufrimiento que siente Argelia. La función emotiva se revela en esta publicación a través del uso de la conjunción [*āh*] (آه) que expresa el dolor; y a través de la imagen del mapa de Argelia personificado que simboliza tristeza mostrando una cara llorosa.

En otras expresiones como: [*je t'ai ajouté*] (ícono), [*on a discuté*] (ícono) [*je t'ai aimé*] (símbolo)] (Cap. 7, Fig. 66), [*je pense*] (imagen), [*à toi*] (gesto) [*tout le temps*] (símbolo)] (Cap. 7, Fig. 67); los jóvenes feisbuqueros combinan entre códigos verbales y no verbales, el lenguaje revela su función emotiva a través de los sentimientos de dichos jóvenes.

2.2.2. Función poética

La función poética se asigna al mensaje. Los mensajes transmiten más que solo el contenido. Los mensajes producen un efecto estético gracias a su forma. La función poética se figura en las obras literarias: refranes, rimas, canciones, poemas, etc.

En el lenguaje de los jóvenes argelinos, además de la función emotiva, hemos notado el uso de la función poética que se centra en el mensaje, representada por la manifestación de las expresiones poéticas, generalmente, derivadas de poemas o refranes: [*ruġma kul zurūf a 'šaqu 5 hurūf Amina*] (رغم كل الظروف أعشق 5 حروف) (Cap. 6, Fig. 17), [*'aynāki arḍun lā taḥūn*] (عينك إذا العين لم تراك القلب) (Cap. 6, Fig. 20), [*idā l'aynu lam tarāki, alqalbu lan yansāki*] (إذا العين لم تراك القلب) (Cap. 6, Fig. 16), [*I will love you with every broken piece of me*] (Cap. 6, Fig. 23). También se emplea esta función en algunos grafitis que representan títulos de canciones como: [*FUCK FAKE F-R-IE-NDS*] (Cap. 6, Fig.47), [*La misère est si belle*] (Cap. 6, Fig.25).

Esta función, también se manifiesta en los dichos populares modificados por los jóvenes argelinos como: [*alqalb ṣāfī w alzhar ṭāfī wa wuġūdunā fī alġazā'iri ḥata' ḡuġrāfī*] (القلب صافي)

"خطأ جغرافي" (والزهر طافي ووجودنا في الجزائر) (Cap. 7, Fig. 59), [*nhār Tom yaḥkam Jerry tatsagam l'Algérie*] (نهار توم يحكم جيري تتسقم لالجزيري) (Cap. 7, Fig. 60), [*raft nās ḥsabhthum top baṣaḥ ḥarḡū photoshop*] (عرفت ناس حسبتهم توب بصح خرجو فوتوشوب) (Cap. 7, Fig. 63), [*blukānī w bkà sīniyālānī w škà*] (بلوكاني وبكى، سينيالاني وشكى), [*alkunt liyḡīk manū rīh blūkīh w starīh*] (Cap. 7, Fig. 67), etc. En estos dichos feisbuqueros, los jóvenes demuestran su capacidad en la creatividad lingüística modificando los dichos populares, pero manteniendo sus formas poéticas tales como la rima. Como ejemplo del dicho (Fig.59), la rima se figura entre [*ṣāfī*], [*tāfī*] y [*ḡuḡrāfī*], el dicho (Fig. 63), entre [*top*] y [*photoshop*], etc.

Aunque estas expresiones están en las calles o se figuran en pantallas de ordenadores o móviles, demuestran el carácter estético del lenguaje de los jóvenes. Los jóvenes argelinos quieren producir una sensación estética que pertenece al lenguaje formal y que se puede aparecer en el lenguaje informal.

2.2.3. Función apelativa

La función apelativa o conativa se refiere a aquellos aspectos del lenguaje que tienen como objetivo generar una determinada respuesta en el receptor. Esta función se refleja en el uso de las marcas de 2ª persona, imperativo (ordenes), expresiones interrogativas, exclamación, vocativos, etc.

La función conativa en el lenguaje de los jóvenes argelinos, se revela a través del uso de los vocativos. Por ejemplo, los grafiteros han empleado los nombres de sus amantes [*Amina*] (Cap. 6, Fig. 16), [*Rania*] (Cap. 6, Fig. 14), sino otras palabras que sirven para nombrar a sus queridas [*Mon bébé*], [*ya bent rif*] (Cap. 6, Fig. 19). También usa el vocativo [*ummī*] (أمي), llamando a su madre para quejarse de sus problemas.

Las ordenes están presentes en los grafitis, con el uso del imperativo negativo en [*lā ta'yas*] (لا تياس) 'no te rindas!' (Cap. 6, Fig. 26), para que el receptor no desespere. Otra expresión en que se figura el imperativo: [*hāḡir*] (هاجر) '¡inmigra!' (Cap. 6, Fig. 34) incitando a los jóvenes a la inmigración legal o clandestina.

Además de los grafitis, la función apelativa se figura en algunos estados de *Facebook*, como la expresión: [*ayna almafar*] (أين المفرف؟) (Cap. 7, Fig. 51), en la que los jóvenes feisbuqueros plantean una pregunta a los demás esperando algunas respuestas en los comentarios.

Otra expresión que representa la función conativa es [*mā tadīhāš fī rūḥak*] (ما تديهاش في روحك) (Cap. 7, Fig. 79), en la que se emplea el imperativo. El joven feisbuquero se dirige a su receptor recordándole que no sea arrogante.

2.2.4. Función referencial

A través de los mensajes, los jóvenes quieren transmitir una información. La función referencial o de contexto se trata de lo que se habla o, mejor dicho, de lo que se hace referencia.

En la expresión [*Solo URC - ḥnā wā'rīn*] (حنا واعرين) (Cap. 6, Fig. 12), los jóvenes grafiteros, partidarios del club de la Mouloudia (MCO) quieren transmitir una información a los demás partidarios que los ultras de MCO son peligrosos.

En otro grafiti [*ḥarāga fī būṭī*] (حرافة في بوطي) (Cap. 6, Fig. 33), el joven grafitero transmite un mensaje a la sociedad argelina que los inmigrantes clandestinos utilizan los botes para escapar de dicha sociedad y sus problemas. En el mismo contexto, los jóvenes escriben en la pared la expresión: [*'āḡil: sanuḡādir alḥawma*] (عاجل: سنغادر الحومة) (Cap. 6, Fig. 35), a través de la que dan una información a su pueblo que van a dejar este barrio inmigrando a otros países.

Otra expresión [*alḥalāb aḥṭar mina l'irhāb*] (الحلاب أخطر من الإرهاب) (Cap. 6, Fig. 41), en la que el joven grafitero transmite una información sobre las personas pagafantas que corren detrás las mujeres. Esta información consiste en la comparación de estos pagafantas con los terroristas, calificándoles más peligrosos.

2.2.5. Función lúdica

Los jóvenes argelinos quieren divertirse a través de su lenguaje empleando expresiones lúdicas. La función lúdica aparece muchísimo en el lenguaje juvenil

En los grafitis, la expresión [*ḥašwāt*] (حشوات) (Cap. 6, Fig. 26), representa la función lúdica. Lo que particulariza esta función es que al empezar leyendo la expresión, se siente que el grafitero está dando un consejo en decir [*lā ta'yas*] (لا تيأس), pero al continuar leyendo, se encuentra la expresión [*ḥašwāt*] para añadir un sentido de diversión a su frase expuesta en la calle.

Volviendo a la expresión de [*sāfir hāḡir anta lasta šaḡara*] (سافر هاجر أنت لست شجرة) (Cap. 6, Fig. 34), como hemos dicho representa la función conativa y al mismo tiempo

representa la función lúdica en [*anta lasta šağara*] burlando de las personas que quieren quedar en su país y no viajan o inmigran.

En las publicaciones que se figuran en (Cap. 7, Fig. 48, 49, 50), hemos destacado que los usuarios de *Facebook* o los jóvenes hablantes en general, han cambiado el nombre de su país por las condiciones peores de vida y las contradicciones existentes en el gobierno y de los demás países vecinos, dándoles denominaciones lúdicas, tales como: [*škūpistān*] (شكوبستان), [*taqašufstān*] (تقشفستان), [*azzilazāl*] (الزلال) por Argelia; [*šamāl qārat hamağstān*] (شمال قارة) por el Norte de África; [*zaṭlastān*] (زطلستان) por Marruecos; [*siyāhastān*] (سیاحستان) nombrando Túnez, etc.

La función lúdica aparece en la expresión (Cap. 7, Fig.52), [*bqāw 3 hazāt arđiya w talšağ dzāyir fī isbāniyā amštū š'arkum wlabso ml̥h wmatbahadlūnās wlūbiyā wl'das ġāmī sma 'nā bīhum ok*] (بقاو 3 هزات وتلصق دزایر فی اسپانیا امشطو شعرکم ولبسو ملیح ومتیهدلوناش واللویبا والعدس) (جامی سمعنا بیهم أوكی) en la que los jóvenes se burlan de la situación de los terremotos que sucedieron en Argelia. Entonces, por la gran cantidad de terremotos, los jóvenes desearían que Argelia se pegase a España, y como resultado del desplazamiento de Argelia hacia España, los argelinos tienen que presentarse con una buena apariencia delante de los españoles. Lo que confirma el uso de la función lúdica, también es el uso del *troll face* que se figura en la publicación. Es un dibujo de hombre que se sienta tomando un vaso de vino riendo de la situación.

El dicho feisbuquero [*idā kān ḥbībak 'asal idhan bīh albağrīr*] (إذا كان حبيبك عسل ادهن بیه) (البغریر) (Cap. 7, Fig. 62), se integra dentro de la función poética, pero también representa una función lúdica que se revela en el cambio que ocurre en el dicho de origen figurando en un sentido figurado, [*idhan bīh albağrīr*] porque no se imagina que se puede untar un amigo sobre una crepe.

En las expresiones: [*kiya litakwīk*] (کی لتکویک), [*ūdirūlū alḥana*] (أودیرولو الحنة), [*šānalbas alyūm*] (شانالبس الیوم), [*wāš BIC taḥzar*] (واش بیک تخزر) (Cap. 7, Fig. 70, 71, 72, 73), El joven feisbuquero ha empleado una estrategia en la transmisión de su mensaje bajo forma de publicaciones usando los logotipos mezclados con expresiones vernáculas que crean un ambiente de diversión. Lo lúdico en estas publicaciones es el uso de expresiones vernáculas ya existentes en la lengua argelina, tales como: [*kiya litakwīk*] (کی لتکویک) que pertenece al lenguaje

de los viejos, especialmente femenino, o [ūdirūlū alḥana] (أوديرولو الحنة) que es el título de una canción antigua.

Otra publicación que revela esta función: [walah ġīr tuqu'dū tafatrū] (والله غير تقعدو) (تفطرو) (Cap. 7, Fig. 77). La función lúdica se manifiesta en el uso de la expresión de invitación en vernáculo, también se caracteriza por la combinación del cuadro de *La muerte de Sócrates* pintado por Jaques-Louis David con esta expresión vernácula que son totalmente, como hemos visto en el análisis del cuadro, distintas en su interpretación.

2.2.6. Función críptica

La función críptica u oscura se manifiesta a través del uso de códigos incomprensibles por algunas categorías de edad. Los jóvenes argelinos suelen utilizar esta función para cifrar algunos mensajes a otras generaciones o a otros grupos que no comparten con ellos la misma edad.

Los jóvenes argelinos, más precisamente, grafiteros usan esta función empleando códigos no verbales. Como en el grafiti (Cap. 6, Fig. 13), el grafitero utiliza el dibujo de un joven enmascarado con un pasamontaña para esconderse de la policía por ser un miembro de los ultras. Esta apariencia está desconocida por las demás generaciones (adultos y viejos), tampoco por aquellos jóvenes que no les interesa el fútbol.

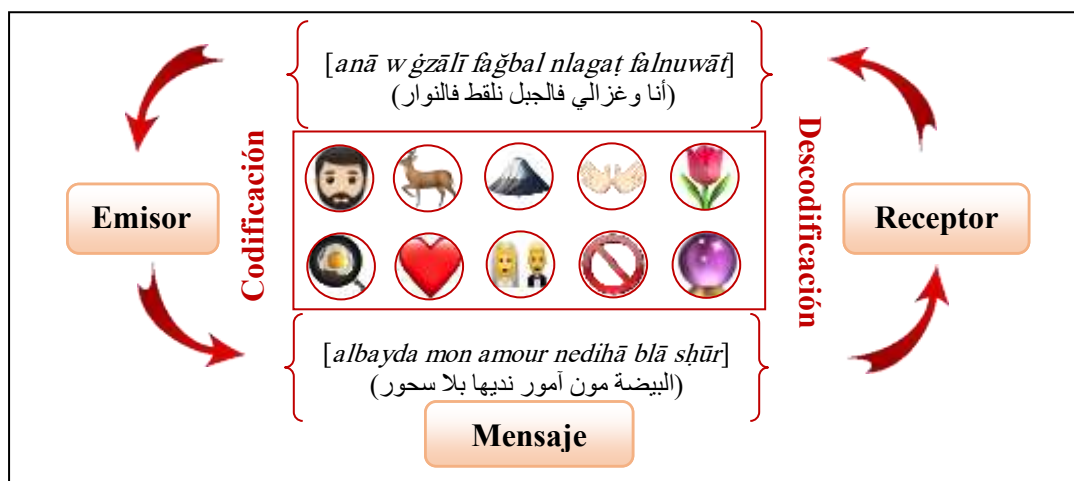
En otra expresión, se revela la función críptica. El joven grafitero codifica su mensaje garabateado en la pared (Cap. 6, Fig. 24), empleando la lengua inglesa desconocida por la mayoría de la generación saliente. Además de este código críptico, el grafitero emplea otro código no verbal (batería baja y cable cargador) que sustituye otras denotaciones. Este empleo de códigos no verbales también es incomprensible por algunos individuos pertenecientes a los adultos o viejos.

En la expresión [ḥamālāt didd alnizām] (حَمَالَات ضِدَّ النِّزَام) (Cap. 6, Fig. 39), el grafitero ha integrado el código no verbal para dirigirse a una categoría específica que son los jóvenes que se manifiestan en contra del régimen argelino. La primera vez, cuando hemos observado la pintada, hemos pensado en otra interpretación, hasta que leímos los comentarios, entendimos el código empleado.

En los estados feisbuqueros, aparece la función críptica. También el código no verbal desempeña un papel en la codificación de los mensajes a las demás generaciones. En las

expresiones (Cap. 7, Fig. 66, 67, 68) que tratan el amor, los jóvenes han empleado el código no verbal como una nueva estrategia, pero nadie de los usuarios de las demás generaciones puede descifrar estas expresiones, salvo si pertenece al mismo grupo de edad.

En los estados (Cap. 7, Fig. 74, 75, 76), los jóvenes sustituyen el código verbal por otro no verbal. Como hemos visto en el análisis de estas publicaciones que se trata de un interrogatorio; los jóvenes usuarios intentan descodificar los *emojis* dando lo máximo de respuestas verbales que representan la letra de la canción. Entendemos de eso que el proceso de intercambio de información “codificación/descodificación” se ocurre entre el emisor que es el joven creador de las publicaciones que activa la función críptica, cifrando sus mensajes a través de un conjunto de *emojis* y los receptores que son jóvenes usuarios de *Facebook*, intentan descifrar estos códigos en diferentes comentarios que sirven como otros mensajes mandados al emisor convirtiendo en receptor (proceso de retroalimentación o *feedback*). Hemos esquematizado esta estrategia en lo siguiente:



Esquema 21: Proceso de intercambio de información de lo no lingüístico a lo lingüístico

El esquema trazado revela la función críptica, codificando los mensajes por parte del emisor a los usuarios que no comparten los mismos intervalos de edad. Manda informaciones representadas por códigos no verbales indicando la función críptica que solo los que saben las letras de las canciones y dominan el uso de los diferentes *emojis*, pueden descodificar la canción.

Los jóvenes feisbuqueros utilizan algunos códigos deliberadamente para singularizarse de los demás grupos sociales. Estos códigos, como hemos señalado en las características, se manifiestan en el uso de las diferentes abreviaturas y logogramas que son incomprensible por

las demás generaciones que a veces no pueden descifrar el contenido del mensaje. Como el ejemplo de [hun bb] (خن بب) que necesita más reflexión para poder descodificarlo.

2.2.7. Función identitaria

A través de sus prácticas lingüísticas cotidianas en los espacios urbanos y virtuales, los jóvenes argelinos revelan su pertenencia a diferentes grupos sociales. A partir de los análisis realizados, podemos destacar la función identitaria de los diferentes contextos que se figuran en los grafitis y los estados feisbuqueros.

Los jóvenes argelinos comparten con todos los argelinos la identidad argelina. Esta identidad lingüística se refleja a partir del uso de algunas expresiones usadas en la sociedad y por todas las categorías de edad, tales como el uso de los dichos populares, las canciones y las expresiones vernáculas de maldiciones o de aojamiento, etc. aunque están modificados, pero pertenecen a la tradición oral y al repertorio verbal de la sociedad argelina.

También nuestros jóvenes, a través de los grafitis y la red social *Facebook* forman una identidad grupal empleando códigos comprensibles solo entre sí. Esta identidad lingüística grupal se refleja en el uso del cambio del estilo del habla (cambio de registro), el cambio entre el código verbal y no verbal y el cambio del significante (el uso de las diferentes abreviaturas, siglas, etc.) que parecen difíciles a las demás generaciones adaptándose a este lenguaje.

3. Conclusión

A partir de la interpretación de los resultados obtenidos que hemos realizado a lo largo de este capítulo, hemos destacado diferentes características y funciones del lenguaje de los jóvenes argelinos a través de las paredes urbanas y virtuales.

En los grafitis y la red social *Facebook*, los jóvenes emplean códigos verbales y/o no verbales, insertan diferentes fenómenos derivados del contacto lingüístico tales como: la diglosia, los préstamos y las alternancias. También han creado nuevas estrategias de escribir sobre las paredes tanto urbanas como virtuales: las abreviaturas, cambio de fonemas, el uso de logogramas, etc.

El análisis también abarca algunas funciones que determinan el lenguaje de los jóvenes argelinos. La función expresiva que refleja los sentimientos de los jóvenes como emisores, conativa para llamar la atención del receptor, función poética que representa el lado estético del mensaje de aquellos jóvenes y la función referencial dando una información. Además de estas

funciones, el lenguaje juvenil representa otras funciones: la función lúdica que se usa para divertirse, la función crítica para diferenciarse de las demás generaciones cifrando sus códigos y la función identitaria para pertenecerse a una sociedad determinada o a un grupo específico.

A través de los hallazgos obtenidos, hemos constatado que el lenguaje juvenil argelino es permeable a todas influencias ya sean internas o externas. También es movable por medio de la conexión con otros lenguajes de otras generaciones y por medio de la invención de nuevos vocablos, expresiones y nuevas estrategias para usar su propio lenguaje.

Conclusión General

A modo de conclusión, el tema que hemos elegido refleja una realidad lingüística de las prácticas cotidianas de los jóvenes argelinos. Nuestro trabajo de investigación tiene como objetivo el análisis de las prácticas lingüísticas de la juventud argelina en un espacio urbano y otro virtual. A saber, cuáles son los diferentes rasgos que figuran en el lenguaje de los jóvenes en los diferentes grafitis y estados feisbuqueros.

Como hemos visto a lo largo de esta investigación que nuestro tema se inserta dentro del marco teórico la disciplina sociolingüística en general. El análisis realizado revela la interdisciplinariedad de esta disciplina con la integración de otras ciencias y disciplinas, tales como: la sociología, la antropología, la comunicación, la fonética, la fonología, la semántica, la semiótica, etc.

Para alcanzar nuestro objetivo, hemos repartido el trabajo en tres capítulos teóricos que representan la base científica de nuestro tema. Hemos mencionado toda la literatura científica al respecto a la situación lingüística argelina, el lenguaje juvenil, los grafitis y las redes sociales. A través de esta base teórica, hemos centrado nuestro tema, clarificado algunos conceptos teóricos y estructurado nuestras ideas sobre el problema planteado.

Además de los tres capítulos teóricos, hemos presentado otros cinco empíricos en los que hemos realizado la parte práctica de nuestra investigación. El capítulo metodológico revela los diferentes pasos que hemos realizado a través de esta investigación. El campo de la investigación representado por lo urbano y lo virtual, la muestra joven elegida según distintas variables (edad, sexo, nivel escolar, etc.) y las herramientas utilizadas (entrevistas, cuestionario y observación participante) todos se sirven como un utensilio para la recopilación de los diferentes datos.

A continuación, el capítulo del análisis cuantitativo y los dos capítulos del análisis cualitativo (análisis de los grafitis y de las redes sociales) representan la parte analítica que sirve como respuestas de las preguntas planteadas en la introducción. En cuanto al último capítulo, en el que hemos interpretado los resultados obtenidos desde los capítulos analíticos, hemos respondido a la problemática destacando las principales características del lenguaje de los jóvenes argelinos.

En este trabajo, hemos analizado el lenguaje juvenil argelino como un comportamiento lingüístico en dos espacios diferentes, uno urbano y otro virtual. Hemos estudiado los discursos propios de la cultura juvenil, practicados en dos actividades diferentes: los grafitis y

la red social *Facebook*. Estos discursos se definen en relación con grupos de usuarios (jóvenes) y en lugares donde la lengua está usada (espacio urbano y virtual).

Argelia constituye un espacio atractivo a los investigadores en diferentes disciplinas debido a su diversidad geográfica, histórica, cultural y lingüística. Esta última se particulariza por las lenguas presentes en el país. A través del estudio, hemos constatado que los jóvenes pertenecen al panorama lingüístico argelino, hablan sus propias lenguas maternas: árabe vernáculo y tamazight y sus diferentes variedades, también, se expresan a través de sus lenguas oficiales que son el árabe estándar y el tamazight e incluso usan las lenguas extranjeras como el francés, el inglés, el español, etc. en diferentes situaciones, estudiándolas en las instituciones o integrándolas en las conversaciones cotidianas produciendo así distintos fenómenos lingüísticos debido al contacto lingüístico entre sus propios códigos (maternos u oficiales) y dichas lenguas extranjeras.

Las prácticas lingüísticas juveniles constituyen una expresión efectiva del multilingüismo que caracteriza la sociedad argelina. Como hemos señalado anteriormente, la presencia de la diversidad lingüística en las paredes urbanas y virtuales revela el dinamismo de la lengua en Argelia. La investigación realizada da más primacía al vernáculo, la lengua vehicular en la sociedad argelina. Esta lengua recibe lo máximo de influencias de diferentes lenguas y culturas ajenas.

Al final de esta investigación, hemos expuesto algunos puntos que pueden caracterizar las prácticas lingüísticas de los jóvenes urbanos argelinos. La movilidad lingüística se revela en las estrategias conversacionales adoptadas por los jóvenes que consisten en:

Primero, la presencia del uso de dos variedades completamente distintas, una alta y otra baja. A través del análisis realizado, hemos destacado el fenómeno de la diglosia que se manifiesta en algunos grafitis y estados feisbuqueros. El empleo de dos variedades diferentes aumenta el uso de la lengua árabe estándar en el habla argelina que es estigmatizada en el uso de las conversacionales orales, pero como hemos visto anteriormente, el árabe estándar se propaga en su uso en las paredes urbanas y en las publicaciones de *Facebook*.

Segundo, la inserción de términos prestados de otras lenguas: el proceso de insertar distintos préstamos es una de las características primordiales del lenguaje juvenil argelino. Estos préstamos se derivan de diferentes procedencias: anglicismos, galicismos, hispanismos e italianismos junto al vernáculo y al árabe estándar. Los jóvenes argelinos tienen la

capacidad de adoptar estos términos extranjeros y los usan según sus necesidades conversacionales, esto lo que revela otro proceso de hibridación y de deformación. Como hemos visto anteriormente, los jóvenes argelinos hibridan entre morfemas y lexemas vernáculos y otros extranjeros y/o deforman todo el lexema extranjero para crear otro término que les sirven en sus prácticas lingüísticas cotidianas.

Tercero, los jóvenes argelinos tienen la habilidad de emplear diferentes cambios. La integración de préstamos crea el fenómeno del cambio de códigos y la mezcla entre las lenguas presentes: árabe estándar y vernáculo, francés, inglés, español, etc. Además de la alternancia de códigos, los jóvenes dan otros significados a algunos términos formales. Este cambio semántico particulariza el lenguaje y desempeña un papel importante en la resemantización de los vocablos. Asimismo, el lenguaje juvenil argelino se caracteriza por el cambio de los registros pasando de un estilo a otro adaptándose al contexto del enunciado para determinar los jóvenes hablantes y su intención comunicativa.

Cuarto, siguiendo con el uso de los cambios, los jóvenes argelinos emplean una nueva estrategia en la transmisión de su mensaje. El cambio de códigos verbales y no verbales en los mismos enunciados es uno de los puntos que revela la capacidad de nuestros jóvenes en la creación lingüística. Encontramos que los hablantes alternan entre un código lingüístico y otro no sustituyendo uno lingüístico que lo representa o lo indica como el uso de los símbolos, imágenes, señales, gestos (dibujados), etc.

Quinto, además de los cuatro cambios mencionados, los jóvenes emplean el cambio de significante representado por diferentes estrategias. Este cambio de significante se particulariza por la alternancia de los fonemas de dos códigos totalmente diferentes, el uso de los truncamientos, las siglas y abreviaturas, la integración de los logogramas que sustituyen fonemas, el empleo de la multiplicación de los fonemas, el uso de los sufijos, logotipos y la ortografía hipercharacterizada.

En las paredes urbanas, así como virtuales, los jóvenes son los actores de los textos orales, escritos mediante el uso de lo oral en lo escrito. El hablante (la mayoría de los casos) se expresa con la lengua vernácula escrita en letras latinas o árabigas que se considera una de las características del lenguaje juvenil.

Por consecuencia, el hablante juvenil y a través de sus prácticas lingüísticas mediante los grafitis y los medios de comunicación social, se siente totalmente independiente en usar su

propio lenguaje, puesto que su objetivo es la transmisión del mensaje, la interacción con otros hablantes y la interrelación social. Asimismo, los jóvenes argelinos interpretan fácilmente los diferentes códigos usados, porque el uso diario de las nuevas tecnologías, ha fomentado la rapidez de la comprensión de los distintos códigos y su descodificación.

Este lenguaje de los jóvenes también, tiene varias funciones de diferentes importancias: expresiva en la que el emisor muestra intención emotiva, referencial que cumple la función de comunicar contenido e información, conativa llamando la atención del receptor, poética o estética determinando si el mensaje se establece de la forma adecuada, lúdica para divertirse, crítica para demostrar la capacidad de cifrar sus mensajes e identitaria para localizarse en su sociedad.

Todas estas características y funciones muestran la capacidad del joven argelino en la manipulación del lenguaje según sus necesidades conversacionales. Los jóvenes argelinos y a partir del análisis realizado, se manifiestan como actores de creación lingüística porque sus prácticas revelan la movilidad del lenguaje juvenil entre la invención de vocablos y estrategias y la conexión de estos jóvenes con su entorno a partir de sus prácticas lingüísticas cotidianas en el mercado lingüístico representado por los grafitis y la red social *Facebook*.

También el análisis muestra que los jóvenes argelinos son usuarios preferenciales e incluso originales de determinados recursos léxicos creados, manipulados o simplemente prestados con fines crípticos, identitarios y también lúdicos.

Por fin, los jóvenes argelinos, a través de prácticas lingüísticas urbanas y virtuales, han logrado crear su propia cultura. Una cultura movable entre una local y otra global caracterizada por diferentes rasgos sociales y lingüísticos. Estas particularidades demuestran los jóvenes argelinos como globales compartiendo con los demás jóvenes del mundo el mismo comportamiento sociocultural.

En definitiva, está seguro que habría un lenguaje juvenil diferente en los próximos años, debido a las transformaciones inevitables que se sucederán en el mundo como las nuevas tecnologías y al cambio increíble de los estilos juveniles. Y así, cada generación construiría un nuevo lenguaje adecuado a sus necesidades conversacionales. Entonces, el lenguaje juvenil seguiría moviendo entre lo local y lo global aceptando todos tipos de influencia.

Bibliografía

Obras

Abric, J-C. (1994). *Pratiques Sociales et Représentations*. Paris: PUF.

Albarello, L. (1995). *Pratiques et Méthodes de Recherche en Science Sociale*. Paris: Armand Colin.

Almaguer Kalixto, P. *et al.* (2012). *Sociocibernética, cibercultura y sociedad*. México: CEIICH

Asselah-Rahal, S. (2004). *Plurilinguisme et Migration*. Paris: L'Harmattan.

Bachmann, C. *et al.* (1981). *Langage et communication sociales*. Paris : Hatier Crédif.

Blanchet, P. (2000). *La linguistique de terrain. Méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique*. Renne: Presse Universitaire de Renne.

Boyer, H. (1996). *Sociolinguistique. Territoires et objets*. Paris: Delachaux et Niestlé.

Calvet, L-J. (1999). *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris: Hachette.

Chachou, I. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variétés à l'oeuvre*. France : L'Harmattan

Cherif, M. (1975). L'histoire de l'Afrique du nord jusqu'à l'indépendance du Maroc, de l'Algérie et de la Tunisie. *Introduction à l'Afrique du Nord contemporaine*. Aix en Provence: Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman, 17-47. Consultado el 26/02/2019. Recuperado de: <https://books.openedition.org/iremam/112?lang=fr>

Clottes, J. (2010). *L'art des cavernes préhistoriques*. Paris : Phaidon.

Crystal, D. (2002). *El lenguaje e internet*. Madrid: Cambridge University Press.

Dejong, A. (2006). *Cyberlangage*. Bruxelles: Edition Racine.

Deprez, CH. (1994). *Les enfants bilingues: Langues et familles*. Paris: Didier.

Granguillaume, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris: Editions Maisonneuve et Larose.

Grosjean, F. (1982). *Life with two Languages: an Introduction to Bilingualism, Cambridge*. Harvard: Mass, Harvard University Press.

- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle: une approche interprétative*. Université de la Réunion: L'Harmattan.
- Habert B. et al. (1997). *Les linguistiques de corpus*. Paris: Armand Colin.
- Hamers, J. F., & Blanc, M. (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles: Mardaga.
- Hayane, O. (1989). *L'enseignement de l'anglais en Algérie depuis 1962*. Alger: OPU.
- Heaney, C. A. e Israel, B.A. (2008). Social Networks and Social Support. Glanz, K. et al. (Ed.). *Health Behavior and Health Education. Theory, Research and Practice*. Estados Unidos: Jossy-Bass. Consultado el: 21/10/2021. Recuperado de: [https://edc.iuums.ac.ir/files/hshe-soh/files/%5BKaren_Glanz%2C_Barbara_K_Rimer%2C_K_Viswanath%5D_HealthBehaviorandHealthEducationTheoryResearchandPractice\(1\).pdf#page=227](https://edc.iuums.ac.ir/files/hshe-soh/files/%5BKaren_Glanz%2C_Barbara_K_Rimer%2C_K_Viswanath%5D_HealthBehaviorandHealthEducationTheoryResearchandPractice(1).pdf#page=227)
- Herrero, G. (2002). Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil. Félix Rodríguez (ed.): *El lenguaje de los jóvenes*. 67-95. Barcelona: Ariel.
- Hoffmann, C. (1991). *An introduction to bilingualism*. London: Longman linguistics library.
- Jakobson, R. (1963). *Les Fondations du langage*. Les Editions de Minuit.
- Jacques, A. (1999). *Internet, communication et langue française*. Hermès.
- Labov, W. (1966). *Social stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1978). *Le parler ordinaire. La langue dans les Ghettos Noirs des Etats Unis*. Paris: Ed. Minuit.
- Labov, W. (2001). *Principles of Linguistics Change, II: Social Factors*. Oxford: Blackwell.
- Lüdi, G. y PY, B. (2003). *Etre bilingue*. (3^{ème} Edit.). Bern: Peter Lang.
- Martinet, A. (1970). *Eléments de linguistique générale (langue maternelle, bilingue et unilingue)*. Paris: Ed A Collin.
- Mercier, A., Ouakrat, A. y Pignard-Cheynel, N. (2017). Facebook pour s'informer ? Actualité et usages de la plateforme par les jeunes. Mercier Arnaud y Pignard-Cheynel Nathalie (dir.) :

Commenter et partager l'actualité sur Twitter et Facebook. Consultado el 29/10/2021.
Recuperado de: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02157099/document>

Miliani, H. (2004). Variations linguistiques et formulations thématiques dans la chanson algérienne au cours du XX e siècle. Un parcours. Jacelyne Dakhli (dir.) *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*. Paris : Maisonneuve et Larose, 423-438.

Qeffelec, A. *et al.* (2002), *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*. Bruxelles: Editions Duculot.

Rodríguez González, F. *et al.* (1989). *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Editorial Fundamentos.

Rodríguez González, F. *et al.* (2002). *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel.

Romaine, S. (1995). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.

Ríos González, G. (2011). *Características del lenguaje de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica*. (Vol. 286). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Rotaetxe Amusatogui, K. (Ed.). (1988). *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Síntesis.

SEBAA, R. (2013). *L'Algérie et la langue française ou l'altérité en partage*. Paris: Publibook.

Taleb-Ibrahimi, K. (1995). *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger: Dar El-Hikma.

Trimaille, C., & Billiez, J. (2007). *Pratiques langagières de jeunes urbains: peut-on parler de « parler » ?*. *Les français en émergence*. Bern: Peter Lang.

Tunnacliffe, C. M. (2016). *The power of urban street art in re-naturing urban imaginations and experiences*. Development Planning Unit.

Trudgill, P. y Trudgill, S. (1974). *The social differentiation of English in Norwich*. Cambridge: Cambridge University Press.

Weinrich, U. (1966). *Idiomas en contacto, hallazgos y problemas. Con un pref. por André Martinet* (No. 1). Mouton & Company.

Yus, F. (2011). *Cyberpragmatics: Internet-mediated Communication in Context*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

Artículos, revistas y actas de congreso

Andrée, T. K. (1969). Plurilinguisme et interférences. *Martinet André (éd.), La linguistique, guide alphabétique, Denoël*.

Auzanneau, M., & Juillard, C. (2012). Introduction. Jeunes et parlers jeunes: catégories et catégorisations. *Langage et société*, (3), 5-20.

Becerra, G. (2016). Sociocibernética: tensiones entre sistemas complejos, sistemas sociales y ciencias de la complejidad. *Athenea Digital. Revista de pensamiento e investigación social*, 16(3), 81-104. Consultado el 26/02/2019. Recuperado de:

<http://dx.doi.org/10.5565/rev/athenea.1636>

Belkhodja, K. (1970). L'Afrique byzantine à la fin du VIe et au début du VIIe siècle. *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, n°8. 55-65. Consultado el 12/10/2021.

Recuperado de:

https://www.persee.fr/docAsPDF/remmm_0035-1474_1970_hos_8_1_1031.pdf

Benjis, K. (2015). Langue et générations: Le langage des jeunes. *Manuel de linguistique française*, 293-313. Consultado el 25/09/2021. Recuperado de:

<https://www.researchgate.net/publication/312026541>

Berlanga, I. y Martínez, E. (2010). Ciberlenguaje y principios de retórica clásica. Redes sociales: el caso Facebook. *Enl@ce Revista Venezolana de Información, Tecnología y Conocimiento*, 7 (2), 47-61. Consultado el 27/11/2021. Recuperado de:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3294536>

Beuscart, J. S. y de Grangeneuve, L. L. (2003). Comprendre le graffiti à New York et à Ivry (Note liminaire aux textes de Richard Lachmann et de Frédéric Vagneron). *Terrains travaux*, (2), 47-54. Consultado el 05/08/2021. Recuperado de:

<https://www.cairn.info/revue-terrains-et-travaux-2003-2-page-47.htm>

Billiez, J. (1985). «La langue comme marqueur d'identité». *Revue européenne des migrations internationales* vol.01 n°02. Génération nouvelle, 95-105.

Billiez, J. y Trimaille, C. (2001). Langues, variations et insertion sociale : réflexions autour d'actions de médiation en contextes scolaire et extra-scolaire, *Langage et société* 98, 105–127.

Bouaouina, N. (2007). Alger à travers sa « houma»: Formation et déformation des espaces identitaires communautaires de quartier. *Esprit Critique*, 10(1), 1-16. Consultado el 10/08/2019. Recuperado de:

<https://www.yumpu.com/fr/document/read/8649719/la-ville-dalger-a-travers-ses-houma-formation-et-esprit-critique>

Bouillaud, C. ; Chanquoy, L. y Gombert J.E. (2007). Cyberlangage et orthographe : quels effets sur le niveau orthographique des élèves de CM2, 5e et 3e? *Bulletin de psychologie*, 553-565. Consultado el 26/11/2021. Recuperado de:

<https://www.cairn.info/journal-bulletin-de-psychologie-2007-6-page-553.htm>

Boyer, H. (1997). «“Nouveau français”, “parler jeune” ou “langue des cités”? Remarques sur un objet linguistique médiatiquement identifié ». *Langue française n°114 : Les mots des jeunes. Observations et hypothèses*. Paris: Larousse, 6-15. Consultado el 11/05/2020. Recuperado de:

http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1997_num_114_1_5379

Bres, J. (1999). “L’entretien et ses techniques”. *L’enquête sociolinguistique*. Paris: L’Harmattan.

Calvet, L.J. (1991). «L'argot comme variation diastratique, diatopique, diachronique». *Langue française n°90: parlures argotiques*. Paris: Larousse, 40-52.

Calvet, L.J. (2005). «Les voix de la ville revisitées. Sociolinguistique urbaine ou linguistique de la ville ?». *Revue de l'Université de Moncton*. 36(1), 9–30. Consultado el 16/10/2021. Recuperado de:

<https://revistas.inapl.gob.ar/index.php/cuadernos/article/view/1026>

Carton, F. (2000), La prononciation, in : Gérald Antoine/Bernard Cerquiglini (edd.), *Histoire de la langue française, 1945–2000*, 25–60. Paris, CNRS éditions.

Casado Velarde, M., y Loureda Lamas, Ó. (2012). Procedimientos de creación léxica en el discurso actual de los jóvenes de España1. *Luque Toro L., Medina Montero JF and Luque R*

(eds.), *Léxico Español Actual III*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 55-77. Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina.

Cascales Martinez *et al.* Las redes sociales en internet. *EDUTEC Revista electrónica de tecnología educativa* 38. Consultado el 22/10/2021. Recuperado de:

<https://www.edutec.es/revista/index.php/edutec-e/article/view/381/118>

Christopherson, L. (2011). Can u help me plz?? Cyberlanguage accommodation in virtual reference conversations. *Proceedings of the American Society for Information Science and Technology*, 48(1), 1-9. Consultado el 27/11/2021. Recuperado de:

<https://doi.org/10.1002/meet.2011.14504801080>

Conein b. y Gadet. F. (1998). «Le français populaire des jeunes de la banlieue parisienne, entre permanence et innovation». *Judendsprache/langues des jeunes/youth language*, Francfort: Peter Lang, 105-123

Contreras, L. (1953). Anglicismos en el lenguaje deportivo chileno. *Separata del BFUCh tomo VII (1952-1953)*, 177-341. Santiago de Chile: Ed. Universitaria.

Del Rosario Haddad, M. (2018). El “rap originario” como práctica cultural entre jóvenes y niños qom. *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 27(1), 17-31.

Del Olmo Vicén, N. (2012). La construcción de la identidad colectiva entre los jóvenes de una sociedad multicultural. *Seminario valores educativos y ciudadanos: La interculturalidad en el entorno educativo*. Fundación Manuel Giménez Abad de Estudios Parlamentarios y del Estado Autonómico, 78-98.

Djedi, Y. (2016). Le corpus de poésie dite « populaire » comme matériau de recherche pour les sciences humaines et sociales. *L'Année du Maghreb*, 69-81. Consulado el 14/09/2018. Recuperado de: <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/2659>

Fagyal, Z. (2004). Action des médias et interactions entre jeunes dans une banlieue ouvrière de Paris. Remarques sur l'innovation lexicale. *Cahiers de Sociolinguistique* 9, 41–60. Consulado el 29/09/2021. Recuperado de:

<https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2004-1-page-41.htm>

Ferguson, F. H. (1959). "Diglossia". *Word* 15, 325-340.

- Fondeur, Y., & Lhermitte, F. (2006). Réseaux sociaux numériques et marché du travail. *La Revue de l'IRES*, (3), 101-131. Consultado el 17/09/2021. Recuperado de: <https://www.cairn.info/revue-de-l-ires-2006-3-page-101.htm>
- Freixa, J. (2012). La néologie hispanique: Analyse d'une éclosion. *Histoire Épistémologie Langage*, 34(2), 9-28. Consultado el 01/10/2021. Recuperado de: https://www.persee.fr/doc/hel_0750-8069_2012_num_34_2_3248
- Gardner-Chloros, P. (1983). "Code-switching : Approches principales et perspective". *La linguistique*, vol. 19-2, PUF, 21-53.
- Gheorghiu, A. (2008). Building One's Self in the Context of Online Interactions. *Teenagers' Actions and Interactions Online in Central and Eastern Europe. Potentials and Empowerment, Risks and Victimization*, 55-72. Consultado el 13/07/2021. Recuperado de: <https://irtis.muni.cz/media/3077972/carte-barbovschi-si-diaconescu-en.pdf>
- Giménez, G. (2002). Glocalización y cultura. *Estudios sociológicos*. Universidad Autónoma de México. 23-46.
- Giménez, G. (2008). Cultura, identidad y memoria Materiales para una sociología de los procesos culturales en las franjas fronterizas. *Frontera Norte*. 07-32. Consultado el 10/08/2021. Recuperado de: <http://www.scielo.org.mx/pdf/fn/v21n41/v21n41a1.pdf>
- González, A. T. (2011). Algunas observaciones acerca del léxico en la red social Tuenti. *Tonos digitales: Revista electrónica de estudios filológicos*, (21), 3-1. Consultado el 18/05/2018. Recuperado de: <https://www.um.es/tonosdigital/znum21/secciones/tritonos-3-torrego.htm>
- González, J. J. L. (2018). Juventud y Comunicación: un nuevo mundo. *Revista Simbiótica*, 4(2), 52-74. Consultado el 15/02/2017. Recuperado de: <http://www.periodicos.ufes.br/simbiotica/article/view/19612>
- González Rodríguez, F. (2006). "Medios de comunicación y contracultura juvenil". *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*. Consultado el 02/05/2017. Recuperado de: <http://webs.ucm.es/info/circulo/no25/rodriguez.pdf>
- Goudaillier, J.P. (2007). Français contemporain des cités: langue en miroir, langue du refus. *Adolescence*. Consultado el 09/07/2021. Recuperado de:

<https://www.cairn.info/revue-adolescence-2007-1-page-119.htm>

Gysels, M. (1992). French in urban Lubumbashi Swahili: Codeswitching, borrowing, or both. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* n° 13, 41-55.

Hamers J.F (1997). «Emprunt». *Sociolinguistique, concepts de Base*. Liège: MARDAGA, 136-139.

Hammal, K. (2014). “El impacto del árabe sobre el español en la enseñanza secundaria”. *Candil, Revista del hispanismo* n°14 (Número especial): *Presencia de lo árabe en letras hispánicas*. Egipto, 223-235.

Hay, J. (2009). Interculturel et langues véhiculaires et auxiliaires : réflexion sur l’anglais lingua franca. *Les Cahiers de l'APLIUT*, 28(1), 63-76. Consultado el 09/01/2019. Recuperado de: <https://journals.openedition.org/apliut/1202#ftn2>

Hedid, S. (2011). Le “français des jeunes” au service de la didactique des langues. *Synergies Algérie*. 12, 81-88. Consultado el 16/06/2018. Recuperado de: <https://www.gerflint.fr/Base/Algerie12/hedid.pdf>

Herrera, H. H. (2012). Las redes sociales: una nueva herramienta de difusión. *Revista reflexiones*, 91(2), 121-128. Consultado el 20/10/2021. Recuperado de: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/reflexiones/article/view/1513/1521>

Kachru, B. B. (1978). Code-mixing as a communicative strategy in India. In J. E. Alatis (Ed.), *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*. Washington, DC: Georgetown University Press, 107-124.

_____ (1983). On mixing. In B. Kachru (Ed.), *The Indianization of English: The English language in India*, 193-207. New Delhi: Oxford University Press.

Kateb, K. (2004). Les séparations scolaires dans l’Algérie coloniale. *Insaniyat. Revue algérienne d’anthropologie et de sciences sociales*. 25-26. Consultado el 14/09/2019. Recuperado de: <http://journals.openedition.org/insaniyat/6242>

Lamizet, B. (2004). Y a-t-il un « parler jeune »? *Cahiers de sociolinguistique*, (1), 75-98. Rennes : Presses universitaires.

- Lamizet, B. (2007). La polyphonie urbaine : essai de définition. *Communication et organisation*, 32 | 2007, 14-25. Consultado el 17/09/2021. Recuperado de: <https://journals.openedition.org/communicationorganisation/1141>
- Leimdorfer, F. (2005). Des villes, des mots, des discours. *Langage et société*, (4), 129-146. Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- Lozares, C. (1996). La teoría de redes sociales. *Papers: Revista de sociología*, 48, 103-126. Consultado el 21/10/2021. Recuperado de: <https://raco.cat/index.php/Papers/article/view/25386/58613>
- Manzoni, M. V., Fernández Mernies, B. F., & Liendo Da Silva, E. A. (2019). El Graffiti ¿transformador urbano? *RELACult-Revista Latinoamericana de Estudios en Cultura y Sociedad*, 5(4). Brasil: CLAEC. Consultado el 16/03/2020. Recuperado de: <http://periodicos.claec.org/index.php/relacult/article/view/1365>
- Martinelli, A. (2003). Markets, governments, communities and global governance. *International Sociology : International Sociological Association XV World Congress of Sociology*, July 2002, n° 18, 291-323. Consultado el 16/09/2021. Recuperado de: <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0268580903018002001?journalCode=issa>
- Moise Aldoïu, L. (2008). Registre du jeu comme compétence langagière : La communication des jeunes par SMS. *Commposite*, N°11, 25-44. Consultado el 16/09/2021. Recuperado de: <http://www.commposite.org/index.php/revue/article/view/93>
- Morsly, D. (1996). «Alger plurilingue ». *Plurilinguismes n°12*, 47-80.
- Moussaoui, M. (2004). L'hispanisme dans le parler oranais: incidence lexicale ou legs culturel. *Insaniyat. Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales*, 23-24. consultado el 06/07/2021. Disponible en: <http://insaniyat.crasc.dz/pdfs/22-24-12.pdf>
- Myers-Scotton, C. (1992). "Comparing code switching and borrowing". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* n°13, 19-39.
- Ouaras, K. et al. (2019). Les graffiti en Afrique du Nord : les voix de l'underground. *Insaniyat* n°85-86. Oran : CRASC.

Ouaras, K. (2019). Les graffiti à Oran: une pratique régulatrice du «chaos» urbain. *Insaniyat. Les graffiti en Afrique du Nord : les voix de l'underground*. n°85-86, 15-36. Oran : CRASC.

Poplack, S. (1978). "Quantitative Analysis of Constraints on Code-Switching: Center for Puerto Rican Studies Working Paper". *Latino Language and Communicative Behavior*. New Jersey: Ablex Publishing Corp

_____. (1980). "Sometimes I'll start a sentence in English y término en español: Toward a typology of code-switching". *Linguistics n°18*, 581-618.

_____. (1981). "Syntactic structure and social function of codeswitching". *Latino language and communicative behavior*. Norwood, NJ: Ablex, 169-184.

Quintanilla Paulet, M. F. (2015). Redes sociales y juventud. *Phainomenon*, 14(1), 107-122. Consultado el 28/10/2021. Recuperado de:

<https://doi.org/10.33539/phai.v14i1.107>

Ruiz, M. E. C. V., y Méndez, D. M. (2015). Mediaciones y prácticas comunicativas de los adolescentes salasakas en las redes sociales. *Diálogos de la Comunicación*, (91), 5. Perú: FELAFACS. Consultado el 15/06/2018. Recuperado de:

<http://dialogosfelafacs.net/mediaciones-y-practicas-comunicativas-de-los-adolescentes-salasakas-en-las-redes-sociales/>

Scotton, S. y Ury, W. (1977). "Bilingual Strategies: the Social Functions of Code-Switching". *International Journal of the Sociology of Language N°13*, 5-20.

Si Hamdi, N. (2019). Les graffiti à Tizi-Ouzou : un espace discursif pluriel. *Insaniyat. Les graffiti en Afrique du Nord : les voix de l'underground*. n°85-86, 173-191. Oran : CRASC.

Sridhar, S. N., y Sridhar, K. (1980). "The syntax and psycholinguistics of bilingual code-mixing". *Canadian Journal of Psychology n°34*, 407-416.

Stocker Terrance, L et al. (1972). Social Analysis of Graffiti. *American Folklore Society*. 85(338), 356-366. Consultado el 06/08/2021. Recuperado de:

<https://student.cc.uoc.gr/uploadFiles/181-%CE%A0%CE%9F%CE%9A%CE%9A350/social%20analysis%20of%20graffiti.pdf>

Tounsi, L. (1997). «Aspects des parlers jeunes en Algérie». *Langue française n°114. Les mots des jeunes. Observations et hypothèses*. Paris: Larousse, 104-113.

Trimaille, C., & Billiez, J. (2007). Pratiques langagières de jeunes urbains: peut-on parler de « parler ». *Les français en émergence*, 21, 95.

White, A. (2018). From primitive to integral: the evolution of graffiti art. *Journal of conscious evolution*, 11(11), 1. Consultado el 06/08/2021. Recuperado de:

<https://digitalcommons.ciis.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1077&context=cejournal>

Yepes Pérez, L. M. (S/f.). “Reflexiones y estrategias de uso del chat educativo a partir de un análisis de caso”. *Ciberpragmática: correo, foro y chat en un contexto de aprendizaje*. 47-57. Consultado el 16/04/2019. Recuperado de:

<http://www.ucn.edu.co/institucion/sala-prensa/Documents/dossier-sobre-ciberpragmatica.pdf>

Yus, F. (2001). Ciberpragmática: entre la compensación y el desconcierto. *Cibersociedad*. Consultado el 28/11/2021. Recuperado de:

<http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=42>

Yus, F. (2014). El discurso de las identidades en línea: El caso de Facebook. *Discurso y sociedad*, 398-426. Consultado el 16/10/2020. Recuperado de:

[http://www.dissoc.org/ediciones/v08n03/DS8\(3\)Yus.pdf](http://www.dissoc.org/ediciones/v08n03/DS8(3)Yus.pdf)

Zenati, J. (2004). L’Algérie à l’épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d’un échec répété. *Mot. Les langues du politique*, 137-145.

Zimmermann, K. (1996). Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad. *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. España: Vervuert Iberoamericana.

Tesis

Ait Mohand Said, T. (2012). *La langue kabyle face à la Langue française: Sécurité/Insécurité linguistique, représentation et maintien de la langue kabyle*. Tesina de magisterio, bajo la dirección de Manaa Gaouaou. Université de Batna 2. Consultado el 11/10/2021. Recuperado de: http://eprints.univ-batna2.dz/389/1/le_AIT%20MOHAND%20SAID%20THIZIRI.pdf

Belhaiba, A. (2014). Le langage des jeunes issus de l’immigration maghrébine à Bordeaux : pratiques, fonctions et représentations. Tesis de doctorado en Lingüística, bajo la dirección de

Musanji Ngalasso- Mwatha. Universidad Bordeaux Moutaine. Consultado el 02/10/2021. Recuperado de: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01132870/document>

Bennour, H. (2011). *El cosmopolitismo en Argel durante los siglos XVI-XVII Estudio socio-cultural*. Tesina de magisterio en Civilización, bajo la dirección de Terki Hassain Ismet. Universidad de Orán.

Chatora, A. T. (2010). *Social Relationships and Identity Online and Offline: A Study of the Interplay Between Offline Social Relationships and Facebook Usage by Rhodes University Students from Socially Disadvantaged Backgrounds*. Rhodes University. Consultado el 09/07/2021. Recuperado de :

https://www.academia.edu/5439653/Social_relationships_and_identity_online_and_offline_a_study_of_the_interplay_between_offline_social_relationships_and_Facebook_usage_by_Rhodes_University_students_from_socially_disadvantaged_backgrounds

Hammal, K. (2014). *De la inserción a la globalización: Criterios para evaluar el habla de los jóvenes (Caso de Orán)*. Tesina de magisterio en Lingüística, bajo la dirección de Moussaoui Meriem. Universidad de Orán.

Hernes, S. (2011). *El uso de palabras tabúes en el lenguaje juvenil de Santiago de Chile y Oslo: Un estudio contrastivo*. Tesis de maestría en español y estudios latinoamericanos. Facultad de Humanidades, Universidad de Bergen.

Kahlouche, R. (1992). *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français. Étude socio-historique et linguistique*. Tesis de doctorado en lingüística, bajo la dirección de Morsly Dalila. Universidad de Argel: Volumen I.

Mortamet, C. (2018). *Pour une sociolinguistique de l'orthographe*. Tesis de síntesis con el fin de obtener la autorización para supervisar la investigación. Linguistique. Université de Rouen. Consultado el 29/11/2021. Recuperado de : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02068357/document>

Ouaras K. (2012). *Les graffiti de la ville d'Alger entre langues, signes et discours*. Tesis de doctorado en Ciencias del lenguaje, bajo la dirección de Asselah Rahal Safia. Universidad de Orán.

Taleb Abderrahamn, K. (2019). *La enseñanza de la expresión escrita en el marco de la nueva reforma educativa en Argelia*. Tesis de doctorado en Didáctica, bajo la dirección de Ghlamallah Zineb. Universidad de Oran 2.

Diccionarios

Dubois, J. et al. (1994). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Librairie Larousse.

Eckert, P. (2006). Communities of practice. *Encyclopedia of language and linguistics*, 2, 683-685.

Galisson, R. y Coste, D. (1990). *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris: Ed. Hachette.

Goudaillier, J-P. (1998). *Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités*. Paris: Maisonneuve et Larousse.

Larousse. *Dictionnaire de français*. Recuperado de: <https://www.larousse.fr/>

Merlin, P. y Choay, F. (1988). *Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement*. Distributeur Presses universitaires de France.

Oxford Dictionary. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Recuperado de : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/>

Fuentes electrónicas:

Bouziri, A. (2015). *Le débat qui agite la société algérienne: quel arabe apprendre à l'école?* Consultado el 28/09/2016. Recuperado de: <http://www.bernard-deschamps.net/2015/08/le-debat-qui-agite-la-societe-algerienne-quel-arabe-apprendre-a-l-ecole.html>

Anónimo (2016). *Connaissez-vous la fabuleuse histoire du doigt d'honneur?* in Le bonbon. Consultado el 15/11/2016. Recuperado de: <https://www.lebonbon.fr/nuit/nuit-news/connaissez-vous-la-fabuleuse-histoire-du-doigt-dhonneur/>

Anónimo (2011). ḥawāṭir wa ‘aḍb alkalām (خواطر وعذب الكلام). *Sedty*. Consultado el 21/12/2016. Recuperado de: <https://forum.sedty.com/t514145.html>

Anónimo (2015). Los 10 números más importantes de las matemáticas. *Blog Taringa*. Consultado el 27/09/2018. Recuperado de:

<https://www.taringa.net/posts/info/18933849/Los-10-numeros-mas-importantes-de-las-matematicas.html>

Anónimo (2018). wizārat aṣiḥa tuakid iṣābat 41 ḥāla bilkulīrā (وزارة الصحة تؤكد إصابة 41 حالة) بالكوليرا. *Echorouk Online* (periódico en línea). Consultado el 30/09/2018. Recuperado de:

<https://www.echoroukonline.com/وزارة-الصحة-تؤكد-إصابة-41-حالة-إصابة-بال/>

Anónimo (2018). Inondations à Tamanrasset: Bedoui dépêche une commission ministérielle mixte en collaboration avec les secteurs concernés. *Radio Algérienne*. Consultado el 03/10/2018. Recuperado de:

<http://www.radioalgerie.dz/news/fr/article/20180805/147627.html>

Anónimo (2018). Intempéries à Tébessa: Le centre-ville et plusieurs quartiers inondés, un enfant de 5 ans décédé. *Radio Algérienne*. Consultado el 03/10/2018. Recuperado de:

<http://www.radioalgerie.dz/news/fr/article/20180913/149949.html>

Anónimo (2018). Constantine: 2 morts et 11 blessés dans les intempéries. *Radio Algérienne*. Consultado el 03/10/2018. Recuperado de:

<http://www.radioalgerie.dz/news/fr/article/20180920/150447.html>

Anónimo (2018). Métro Alger: Interruption partielle du trafic. *Radio Algérienne*. Consultado el 03/10/2018. Recuperado de:

<http://www.radioalgerie.dz/news/fr/article/20181002/151421.html>

Anónimo (2018). A History of Graffiti - the 60s and 70s. *Spray Planet*. Consultado el 06/08/2021. Recuperado de:

<https://www.sprayplanet.com/blogs/news/a-history-of-graffiti-the-60s-and-70s>

Anónimo (2014). 1er novembre 1954, le colonialisme meurt en Algérie. *L'Humanité*. Consultado el 06/08/2021. Recuperado de :

<https://www.humanite.fr/numero-special-de-lhumanite-1er-novembre-1954-le-colonialisme-meurt-en-algerie-556264>

Belfiore, G. (s/f). Réseau Social : Qu'est-ce que c'est ? *Futura Sciences*. Consultado el 22/10/2021. Recuperado de:

<https://www.futura-sciences.com/tech/definitions/informatique-reseau-social-10255/>

Belfiore, G. (s/f). Facebook : Qu'est-ce que c'est ? *Futura Sciences*. Consultado el 26/10/2021. Recuperado de:

<https://www.futura-sciences.com/tech/definitions/informatique-facebook-17003/>

Clottes, J. (2018). L'art des Cavernes. *Futura Sciences*. Consultado el 04/08/2021. Recuperado de:

<https://www.futura-sciences.com/sciences/dossiers/prehistoire-chamanisme-paleolithique-fondements-hypothese-702/page/5/>

Collin M. (s/f). Algérie, région du Sahara, Tassili n'Ajjer, peinture rupestre (env. 10 000 ans) dans la vallée Aman Samedine. *Hemis.fr*. Consultado el 05/08/2021. Recuperado de :

<https://www.hemis.fr/image-photo/104716/algerie-region-sahara-tassili-ajjer-peinture-rupestre-env-ans-vallee-aman-samedine.html>

Djebar, M. (2017). wahrān: albahiya albāhiya (وهران: البهية الباهية). *alḥiwār*. Consultado el 17/06/2021. Recuperado de:

<https://www.elhiwardz.com/national/80853/>

Graine, L. (2009). Le malhoun, le chant inaugurateur : Musiques du terroir au Maghreb. *Djazairess*. Consultado el 21/06/2019. Recuperado de:

<https://www.djazairess.com/fr/lemidi/912120802>

Hamdan, S. (2015). ḥawāṭir ḡamīla qaṣīra (خواطر جميلة قصيرة). *Mawdoo3* (موضوع). Consultado el 21/12/2016. Recuperado de:

http://mawdoo3.com/خواطر_جميلة_قصيرة/

Hebert, L. (2011). The Functions of Language. *Signo*. Consultado el 06/11/2021. Recuperado de:

<http://www.signosemio.com/jakobson/functions-of-language.asp>

Himangshu B. (2017). I will love you with every piece of me. *Your Quote*. Consultado el 13/08/2021. Recuperado de:

<https://www.yourquote.in/himangshu-banerjee-cg37/quotes/i-love-you-every-broken-piece-me-bazml>

Kamran, S. (2019). What is Instagram? Definition, Origin, Advantages, and More. *Computer Tech Reviews*. Consultado el 27/11/2021. Recuperado de:

<https://www.computertechreviews.com/definition/instagram/>

- Kellen, P. (2017). “Superheroes With Microphones”: The Birth of Hip-Hop in New York. *Ati (All That’s Interesting)*. Consultado el 06/08/2021. Recuperado de:
<https://allthatsinteresting.com/hip-hop-origins#6>
- Kemp, S. (2021). Digital 2021: Global Overview Report. *Data Reportal*. Consultado el 29/10/2021. Recuperado de:
<https://datareportal.com/reports/digital-2021-global-overview-report>
- Marion y Daniel (2013). Randonnée Chamelière dans le Tassili N’ajjer. *Le goût d’ailleurs*. Consultado el 04/08/2021. Recuperado de:
<https://www.legoutdailleurs.fr/destinations/randonnee-chameliere-dans-le-tassili-najjer/>
- Martínez Orts, A. (2014). Un dedo para insultarlos a todos. *Cafebabel*. Consultado el 19/11/2016. Recuperado de:
<http://www.cafebabel.es/lifestyle/articulo/un-dedo-para-insultarlos-a-todos.html>
- Noor, A. (2007). idā l’aynu lam tarāki, falqalbu lan yansāki (إذا العين لم تراك فالقلب لن ينساک). *Ibtasamh*. Consultado el 21/12/2016. Recuperado de:
http://www.ibtasamh.com/showthread-t_18688.html
- Ould Abuh M. (2015). limaḍa laṭālama u‘tubirat mūrītāniyā “balad almiyūn chā‘ir”? (لماذا؟ لطالما اعتبرت موريتانيا "بلد المليون شاعر"). *Rassef22*. Consultado el 13/09/2018 a las 10:35. Recuperado de:
<https://raseef22.com/culture/2015/01/31/mauritania-country-of-million-poet/>
- Pérez Porto, J. y Merino, M. (2010). Youtube. *Definicion.de*. Consultado el 27/10/2021. Recuperado de:
<https://definicion.de/youtube/>
- Saiahi M. (2016). [dḥak m‘a salāl alwazīr lawal] (اضحك مع سلال الوزير الأول). Consultado el 05/08/2017. Recuperado de:
https://youtu.be/aoSSj_Cgg-o
- Tahia El Djazair (2018). *Algérie - Une saisie record de plus de 700 kg de cocaïne au port d'Oran*. Consultado el 14/09/2018. Recuperado de:
https://www.youtube.com/watch?v=R_v208aGQmQ

Valdois, C. (2018). *L'école en Algérie, l'Algérie à l'école de 1830 à nos jours*. Jean-Robert Henry et Florence Hudowicz (dir.). Canopé éditions et Canopé MUNAE, 2017. *La Cliothèque*. Consultado el 14/10/2020. Recuperado de:

<https://clio-cr.clionautes.org/lecole-en-algerie-lalgerie-a-lecole-de-1830-a-nos-jours.html>

Vigara Tauste, A. M., y Reyes Sánchez, P. (1996). *Graffiti y pintadas en Madrid: arte, lenguaje, comunicación*. Consultado el 30/07/2021. Recuperado de:

<https://webs.ucm.es/info/especulo/numero4/graffiti.htm>

Wigmore, I. (2016). Facebook Messenger. *Tech Target: What is.com*. Consultado el 27/10/2021. Recuperado de:

<https://whatis.techtarget.com/definition/Facebook-Messenger>

Zemri Z. (2018). *Après avoir prolifère l'année dernière. Le moustique tigre revient. L'Expression le Quotidien*. Consultado el 02/10/2018. Recuperado de:

<http://www.lexpressiondz.com/actualite/296132-le-moustique-tigre-revient.html>

Anexos

Anexo I: Cuestionario

- Versión española
- Versión arábica
- Transcripción del cuestionario de la versión arábica

Anexo II: Figuras

- **Fig. 01:** Portada de la página [*‘ādī fī blādī*]
- **Fig. 02:** Portada de la página [*adawla šukūpistaniya*]
- **Fig. 03:** Portada de la página [*gīr ḍahk*]
- **Fig. 04:** Portada de la página [*darija and English quotes*]
- **Fig. 05:** Portada de la página [*Youcef’s Design*]
- **Fig. 06:** Portada de la página [*Rire 2*]
- **Fig. 07:** Folleto de propaganda de exposición del grupo LIKIP
- **Fig. 08:** Lugar de la exposición de grafitis de LIKIP
- **Fig. 09:** Miembros del grupo LIKIP
- **Fig. 10:** Lugar de la entrevista: Karguentah – Orán
- **Fig. 11:** Alheña “Bent Rif”
- **Fig. 12:** Grafitis borrados

Modelo del cuestionario de la investigación

1. Versión española

Edad:

Sexo: masculino femenino

Nivel de estudios: primario escuela media secundario universitario

Zona de residencia: urbana rural

Lugar de residencia:

Duración:

1. ¿Qué lengua usa cotidianamente? (marque una casilla)

Árabe estándar

Árabe vernáculo

Tamazight

Francés

Inglés

Otra

Si usa otra lengua, precise:.....

2. Además de la lengua usada diariamente ¿Cuál(es) es (son) la(s) lengua(s) que usa en sus prácticas? (puede marcar varias casillas)

Árabe estándar

Árabe vernáculo

Tamazight

Francés

Inglés

Otras

Si usa otras lenguas, precise:.....

3. En la comunicación diaria, ¿usa palabras nuevas?

Sí

No

Si la respuesta es “sí” ¿puede darnos algunas?

.....

4. En la comunicación diaria, ¿usa palabras arcaicas?

Sí No

Si la respuesta es “sí” ¿puede darnos algunas?

.....
.....

5. ¿Usa las redes sociales?

Sí No

6. ¿Cuáles son las redes más usadas?

Facebook (Messenger) Twitter Youtube Otras

Si usa otras redes, precise:.....

7. Cuando se conecta en las redes sociales, ¿qué lengua(s) usa?

Árabe estándar Árabe vernáculo Tamazight

Francés Inglés Otras

Si usa otras lenguas, precise.....

8. Cuando se conecta, ¿Usa la lengua hablada en lo escrito?

Sí No

Si usa la lengua hablada, ¿puede explicar cómo?:

.....
.....

9. ¿Qué términos creados en las redes sociales usa?

.....
.....
.....

10. Además del uso de las lenguas en las redes sociales, ¿qué usa más? Puede dar ejemplos

.....

2. Versión árábica

السن:

الجنس: ذكر أنثى المستوى الدراسي: ابتدائي متوسط ثانوي جامعي منطقة الإقامة: المدينة القرية

مكان الإقامة:

مدة الإقامة:

الأسئلة:

1. شا هي اللغة اللي تستعملها دايمًا؟ (خير واحدة)

العربية الفصحى الدارجة القبائلية الفرونيسي لونقلي لغة أخرى

إذا تستعمل لغة واحدًا آخر، قولنا عليها.....

2. شا هي اللغة لي تستعملها مع اللغة تاع كل يوم: (تقدر تخير كثر من وحدة)

العربية الفصحى الدارجة القبائلية الفرونيسي لونقلي لغة أخرى

إذا تستعمل لغة واحدًا آخر، قولنا عليها.....

3. مين تهدر، تستعمل كلمات جديدة: ؟ نعم لا

إذا نعم، تقدر تعطينا بعض الكلمات.....

.....

4. مين تهدر تستعمل كلمات قديمة: ؟ نعم لا

إذا نعم، تقدر تعطينا بعض الكلمات.....

.....

5. تستعمل مواقع الاتصال الاجتماعي (لي ريزو سوسيو) ؟ نعم لا

6. شا هي المواقع اللي تستعملها بزاف؟

فيسبوك (مسنجر) تويتر يوتيوب أخرى

إذا كاين أخرى، قلنا شا هي:.....

7. مين تكونيكتي، شاهي اللغات لي تستعملهم:

العربية الفصحى الدارجة القبايلية
 الفرونسي لونغلي لغة أخرى

إذا تستعمل لغة واحد آخر، قولنا عليها.....

8. مين تكونيكتي، تستعمل الهدرة في الكتابة؟ نعم لا

إذا تستعمل اللغة لي نهدرو بيها وهي مكتوبة. تقدر تقولنا كيفاش تستعملها.....

.....
.....

9. شاهوما الكلمات اللي جاو جدد راك تستعملهم مين تكونيكتي؟.....

.....
.....

10. زيادة على اللغات اللي تستعملهم مين تكونيكتي، شا تستعمل ثاني؟.....

.....
.....

3. Transcripción del cuestionario de la versión arábica

assin:

alġins: dakar untà almustawà adirāsī: 'ibtidā'ī mutawasi t̄ānawī ġāmi'ī manṭikat al'iqāma: almadīna alqarya

mudat al'iqāma:

al'as'ila

1. Šā hiya luġa lī tasta'malhā dāyman? (ħayar wāhda)

al'arbiya lfuṣṣà addārġa alqbāyliya alfrūnsī lūnglī luġa 'uħrà

idā tasta'mal luġa wāhduħra, ġulna 'līhā:.....

2. Šā hiya luġa lī tasta'malhā m'a luġa tā' kul yūm? (taqdar thayar aktar man wāhda)

al'arbiya lfuṣṣà addārġa alqbāyliya alfrūnsī lūnglī luġa 'uħrà

idā tasta'mal luġa wāhduħra, ġulna 'līhā:.....

3. Mīn tahdar tasta'mal kalmāt ġdīda? na'am lā

idā na'am taqdar taṭīnā ba'ḍ lkamlāt.....

.....

4. Mīn tahdar tasta'mal kalmāt qdīma? na'am lā

idā na'am taqdar taṭīnā ba'ḍ lkamlāt.....

.....

5. tasta'mal mawāqi' atawāṣul al'ġtimā'ī (les réseaux sociaux)? na'am lā

6. Šā hiya mawāqi' lī tasta'malhā bazāf?Facebook (Messenger) Twitter Youtube 'uḥrā

idā kāyan 'uḥrā, gūlna šā hiya:.....

7. Mīn tkonéktī šā hiya luḡa lī tasta'malhā?al'arbiya lfuṣḥā addārḡa alqbāyliya alfrūnsī lūnglī luḡa 'uḥrā

idā tasta'mal luḡa wāhduḥra, gūlna 'līhā:.....

8. Mīn tkonéktī tasta'mal alhadra fal katba? na'am lā

idā tasta'mal luḡa lī nahadrū bīhā w hiya maktūba. Taqdar tgūlnā kīfāš tasta'malha:

.....
.....**9. Šā hūmā lkalmāt li ḡāw ḡdud rāk tasta'malhum mīn tkonéktī?**.....
.....
.....**10. Ziyāda 'lā luḡāt lī tasta'malhum mīn tkonéktī, šā tasta'mal tānī?**

.....



Fuente: Página Facebook [*ʿādī fī blādī*] (عادي في بلادي)

Fig. 01: Portada de la página

La figura 01 representa la portada de la página feisbuquera [*ʿādī fī blādī*] (عادي في بلادي). En esta portada los administradores han puesto la imagen del mapa argelino denominándolo como estándar [*bilād alʿaġāib*] (بلاد العجائب) “el país de las maravillas”, burlándose de las situaciones que ocurren en Argelia.



Fuente: Página Facebook [*adawla šukūpistāniya*] (الدولة الشكوبستانية)

Fig. 02: Portada de la página

La figura 02 demuestra la portada de la página de Facebook [*adawla šukūpistāniya*] (الدولة الشكوبستانية). La portada se representa con fondo azul y el mapa de Argelia en el centro. Dentro del mapa se encuentra el nombre de la página que se refiere a una de las denominaciones de Argelia [*adawla šukūpistāniya*] (الدولة الشكوبستانية) empleada por la juventud argelina.



Fuente: Página *Facebook* [gīr ḍahk] (غير الضحك)

Fig. 03: Portada de la página

La figura 03 es la portada de la página feisbuquera [gīr ḍahk] (غير الضحك). El fondo de esta portada está lleno de colores, representado por bolas de emojis que se usan como reacciones: Me gusta, Me encanta, Me asombra, Me entristece, etc. A la derecha de la portada, se pone una cara de *Trollface* que ríe a carcajadas, este *Trollface* es uno de los signos no lingüísticos más usados en la red social. También en el centro se pone el nombre de la página [gīr ḍahk] (غير الضحك).



Fuente: Página *Facebook* [darija and English quotes]

Fig. 04: Portada de la página

La figura 04 se refiere a la portada de la página *Facebook* [darija and English quotes]. La imagen es de color oscuro centrada por una escritura de [English & الدارجة] que muestra la capacidad de los administradores en mezclar entre diferentes dichos y refranes que pertenecen a dos culturas distintas una local (argelina) y otra extranjera (inglesa) alternando entre el código inglés y el código vernáculo y produciendo diglosia o cambio de código.



Fuente: Página Facebook [Yousef's Design]
Fig. 05: Portada de la página

La figura 05 representa la portada de la página feisbuquera [Yousef's Design]. En esta portada el administrador Youcef diseña el nombre de su página con los elementos químicos de la tabla periódica que corresponden a cada letra del nombre.



Fuente: Página Facebook [Rire 2]
Fig. 06: Portada de la página

La figura 06 es la portada de la página feisbuquera [Rire2]. En el fondo de esta portada, los administradores han puesto dos figuras que representan el aspecto grotesco: Mr. Bean versión animada y el actor Jim Carey conocidos por sus actitudes divertidas.



Fuente: Página Facebook [L!KIP]
Fig. 07: Folleto de propaganda de exposición

La Figura 07 representa el folleto de propaganda de la exposición del grupo de grafiteros LIKIP. La exposición titulada en inglés *Untitled#1* que ocurrió entre 15 y 22 de octubre de 2016. En este folleto, se figura una foto de uno de los grafiteros escribiendo en la pared el título de la exposición, el nombre del grupo, la fecha y la dirección. También detrás de la pared se observa los demás miembros del grupo practicando su arte en algunos cuadros.



Fuente: Página Facebook [L!KIP]
Fig. 08: Lugar de la exposición

La figura 08 representa el lugar de la exposición *Untitled#1*. En la foto, observamos el título de la exposición *Untitled#1* escrito encima de la puerta en color amarillo sobre un fondo negro. La puerta misma está llena de garabatos hechos por los jóvenes grafiteros, miembros del grupo LIKIP.



Fuente: Página Facebook [L!KIP]
Fig. 09: Miembros del grupo LIKIP

La figura 09 es una foto del grupo de grafiteros LIKIP. La foto está sacada en el lugar de la exposición donde se observa diferentes cuadros, asimismo, algunos grafitis están dibujados sobre las paredes. Los miembros del grupo son: Vato, Panchow, Serdas, Balladi, Resna y BLS.



Fuente: Autor
Fig. 10: Lugar de la entrevista: Karguentah – Orán

La figura 10 es una foto sacada desde un móvil Oppo A 93 el 11/12/2021 del bulevar Abderrahmane Mira (Karguentah) en el centro de la ciudad de Orán. Es el lugar donde realizamos nuestra entrevista con uno de los miembros de Ultras que ocurría el 03/10/2018 en la cafetería Bravo.



Fuente: Página web [*bentrif*]
 Fig. 11: Alheña “Bent Rif”

Una imagen sacada de la página web de [*bentrif*], muestra el embalaje de la alheña Bent Rif que se usa por las mujeres para hacerse hermosas en ocasiones especiales como las bodas. Consultado el: 25/11/2021. Recuperado de: <https://www.bentrif-dz.com/index.htm>



Fuente: Autor
 Fig. 12: Grafitis borrados

Esta figura representa uno de los grafitis que están borrados por parte del gobierno o de los habitantes. Es una foto sacada desde un móvil Oppo A 93 el 15/12/2021. Como se observa, se ha borrado la expresión [*lā lil ‘uhda alhāmisa #31#*] (#31# لا للعهد الخامسة) (cf. Cap. VI, Fig. 40) usando el mismo color de pared (gris), pero se ha dejado una tacha en lugar de la escritura.

«Jeunesse algérienne: Mobilité linguistique entre invention et connexion (Langage urbain «graffiti»

Résumé :

La thèse intitulée «*Jeunesse algérienne: Mobilité linguistique entre invention et connexion (Langage urbain «graffiti» et langage virtuel «réseaux sociaux»)*», se propose d'explorer et analyser la ville sous son aspect langagier et d'expliquer quelques-unes des caractéristiques langagières spécifiques à l'espace urbain et l'espace virtuel, choisis non pas pour leur représentativité ou leur exclusivité, sinon comme témoignage de pratiques langagières des jeunes algériens. Cette recherche est à l'intersection de plusieurs disciplines, cependant nous privilégions la sociolinguistique. Une discipline qui étudie la langue dans son contexte social, c'est-à-dire, l'influence des aspects sociaux sur l'usage du langage où s'inclut la culture, le statut socioéconomique, les variétés linguistiques, etc. Notre étude comme nous l'avons mentionné, englobe l'ensemble de faits langagiers dont un espace urbain et un autre virtuel constitue un facteur prépondérant dans leur émergence et lieu de développement-celle-ci étant le lieu de mobilisation de répertoires multilingues pour des populations d'origines diverses. On a également pris en compte les représentations des jeunes sur ces pratiques langagières, comment ils les perçoivent, les nomment, quelles fonctions ils leur attribuent.

Mots clés : Jeunes algériens – Langage – Mobilité linguistique – Invention – connexion – Graffiti – Réseaux sociaux

« Algerian youth: Linguistic mobility between invention and connection (Urban language “graffiti” and virtual language “social networks”)»

Abstract :

The thesis entitled “*Algerian youth: Linguistic mobility between invention and connection (Urban language “graffiti” and virtual language “social networks”)*”, proposes to explore and analyze the city under its linguistic aspect and to explain some of the language characteristics specific to urban and virtual spaces, chosen not for their representativeness or exclusivity, but as evidence of the language practices of young Algerians. This research is at the intersection of several disciplines; however, we favor sociolinguistics. A discipline that studies language in its social context, that is, the influence of social aspects on the use of language which includes culture, socioeconomic status, linguistic varieties, etc. Our study, as we have mentioned, encompasses all of the linguistic facts of which an urban space and another virtual constitutes a preponderant factor in their emergence and place of development, the latter being the place of mobilization of multilingual repertoires for populations of different origins and languages. We also took into account the representations of young people on these language practices, how they perceive them, name them, what functions they attribute to them.

Key words : Algerian Young People – Language – Linguistic Mobility – Invention – Connection – Graffiti – Social networks

“الشباب الجزائري: التنقل اللغوي بين الابتداع والاتصال (اللغة الحضرية “الغرافيتيا” واللغة الافتراضية “شبكات التواصل الاجتماعي”)”

الملخص:

تقتصر الأطروحة بعنوان “الشباب الجزائري: التنقل اللغوي بين الابتداع والاتصال (اللغة الحضرية “الغرافيتيا” واللغة الافتراضية “شبكات التواصل الاجتماعي”)”، استكشاف وتحليل المدينة في إطار جانبيها اللغوي وشرح بعض الخصائص اللغوية الخاصة بالمساحة الحضرية والافتراضية، تم اختيارها ليس لتمثيلها أو حصريتها، ولكن كدليل على الممارسات اللغوية للشباب الجزائري. هذا البحث ينظم إلى تقاطع العديد من التخصصات، ولكننا نفضل علم اللغة الاجتماعي. تخصص يدرس اللغة في سياقها الاجتماعي، أي تأثير الجوانب الاجتماعية على استخدام اللغة والتي تشمل الثقافة والوضع الاجتماعي والاقتصادي والتنوعات اللغوية، إلخ. تشمل دراستنا، كما ذكرنا سابقاً، جميع الحقائق اللغوية التي يشكل فيها الفضاء الحضري والافتراضي عاملاً مهيماً في ظهورها ومكان تطورها، والأخير هو مكان يضم سكان من مختلف الأصول واللغات. أخذنا في الاعتبار أيضاً تمثيلات الشباب حول الممارسات اللغوية هذه، وكيف ينظرون إليها، وتسميتها، والوظائف التي ينسبونها إليها لغوياً.

كلمات مفتاحية : شباب جزائري – لغة – تنقل لغوي – ابتداع – اتصال – كتابة جدران – شبكات تواصل اجتماعي